

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 友善的杀手(the Friendly Killers) 000001

2. 友善的杀手(the Friendly Killers) 000002

3. 友善的杀手(the Friendly Killers) 000003

4. 友善的杀手(the Friendly Killers) 000004

5. 友善的杀手(the Friendly Killers) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

友善的杀手(The Friendly Killers)

第1/5页

[ðə; ði] ['frendli] ['kɪlərz]
The Friendly Killers
这 友好的 杀手

友善的杀手

[baɪ][es] . [em] . -
By S . M . Tenneshaw
经过 S . M . -

作者：SM Tenneshaw

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [faɪt] [æn; ən]['eɪliən] [reɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
How do you fight an alien race invisible
如何 做 你 斗争 一个 外星人 种族 无形的

如何对抗隐形的异星种族？

[tu:; tə] ['terən] [aɪz] ?
to Terran eyes ?
到 泰伦 眼睛 ？

在地球人眼中？

[pər'tɪkjələrlɪ] [wen] [ju:; jʊ] [sə'spekt]
Particularly when you suspect
特别 什么时候 你 怀疑

尤其是当你怀疑的时候

[jʊr; jər] ['enəmi] [ɪz] ['ri:əli] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['ælaɪ] !
your enemy is really masquerading as an ally !
你的 敌人 是 真的 伪装 作为 一个 盟友 ！

你的敌人其实伪装成了盟友！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dʒu:n] -
June 1958
六月 -

1958年6月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:praɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [mæn'kaɪnd] ['nevər] ['lɜːrniɪd] [wer] [ðə; ði] [kəl] [keɪm] [frʌm; frəm] .

" **Mankind never learned where the Kel came from** .
" 人类 绝不 学习 在哪里 这 凯尔 来了 从 .

“人类始终不知道凯尔人来自哪里。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə'pærəntli] , [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnkən'tæktɪd] ['aɪlənd] ['kʌltʃər] .
They were , apparently , a remnant of some uncontacted island culture .
他们 是 , 显然 , 一个 剩 的 一些 未接触 岛 文化 .

显然，他们是某个与世隔绝的岛屿文化的遗存。

" [ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ðə; ði] [fɛdgɑːv] [hæd; həd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
" **The first hint the FedGov had of their existence was the sudden**
" 这 第一的 暗示 这 联邦政府 有 的 他们的 存在 曾是 这 突然
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][streɪndʒ] ['sɪlvər] - [ɔːf] - .
appearance of their strange silver globeships off Cadar .
外貌 的 他们的 奇怪的 银 - 离开 - .

“联邦政府第一次察觉到他们的存在，是他们在卡达尔附近突然出现的奇怪的银色球形飞船。

[ˈswiːpɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][nɔːt][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helpləs]
Sweeping down with not even an effort to communicate with the helpless
扫荡 向下 和 不是 甚至 一个 努力 到 交流 和 这 无助
[ɪn'hæbɪtənts] ,
inhabitants ,
居民 ,

肆意妄为，甚至没有尝试与无助的居民沟通。

[ðə; ði] [kəl] ['desəleɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['plænɪt] .
the Kel desolated the entire planet .
这 凯尔 荒凉的 这 全部的 行星 .

凯尔人摧毁了整个星球。

[ʌðər] ['aʊtlaɪɪŋ] [wɜːrld] [met][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .
Other outlying worlds met the same fate .
其他 边远 世界 遇见 这 相同的 命运 .

其他偏远星球也遭遇了同样的命运。

" [ðen] [ðə; ði] [fɛdgɑːv] ['ræleɪd] .
" **Then the FedGov rallied** .
" 然后 这 联邦政府 集结 .

然后美联储采取了行动。

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [dɪ'fens] [net][wʌz; wəz][set] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [kəm'pʌlsəri] [kən'dɪʃənɪŋ]
A rigid defense net was set up , and the controversial compulsory conditioning
一个 死板的 防御 网 曾是 放 向上 , 和 这 有争议的 强制性的 调理
[lɔːz] ['ɪnæktɪd] .
laws enacted .
法律 已颁布 .

建立了一道严密的防御网，并颁布了备受争议的强制训练法。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [kəl] [meɪn'teɪnd] [noʊ] [fɪkst] [beɪs] [ʌv; əv] [ɑːpə'eɪʃənz] ,
" **But since the Kel maintained no fixed base of operations** ,
" 但 自从 这 凯尔 维持 不 固定的 根据 的 运营 ,

但由于凯尔人没有固定的作战基地，

[aɪ'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [straɪk] ['eni] ['riːəli] ['dæmɪdʒɪŋ] [blɒʊ] [ə'ɡenst] [ðəm; ðəm] .
it seemed impossible to strike any really damaging blow against them .
它 似乎 不可能的 到 罢工 任何 真的 损害 吹 反对 他们 .

似乎不可能对他们造成任何真正的打击。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; ei] ['steɪlmeɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [saɪd] [ə'pɪrd] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][geɪn] ['eni] **The result was a stalemate , in which neither side appeared able to gain any**
" 这 结果 曾是 一个 僵局 , 在 哪个 两者都不 边 出现 有能力的 到 获得 任何
[rɪ:əl] [əd'væntɪdʒ] .
real advantage .
真实的 优势 .

“结果是僵局，双方似乎都无法取得任何真正的优势。”

" [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] [kən'tɪnju:d] [fɔ:ɾ; fər] [wel] - [naɪ] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
This situation continued for well - nigh two hundred years ,
" 这 情况 持续 为了 出色地 - 夜 二 百 年 ,
这种情况持续了近两百年，

[ʌn'tɪl] [ə; ei] [dɪ'zæstrəs] [breɪk] [θru:] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪ] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][,pɑ:pju'leɪ](ə)n][ʌv; əv]
until a disastrous break through in which the Kel wiped out the entire population of
直到 一个 灾难性的 休息 通过 在 哪个 这 凯尔 擦拭 出去 这 全部的 人口 的
[beɪjək] [i:] .
Bejak II .
贝贾克 二 .

直到一次灾难性的突破，凯尔人消灭了贝贾克二号星球上的所有居民。

" [ðə; ði][nekst] [fɔ:ɾ] ['jɪrz] [sɔ:] [ə; ei] [hoʊl] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [rɪ'hu:d] [ə'sɔ:lts] [ɑ:n][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .
The next four years saw a whole series of renewed assaults on the human race .
" 这 下一个 四 年 锯 一个 所有的 系列 的 更新 袭击 在 这 人类 种族 .
“接下来的四年里，人类遭受了一系列新的攻击。

[ɪntər'plænəteri] ['ʃɪpɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪs'rʌptɪd] [soʊ]['bædli] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['eriəz] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər]
Interplanetary shipping was disrupted so badly that in many areas worlds were
星际 船运 曾是 中断 所以 糟糕 那 在 许多 区域 世界 是
[ˈvɜ:rtʃuəli] [wɪ'ðəʊt] ['mju:tʃuəl]['kɑ:ntækt] [seɪv] [θru:] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'strɪktɪd]
virtually without mutual contact save through the limited and highly restricted
几乎 没有 相互的 接触 节省 通过 这 有限的 和 高度 受限制的
[fə'sɪlətɪz] [ʌv; əv] [fɛdgɑ:v] [speɪs] - [wɔ:rp] .
facilities of FedGov space - warp .
设施 的 联邦政府 空间 - 经 .

星际运输受到严重干扰，以至于在许多地区，除了通过联邦政府空间扭曲的有限且高度受限的设施外，各个星球之间几乎没有相互联系。

" [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['klaɪmæks] [dɪ'veləpt] [ɑ:n][ðə; ði]['bæstʃən] [wɜ:rld][ʌv; əv][rɪ'zɑ:l] ,
The final climax developed on the bastion world of Rizal ,
" 这 最终的 高潮 发达 在 这 堡垒 世界 的 黎刹 ,
“最终的高潮发生在黎刹堡垒星球上，

[wen] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [mæn][wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['enəmi] [wɪ'ðɪn]
when it became apparent that in this struggle man was faced with enemies within
什么时候 它 成为 明显 那 在 这 斗争 男人 曾是 面对 和 敌人 之内
... ..
: : : :
... ..

当人们意识到在这场斗争中，人类的敌人来自内部时.....

" — , [gə'læktɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri]
— Hedikawa , GALACTIC HISTORY
" — , 银河系 历史
——Hedikawa，《银河系史》

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

[ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz]
THE LUCKY ONES
这 幸运的 一个

幸运儿

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːrp] [ˈtʃeɪmbər] , [rɪ'zɑːlɪz] [greɪt] [griːn] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] .
Outside the space - warp chamber , Rizal's great green sun had already set .
外部 这 空间 - 经 房间 , 黎刹的 伟大的 绿色的 太阳 有 已经 放 .
在空间扭曲室外面, 黎刹的绿色太阳已经落山了。

[θɪk] ['ɑːlɪv] [dʌsk] ['ediːd] [θruː] [ðə; ði] [ɪntər'plænəteri] ['trænzɪt] ['sentər] .
Thick olive dusk eddied through the interplanetary transit center .
厚的 橄榄 黄昏 漩涡 通过 这 星际 交通 中心 .
浓重的橄榄色暮光在星际转运中心盘旋。

[aɪ] [swɔːr] [ˈʌndər] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [slæmd] [ʌt] [ðə; ði] [wɔːrp] - [hætʃ] [swɪtʃ] .
I swore under my breath and slammed shut the warp - hatch switch .
我 发誓 在下面 我的 气息 和 猛烈抨击 关闭 这 经 - 孵化 转变 .
我低声咒骂了一句, 然后猛地关上了跃迁舱门开关。

['lʌːkɪŋ] [bəːz] ['wɪspəd] [bæk] .
Locking bars whispered back .
锁定 酒吧 低声说道 后退 .
锁杆低声回应。

[ðə; ði] [hætʃ] [rɪ'vɒlvd] [ɑːn] [ɪts] ['æksɪs] , [sləʊ] [æz; əz] [æn; ən] ['æstərɔɪd] [ɪ'rəʊdɪŋ] .
The hatch revolved on its axis , slow as an asteroid eroding .
这 孵化 旋转 在 它是 轴 , 慢的 作为 一个 小行星 侵蚀 .
舱门绕着轴线缓慢旋转, 就像一颗正在侵蚀的小行星。

[aɪ] [θruː] [ə'hʌðər] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [maɪ] ['krɔːnɒʊ] .
I threw another quick glance at my chrono .
我 扔 其他 快的 瞥一眼 在 我的 计时器 .
我又迅速瞥了一眼计时器。

[aɪ 'tiː] [stɪl] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] :
It still read the same as before :
它 仍然 读 这 相同的 作为 前 :
内容和之前一样:

[sɪks] [ɜːrθ] ['aʊərz] [mɔːr] . . . [sɪks] ['aʊərz] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] [biː; bi] [fər'evər]
six Earth hours more . . . six hours to ferret out the truth or be forever
六 地球 小时 更多的 . . . 六 小时 到 雪貂 出去 这 真相 或者 是 永远
[rɪːkən'dɪʃənd] .
reconditioned .
翻新 .
还有六个地球小时.....六个小时去探寻真相, 否则将永远被重新塑造。

— [sɪks] ['aʊərz] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [kən'trɒləər] ['ælfred] [kruːz] ['dɪdnt] [kʌt] [aɪ 'tiː] ['ʃɔːrtər] .
— **Six hours , that is , if Controller Alfred Kruze didn't cut it shorter .**
— 六 小时 , 那 是 , 如果 控制器 阿尔弗雷德 克鲁兹 没有 切 它 较短 .
——也就是说, 如果审计长阿尔弗雷德·克鲁泽没有缩短时间的话, 那就是六个小时。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [rɪ'zɑːlɪ] [maɪt] ['veri] [wel] [tʃeɪndʒ] ['steɪtəs; 'stætəs] .
And if he did , Rizal might very well change status .
和 如果 他 做过 , 黎刹 可能 非常 出色地 改变 地位 .
如果他真的这么做了, 黎刹的地位很可能会改变。

[tə'deɪ] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [fɛdɡɑːfvs] [ˈaʊtərmoʊst] ['bæstjən] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [kel] .
Today , it was billed as the FedGov's outermost bastion against the Kel .
今天 , 它 曾是 账单 作为 这 联邦政府 最外层 堡垒 反对 这 凯尔 .
如今, 它被誉为美联储对抗凯尔的最外层堡垒。

[tə'mɑ:roʊ] , [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [pru:v] ['mænz] ['fert(ə)l] [flɔ:] , [ðə; ði] [ə'kɪli:z] [hi:l] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['sɪstəm]
Tomorrow , it could prove man's fatal flaw , the Achilles heel in our whole system .
明天 , 它 可以 证明 男人的 致命的 缺陷 , 这 阿喀琉斯 脚跟 在 我们的 所有的 系统
[ʌv; əv] [dɪ'fensəz, dɪ'fensɪz] .
of defenses .
的 防御 .
明天, 这可能就会成为人类的致命缺陷, 成为我们整个防御体系中的阿喀琉斯之踵。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] —
In which case —
在 哪个 案件 —
在这种情况下——

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] , [aɪ] ['fɪvəd] .
Involuntarily , I shivered .
不由自主 , 我 瑟瑟发抖 .
我不由自主地打了个寒颤。

[ænd; ʌnd] [stɪl] [ðə; ði] ['hætʃɪz] ['sɪlɪndər] [mu:vɪd] [æt; ət] [ɪts] [seɪm] ['sneɪlɪz] [peɪs] .
And still the hatch's cylinder moved at its same snail's pace .
和 仍然 这 孵化器的 圆柱 已搬 在 它是 相同的 蜗牛 步伐 .
舱门的气缸仍然以蜗牛般的速度移动。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv] ['gɪrɪz] ['meʃɪŋ] .
Then , abruptly , there was a click of gears meshing .
然后 , 突然 , 那里 曾是 一个 点击 的 齿轮 网格 .
突然, 传来齿轮啮合的咔嗒声。

['tenən] ['dʌvteɪld] .
Tenons dovetailed .
榫头 榫卯结构 .
榫头采用燕尾榫连接。

[ðə; ði] [hætʃ] [slɪd] ['ɪnwərd] [ɑ:n] [ɪts] [θɪk] , ['gɜ:rdər] - ['rɪdʒɪd] [træks] , [bæk] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['aɪlənd] [bæŋks]
The hatch slid inward on its thick , girder - rigid tracks , back between the island banks .
这 孵化 滑行 向内 在 它是 厚的 , 梁 - 死板的 轨道 , 后退 之间 这 岛 银行
[ʌv; əv] ['maɪkrəʊmeʃ] [træn'zɪstəz] .
of micromesh transistors .
的 微网 晶体管 .
舱门沿着其粗壮的梁状刚性轨道向内滑动, 回到微网状晶体管岛状阵列之间。

[nɑ:t] ['weɪtɪŋ] ['fɜ:rðər] , [aɪ] [skwi:zɪd] [brɪtwi:n] ['sɪlɪndər] [ænd; ʌnd] [slɔ:t] [ænd; ʌnd] ['skræmblɪd] [aʊt] ['ɪntu:]
Not waiting further , I squeezed between cylinder and slot and scrambled out into .
不是 等待 更远 , 我 挤压 之间 圆柱 和 投币口 和 打乱 出去 进入
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .
我不敢再等了, 从气缸和缝隙之间挤了出去, 跌跌撞撞地钻进了夜色中。

" [eɪdʒənt] ['treɪnə] — ?
" Agent Traynor — ?
" 代理人 特雷纳 — ?
“特工特雷纳——？ ”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æˌdoʊz] .
" The voice came from the shadows .
" 这 嗓音 来了 从 这 阴影 .
声音从阴影中传来。

[ə; eɪ] [dʌl] , [fleg'mætɪk] , [træŋkwɪlaɪzd] , [kən'dɪʃnd] [vɔɪs] .
A dull , phlegmatic , tranquilized , conditioned voice .
一个 乏味的 , 黏液质的 , 镇静剂 , 条件反射 嗓音 .
一种沉闷、冷漠、平静、经过训练的声音。

[aɪ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ； [tɜ:rnd] [fæst] .
" **I stopped short ; turned fast** .
我 停止 短的 ； 转向 快速地 .

我猛地停住，迅速转身。

" [hu:z] ['æskiŋ] ?
" **Who's asking ?**
" 谁是 问 ?

谁在问？

" [ðə; ði][mæn] ['rʌgd] ['stɑ:lɪdli] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['pɪkiŋ] [ʌp][maɪ] ['tenʃ(ə)n] .
" **The man shrugged stolidly , not even picking up my tension** .
" 这 男人 耸了耸肩 沉稳地 , 不是 甚至 挑选 向上 我的 紧张 .

“那人面无表情地耸了耸肩，丝毫没有察觉到我的紧张。”

" [aɪm][ə; eɪ][pɔ:rt][rep] , ['eɪdʒənt] ['treɪnə] .
" **I'm a port rep , Agent Traynor** .
" 我是 一个 港口 代表 , 代理人 特雷纳 .

“我是港口代表，特雷纳代理人。”

[pɔ:rt][rep] ['sekənd] , [ðæt] [ɪz] — "
Port rep second , that is — "
港口 代表 第二 , 那 是 — "

其次是港口代表，也就是说——

" [soʊ] [hu:] [təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] ?
" **So who told you to come out here ?**
" 所以 WHO 讲述 你 到 来 出去 这里 ?

“是谁让你来这里的？ ”

[hu:] [sed] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [em 'i:] ? "
Who said you should meet me ? "
WHO 说 你 应该 见面 我 ? "

谁说你应该见我？

" [oʊ] " [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **Oh " A pause** .
" 哦 " 一个 暂停 .

“哦.....” 停顿了一下。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðeəz; ðəz] [ðɪs] ['sɪgmən] , ['eɪdʒənt] ['treɪnə] .
" **Well , you see , there's this sigman , Agent Traynor** .
" 出色地 , 你 看 , 有 这 西格曼 , 代理人 特雷纳 .

“你看，有个叫特工特雷纳的西格曼。”

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntə,wɜ:rlɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sekʃ(ə)n] .
Up in the Interworld Communications section .
向上 在 这 星际世界 通讯 部分 .

在 Interworld Communications 部分上方。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələɹ]['sevən] - [di:] ['klɪrəns] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ə; eɪ] [fedgɑ:v] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n]
He had a regular 7 - D clearance report that a FedGov Security investigation
他 有 一个 常规的 7 - D 清除 报告 那 一个 联邦政府 安全 调查

['eɪdʒənt][wʌz; wəz] ['wɔ:rpɪŋ] [ɪn] — [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][faɪl][ə; eɪ]['sevən] - [di:][ɑ:n][ɔ:l] [wɔrpɪŋz] ,
agent was warping in — you have to file a 7 - D on all warpings ,
代理人 曾是 变形 在 — 你 有 到 文件 一个 7 - D 在 全部 变形 ,

他有一份常规的7-D安全审查报告，是联邦政府安全局的一名调查人员提交的——所有审查都需要提交7-D报告。

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['eɪdʒənt] ['treɪnə] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'strɪktɪvz] .
you know , Agent Traynor , on account of restrictives .
你 知道 , 代理人 特雷纳 , 在 帐户 的 限制性 .

你知道，特雷纳探员，因为受到限制。

[soʊ] — [wel] , [ðə; ði][rep][fɜːrst][wʌz; wəz] [aʊt][tuː; tə] [iːt] , [soʊ][aɪ][dʒʌst][ˈnəʊtɪfaɪd][rɪˈzɑːl] [sɪˈkjʊrəti] ,
So — well , the rep first was out to eat , so I just notified Rizal Security ,
所以 — 出色地 , 这 代表 第一的 曾是 出去 到 吃 , 所以 我 只是 已通知 黎刹 安全 ,
所以——嗯, 那位代表先是出去吃饭了, 所以我直接通知了黎刹安保公司。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ruːˈtiːn] [rɪˈpɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːnɪt] [kənˈtroʊlər] [ðer; ðər] , [æn; ən][ˈeɪdʒənt] [geɪlɔːrd] ,
just a routine report , and the unit controller there , an Agent Gaylord ,
只是 一个 常规 报告 , 和 这 单元 控制器 那里 , 一个 代理人 盖洛德 ,
只是一份例行报告, 而那里的单位主管, 一位名叫盖洛德的特工,

[hiː; hi] [sed] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] —
he said for me to meet you , and —
他 说 为了 我 到 见面 你 , 和 —
他说要我来见你, 然后——

" [aɪ][bɪt] [daʊn] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈʃɪftɪd] [maɪ] [weɪt] , [bəʊθ][æt; ət][wʌns] ,
" I bit down hard and shifted my weight , both at once ,
" 我 少量 向下 难的 和 转移 我的 重量 , 两个都 在 一次 ,
我紧紧咬住牙关, 同时转移了重心。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ][ˈbrʊɪkən][dʒɔː] [wʊd] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɔːrt][rep] [ˈsekənd] .
wondering if a broken jaw would interfere with the work of a port rep second .
好奇 如果 一个 破碎的 颞 会 干扰 和 这 工作 的 一个 港口 代表 第二 .
想知道下巴骨折是否会影响港口代表二副的工作。

[ˈoʊnli] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgræv] - [kɑːr]
Only then , all at once , I caught the unmistakable wish of a grav - car
仅有的 然后 , 全部 在 一次 , 我 捕捉 这 毋庸置疑 愿望 的 一个 重力 - 车
[ˈswɪːpɪŋ] [ɪn] .
sweeping in .
扫荡 在 .
就在这时, 我突然听到了重力车呼啸而过的独特声响。

[ðə; ði] [laɪts] [hɪt][juː ˈes][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] .
The lights hit us almost in the same instant .
这 灯 打 我们 几乎 在 这 相同的 立即的 .
灯光几乎同时照射到我们身上。

[tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər][ə; eɪ][mæn] [huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪdʒənt] [geɪlɔːrd] [wʌz; wəz] [ˈdʒʌmpɪŋ]
Two seconds later a man who said he was Agent Gaylord was jumping
二 秒 之后 一个 男人 WHO 说 他 曾是 代理人 盖洛德 曾是 跳
[daʊn] [ænd; ənd] [ˈlɑːkɪŋ] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn] [rɪˈzɑːlz] [trəˈdɪʃən(ə)] [ˈɡriːtɪŋ] .
down and locking wrists with me in Rizal's traditional greeting .
向下 和 锁定 手腕 和 我 在 黎刹的 传统的 问候 .
两秒钟后, 一个自称是盖洛德特工的男人跳了下来, 用黎刹的传统问候方式与我手腕相扣。

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [rɪst] - [lɑːk] [set][maɪ] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] .
Even that wrist - lock set my teeth on edge .
甚至 那 手腕 - 锁 放 我的 牙齿 在 边缘 .
就连那个腕锁都让我感到毛骨悚然。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɑːlɪd] , [tuː] [ˈstɑːlɪd] , [tuː] [ˈθɜːroʊ] [ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] [kənˈdɪʃənɪŋ] .
It was too solid , too stolid , too thorough a job of conditioning .
它 曾是 也 坚硬的 , 也 沉稳 , 也 彻底 一个 工作 的 调理 .
这是一项过于扎实、过于严谨、过于彻底的训练。

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈmeɪbi] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ˈoʊvər] - [dʌn] ?
Or was it maybe , just a trifle over - done ?
或者 曾是 它 或许 , 只是 一个 琐事 超过 - 完毕 ?
或者, 也许只是稍微有点过头了?

[ˈθɔ:tfəli] , [aɪ] [ˈstʌdɪd] [geɪlərd] .
Thoughtfully , I studied Gaylord .
深思熟虑 , 我 研究 盖洛德 .

我认真地研究了盖洛德。

[ə; eɪ][ˈtaɪni][veɪn][wʌz; wəz] [ˈtwɪtʃɪŋ] , [ʌp] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [her] - [laɪn] .
A tiny vein was twitching , up close to his hair - line .
一个 微小的 静脉 曾是 抽搐 , 向上 关闭 到 他的 头发 - 线 .

他发际线附近的一根细小血管微微抽搐了一下。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tu:; tə][ˈnɪb(ə)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪp][ˈɔ:lsoʊ] .
He seemed to have a tendency to nibble at his lower lip also .
他 似乎 到 有 一个 趋势 到 蚕食 在 他的 降低 唇 还 .

他似乎还有轻咬下唇的习惯。

[hɪz; ɪz] [neɪlz] —
His nails —
他的 指甲 —

他的指甲——

[wi:; wi][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][^ræv] - [kɑ:r] .
We got into the grav - car .
我们 得到 进入 这 重力 - 车 .

我们坐进了重力车。

[ðə; ði] [ru:ˈti:n] [bɪˈgæən][ˈɔ:lmoʊst] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd] : " [ˈsɔ:ri] [aɪ] [ˈwɔznt] [hɪr]
The routine began almost before we were off the ground : " Sorry I wasn't here
这 常规 开始 几乎 前 我们 是 离开 这 地面 : " 对不起 我 不是 这里

[tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ,
to meet you ,
到 见面 你 ,

几乎在我们起飞前，这套流程就开始了：“很抱歉我没能来接你，

[ˈtreɪnə] .
Traynor .
特雷纳 .

特雷纳。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ˈdɪdnt] [get][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][jɔr; jər] [əˈsaɪnmənt] [ˈɔ:rdər] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈwɔ:rpɪŋ]
But we didn't get a copy of your assignment order , or even of your warping
但 我们 没有 得到 一个 复制 的 你的 任务 命令 , 或者 甚至 的 你的 变形

[ˈklɪərəns] .
clearance .
清除 .

但是我们没有收到您的任务指令副本，甚至连您的调动许可也没有收到。

" [aɪ] [ˈrʌgd] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [aɪm][nɑ:t] [səɹˈpraɪzd] .
" I'm not surprised .
" 我是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈsʌd(ə)n] . "
The whole thing was pretty sudden . "
这 所有的 事物 曾是 漂亮的 突然 . "

整件事发生得太突然了。

" [oʊ] ? " [ˈjuːnɪt] [kənˈtroʊlər] [geɪlɔrd] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [saʊnd] [ˈkæʒuəl] .
" **Oh ? " Unit Controller Gaylord sounded as if he were trying to sound casual .**
" 哦 ? " 单元 控制器 盖洛德 听起来 作为 如果 他 是 尝试 到 声音 随意的 .

“哦？ ” 单元主管盖洛德的语气听起来像是想装作若无其事。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] - [hoʊl] [θɪŋ] , - [ˈtreɪnɜː] ?
" **Just what is the ' whole thing , ' Traynor ?**
" 只是 什么 是 这 - 所有的 事物 , - 特雷纳 ?
“特雷纳，‘全部’到底是什么？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] ? " **Are you allowed to tell me about it ? "**
是 你 允许 到 告诉 我 关于 它 ? "
你可以告诉我吗？

" [glæd][tuː; tə] , [ɪf] [juːl] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][tɜːrn][em ˈiː][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪk] [tʃek] .
" **Glad to , if you'll promise not to turn me in for a psych check .**
" 高兴的 到 , 如果 你会 承诺 不是 到 转动 我 在 为了 一个 心理学 查看 .
“我很乐意，如果你能保证不把我交给心理医生检查的话。”

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ɹ; əv] [ˈtʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [raɪ] [gʊd] [ˈhjuːmər] .
" **I made a business of chuckling with wry good humor .**
" 我 制成 一个 商业 的 轻笑 和 讽刺 好的 幽默 .
我靠着带着一丝苦涩的幽默感逗人发笑而谋生。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ɹ; əv][fækt] , [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ɹ; əv] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] . "
" **As a matter of fact , I'm here to become the recipient of good fortune . "**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我是 这里 到 变得 这 接受者 的 好的 财富 . "
“事实上，我来这里是为了获得好运。”

" [ðə; ði][ɑːr ˈiː] — [wʌt] — ?
" **The re — What — ?**
" 这 关于 — 什么 — ?
“重新——什么——？ ”

" [ðə; ði][^ræv] - [kɑːr] [rɒkt] [æz; əz] [geɪlɔrd] [swʌŋ] [raʊnd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] .
" **The grav - car rocked as Gaylord swung round , staring at me .**
" 这 重力 - 车 摇滚 作为 盖洛德 摇摆 圆形的 , 凝视 在 我 .
“盖洛德猛地转过身，盯着我，重力车也随之摇晃起来。”

" [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ɹ; əv] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] , " [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
" **The recipient of good fortune , " I repeated .**
" 这 接受者 的 好的 财富 , " 我 重复 .
“幸运儿，”我重复道。

" [rɪˈzɑːlɜː] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈplænɪt] [ðiːz] [deɪz] : [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] .
" **Rizal's a lucky planet these days : that's the word .**
" 黎刹的 一个 幸运的 行星 这些 天 : 那就是 这 单词 .
“黎刹星球最近真是幸运儿：就是这么回事。”

[soʊ][aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæən; kən] [hʊk] [wʌn][ɹ; əv][ðə; ði][ˈpraɪzɪz] .
So I'm here to see if I can hook one of the prizes .
所以 我是 这里 到 看 如果 我 能 钩 一 的 这 奖品 .
所以我来这里看看能不能赢得其中一个奖项。

" [geɪlɔrd] [feɪst] [frʌnt] [əˈgen] — [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [əˈbrʌptli] , [,aɪ ˈtiː] [siːmd] .
" **Gaylord faced front again — a trifle abruptly , it seemed .**
" 盖洛德 面对 正面 再次 — 一个 琐事 突然 , 它 似乎 .
“盖洛德再次面向前方——似乎有点突然。”

[ðə; ði][^ræv] - [kɑːr] [ˈspiːdɪd] [ɹp] .
The grav - car speeded up .
这 重力 - 车 加速 向上 .
重力车加速了。

[aɪ] [sed] " [ðeə(r)] ['klevər] ['gædʒɪts] , [geɪlɔrd] .
" **I said " They're clever gadgets , Gaylord .**
我 说 " 它们是 聪明的 小工具 , 盖洛德 .

我说：“它们是很巧妙的小玩意儿，盖洛德。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
" **Have you picked up any more of them ?**
有 你 挑选 向上 任何 更多的 的 他们 ?

你还捡到其他的了吗？

" [maɪ] [kəm'pænjənz] [feɪs] [steɪd] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz][ə; eɪ][mæsk] .
" **My companion's face stayed expressionless as a mask .**
" 我的 同伴的 脸 入住 面无表情 作为 一个 面具 .

我的同伴面无表情，如同戴着面具一般。

" ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] ?
" **Any more of what ?**
" 任何 更多的 的 什么 ?

还有什么吗？

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] .
" **I shrugged .**
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [θrɪl] - [mɪlz] , ['ɑːbvɪəsli] . "
" **Thrill - mills , obviously .** "
" 刺激 - 磨坊 , 明显地 . "

“显然是刺激工厂。”

" [θrɪl] - [mɪlz] — ?
" **Thrill - mills — ?**
" 刺激 - 磨坊 — ?

“刺激工厂——？ ”

" [aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ] [siːt] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt]
" **I leaned back in my seat , full of the satisfaction that comes of drawing the right**
" 我 倾斜 后退 在 我的 座位 , 满的 的 这 满意 那 来 的 绘画 这 正确的
[kɑːrd] .
card .
卡片 .

“我向后靠在座位上，心中充满了抽到正确牌的满足感。”

" [ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] - [ækə'demɪk] [təʊn] ,
" **A thrill - mill , I observed , assuming a mock - academic tone ,**
" 一个 刺激 - 磨 , " 我 观察到 , 假设 一个 嘲笑 - 学术的 语气 ,

“一个刺激制造机，”我假扮成学者说道。

" [ɪz][ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] [ɪk'spensɪv] ['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] [noʊn] ['teknɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] [pər'septʃuəl]
" **is a fantastically expensive little device known technically as a perceptual**
" 是 一个 太棒了 昂贵的 小的 设备 已知 技术上来说 作为 一个 感知
[ɪn'tensɪfaɪər] .
intensifier .
增强器 .

“这是一款极其昂贵的小型设备，技术上被称为感知增强器。”

[ɪts] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] , [nɑːt] [bɔːt] [ɔːr][soʊld] , [ænd; ænd][ɪz] [faʊnd] ['oʊnli][ɑːn][rɪ'zɑːl] .
It's given away , not bought or sold , and is found only on Rizal .
它是 给定 离开 , 不是 买 或者 卖 , 和 是 成立 仅有的 在 黎刹 .

它是免费赠送的，不是买卖的，而且只在黎刹省才能找到。

[ˈnoʊ][wʌn] [ˈnoʊz] [wer] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] , [ɔːr] [waɪ] .
No one knows where it comes from , or why .
不 一 知道 在哪里 它 来 从 , 或者为什么 .
没有人知道它从哪里来, 也不知道为什么。

[ˈniːðər] [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈsɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [truː] [ˈpɜːrpəs] .
Neither is there any certainty as to its true purpose .
两者都不 是 那里 任何 肯定 作为 到 它是 真的 目的 .
其真正目的也尚无定论。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [æz; əz][ˈpraɪmeri] [ˈfʌŋk(ə)n] [ɔːr][baɪ - ˈprɑːdʌkt] ,
But whether as primary function or by - product ,
但 无论 作为 基本的 功能 或者 经过 - 产品 ,
但无论是作为主要功能还是副产品,

[aɪ ˈti:] [ˈætəz] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [træŋˈkwɪləti] [ɪˈstæblɪft] [baɪ][ˈæʊər; ɑːr][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [saɪk
it shatters the wall of tranquillity established by our Educational Psych
它 破碎 这 墙 的 宁静 已确立的 经过 我们的 教育 心理学
[dɪˈpɑːrtmənts] [ɪnˈhɪbɪtəri] [kənˈdɪʃənɪŋ] [ˈproʊgræm][ænd; ənd] [səˈplaɪz] [ðə; ði][ˈjuːzər][wɪð; wɪθ] [ˈsensəri] ,
Department's inhibitory conditioning program and supplies the user with sensory ,
部门的 抑制 调理 程序 和 补给品 这 用户 和 感官 ,
它打破了我们教育心理学系抑制性条件反射计划所建立的平静之墙, 并为用户提供感官上的、

[ɪˈmoʊʃən(ə)l][ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪˈlek(ə)n] , [ɔːlsʊʊ] [ˈvɪvɪdli] [kəˈmjuːnikeɪtɪd]
emotional and intellectual experiences of his selection , also vividly communicated
情绪 和 知识分子 经历 的 他的 选择 , 还 生动地 沟通
[æz; əz][tuː; tə] [ˈrendər] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] ,
as to render his earlier ,
作为 到 使成为 他的 早些时候 ,
他被选中时的情感和理智体验, 也被生动地传达出来, 以展现他早期的经历。

[kənˈdɪʃnd] [ˈkɑːn,tæktɪs, ˈkɑːn,tæks][wɪð; wɪθ] [riˈæləti] [æz; əz] [flæt] [ænd; ənd][ɪnˈsɪpɪd][æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [peɪl]
conditioned contacts with reality as flat and insipid as so many pale
条件反射 联系方式 和 现实 作为 平坦的 和 平淡 作为 所以 许多 苍白
[greɪ] [ˈjæ,dʊʊz] .
grey shadows .
灰色的 阴影 .

与现实的接触如同无数苍白的灰色阴影般扁平乏味。

" [ˈnoʊ] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm] [geɪlɔːrd] .
" **No response from Gaylord .**
" 不 回复 从 盖洛德 .

盖洛德方面没有回应。

[ˈbæŋkɪŋ] [nɑːt] [tuː] [ˈstedəli] , [hɪz; hi] [sləʊd] [ðə; ði][^ræv] - [kɑːr][ænd; ənd] , [ˈdrɑːpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]
Banking not too steadily , he slowed the grav - car and , dropping down a
银行业 不是 也 稳步 , 他 减速 这 重力 - 车 和 , 下降 向下 一个
[ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɔːr][soʊ] ,
hundred feet or so ,
百 脚 或者 所以 ,
他倾斜车身, 但速度并不十分稳定, 减慢了重力车的速度, 然后下降了大约一百英尺。

[ɪːzd] [aɪ ˈti:][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːf] [ɪmˈbleɪzənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɛdɡɑːv] [sɪˈkjʊərəti] [ɪnˈsɪɡniə]
eased it to a landing on a roof emblazoned with the FedGov Security insignia
缓解 它 到 一个 降落 在 一个 屋顶 饰有 和 这 联邦政府 安全 徽章
.
:
.
轻轻地将它降落在一栋屋顶上, 屋顶上醒目地印着联邦政府安全局的标志。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kra:ft] [slɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .
I waited till the little craft slid to a halt .
我 等待 直到 这 小的 工艺 滑行 到 一个 停止 .

我等到那艘小船滑行停下来才停下来。

[ðen] , [kwaɪt] [ˈkæʒuəli] , [aɪ] [æskt] , " [haʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [geɪlbrd] ?
Then , quite casually , I asked , " How about it , Gaylord ?
然后 , 相当 随意地 , 我 问 , " 如何 关于 它 , 盖洛德 ?

然后, 我漫不经心地问道: “盖洛德, 你觉得怎么样? ”

[du:] [ðoʊz] [ˈgædʒɪts] [ˈri:əli] [dʒoʊlt][ju:; jʊ][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ?
Do those gadgets really jolt you as hard as they say ?
做 那些 小工具 真的 颠簸 你 作为 难的 作为 他们 说 ?

那些小玩意儿真的像他们说的那样能让你感到强烈的电击吗?

" [maɪ] [kəmˈpænjən] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][^ræv] - [ˈkɑ:rz] [dɔ:r] [hæf][ˈoʊpən] .
" My companion stopped short with the grav - car's door half open .
" 我的 伴侣 停止 短的 和 这 重力 - 汽车的 门 一半 打开 .

“我的同伴突然停了下来, 重力车的车门半开着。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃrɪlər] [ðæn; ðən] [brɪˈɔ:r] .
His voice grew suddenly shriller than before .
他的 嗓音 生长 突然 更尖锐 比 前 .

他的声音突然变得比之前更加尖锐。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

[haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] ? "
How would I know ? "
如何 会 我 知道 ? "

我怎么会知道呢?

" [ðæts] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ?
" That's plain enough , isn't it ?
" 那就是 清楚的 足够的 , 不是 它 ?

“这不是很清楚吗? ”

[ˈɑ:bviəsli] , [ju:v] [ju:st] [wʌn] .
Obviously , you've used one .
明显地 , 你已经 用过的 一 .

显然, 你已经用过一个了。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tɔ:t] [ˈsekənd] , [geɪlbrd] [sæt] [ˌʌnˈmu:vɪŋ] .
" For a taut second , Gaylord sat unmoving .
" 为了 一个 紧绷 第二 , 盖洛德 卫星 不动 .

“盖洛德僵直地坐了一会儿, 一动不动。”

[ðen] , [ˈsævɪdʒli] , [hi:; hi] [snæpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtu:nɪk] .
Then , savagely , he snatched for the front of my tunic .
然后 , 野蛮地 , 他 抢夺 为了 这 正面 的 我的 束腰外衣 .

然后, 他凶狠地一把抓住我的束腰外衣前襟。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [drɔ:] [bæk] .
I didn't even draw back .
我 没有 甚至 画 后退 .

我甚至没有后退一步。

[ˈgeɪlbrɔ:dz] [feɪs] [si:md] [tu:; tə][sæg] .
Gaylord's face seemed to sag .
盖洛德 脸 似乎 到 下垂 .

盖洛德的脸色似乎垮了下来。

[ˈbriːðɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [ˈjæləʊ] , [hiː; hi][let][gʊʊ][ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd][brɪˈgæən] [ˈtʃuːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Breathing fast and shallow , he let go of me and began chewing at his
呼吸 快速地 和 浅的 , 他 让 去 的 我 和 开始 咀嚼 在 他的
[ˈloʊə] [lɪp] .
lower lip .
降低 唇 :

他呼吸急促而浅短，松开了我，开始啃咬下唇。

[stɪl] [ˈpɔɪntɪdli] [ˈkæʒuəl] , [aɪ] [smuːðd] [maɪ][ˈtuːnɪk] .
Still pointedly casual , I smoothed my tunic .
仍然 尖锐地 随意的 , 我 平滑 我的 束腰外衣 .

我依然保持着随意的姿态，抚平了我的束腰外衣。

" [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [jɔːrˈself] , [kənˈtroʊlər] , " [aɪ] [sədʒestɪd] .
" **Take a good look at yourself , Controller , " I suggested .**
" 拿 一个 好的 看 在 你自己 , 控制器 , " 我 建议 .

“好好审视一下你自己吧，总管，”我建议道。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][daɪəgˈnoʊs][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈtempər] [flɛrs] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ˈtempər]
" **How would you diagnose a man whose temper flares , in a world where temper**
" 如何 会 你 诊断 一个 男人 谁 脾气 信号弹 , 在 一个 世界 在哪里 脾气
[kɑːnt] [ɪgˈzɪst] ?
can't exist ?
不能 存在 ?

在一个容不得脾气暴躁的世界里，你会如何诊断一个脾气暴躁的男人呢？

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][dʒʌdʒ] [ˈsʌmwʌn] [huː] [dʒʌmps][ænd; ənd][ˈdʒɜːks][ænd; ənd][ˈdʒɪtərz] [ˈʌndər] [ˈpreʃər] ?
How would you judge someone who jumps and jerks and jitters under pressure ?
如何 会 你 法官 某人 WHO 跳跃 和 混蛋 和 紧张 在下面 压力 ?

你会如何评价一个在压力下会跳起来、抽搐、紧张不安的人？

" [noʊ] [rɪˈspɑːns] .
" **No response .**
" 不 回复 .

没有回应。

[aɪ] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] .
I leaned forward .
我 倾斜 向前 .

我向前倾了倾身子。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈænsər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
" **You know the answer , of course , as well as I do .**
" 你 知道 这 回答 , 的 课程 , 作为 出色地 作为 我 做 .

“你当然知道答案，就像我一样。”

[wen] [ðə; ði] [θɪrl] - [mɪlz] [brɪˈgæən][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ] [θɜːt] [juːd] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn]
When the thrill - mills began to come in , you thought you'd experiment with one
什么时候 这 刺激 - 磨坊 开始 到 来 在 , 你 想法 你会 实验 和 一
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [traɪ][aɪ ˈtiː] [aʊt] ,
a little — try it out ,
一个 小的 — 尝试 它 出去 ,

当刺激器开始出现的时候，你想着要不要体验一下——试试看，

[siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wɜːrkt] .
see how it worked .
看 如何 它 工作 .

看看效果如何。

" [nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nuː] , [jɔːr; jər] [ˈpætərn] [wɜːr; wər] [ˈkrækɪŋ] .
" **Next thing you knew , your patterns were cracking .**
" 下一个 事物 你 知道 , 你的 图案 是 裂纹 .

“不知不觉中，你的模式就崩溃了。”

[jʊː; jʊ] [faʊnd] [jʊː; jʊ] ['kʊdnt] [stænd][ðə; ði] ['dræbnəs] [ʌv; əv] [kən'diʃnd] ['lɪvɪŋ] .
You found you couldn't stand the drabness of conditioned living .
你 成立 你 不能 站立 这 乏味 的 条件反射 活的 .
你发现自己无法忍受千篇一律的单调生活。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] , [tuː] ['vɪvɪd] ; [ri'æləti] [wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] .
The world was too bright , too vivid ; reality was just too wonderful to give up .
这 世界 曾是 也 明亮的 , 也 生动 ; 现实 曾是 只是 也 精彩的 到 给 向上 .
世界太美好, 太生动; 现实太美好, 让人无法放弃。

" [soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrniŋ] [jɔːr'self] [ɪn][fɔːr; fər] [riːkən'diʃniŋ] ,
" So , instead of turning yourself in for reconditioning ,
" 所以 , 反而 的 转弯 你自己 在 为了 再加工 ,
所以, 与其自首接受再培训,

[jʊːv] [traɪd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd]
you've tried to hide the truth and pretend to be just as dull and
你已经 尝试 到 隐藏 这 真相 和 假装 到 是 只是 作为 乏味的 和
[ʌnrɪ'spɔːnsɪv] [æz; əz][jʊː; jʊ][wɜːr; wər] [brɪ'fɔːr]
unresponsive as you were before : : : :
无反应 作为 你 是 前
你试图掩盖真相, 假装和以前一样迟钝冷漠.....

" [geɪlbːrdz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər][æz; əz][aɪ] [tɔːkt] .
" Gaylord's face had grown paler and paler as I talked .
" 盖洛德 脸 有 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 作为 我 谈话 .
“我说话的时候, 盖洛德的脸色越来越苍白。”

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [spʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [aʊt][ðə; ði][^ræv] -
Now suddenly , he spun in his seat and tried to throw himself out the grav -
现在 突然 , 他 旋转 在 他的 座位 和 尝试 到 扔 他自己 出去 这 重力 -
['kɑːrz][^oʊpən] [dɔːr] .
car's open door .
汽车的 打开 门 .
突然, 他猛地转身, 试图从重力车的敞开的车门跳出去。

[aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [slæmd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
I caught his shoulder ; slammed him back .
我 捕捉 他的 肩膀 ; 猛烈抨击 他 后退 .
我抓住他的肩膀, 把他猛地推了回去。

" [kən'troʊlər] , [aɪv] [ɡɔːt] [nuːz] [fɔːr; fər][jʊː; jʊ] !
" Controller , I've got news for you !
" 控制器 , 我已经 得到 消息 为了 你 !
“指挥官, 我有个消息要告诉你! ”

[rʌn] [aʊt][ɑːn][em 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [kruːz] [hæz; həz][jʊː; jʊ] [blɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [drʌdʒ]
Run out on me now , and I'll see that Kruze has you blocked back to Drudge
跑步 出去 在 我 现在 , 和 患病的 看 那 克鲁兹 有 你 已屏蔽 后退 到 苦力
[θɜːrd] .
Third .
第三 .
现在你最好别再跟我走, 否则我会让 Kruze 把你拉回 Drudge Third。

" [geɪlbɜːd] [stɛərd][æet; ət][em 'iː][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪniŋ] [tuː; tə] [eɪk] [wɪð; wɪθ]
" Gaylord stared at me for so long my arm was beginning to ache with
" 盖洛德 凝视 在 我 为了 所以 长的 我的 手臂 曾是 开始 到 疼痛 和
[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the strain of holding him .
这 拉紧 的 保持 他 .
“盖洛德盯着我看了很久, 我抱着他的胳膊都开始酸痛了。”

[ˈfaɪnəli] , [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ˈvɔɪs] , [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jə][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][duː] ? " **Finally , then , in a sullen voice , he said , " What do you want me to do ? "** 最后 , 然后 , 在 一个 忧郁 嗓音 , 他 说 , " 什么 做 你 想 我 到 做 ? " 最后, 他闷闷不乐地问道: “你想让我做什么? ”

" [ðæts] [ˈbetər] . **That's better .** " 那就是 更好的 . “这样好多了。”

" [aɪ] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ; [ˈdʒestʃəd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][^ræv] - [kɑːr] . **I released his shoulder ; gestured him out of the grav - car .** " 我 发布 他的 肩膀 ; 做手势 他 出去 的 这 重力 - 车 . 我松开了他的肩膀, 示意他离开重力车。

" [lets] [goʊ][ɪnˈsaɪd] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] . **Let's go inside where we can talk .** " 我们来吧 去 里面 在哪里 我们 能 讲话 . “我们进去谈谈吧。”

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wiː; wi] [ˈendɪd] [ʌp][ɪn] — [ˈgeɪlbːrdz] [oʊn] , [aɪ] [ˈgæðərd] — [hæd; həd] [tuː] [dɔːz] , **The office we ended up in — Gaylord's own , I gathered — had two doors ,** " 这 办公室 我们 结束 向上 在 — 盖洛德 自己的 , 我 聚集 — 有 二 门 , “我们最后去的那间办公室——我猜是盖洛德自己的——有两扇门,

[ə; eɪ] [desk] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [skert] [ɑːn] , [θriː] [tʃerz] , - [ænd; ənd] [riːl] - [keɪs] , **a desk big enough to skate on , three chairs , psychostructor and reel - case ,** 一个 桌子 大的 足够的 到 滑冰 在 , 三 椅子 , - 和 卷轴 - 案件 , 一张大到可以滑冰的桌子, 三把椅子, 心理辅导员和卷轴箱,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ˈvoʊkoʊ] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈskænər] [ænd; ənd][ˈskraɪbər] . **and a custom voco equipped with scanner and scribe .** 和 一个 风俗 voco 配备 和 扫描器 和 抄写员 . 以及一台配备扫描仪和刻录机的定制 Voco。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈpɑːləsi] , [ʌv; əv] [meɪnˈteɪnɪŋ] [kənˈtroʊl][ɑːn][ɔːl] [ˈlevlz] , **As a matter of policy , of maintaining control on all levels ,** 作为 一个 事情 的 政策 , 的 保持 控制 在 全部 级别 , 作为一项政策, 为了在各个层面保持控制,

[aɪ] [left] [maɪ][hoʊst] [ˈstændɪŋ] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [desk] . **I left my host standing while I took the chair behind the desk .** 我 左边 我的 主持人 常设 尽管 我 采取 这 椅子 在后面 这 桌子 . 我让主人站着, 自己则坐到了桌子后面的椅子上。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [ˈtaɪtnd] [ˈæŋɡrəli] . **For an instant his jaw tightened angrily .** 为了 一个 立即的 他的 颞 收紧 愤怒地 . 他愤怒地咬紧了牙关, 那一瞬间, 他的下巴明显绷紧了。

[ðen] , [ˈdɑːdʒɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ˈkwɪkli] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [get][ðə; ði][faɪl] - [riːlz] . **Then , dodging my eyes and turning quickly , he said , " I'll get the file - reels .** 然后 , 躲避 我的 眼睛 和 转弯 迅速地 , 他 说 , " 患病的 得到 这 文件 - 卷轴 . 然后, 他避开我的目光, 迅速转身说道: “我去拿胶片卷轴。”

" [aɪ] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] [ˌmɪdˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] : " [wʌt] [faɪl] - [riːlz] , [geɪlbɔrd] ? " **I stopped him midway to the door : " What file - reels , Gaylord ? "** " 我 停止 他 中途 到 这 门 : " 什么 文件 - 卷轴 , 盖洛德 ? " “我拦住他, 让他走到门口: ‘盖洛德, 什么胶片卷轴?’ ”

" [waɪ] , [ðə; ði][wʌnz][ɑːn][ðə; ði] [θɪrl] - [mɪlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . **Why , the ones on the thrill - mills , of course .** " 为什么 , 这 一个 在 这 刺激 - 磨坊 , 的 课程 . “当然是那些玩刺激游乐设施的人啦。”

" [pər'pleksəti] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [dru:] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] [æz; əz][hi;; hi] [sed] [aɪ 'ti:] .
" **Perplexity at the question drew his brows together as he said it** .
" 困惑 在 这 问题 画 他的 眉毛 一起 作为 他 说 它 :
" 他困惑地皱起眉头，说道。"

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
" 为什么? "

" [waɪ] — ? " ['oʊpənli] ['stɑ:rtld] [naʊ] , [hi;; hi] [grəʊpt] .
" **Why — ?** " **Openly startled now , he groped** .
" 为什么 — ? " 公然 惊慌 现在 , 他 摸索 :
" 为什么——? "他明显受到了惊吓，摸索着前进。

" [wel] , [its] [dʒʌst] — [aɪ] [mi:n] , [aɪ] [θɔ:t] —
" **Well , it's just — I mean , I thought —**
" 出色地 , 它是 只是 — 我 意思是 , 我 想法 —
" 嗯，只是——我的意思是，我以为——

" [aɪ] [sed] , " [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju;; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [geɪlbrd] .
" **I said , " Let me tell you the story , Gaylord** .
" 我 说 , " 让 我 告诉 你 这 故事 , 盖洛德 :
" 我说：“盖洛德，让我给你讲讲这个故事。”

[ðen] [ju;; jʊ] [dɪ'saɪd] [ɪf] [wi;; wi] [ni:d] [ðə; ði] [ri:lz] .
Then you decide if we need the reels .
然后 你 决定 如果 我们 需要 这 卷轴 :
然后你决定我们是否需要这些卷轴。

" ['fɔ:rti] - [θri:] [rɪ'zɑ:l] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['fredrɪk] ['zu:bɪn][gɑ:t][ə; eɪ]['vɒʊkoʊ][kɔ:l] .
" **Forty - three Rizal days ago , a man named Frederick Zubin got a voco call** .
" 四十 - 三 黎刹 天 前 , 一个 男人 命名 弗雷德里克 祖宾 得到 一个 voco 称呼 :
“43天前，一个名叫弗雷德里克·祖宾的男子接到了一个语音电话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['wʊmən] ['hi:d] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .
It was from a woman — a beautiful woman he'd never seen before .
它 曾是 从 一个 女士 — 一个 美丽的 女士 他会 绝不 已见 前 :
那封信是一位女士写的——一位他从未见过的美丽女子。

[ʃi;; ʃi] [kən'grætjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪksɪti] - [fɜ:rst] ['bɜ:rθdeɪ] ,
She congratulated him on it being his sixty - first birthday ,
她 恭喜 他 在 它 存在 他的 六十 - 第一的 生日 ,
她祝贺他六十一岁生日。

[ænd; ənd] [sed] [æn; ən] [ə'na:nɪməs] [wel] - ['ɪl'wɪər] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['prez(ə)nt] .
and said an anonymous well - wisher wanted to send him a little present .
和 说 一个 匿名的 出色地 - 许愿者 通缉 到 发送 他 一个 小的 展示 :
他说，一位匿名好心人想送他一份小礼物。

" [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [pɑ:pt] [ɪn][ˈɔ:lməʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wʊmən] [hʌŋ] [ʌp] .
" **A messenger popped in almost before the woman hung up** .
" 一个 信使 爆裂 在 几乎 前 这 女士 悬挂 向上 :
“就在女人挂断电话之前，一个信使就进来了。”

[hi;; hi] [geɪv] ['zu:bɪn][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [bɑ:ks][ʌv; əv]['kændi] .
He gave Zubin a package about the size of a pound box of candy .
他 给予 祖宾 一个 包裹 关于 这 尺寸 的 一个 磅 盒子 的 糖果 :
他给了祖宾一个包裹，大小和一磅装的糖果差不多。

[ʌn'ræpt] , [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['neɪmpleɪt] [stæmpt] -
Unwrapped , it turned out to be a metal case with a nameplate stamped ' -
拆开 , 它 转向 出去 到 是 一个 金属 案件 和 一个 铭牌 盖章 -
[ˈeɪpeks] [pər'septʃuəl] [ɪn'tensɪfaɪər] - .
Apex Perceptual Intensifier ' .
顶点 感知 增强器 - .

打开包装后，发现它是一个金属外壳，上面印有“Apex感知增强器”的铭牌。

[ə'nʌðər] [pleɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] , [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['mɑ:d(ə)l] - - !
Another plate , on the back , said it was ' Model DXG ' !
其他 盘子 , 在 这 后退 , 说 它 曾是 - 模型 - - !
背面还有一块铭牌，上面写着“型号 DXG”！

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][ma:rks][ɑ:n][aɪ 'ti:] ['eniwər] , [ɪn'saɪd][ɔ:r] [aʊt] .
Those were the only marks on it anywhere , inside or out .
那些 是 这 仅有的 标记 在 它 任何地方 , 里面 或者 出去 .
这是它内外唯一的痕迹。

[ðer; ðər][wə:nt, weənt] ['eni] [ɪn'strʌk(ə)nz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][du:]
There weren't any instructions as to what it was supposed to do
那里 不是 任何 指示 作为 到 什么 它 曾是 据称 到 做
[ɔ:r] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] .
or how to use it .
或者 如何 到 使用 它 .

没有任何说明书说明它应该做什么或如何使用。

" [zu:bɪn][wʌz; wəz] ['kjəriəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] , [lə'θɑ:rdʒɪk] , [kən'dɪʃnd] [wei] .
" **Zubin was curious , in his dull , lethargic , conditioned way** .
" 祖宾 曾是 好奇的 , 在 他的 乏味的 , 昏昏欲睡的 , 条件反射 方式 .
“祖宾的好奇心，是他那种迟钝、懒散、习惯化的方式。”

[hi:; hi] ['fɪdlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd]['daɪəlz] .
He fiddled with the switches and dials .
他 拨弄 和 这 开关 和 拨号盘 .
他摆弄着开关和旋钮。

" [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [ɑ:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Eventually the thing came on , of course** .
" 最终 这 事物 来了 在 , 的 课程 .
“最终，它当然还是启动了。”

[aɪ 'ti:] ['præktɪkli] [sent] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] .
It practically sent him through the roof .
它 几乎 发送 他 通过 这 屋顶 .
这简直让他气得跳脚。

[ˈkʌləz] , [saʊndz] , [smelz] , [teɪsts] ,
Colors , sounds , smells , tastes ,
颜色 , 声音 , 气味 , 口味 ,
颜色、声音、气味、味道

[ˈfi:lɪŋz] — [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃɑ:pənd] [soʊ][fa:r] [bɪ'ʃɑ:nd] ['eniθɪŋ] ['hi:d] ['evər] [noʊn]
feelings — all his senses were sharpened so far beyond anything he'd ever known
情怀 — 全部 他的 感官 是 锋利 所以 远的 超过 任何事物 他会 曾经 已知
[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['kreɪzi] .
before that he thought at first he was going crazy .
前 那 他 想法 在 第一的 他 曾是 去 疯狂的 .
感觉——他的所有感官都变得前所未有的敏锐，以至于他一开始以为自己要疯了。

" [ɪf] [ˈzuːbɪn][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [ðen] , [wiːd] [ˈprɑːbəbli] [ˈnevər][hæv; həv] [noʊn] [əˈbaʊt]
" **If Zubin had had his way , then , we'd probably never have known about**
" 如果 祖宾 有 有 他的 方式 , 然后 , 我们会 大概 绝不 有 已知 关于
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈprez(ə)nt] .
his little present .
他的 小的 展示 :

“如果祖宾如愿以偿，我们可能永远都不会知道他送的这份小礼物。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [kɔːt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɪˈfekt] .
But his wife , in the next room , caught the fringe effect .
但 他的 妻子 , 在 这 下一个 房间 , 捕捉 这 边缘 影响 :

但他的妻子，在隔壁房间，却看到了这种边缘效应。

[aɪˈtiː] [ˈwɔːznt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hʊk] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [wei] [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈzuːbɪn] [hɪmˈself] ,
It wasn't strong enough to hook her , the way it had Zubin himself ,
它 不是 强的 足够的 到 钩 她 , 这 方式 它 有 祖宾 他自己 ,
[hɪz; ɪz] [wɔːznt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hʊk] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [wei] [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈzuːbɪn] [hɪmˈself] ,
它不够强大，无法像对付祖宾那样对付她。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd] [sker] [hɜːr; hər][hæf][tuː; tə] [deθ] .
but it did scare her half to death .
但 它 做过 吓 她 一半 到 死亡 :

但这确实把她吓得半死。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈpɒt(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈmɔːrəl] , [ɔːr][ɪˈliːg(ə)l] , [ɔːr][bəʊθ] ,
She decided anything that potent must be immoral , or illegal , or both ,
她 决定 任何事物 那 强效 必须 是 不道德 , 或者 非法的 , 或者 两个都 ,
[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈpɒt(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈmɔːrəl] , [ɔːr][ɪˈliːg(ə)l] , [ɔːr][bəʊθ] ,
她认定任何效力如此强大的东西，要么是不道德的，要么是非法的，或者两者兼而有之。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [jʊr; jər] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .
so she called your office in a hurry .
所以 她 称为 你的 办公室 在 一个 匆忙 :

所以她匆忙打电话到你们办公室。

" [jʊr; jər] [saɪk] [bɔɪz] [ræn] [pʊr] [ˈzuːbɪn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [tests] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə] [ɪˈzərd] .
" **Your psych boys ran poor Zubin through all the tests , from A to Izzard** .
" 你的 心理学 男孩们 跑 贫穷的 祖宾 通过 全部 这 测试 , 从 一个 到 伊扎德 :
[jʊr; jər] [saɪk] [bɔɪz] [ræn] [pʊr] [ˈzuːbɪn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [tests] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə] [ɪˈzərd] .
“你们的心理学家们让可怜的祖宾做了从 A 到 Izzard 的所有测试。

[ðeɪ] [ˈkʊdnt] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ˈeni] [hɑːrm] [dʌn] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][wʌn]
They couldn't find anything wrong with him , or any harm done , except for one
他们 不能 寻找 任何事物 错误的 和 他 , 或者 任何 伤害 完毕 , 除了 为了 一
[kiː] [pɔɪnt] :
key point :
钥匙 观点 :

除了一个关键点之外，他们没发现他有什么问题，也没发现他受到任何伤害：

[hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃənɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfætərd] .
His conditioning had been shattered .
他的 调理 有 到过 破碎 :

他的体能状况已经彻底崩溃。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdriːrɪ] , [ˈflegˈmætɪk] [lʌmp] [ʌv; əv][ˈprɒtəˌplæzəmɪk] [træŋˈkwɪləti] ,
From a dreary , phlegmatic lump of protoplasmic tranquility ,
从 一个 凄凉 , 黏液质的 块 的 原生质 宁静 ,

从一团沉闷、冷漠的原生质宁静中，

[ˈhiːd] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈiːgər] , [ɪnˈtens] , [rɔː] -
he'd been transformed into a human being — the kind of eager , intense , raw -
他会 到过 转变 进入 一个 人类 存在 — 这 种类 的 渴望的 , 激烈的 , 生的 -
[nɜːrvd] , [ɪnkənˈsɪstənt] ,
nerved , inconsistent ,
神经质 , 不一致 ,

他已经变成了一个人——那种热情、强烈、神经质、反复无常的人。

[ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [hæv; həv] [bæk] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
emotional human being we used to have back two hundred years ago ,
情绪 人类 存在 我们 用过的 到 有 后退 二 百 年 前 ,
我们两百年前拥有的那种充满情感的人类,

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɒ:z] [ðæt] [meɪd] [kənˈdɪʃənɪŋ] [kəmˈpʌlsəri] .
before the laws that made conditioning compulsory .
前 这 法律 那 制成 调理 强制性的 .
在强制进行体能训练的法律出台之前。

" [ðæt] [skerd] [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] .
" **That scared everybody** .
" 那 害怕的 大家 .
“这吓坏了所有人。”

[æz; əz] [ˈju:nɪt] [kənˈtroʊlər] [fɔ:r; fər] [rɪˈzɑ:l] [sɪˈkjʊrəti] , [ju:; jʊ] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ] [fʊl] - [skeɪl] [tʃek] .
As unit controller for Rizal Security , you ordered a full - scale check .
作为 单元 控制器 为了 黎刹 安全 , 你 订购 一个 满的 - 规模 查看 .
作为黎刹安保公司的部门主管, 你下令进行全面检查。

" [ɪn] [ten] [deɪz] , [jʊr; jər] [men] [tɜ:rnd] [ʌp] - [ˈdju:plikits] [ʌv; əv] - [ˈɡædʒɪt] .
" **In ten days , your men turned up 736 duplicates of Zubin's gadget** .
" 在 十 天 , 你的 男人 转向 向上 - 重复项 的 - 小工具 .
“十天之内, 你们的人找到了 736 个祖宾装置的复制品。”

[ðə; ði] [ˈsto:ri] [ɑ:n] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] : [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ɡɜ:rl] [hæd; həd] -
The story on all of them was the same : A good - looking girl had vocoed
这 故事 在 全部 的 他们 曾是 这 相同的 : 一个 好的 - 寻找 女孩 有 -
,
:
,

她们的故事都一样：一个漂亮女孩报了名，
[kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hu:ˈevər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ɔ:r] [æənəˈvɜ:rsəri; æniˈvɜ:rsəri] [ɔ:r]
congratulated whoever it was on having a birthday or anniversary or
恭喜 谁 它 曾是 在 拥有 一个 生日 或者 周年纪念日 或者
[prəˈmoʊʃ(ə)n] ,
promotion ,
晋升 ,
祝贺对方生日、周年纪念日或升职。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] .
and then sent up a thrill - mill .
和 然后 发送 向上 一个 刺激 - 磨 .
然后又建了一个旋转木马。

" [bɪˈjɑ:nd] [ðæt] , [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [get] [fɑ:r] .
" **Beyond that , you didn't get far** .
" 超过 那 , 你 没有 得到 远的 .
除此之外, 你并没有取得多大进展。

[aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ˈeɪpeks] [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] [ɔ:r] [kɑ:rˈtel] [ɔ:r] [wɜ:rk]
It turned out there wasn't any Apex syndicate or cartel or work
它 转向 出去 那里 不是 任何 顶点 辛迪加 或者 卡特尔 或者 工作
[koʊˈædʒənɪt; koʊˈædʒə,neɪt] [ˈlɪstɪd] [ˈeniwər] .
coadunate listed anywhere .
共生 列出 任何地方 .
结果发现, 根本没有任何地方列出了所谓的Apex集团、卡特尔或工作伙伴组织。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [dɪˈvaɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [pərˈseptʃuəl] [ɪnˈtensɪfaɪər] .
No one had ever heard of any such device as a perceptual intensifier .
不 一 有 曾经 听到 的 任何 这样的 设备 作为 一个 感知 增强器 .
此前从未有人听说过这种可以作为感知增强器的装置。

[ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [hu:] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [wɜ:rkt] [frʌm; frəm][ˈvoʊkoʊ] [kɔ:lz]
The messengers who delivered the packages worked from voco calls
这 信使 WHO 发表 这 包裹 工作 从 voco 呼叫
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

负责递送包裹的信使都是通过 Voco 电话系统工作的；

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [meɪd] [ðer; ðər] [pɪk] - [ʌps] [æt; ət][ˈroʊba:t][ˈsɔ:rtər] ['steɪʃənz] .
they even made their pick - ups at robot sorter stations .
他们 甚至 制成 他们的 挑选 - UPS 在 机器人 分拣机 车站 .
他们甚至在机器人分拣站取货。

[ænd; ænd] [wen] [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [træk] [daʊn] [ðə; ði][gɜ:rl] ['hu:d] [dʌn] [ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] ,
And when you tried to track down the girl who'd done the calling ,
和 什么时候 你 尝试 到 追踪 向下 这 女孩 谁会 完毕 这 呼叫 ,
当你试图找到那个打电话的女孩时，

[ju:; jʊ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'pærəntli] [brɪ'ɒ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [neɪmd] [sə'lest] -
you found her face apparently belonged to a youngster named Celeste Stelpa
你 成立 她 脸 显然 属于 到 一个 青少年 命名 塞莱斯特 -
[hu:z] [bɪn] [ˈsɜ:rtəfaɪd][æz; əz] [ded] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [kel] ['blæstɪd] [beɪjək] [i:] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
who's been certified as dead ever since the Kel blasted Bejak II four years ago .
谁是 到过 认证 作为 死的 曾经 自从 这 凯尔 炸毁 贝贾克 二 四 年 前 .
你发现她的脸显然属于一个名叫 Celeste Stelpa 的年轻人，自从四年前 Kel 炸毁 Bejak II 以来，她就被证实死亡。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teknɪk(ə)] [end][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
" **As for the technical end of things** ,
" 作为 为了 这 技术的 结尾 的 事物 ,
至于技术方面的问题，

[naɪn][ʌv; əv][jʊr; jər] [læb] [men] [ɒ:st] [ðer; ðər] [kən'dɪʃənɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n][get][ə; eɪ] [θrɪl] -
nine of your lab men lost their conditioning before they could even get a thrill -
九 的 你的 实验室 男人 丢失的 他们的 调理 前 他们 可以 甚至 得到 一个 刺激 -
[mɪl] [ə'pɑ:rt] .
mill apart .
磨 除 .

你们实验室的九名男工还没来得及拆开一台刺激器，就已经失去了训练效果。

[wen] [ðeɪ] [ˈfɑ:nəli] [dɪd][ter; tɪ(ə)r][wʌn] [daʊn] [sək'sesfəli] , [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tu:]
When they finally did tear one down successfully , they found it wasn't anything too
什么时候 他们 最后 做过 撕 一 向下 成功地 , 他们 成立 它 不是 任何事物 也
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ,
remarkable ,
卓越 ,

当他们最终成功拆除其中一栋建筑时，发现它并没有什么特别之处。

['ri:əli] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ru:'ti:n] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['gædʒɪt] [ðæt] [ri:'gru:pt] ['stændərd] ['sɜ:rkɪt] [ænd; ænd]
really — just a routine sort of gadget that regrouped standard circuits and
真的 — 只是 一个 常规 种类 的 小工具 那 重组 标准 电路 和
- [tu:; tə] [prə'du:s] - ['pætərn] [ʌv; əv] ['ælfə] [ænd; ænd][ˈzeɪtə] [weɪvz] .
miniquipment to produce interpulsational patterns of alpha and zeta waves .
- 到 生产 - 图案 的 阿尔法 和 zeta 波浪 .

实际上，它只是一种常规的小装置，将标准电路和微型设备重新组合起来，以产生 alpha 波和 zeta 波的脉冲交错模式。

[ɪ'fekt] - [waɪz] , [ðæt] [i'reɪzɪz] [ðə; ði] [sɪ'hæptɪkəl] [set] [ʌp] [baɪ][edʒu'keɪʃən(ə)l] [saɪks]
Effect - wise , that erases the synaptical threadings set up by Educational Psych's
影响 - 明智的 , 那 擦除 这 突触 螺纹 放 向上 经过 教育 心理学
[kən'dɪʃənɪŋ] ['pra:ses] ,
conditioning process ,
调理 过程 ,

从效果上看, 这会抹去教育心理学条件反射过程中建立的突触连接。

[soʊ] [ðæt] [ɪks'piəriənsɪz] [kʌm] [θru:] [[ɑ:rp] [ænd; ənd] [klɪr] , [æt; ət]['mæksɪmə] ['voʊltɪdʒ] , [ɪn'sted]
so that experiences come through sharp and clear , at maximum voltage , instead
所以 那 经历 来 通过 锋利的 和 清除 , 在 最大限度 电压 , 反而
[ʌv; əv] [dʌld] [ænd; ənd] [blɜ:rd] .
of dulled and blurred .
的 迟钝 和 模糊 .

这样, 体验就能以最清晰、最强烈的形式呈现出来, 而不是变得模糊不清。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [tʃeɪndʒ] , [tu:] — [ðoʊ] ['weðər] [ðæts] [æksə'dent(ə)l][ɔ:r][baɪ] [dɪ'zaɪn] , [wi:; wi]
It's a permanent change , too — though whether that's accidental or by design , we
它是 一个 永恒的 改变 , 也 — 尽管 无论 那就是 偶然 或者 经过 设计 , 我们
[sti:l] [dəʊnt] [noʊ] .
still don't know .
仍然 不 知道 .

这也是一种永久性的变化——尽管这究竟是偶然的还是有意为之, 我们仍然不得而知。

" [ælfə] - ['zeɪtə] [ɪ'reɪzər] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [nu:] .
" **Alpha - zeta erasure isn't anything new .**
" 阿尔法 - zeta 抹除 不是 任何事物 新的 .

“Alpha-zeta 消亡并非什么新鲜事。”

[ɪts] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [saɪk] [læbz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ɔ:r] [mɔ:r] .
It's been done in the psych labs for a hundred years or more .
它是 到过 完毕 在 这 心理学 实验室 为了 一个 百 年 或者 更多的 .

这项研究在心理学实验室里已经进行了一百多年了。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ðə; ði]['oʊnli] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪŋ] ['æŋɡ(ə)l][ɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] [kʌmz] [ɪn] : [ɪn][ðə; ði]
" **And that's where the only really interesting angle on all this comes in : In the**
" 和 那就是 在哪里 这 仅有的 真的 有趣的 角度 在 全部 这 来 在 : 在 这
[læbz] ,
labs ,
实验室 ,

“而这正是所有这一切唯一真正有趣的切入点：在实验室里，

[ðə; ði][dʒɑ:b] [tʊk] [ə; eɪ]['ru:mfʊl,'rɒmfʊl][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] .
the job took a roomful of equipment .
这 工作 采取 一个 满屋 的 设备 .

这项工作需要用到满满一屋子的设备。

[soʊ][tu:; tə][get][ðə; ði] ['pra:ses] [daʊn] [tu:; tə] [θrɪl] - [mɪl] [saɪz] ,
So to get the process down to thrill - mill size ,
所以 到 得到 这 过程 向下 到 刺激 - 磨 尺寸 ,

为了将这个过程简化到刺激工厂的规模，

[hu:'evər] [ˌmænjə'fæktʃər] [ði:z] ['eɪpeks] ['gædʒɪts] [ju:st] ['spe(ə)l] - [kən'densər] ['streɪtə][ænd; ənd]
whoever manufactured these Apex gadgets used special thronium condenser strata and
谁 制造 这些 顶点 小工具 用过的 特别的 - 冷凝器 地层 和
variocouplers .
可变耦合器 .

制造这些 Apex 小装置的厂商使用了特殊的钽电容器层和可变耦合器。

" [ðæt] [ɔ:tə'mætɪkli] [puʃɪz] [ðə; ði][kɔ:st][pər] [θrɪl] - [mɪl] [ʌp][tu:; tə] [twais][ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [wʌt]
" **That automatically pushes the cost per thrill - mill up to twice or three times what**
" 那 自动地 推动 这 成本 每 刺激 - 磨 向上 到 两次 或者 三 时代 什么
[ju:d] [ɔ:rdn'erəli] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; ei][^ræv] - [kɑ:r] .
you'd ordinarily pay for a grav - car .
你会 按说 支付 为了 一个 重力 - 车 .

“这样一来，每次乘坐刺激车的成本就会自动增加到正常乘坐重力车的两到三倍。”

" [aɪ][gɑ:t][ʌp] , [ðən] ,
" **I got up , then ,**
" 我 得到 向上 , 然后 ,
[teɪkɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] . . . ['letɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [grəʊ] ['hevi] [waɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
taking my time about it . . . letting the silence grow heavy while I came around the
采取 我的 时间 关于 它 . . . 出租 这 沉默 生长 重的 尽管 我 来了 大约 这
[pɑ:nd] - [saɪzd] [desk] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tu:; tə][ə; ei][spɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [geɪlərd] .
pond - sized desk and moved to a spot directly in front of Gaylord .
池塘 - 尺寸 桌子 和 已搬 到 一个 点 直接地 在 正面 的 盖洛德 .
[pɒnd] - [saɪzd] [desk] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tu:; tə] [ə; ei] [spɑ:t] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [geɪlərd] .
我慢慢地走着.....让寂静变得沉重，我绕过那张池塘般大小的桌子，走到盖洛德正前方的位置。

" [kən'trəʊlər] , " [aɪ] [sed] ['sɔ:ftli] ,
" **Controller , " I said softly ,**
" 控制器 , " 我 说 轻轻 ,
[kən'trəʊlər] , [aɪ] [sed] ['sɔ:ftli] .
“控制器，”我轻声说道。

" [hu:] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] - [θrɪl] - [mɪlz] [æt; ət] [ðæt] [kaɪnd]
" **who do you know who can afford to give away 737 thrill - mills at that kind**
" WHO 做 你 知道 WHO 能 买得起 到 给 离开 - 刺激 - 磨坊 在 那 种类
[ʌv; əv] [praɪs] ?
of price ?
的 价格 ?
[hu:] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] - [θrɪl] - [mɪlz] [æt; ət] [ðæt] [kaɪnd]
“你认识谁能负担得起以这种价格赠送 737 台刺激机器？”

" [ə; ei] ['frʌŋɪŋ] , [ə; ei] ['ʃɪftɪŋ] , [mɔ:r] ['hɑ:st(ə)l][ðæn; ðən] [ʌn'i:zi] .
" **A shrugging , a shifting , more hostile than uneasy .**
" 一个 耸肩 , 一个 转变 , 更多的 敌对的 比 不安 .
[ə; ei] ['frʌŋɪŋ] , [ə; ei] ['ʃɪftɪŋ] , [mɔ:r] ['hɑ:st(ə)l][ðæn; ðən] [ʌn'i:zi] .
“耸耸肩，挪动身子，与其说是不安，不如说是敌意。”

" [noʊ][wʌn] , [aɪ] [ges] .
" **No one , I guess .**
" 不 一 , 我 猜测 .
[noʊ][wʌn] , [aɪ] [ges] .
我想应该没有人吧。

[æt; ət] [li:st] , [noʊ][wʌn] [aɪv] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
At least , no one I've ever heard of .
在 至少 , 不 一 我已经 曾经 听到 的 .
[æt; ət] [li:st] , [noʊ][wʌn] [aɪv] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
至少我没听说过有人这样。

" [hi;; hi] [sti:l] ['saʊndɪd] ['sʌlən] .
" **He still sounded sullen .**
" 他 仍然 听起来 忧郁 .
[hi;; hi] [sti:l] ['saʊndɪd] ['sʌlən] .
他听起来仍然闷闷不乐。

" [ðæts] [raɪt] , " [aɪ] [ə'gri:d] .
" **That's right , " I agreed .**
" 那就是 正确的 , " 我 同意 .
[ðæts] [raɪt] , [aɪ] [ə'gri:d] .
“没错，”我同意道。

" [noʊ][wʌn] .
" **No one .**
" 不 一 .
[noʊ][wʌn] .
“没有人。”

[aɪˈti:] [wʊd] [dent] [fɛdɡɑ:v] [sɪˈkjʊərəti:z] [ˌkɑ:nfrɪˈdenʃ(ə)l] [ˈbʌdʒɪt] [tu:; tə] [ˈberi] [æən; ən] [ɪkˈspens] [ðæt] [bɪɡ] .
It would dent FedGov Security's confidential budget to bury an expense that big .
它 会 凹痕 联邦政府 安全 机密的 预算 到 埋葬 一个 费用 那 大的 .

掩盖如此巨额的开支会严重影响联邦政府安全部门的机密预算。

[kru:z] [hɪmˈself] [ˈkudnt] [ˈhænd(ə)] [aɪˈti:] ; [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] .
Kruze himself couldn't handle it ; not without a lot of doing .
克鲁兹 他自己 不能 处理 它 ; 不是 没有 一个 很多 的 正在做 .

克鲁泽本人也无法处理这件事；他需要做很多事情才能做到。

" [əˈgen] , [geɪlɔrd] [ˈɪftɪd] .
" Again , Gaylord shifted .
" 再次 , 盖洛德 转移 .

盖洛德再次变换了姿势。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ˈnɜ:rvəs] [ˈtenʃ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [bəˈlɪdʒərəns] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] .
But this time , nervous tension rather than belligerence was in the action .
但 这 时间 , 紧张的 紧张 相当 比 好战 曾是 在 这 行动 .

但这一次，引发冲突的是紧张气氛，而不是好战情绪。

[æz; əz] [ˈɜ:rlɪər] , [pərˈpleksəti] [ˈfɜ:roʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
As earlier , perplexity furrowed his forehead .
作为 早些时候 , 困惑 沟壑 他的 前额 .

和之前一样，他的眉头紧锁，满脸困惑。

[aɪ] [sed] , " [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪm] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [ˈskæniŋ] [faɪl] - [ri:lz] ,
I said , " Now you know why I'm not going to waste time scanning file - reels ,
我 说 , " 现在 你 知道 为什么 我是 不是 去 到 浪费 时间 扫描 文件 - 卷轴 ,
[kənˈtroʊlər] .
Controller .
控制器 .

我说：“现在你知道我为什么不浪费时间扫描文件卷轴了吧，主管。”

[ðə; ði] [ˈdeɪtə] [wi:; wi] [ˈni:dz] [ɔ:lredi] [ɪn] .
The data we need's already in .
这 数据 我们 需要 已经 在 .

我们需要的数据已经存在了。

[ɪnˈtelɪdʒənt] [ɪnˌtɜ:rpɹəˈteɪ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] [step] . — [ðæt] , [ænd; ənd] " — [aɪ] [pɔ:zd] , [ˈevər] [soʊ]
Intelligent interpretation is the next step . — That , and " — I paused , ever so
聪明的 解释 是 这 下一个 步 . — 那 , 和 " — 我 暂停 , 曾经 所以
[ˈbri:fli] — " [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [ækt] .
briefly — " working up the nerve to act .
简要地 — " 在职的 向上 这 神经 到 行为 .

下一步是进行明智的解读。——然后，”我停顿了一下——“鼓起勇气采取行动。”

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [ˈgeɪlɔ:rdz] [aɪz] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə] [mi:t] [maɪn] .
" For the first time , Gaylord's eyes came round to meet mine .
" 为了 这 第一的 时间 , 盖洛德 眼睛 来了 圆形的 到 见面 矿 .

“盖洛德的眼睛第一次转过来与我的目光相遇。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [aɪ] [ˈrʌgd] , [ɪn] [maɪ] [tɜ:rn] .
" I shrugged , in my turn .
" 我 耸了耸肩 , 在 我的 转动 .

我耸了耸肩。

" [aɪ] [mi:n] , [sɪ'kjʊərəti:z] [gɔ:n] [æt; ət] [ðɪs] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] ,
" **I mean , Security's gone at this all wrong** ,
" 我 意思是 , 安全 已消失 在 这 全部 错误的 ,

我的意思是，安保部门在这件事上完全搞错了，

[frʌm; frəm] [kən'trɒləɹ] [kru:z] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə][jʊɹ; jər] ['loʊɪst] [sʌb] - ['eɪdʒənt] .
from Controller Kruze straight down to your lowest Rizalian sub - agent .
从 控制器 克鲁兹 直的 向下 到 你的 最低 黎刹 子 - 代理人 .

从总管克鲁兹一直到你最底层的里扎利亚特工。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [ju:v] [bɪn] ['kɑ:ntent][dʒʌst][tu:; tə] [bæk] [træk] [ɑ:n] [ðoʊz] [θrɪl] -
Because one and all , you've been content just to back track on those thrill -
因为 一 和 全部 , 你已经 到过 内容 只是 到 后退 追踪 在 那些 刺激 -

[mɪlz] .
mills .
磨坊 .

因为你们所有人都满足于仅仅在那些刺激的追求中退缩。

" ['geɪlb:rdz] [fraʊn] ['di:pənd] .
" **Gaylord's frown deepened** .
" 盖洛德 皱眉 加深 .

盖洛德的眉头皱得更紧了。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] — "
" **I don't see —** "
" 我 不 看 — "

“我没看到——”

" [ˌnaɪn'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:v] [rɪ'si:vɪd] [ðoʊz] ['gædʒɪts] [hoʊld] [ki:] [pə'zɪjənz] [ɪn] [rɪ'zɑ:lz]
" **Nineteen of the people who've received those gadgets hold key positions in Rizal's**
" 十九 的 这 人们 谁有 已收到 那些 小工具 抓住 钥匙 职位 在 黎刹的

[dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [kəl] ,
defense against the Kel ,
防御 反对 这 凯尔 ,

“收到这些设备的19人中，有19人在黎刹省对抗凯尔的防御中担任关键职位，

" [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ['kəʊldli] .
" **I interrupted coldly** .
" 我 中断 冷冷地 .

我冷冷地打断了他。

" [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˌnaɪnti] - [wʌn][ræŋk][æz; əz] ['mɪləteri] [æd'mɪnɪstreɪtɜ:z] .
" **One hundred ninety - one rank as military administrators** .
" 一 百 九十 - 一 秩 作为 军队 管理员 .

“191名军衔为军事行政人员。

[fɔ:rtɪ] - ['sev(ə)n] [mɔ:r] [kæn; kən][bi:; bi] ['klæst] [æz; əz] ['vaɪt(ə)l] [tu:; tə] [sʌplɪ'mentri] ['sɜ:rvisɪz] . "
Forty - seven more can be classed as vital to supplementary services . "
四十 - 七 更多的 能 是 分类 作为 必不可少的 到 补充 服务 . "

另有47项可被归类为对辅助服务至关重要的服务。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɔ:l][ɪz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['kreɪzi] [kəl] [plɑ:t] ?
" **You mean , you think this all is some sort of crazy Kel plot ?**
" 你 意思是 , 你 思考 这 全部 是 一些 种类 的 疯狂的 凯尔 阴谋 ?

“你的意思是，你认为这一切都是凯尔的某种疯狂阴谋？”

" [kən'trɒləɹ] ['geɪlb:rdz] [braʊ] [smu:ðd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] .
" **Controller Gaylord's brow smoothed as if by magic** .
" 控制器 盖洛德 眉头 平滑 作为 如果 经过 魔法 .

“盖洛德总管的眉头仿佛被施了魔法般舒展开来。”

[ə; eɪ] ['kɔːstɪk] [noʊt] ['sʌd(ə)nli] [edʒd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
A caustic note suddenly edged his voice .
 一个 腐蚀性物质 笔记 突然 边缘 他的 嗓音 .

他的声音里突然带上了一丝尖刻的意味。

" ['meɪbi] [juː; jə] ['betər] [tʃek] [ðoʊz] [faɪl] - [riːlz] ['æftər][ɔːl] , ['treɪnə] .
" Maybe you better check those file - reels after all , Traynor .
 " 或许 你 更好的 查看 那些 文件 - 卷轴 后 全部 , 特雷纳 .
 “特雷纳，或许你最好还是去看看那些胶片。”

[ðeɪ] [foʊ] - [klaːks] [ɪn] [ðæt] [gruːp] [ðæt] [gɑːt][ðə; ði] [θrɪl] - [mɪlz] .
They show 112 clerks in that group that got the thrill - mills .
 他们 展示 - 职员 在 那 团体 那 得到 这 刺激 - 磨坊 .
 他们显示，该组有 112 名职员获得了刺激器。

[ðer; ðər][ˈɔːlsoʊ][wɜːr; wər] - ['wɪmɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mʌðərhuːd] , - [tek] [greɪdz] , [ænd; ənd] -
There also were 98 women engaged in motherhood , 226 tech grades , and 44
 那里 还 是 - 女性 已订婚的 在 母性 , - 技术 成绩 , 和 -
 [drʌdʒ] [greɪdz] . "
drudge grades . "
 苦力 成绩 . "
 此外，还有98名女性从事母亲工作，226名技术工人，以及44名体力劳动者。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [straɪk] [juː; jə][æz; əz] [prə'tektɪv] ['kæməflɑːʒ] , ['meɪbi] ? "
" And that wouldn't strike you as protective camouflage , maybe ? "
 " 和 那 不会 罢工 你 作为 保护的 伪装 , 或许 ? "
 “你觉得那不算是防护性伪装吧？ ”

" [prə'tektɪv] ['nɑːnsens] , [juː; jə] [miːn] !
" Protective nonsense , you mean !
 " 保护的 废话 , 你 意思是 !
 你是说那些保护性的废话吗！

[ɔːl] [jʊə(r)] [ˈɔːfərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [her] - [breɪnd] ['θiːəri] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [fæktɪs][nɔːr]['lɑːdʒɪk][tuː; tə] [bæk]
All you're offering is a hair - brained theory , with neither facts nor logic to back
 全部 你是 提供 是 一个 头发 - 脑子 理论 , 和 两者都不 事实 也不 逻辑 到 后退
 [aɪ 'tiː] !
it !
 它 !
 你提出的不过是一个异想天开的理论，既没有事实也没有逻辑来支撑！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [kruːz] .
" He was as bad as Kruze .
 " 他 曾是 作为 坏的 作为 克鲁兹 .
 “他和克鲁泽一样糟糕。”

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sləʊli] .
I nodded slowly .
 我 点头 缓慢地 .
 我缓缓地地点了点头。

" [juː; jə] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
" You may be right .
 " 你 可能 是 正确的 .
 “你或许是对的。”

[haʊ'evər] , [aɪm] [stɪl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bet][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [maɪ]['fjuːtʃər] , [ə'ɡenst] [jɔːrɪz] [ɑːn][aɪ 'tiː] . "
However , I'm still willing to bet my record , my future , against yours on it . "
 然而 , 我是 仍然 愿意的 到 赌注 我的 记录 , 我的 未来 , 反对 你的 在 它 . "
 但是，我仍然愿意用我的成绩、我的未来来和你打赌。

" [jɔːr; jəɹ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] — ?
" **Your record** — ?
" 你的 记录 — ?

你的记录——？

" [geɪlɔːrd] [ˈsteərd] .
" **Gaylord stared** .
" 盖洛德 凝视 .

盖洛德愣住了。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [ˈenihaʊ] ?
" **What is this , anyhow ?**
" 什么 是 这 , 无论如何 ?

“这到底是什么？”

[wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What are you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么？

" [ðə; ðɪ] [ˈfɜːrəʊz] [wɜːr; wəɹ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
" **The furrows were back in his forehead** .
" 这 沟壑 是 后退 在 他的 前额 .

他的额头上又出现了皱纹。

" [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] , [ðæts] [ɔːl] .
" **It's time to cut loose , that's all** .
" 它是 时间 到 切 松动的 , 那就是 全部 .

“是时候放纵一下自己了，仅此而已。”

[wiː; wi] [niːd] [ˈækʃ(ə)n] — [ˈriːəl][ˈækʃ(ə)n] , [nɑːt][dʒʌst] [bæk] - [ˈtrækɪŋ] .
We need action — real action , not just back - tracking .
我们 需要 行动 — 真实的 行动 , 不是 只是 后退 - 追踪 .

我们需要行动——真正的行动，而不是倒退。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ænˈtɪsɪpɛtɪŋ] , [aɪ] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][ˈsɪgmən] [ɑːn]
" **In spite of myself , anticipating , I smiled a little ,** " **You've got a sigman on**
" 在 尽管如此 的 我 , 预期 , 我 微笑 一个 小的 , " 你已经 得到 一个 西格曼 在
[ˈduːti] [hɪr] [ˈsʌmwɛr] ,
duty here somewhere ,
责任 这里 某处 ,

“尽管我内心有所察觉，但我还是微微一笑，说道：‘你们这里肯定有西格曼值班。’”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
of course ? "
的 课程 ? "
"

当然？ ”

" [ə; eɪ] [ˈsɪgmən] — ?
" **A sigman** — ?
" 一个 西格曼 — ?

“西格玛——？”

" [ˈgeɪlɔːrdz] [ˈfɜːrəʊz] [ˈdiːpənd] .
" **Gaylord's furrows deepened** .
" 盖洛德 沟壑 加深 .

盖洛德的皱纹加深了。

" [waɪ] , [[ɜr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Why , sure , of course** . "
" 为什么 , 当然 , 的 课程 . "
"

“当然，当然可以。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .
" **All right , then** .
" 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

" [aɪ] [hʊkt] [maɪ] [θʌmz] [ɪn][maɪ][ˈtu:nɪk] - [sæʃ] .
" **I hooked my thumbs in my tunic - sash** .
" 我 钩子 我的 拇指 在 我的 束腰外衣 - 窗扇 .

我把拇指勾在束腰外衣的腰带上。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈpleɪtɪd] — [æŋ; ən][ɔ:l] - [pɔɪnts] , [tɑ:p] - [ɪˈmɜ:rdʒənsi] , [ˈtrɪp(ə)l] - [rɪˈstrɪktɪd]
" **I want a message plated — an all - points , top - emergency , triple - restricted**
" 我 想 一个 信息 镀 — 一个 全部 - 积分 , 顶部 - 紧急情况 , 三倍 - 受限制的
[ˈækʃ(ə)n][ˈɔ:rdər] .
action order .
行动 命令 .

“我要一份明确的信息——一份全方位、最高级别的紧急、三重限制的行动命令。”

" [ˈʌtər] [ɪŋkrəˈdu:ləti] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈju:nɪt] [kənˈtrəʊlɜ:z] [aɪz] .
" **Utter incredulity came to the unit controller's eyes** .
" 说出 怀疑 来了 到 这 单元 控制器的 眼睛 .

单位控制员眼中充满了难以置信。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [mu:v] .
He didn't move .
他 没有 移动 .

他一动不动。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [spi:k] .
He didn't speak .
他 没有 说话 .

他没有说话。

" [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] !
" **The message !**
" 这 信息 !

“信息！”

" [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] , [mɔ:r] [ˈʃɑ:rpli] .
" **I repeated , more sharply** .
" 我 重复 , 更多的 尖锐地 .

我语气更重地重复道。

" [teɪk] [aɪ ˈti:] [daʊn] .
" **Take it down** .
" 拿 它 向下 .

把它拆下来。

[raɪt] [naʊ] .
Right now .
正确的 现在 .

现在。

" [geɪlɔrd] [stɪl] [ˈdɪdnt] [mu:v] .
" **Gaylord still didn't move** .
" 盖洛德 仍然 没有 移动 .

盖洛德仍然一动不动。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [aɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][jər; jər] [oʊn] [diː] -
" **Would you rather I reported the fact and circumstances of your own de** -
" 会 你 相当 我 据报道 这 事实 和 情况 的 你的 自己的 德 -
[kənˈdɪʃənɪŋ] [dəˈrekt][tuː; tə] [kənˈtroʊlər] [kruːz] [ɪnˈsted] ?
conditioning direct to Controller Kruze instead ?
调理 直接的 到 控制器 克鲁兹 反而 ?

“你是不是希望我直接向克鲁泽总管汇报你自身失能的事实和情况？”

" [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [waɪl] [ðə; ði][ɪnkrəˈduːləti][ɪn] [ˈgeɪlbɜːrdz] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
" **Another moment of silence , while the incredulity in Gaylord's eyes changed to** -
" 其他 片刻 的 沉默 , 尽管 这 怀疑 在 盖洛德 眼睛 已更改 到 -
[ˈsʌlən] [heɪt] .
sullen hate .
忧郁 恨 .

又是一阵沉默，盖洛德眼中的难以置信变成了阴沉的仇恨。

[ðen] , [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvoʊkoʊ] , [hiː; hi] [flɪpt] [ɑːn][ðə; ði][ˈskraɪbəɹ][ˈjuːnɪt] .
Then , crossing to the voco , he flipped on the scribe unit .
然后 , 过境 到 这 voco , 他 翻转 在 这 抄写员 单元 .
然后，他走到语音输入端，打开了划线器。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wʊts] [jər; jər] [ˈmesɪdʒ] , [ræk] [juː; jʊ] ?
What's your message , rack you ?
是什么 你的 信息 , 架子 你 ?

你这混蛋，想说什么？

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **For the fraction of a second I hesitated** .
" 为了 这 分数 的 一个 第二 我 犹豫了一下 .
“我犹豫了片刻。”

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [koʊld] , [maɪ][lɪps] [stɪf] .
My hands were suddenly cold , my lips stiff .
我的 双手 是 突然 寒冷的 , 我的 嘴唇 僵硬的 .
我的双手突然变得冰冷，嘴唇也僵硬了。

[ðen] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [aɪ] [spʊʊk] — [ˈsloʊli] , [dɪˈstɪŋktli] :
Then , drawing a deep breath , I spoke — slowly , distinctly :
然后 , 绘画 一个 深的 气息 , 我 辐 — 缓慢地 , 明显地 :
然后，我深吸一口气，缓慢而清晰地开口说道：

" [əˈtenʃ(ə)n] [ɔːl] [ˈsteɪʃənz] !
" **Attention all stations !**
" 注意力 全部 车站 !

所有站点注意！

[ðɪs] [ɪz][ˈeɪdʒənt][mɑːrk] [ˈtreɪnɜː] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈʌndər] [ˈspeʃ(ə)l] [ɔːθərəˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtroʊlər] [ˈælfred]
This is Agent Mark Traynor speaking , under special authorization of Controller Alfred
这 是 代理人 标记 特雷纳 请讲 , 在下面 特别的 授权 的 控制器 阿尔弗雷德
[kruːz] , [fɛdɡɑːv] [ɪntərˈplænəteri] [sɪˈkjʊrəti] [ˈhedkwɔːrtərz] .
Kruze , FedGov Interplanetary Security Headquarters .
克鲁兹 , 联邦政府 星际 安全 总部 .

这里是特工马克·特雷纳，经联邦政府星际安全总部主管阿尔弗雷德·克鲁泽特别授权发言。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr'baɪ] [də'rektɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ʌndər] [kloʊz] [ə'rest] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [zɜːrθ] [ˈaʊər] [ˈeni]
" **You are hereby directed to place under close arrest within one Earth hour any**
" 你 是 特此 指导 到 地方 在下面 关闭 逮捕 之内 一 地球 小时 任何
[ænd; ənd][ɔːl] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ɔːr][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz]
and all persons who have had possession of or contact with the devices
和 全部 人 WHO 有 有 拥有 的 或者 接触 和 这 设备
[noʊn] [æz; əz][ˈeɪpeks] [pər'septʃuəl] [ɪn'tensɪfəɪz] [ɔːr] ,
known as Apex Perceptual Intensifiers or ,
已知 作为 顶点 感知 增强剂 或者 ,
“兹命令你们在一地球小时内，对所有曾持有或接触过名为“Apex感知增强器”的装置或

[mɔːr] [ˈkɑːmənli] , [θɪl] - [mɪlz] .
more commonly , thrill - mills .
更多的 通常 , 刺激 - 磨坊 .
更常见的说法是：刺激工厂。

" [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpɜːsənz] [ɪz] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːrdər] .
" **A list of such persons is appended to this order** .
" 一个 列表 的 这样的 人 是 附加 到 这 命令 .
“此类人员名单附于本命令之后。”

[ɪ'miːdiətli] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðer; ðər] [ə'rest] ,
Immediately following their arrest ,
立即地 下列的 他们的 逮捕 ,
他们被捕后立即

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [træns'pɔːtɪd] [baɪ] [fæstɪst] [ə'veɪləb(ə)l] [ˈkæriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔːrt] [ˈerɪə] [ænd; ənd]
they will be transported by fastest available carrier to the nearest port area and
他们 将要 是 运输 经过 最快 可用的 载体 到 这 最近的 港口 区域 和
[ðer; ðər] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][də'rektər][fɔːr; fər][praːmpt] [dɪ'spætʃ] [ʌndər] [gɑːrd] [tuː; tə] [fɛdɡɑːv]
there delivered to the port director for prompt dispatch under guard to FedGov
那里 发表 到 这 港口 导演 为了 迅速的 派遣 在下面 警卫 到 联邦政府
[ɪntər'plænəteri] [sɪ'kjʊrəti] [ˈhedkwɔːrtərz] .
Interplanetary Security Headquarters .
星际 安全 总部 .
它们将由最快的运输工具运送到最近的港口区域，并在那里交付给港口主管，由其在警卫的护送下迅速派往联邦政府星
际安全总部。

" [noʊ] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːrdər] [wɪl] [biː; bi] [ˈgræntɪd] .
" **No exceptions to this order will be granted** .
" 不 例外情况 到 这 命令 将要 是 的确 .
“本命令不接受任何例外情况。”

[ˈeni] [ˈsteɪ(ə)n] [kən'trəʊlər] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪk'sepʃn] ,
Any station controller asking for such exception ,
任何 车站 控制器 问 为了 这样的 例外 ,
任何要求此类例外情况的车站控制员，

[ɔːr] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [æprɪ'hend] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ɔːl] [ˈlɪstɪd] [ˈpɜːsənz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪʃənz] [prɪ'skraɪbd]
or failing to apprehend and deliver all listed persons within his station's prescribed
或者 失败 到 逮捕 和 递送 全部 列出 人 之内 他的 车站的 规定
[dʒʊrɪs'dɪk(ə)n] ,
jurisdiction ,
管辖权 ,
或未能逮捕并移送其辖区内所有列入名单的人员，

[wɪl] [ɔːtə'mætɪkli] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪpmənt] [ɔːrdər] .
will automatically be included in the shipment order .
将要 自动地 是 包括 在 这 运输 命令 .
将自动包含在发货订单中。

" [ɪmiːdiət] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːrdər] [wɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ɔːl] [ˈsteɪʃənz]
" **Immediate acknowledgment of this order will be given by all stations**
" 即时 致谢 的 这 命令 将要 是 给定 经过 全部 车站
所有站点将立即确认收到此命令.....

" [ˈtʃæptər] [iː]
" **CHAPTER II**
" 章 三
第二章

[ˈpreʃər] [pleɪ]
PRESSURE PLAY
压力 玩
施压式进攻

[aɪ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd] [geɪlɔːrd] .
I locked the door behind Gaylord .
我 已锁定 这 门 在后面 盖洛德 .
我把盖洛德身后的门锁上了。

[ðen] , [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] [brˈsaɪd] [ðə; ði] - , [aɪ][brˈɡæən] [ˈhʌntɪŋ] [daʊn] [ˈsɪti]
Then , crossing to the rack beside the psychostructor , I began hunting down city
然后 , 过境 到 这 架子 旁 这 - , 我 开始 打猎 向下 城市
[tʃɑːts] ,
charts ,
图表 ,
然后, 我走到心理训练器旁边的书架旁, 开始寻找城市地图。

[ˈtrænsɜːrt][ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [gaɪdz] , [ˌspesəfəˈkeɪʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈplænəts] [ˈænti] - [kɛl]
transport and communications guides , specifications for the planet's anti - Kel
运输 和 通讯 指南 , 规格 为了 这 行星的 反对 - 凯尔
[dɪˈfensəz, dɪˈfensɪz] .
defenses .
防御 .
运输和通信指南, 行星反凯尔防御系统的规范。

[ðeɪ] [ˈædɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [niːt] [paɪl][ʌv; əv] [riːlz] .
They added up to a neat pile of reels .
他们 额外 向上 到 一个 整洁的 桩 的 卷轴 .
它们堆成了一整堆卷轴。

[ˈklæmpɪŋ] [eˈlektroʊdz] [tuː; tə][maɪ] [ˈtempəlz] , [aɪ] [tʒɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] - , [slæpt] [ðə; ði]
Clamping electrodes to my temples , I turned on the psychostructor , slapped the
夹紧 电极 到 我的 寺庙 , 我 转向 在 这 - , 被掌掴 这
[fɜːrst] [spuːl] [ˈɪntuː] [pleɪs] ,
first spool into place ,
第一的 线轴 进入 地方 ,
我将电极夹在太阳穴上, 打开心理训练器, 把第一个线圈装到位。

[ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtiːdiəm] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [tuː; tə] [ˈhæməər]
and settled down to the tedium of waiting for the mechanism to hammer
和 定居 向下 到 这 乏味 的 等待 为了 这 机制 到 锤
[ˈdeɪtə][ˈɪntuː][maɪ] [breɪn] .
data into my brain .
数据 进入 我的 脑 .
然后, 我开始忍受等待机制将数据灌输到我的大脑中的枯燥乏味的过程。

[ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ˈæləz] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] .
In twenty minutes , the streets and alleys were my own .
在 二十 分钟 , 这 街道 和 小巷 是 我的 自己的 .
二十分钟后, 街道和小巷都归我了。

[ɪn] [ˈfɔːrti] , [aɪ] [nuː] [maɪ] [wei] [θruː] [ˈevri] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n][pəʊst][ænd; ənd] [ˈsætələɪt] [kənˈtroʊl] [bɔːrd] .
In forty , I knew my way through every observation post and satellite control board .
在 四十 , 我 知道 我的 方式 通过 每一个 观察 邮政 和 卫星 控制 木板 .
四十岁时, 我对每个观察哨和卫星控制板都了如指掌。

[æt; ət] [ˈfɪfti] , [ðə; ði][ˈvɒkkoʊ] [ræn] .
At fifty , the voco rang .
在 五十 , 这 voco 响铃 .

五十岁时, voco响了。

[nʌm] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] , [aɪ] [lɜːtɪ] [ʌp] , [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði][klæmps] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]
Numb with fatigue , I lurched up , tore off the clamps , and hurried to the
麻木的 和 疲劳 , 我 踉跄了一下向上 , 撕裂 离开 这 夹具 , 和 慌忙 到 这
[ˈskænər] - [ˈspiːkər] [ˈjuːnɪt] .
scanner - speaker unit .
扫描器 - 扬声器 单元 .

我疲惫得麻木了, 踉跄着站起来, 扯掉夹子, 匆匆走向扫描仪扬声器装置。

[blɔːnd] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] , [ə; eɪ][gɜːrɪ] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] .
Blonde and lovely , a girl smiled up at me from the plate .
金发 和 迷人的 , 一个 女孩 微笑 向上 在 我 从 这 盘子 .
金发碧眼、容貌姣好的女孩从盘子里抬起头, 对我露出微笑。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] .
" How do you do .
" 如何 做 你 做 .

“你好吗。

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˈeɪdʒənt][maːrk] [ˈtreɪnɜː] , [pliːz] ? "
May I speak with Agent Mark Traynor , please ? "
可能 我 说话 和 代理人 标记 特雷纳 , 请 ? "
请问我可以和特工马克·特雷纳通话吗？

" [aɪm] [ˈtreɪnɜː] . "
" I'm Traynor . "
" 我是 特雷纳 . "

“我是特雷纳。”

" [oʊ] ! [haʊ] [naɪs] !
" Oh ! How nice !
" 哦 ! 如何 好的 !

“哦！真好！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [aɪ] [maɪt] [kætʃ] [juː; jʊ][ɪn] .
I was hoping I might catch you in .
我 曾是 希望 我 可能 抓住 你 在 .

我原本希望能够抓住你。

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈfrendli] .
" The girl's voice was warm and friendly .
" 这 女孩们 嗓音 曾是 温暖的 和 友好的 .

女孩的声音温暖而友好。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˈeɪdʒənt] [ˈtreɪnɜː] , [ɑːn][jər; jər] [nuː] [əˈsainmənt]
" You see , I want to congratulate you , Agent Traynor , on your new assignment
" 你 看 , 我 想 到 祝贺 你 , 代理人 特雷纳 , 在 你的 新的 任务
[tuː; tə][rɪˈzɑːl] .
to Rizal .
到 黎刹 .

“你看, 特工特雷纳, 我想祝贺你被派往黎刹省执行新任务。”

[wiː; wi] [fi:l] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['plænɪt] [hɪr] ；
We feel we have a lovely planet here ；
我们 感觉 我们 有 一个 迷人的 行星 这里 ；

我们觉得我们生活在一个美丽的地球上；

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪə(r)] [praʊd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][pəˈzi(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈaʊtərməʊst] [ˈbæstjən][ʌv; əv]
and of course we're proud of our position as the outermost bastion of
和 的 课程 是 自豪的 的 我们的 位置 作为 这 最外层 堡垒 的
[ðə; ði] [fɛdɡɑːfvz] [dɪˈfensəz, dɪˈfensɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kɛl] ．
the FedGov's defenses against the Kel ．
这 联邦政府 防御 反对 这 凯尔 ；

当然，我们为自己作为联邦政府抵御凯尔的最外层堡垒的地位感到自豪。

[ænd; ʌnd] [sɪns] [sɪˈkjʊrəti] [pleɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [pɑːrt][ɪn][ˈmænˈkaɪndz][ˈbæt(ə)l] [əˈɡenst] [ðɪːz] [ˈerliən]
And since Security plays such a vital part in mankind's battle against these alien
和 自从 安全 演出 这样的 一个 必不可少的 部分 在 人类的 战斗 反对 这些 外星人
[ɪnˈveɪdəz] ，
invaders ，
入侵者 ；

由于安全在人类对抗外星入侵者的战斗中扮演着至关重要的角色，

[wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtəznz] — [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈnɑːnɪməs] ，
one of our citizens — he wishes to remain anonymous ，
— 的 我们的 公民 — 他 愿望 到 保持 匿名的 ；
我们的一位公民——他希望保持匿名——

[soʊ][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] — [hæz; həz] [æskt] [ðæt] [juː; jʊ][əkˈsept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈprez(ə)nt] ；
so I can't tell you his name — has asked that you accept a little present ；
所以 我 不能 告诉 你 他的 姓名 — 有 问 那 你 接受 一个 小的 展示 ；
所以我不能告诉你他的名字——他请求你收下一份小礼物；

[ə; eɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ɡʊd] - [wɪl] [frʌm; frəm][rɪˈzɑːl][tuː; tə][juː; jʊ] ．
a token of good - will from Rizal to you ．
一个 令牌 的 好的 - 将要 从 黎刹 到 你 ；

这是黎刹送给你的一份美好祝愿。

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [wɪl] [kʌm] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ， [ænd; ʌnd] —
A messenger will come in just a moment , and —
一个 信使 将要 来 在 只是 一个 片刻 ， 和 —
马上就会有信使过来，而且——

" [aɪ] [sed] ， " [kʌm] [ɔːf] [aɪ ˈtiː] ， [səˈlest] ．
" I said , " Come off it , Celeste ．
" 我 说 ， " 来 离开 它 ， 塞莱斯特 ；

我说：“别这样，塞莱斯特。”

[ðɪs] [ɪz][em ˈiː] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] — [em ˈiː] , [mɑːrk] [ˈtreɪnə] ．
This is me you're talking to — me , Mark Traynor ．
这 是 我 你是 说 到 — 我 ， 标记 特雷纳 ；

你是在跟我说话——我，马克·特雷纳。

[rɪˈmembər] ？
Remember ?
记住 ？

记住？

[rɪˈmembər] ？
Remember ?
记住 ？

记住？

" [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['skænər] - [pleɪt] [brʊk] [ɔ:f] , [lɪps] [stɪl] [hæf] - ['pɑ:rtɪd] .
" The girl in the scanner - plate broke off , lips still half - parted .
" 这 女孩 在 这 扫描器 - 盘子 打破 离开 , 嘴唇 仍然 一半 - 分手了 .

“扫描板上的女孩断了，嘴唇还半张着。

[ˈevər][soʊ] ['slɑɪtli] , [ðə; ði] [klɪr] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Ever so slightly , the clear eyes changed expression .
曾经 所以 轻微地 , 这 清除 眼睛 已更改 表达 .

那双清澈的眼睛，神情微微一变。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ɑ:n][beɪjək] , [sə'lest] .
" I know what happened on Bejak , Celeste .
" 我 知道 什么 发生 在 贝贾克 , 塞莱斯特 .

“我知道贝雅克岛上发生了什么事，塞莱斯特。”

" [aɪ] [smaɪld] [æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ 'ti: — [ə; eɪ] [waɪz] [smaɪl] , [aɪ] [hoʊpt] , [ku:l] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdənt] .
" I smiled as I said it — a wise smile , I hoped , cool and confident .
" 我 微笑 作为 我 说 它 — 一个 明智的 微笑 , 我 希望 , 凉爽的 和 自信的 .

“我说这话的时候脸上带着微笑——我希望那是一个睿智的微笑，冷静而自信。”

" [aɪ] [noʊ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] .
" I know because I was there , right to the last .
" 我 知道 因为 我 曾是 那里 , 正确的 到 这 最后的 .

“我知道，因为我亲身经历了这一切，直到最后一刻。”

[soʊ] [ðæt] [mi:nz] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [tu:] , [ænd; ənd] [wɒts] ['gəʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] .
So that means I know about you , too , and what's going on here .
所以 那 方法 我 知道 关于 你 , 也 , 和 是什么 去 在 这里 .

所以这也意味着我也了解你，以及这里发生的事情。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] : [tu:; tə] [blɔ:k] [ju:; jʊ] .
That's why I came : to block you .
那就是 为什么 我 来了 : 到 堵塞 你 .

这就是我来的目的：屏蔽你。

[ænd; ənd][dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ðæt] [fɜ:rst] [rent] [aɪ] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ks] ['dɪdnt] [hɪt][hɑ:rd] — [ju:; jʊ]
And don't tell me that first wrench I threw into the works didn't hit hard — you
和 不 告诉 我 那 第一的 扳手 我 扔 进入 这 作品 没有 打 难的 — 你
['wɒdnt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [em 'i:] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] !
wouldn't have called me if it hadn't !
不会 有 称为 我 如果 它 之前没有 !

别跟我说我扔进机器里的第一个扳手没造成严重后果——如果没造成严重后果，你也不会打电话给我！

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
But that's just the beginning .
但 那就是 只是 这 开始 .

但这仅仅是个开始。

[kaʊnt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [tu:; tə] [kʌm] !
Count on it , there's more to come !
数数 在 它 , 有 更多的 到 来 !

别担心，后面还有更多精彩内容！

[soʊ] [ju:d] ['betər] [breɪk] [klɪr] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][let][goʊ] .
So you'd better break clear before I let go .
所以 你会 更好的 休息 清除 前 我 让 去 .

所以你最好在我放手之前赶紧离开。

['ʌðərwaɪz] , [ju:l] [get][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jɔr; jər] [kel] [frendz] .
Otherwise , you'll get the same as your Kel friends .
否则 , 你会 得到 这 相同的 作为 你的 凯尔 朋友们 .

否则，你就会和你的 Kel 朋友们一样。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʌtər] [hæd; həd] [kloʊzd] [br'haɪnd] [ðə; ði] [klɪr] [greɪ] [aɪz] .
" **It** **was** **as** **if** **a** **shutter** **had** **closed** **behind** **the** **clear** **grey** **eyes** .
" 它 曾是 作为 如果 一个 快门 有 关闭 在后面 这 清除 灰色的 眼睛 :
“仿佛有一扇百叶窗在清澈的灰色眼睛后面关上了。”

[ðə; ði] ['gɜ: lz] [hændz] [mu: vd] [ɪn] [smɔ: l] , [ʌn 'sɜ: rt(ə)n] ['dʒestʃərz] .
The **girl's** **hands** **moved** **in** **small** , **uncertain** **gestures** .
这 女孩们 双手 已搬 在 小的 , 不确定 手势 :
女孩的双手微微动了动，动作有些犹豫。

" [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi: n] .
" **I** **—** **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** .
" 我 — 我 不 知道 什么 你 意思是 :
“我.....我不知道你的意思。”

[aɪv] ['nevər] [si: n] [ju:; jʊ] [br'fɔ: r] — "
I've **never** **seen** **you** **before** **—** "
我已经 绝不 已见 你 前 — "
我以前从没见过你——

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ?
" **You** **haven't** ?
" 你 还没有 ?
你还没有吗？

" [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['tʃʌk(ə)l] ['sɔ: ftli] .
" **I** **made** **it** **a** **point** **to** **chuckle** **softly** .
" 我 制成 它 一个 观点 到 轻笑 轻轻 :
我特意轻轻地笑了笑。

" [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [jɔ:; jər] [wei] , [ðen] .
" **Have** **it** **your** **way** , **then** .
" 有 它 你的 方式 , 然后 :
“那就按你的方式来吧。”
[ðoo] [ju:; jʊ] ['sɜ: rt(ə)nli] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vju:] , [ðæt] [læst] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌŋkər] . — [baɪ] [ðə; ði]
Though **you** **certainly** **took** **a** **different** **view** , **that** **last** **night** **in** **the** **bunker** . **—** **By** **the**
尽管 你 当然 采取 一个 不同的 看法 , 那 最后的 夜晚 在 这 掩体 . — 经过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,
虽然你对在掩体里的最后一晚持有不同的看法——顺便一提，

[dɪd] [ðæt] [kʌt] [hi: l] [ɔ: l] [raɪt] ?
did **that** **cut** **heal** **all** **right** ?
做过 那 切 愈合 全部 正确的 ?
伤口愈合得好吗？

[ðə; ði] [skɪn] [br'loʊ] [jɔ:; jər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɔ: ft] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ska: r] —
The **skin** **below** **your** **throat** **was** **so** **soft** , **I** **was** **afraid** **it** **might** **scar** **—**
这 皮肤 以下 你的 喉 曾是 所以 柔软的 , 我 曾是 害怕的 它 可能 瘢痕 —
你喉咙下方的皮肤非常柔软，我担心会留下疤痕——

" [sə'lests] ['lʌvli] [fɪtʃər] [si: md] [tu:; tə] ['stɪf(ə)n] .
" **Celeste's** **lovely** **features** **seemed** **to** **stiffen** .
" 塞莱斯特的 迷人的 特征 似乎 到 变硬 :
“塞莱斯特美丽的五官似乎僵硬了。”

[aɪ] ['kʊdn̩t] [biː; bi] [ʃɜː] , [ðooʊ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['skæənə] - [pleɪt] [went] [blæŋk][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
I couldn't be sure , though , because the scanner - plate went blank in the same
我 不能 是 当然 , 尽管 , 因为 这 扫描器 - 盘子 去 空白的 在 这 相同的
[ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

但我无法确定，因为扫描板在同一瞬间就变黑了。

[laɪk] [æn; ən][ˈekoʊ] , [ˈsʌmwʌn] [bɪ'gæən] [ˈpʌʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
Like an echo , someone began pounding on the door .
喜欢 一个 回声 , 某人 开始 猛击 在 这 门 .
如同回声一般，有人开始猛烈地敲门。

[ˈkʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˈvoʊkoʊ] , [aɪ] [went] [ˈoʊvə] [ænd; ənd] [ʌn'liːkt] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈpɔːrtl] .
Cutting off the voco , I went over and unlocked the heavy portal .
切割 离开 这 voco , 我 去 超过 和 已解锁 这 重的 门户网站 .
我切断了语音信号，走过去打开了重型传送门。

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] [fɔːr; fər][em 'iː] .
A messenger was waiting with a thrill - mill for me .
一个 信使 曾是 等待 和 一个 刺激 - 磨 为了 我 .
一个信使带着一台电动按摩棒在等我。

[aɪ] [fraʊnd] .
I frowned .
我 皱眉 .
我皱起了眉头。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] [hɪr] ?
" **How did you get in here ?**
" 如何 做过 你 得到 在 这里 ?
你是怎么进来的？

[dʌz] [rɪ'zɑːl] [sɪ'kjʊrəti] [let] [st'reɪndʒəz][ˈwɑːndə] [θruː] [ɪts] [ˈhedkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
Does Rizal Security let strangers wander through its headquarters in the middle of the
做 黎刹 安全 让 陌生人 漫步 通过 它是 总部 在 这 中间 的 这
[naɪ] ? "
night ? "
夜晚 ? "
黎刹保安公司会允许陌生人在半夜随意闯入其总部吗？

" [aɪ] [də'noʊ] .
" **I dunno** .
" 我 不知道 .
我不知道。

" [ðə; ði] [ˈmesɪndʒə] [ˈrʌgd] [ˈstuːpɪdli] .
" **The messenger shrugged stupidly** .
" 这 信使 耸了耸肩 愚蠢地 .
信使愚蠢地耸了耸肩。

" [ðæt] [mæn][ɪn] [kə'mjuːnɪ'keɪ(ə)nɪz] — [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] . "
" **That man in Communications — he said it was all right** . "
" 那 男人 在 通讯 — 他 说 它 曾是 全部 正确的 . "
“通讯部的那个人——他说没问题。”

" [mæn] ?
" **Man ?**
" 男人 ?
“男人？”

[wʌt] [mæn] ? "
 " **What man ?** "
 " 什么 男人 ? "

什么人？

" [ðɪs] [mæn] , ['treɪnə] .
 " **This man , Traynor** .
 " 这 男人 , 特雷纳 .

“这个人，特雷纳。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][em 'i:] .
 " **The voice came from behind me** .
 " 这 嗓音 来了 从 在后面 我 .

声音是从我身后传来的。

[aɪ] [wɜ:rl] [baɪ]['ri:fleks] .
 I whirled by reflex .
 我 旋转 经过 反射 .

我本能地转身。

[ˈeɪdʒənt][ˈbendʒəˌmɪn] [geɪlərd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfəsɪz] ['sekənd] ['dɔ:rwɛɪ] .
 Agent Benjamin Gaylord stood in the office's second doorway .
 代理人 本杰明 盖洛德 站立 在 这 办公室的 第二 门口 .

特工本杰明·盖洛德站在办公室的第二个门口。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
 He had a paragun in his hand ,
 他 有 一个 - 在 他的 手 ,

他手里拿着一支伞枪。

[ænd; ənd][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:] [sed] [ðæt] ['hi:d] [ju:z][aɪ 'ti:] .
 and the set of his jaw said that he'd use it .
 和 这 放 的 他的 颞 说 那 他会 使用 它 .

他下巴的紧绷表明他会使用它。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [aɪ] [dru:] [maɪ'self] [tə'geðər] .
 With an effort , I drew myself together .
 和 一个 努力 , 我 画 我 一起 .

我努力让自己镇定下来。

" [wʌt] ['nɑ:nsens] [ɪz] [ðɪs] , [geɪlərd] ? "
 " **What nonsense is this , Gaylord ?** "
 " 什么 废话 是 这 , 盖洛德 ? "

“盖洛德，你这都什么鬼话？”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wʌndə-d] .
 " **That's what I wondered** .
 " 那就是 什么 我 想知道 .

“我也是这么想的。”

" [hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rdz] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] [steps] , [flæt] - ['fɒtɪd] , [ðə; ði] - ['mʌzl] [ə; eɪ] ['stedɪ]
 " **He came towards me a few steps , flat - footed , the paragun's muzzle a steady**
 " 他 来了 向 我 一个 很少 步骤 , 平坦的 - 有脚的 , 这 - 枪口 一个 稳定的

[ˈfəʊk(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['menəs] .
 focal point of menace .
 焦点 观点 的 威胁 .

“他迈着稳健的步伐朝我走了几步，伞枪的枪口始终是威胁的焦点。

" [ˈfaɪnəli] [aɪ][ɡɑ:t][tu:; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][aɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][na:n] - [ˈtʃæn(ə)l] [kɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [tu:; tə]
" Finally I got to wondering so hard I put in a non - channel call about it to
 " 最后 我 得到 到 好奇 所以 难的 我 放 在 一个 非 - 渠道 称呼 关于 它 到
 [kənˈtroʊlər] [kru:z] [hɪmˈself] . "
Controller Kruze himself . "
 控制器 克鲁兹 他自己 . "

“最后我实在想不明白，就直接打电话给克鲁兹指挥官本人询问此事。”

" [ə; eɪ][nɑ:n] - ['tʃæn(ə)l] [kɔ:l] — ! "

" **A non - channel call** — ! "

" 一个 非 - 渠道 称呼 — ! "

“非频道呼叫——！”

" ['rɪski] , ['wɒznt] [aɪ 'ti:] ?
 " **Risky** , **wasn't** **it** ?
 " 风险 , 不是 它 ?

“这很冒险，不是吗？”

" ['geɪlɔːrdz] [grɪn] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] ['plez(ə)nt] .
 " Gaylord's grin could hardly have been classified as pleasant .
 " 盖洛德 咧嘴笑 可以 几乎 有 到过 分类 作为 令人愉快的 .
 盖洛德的笑容很难称得上令人愉悦。

" [stɪl] , [ðəʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['gæmb(ə)] : [maɪ] ['fju:tʃər] [ə'genst] [jɔ:rz] ,
 " **Still** , **though** , **I** **thought** **it** **might** **be** **worth** **a** **gamble** : **my** **future** **against** **yours** ,
 " 仍然 , 尽管 , 我 想法 它 可能 是 值得 一个 赌博 : 我的 未来 反对 你的 ,
 “不过，我还是觉得值得一赌：我的未来与你的未来相比，谁更胜一筹。”

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [sed] . "

the way you said . "

这 方式 你 说 . "

就像你说的那样。

" [so?] ? "

" **So ?** "

" 所以 ? "

"所以? "

" [soʊ][aɪ'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][ɪ:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ'd] [dri:md] [ʌv; əv] .
 " **So** **it** **turned** **out** **even** **better** **than** **I'd** **dreamed** **of** .
 " 所以 它 转向 出去 甚至 更好的 比 ID 梦见 的 .
 “结果比我想象的还要好。”

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [mɔːr] [θɪŋz] !
I found out more things !
 我 成立 出去 更多的 事物 !

我又发现了一些事情!

" ['geɪlɔːrdz] ['ʌɡli] [ɡrɪn] ['brɔːdnɪd] .
" Gaylord's ugly grin broadened .
 " 盖洛德 丑陋的咧嘴笑 扩大 .

盖洛德的丑陋笑容更加灿烂了。

" [ju:; jə] [noʊ] , ['treɪnə] — ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] .
 " **You know** , **Traynor** — **interesting** **things** .
 " 你 知道 , 特雷纳 — 有趣的 事物 .
 "你知道吗, 特雷纳——一些有趣的事情。”

[laɪk] [haʊ] [ðə; ði] [leɪm] - [breɪnz] [ɪn] [ˌsaɪkəʊdʒəˈnetɪks] [di:] - [kənˈdɪʃnd] [juː; jʊ] [ˈoʊvər] - [ˈprəʊtestz] .
Like how the lame - brains in Psychogenetics de - conditioned you over Kruze's protests .
 喜欢 如何 这 瘸 - 大脑 在 心理遗传学 德 - 条件反射 你 超过 - 抗议活动 .
 就像心理遗传学中那些愚蠢的家伙无视克鲁兹的抗议，让你失去了原有的思维模式一样。

[haʊ] [juː; jʊ] [broʊk] ['disəplɪn] [ænd; ənd] [wɔːrpt] [aʊt][tuː; tə][rɪ'zɑːl] , [hɪr] , [ɪn][də'rekt][ˌvaɪə'leɪ](ə)n][ʌv; əv]
How you broke discipline and warped out to Rizal , here , in direct violation of
如何 你 打破 纪律 和 扭曲的 出去 到 黎刹 , 这里 , 在 直接的 违反 的
[ɔːl][ˈɔːrdərz] .
all orders .
全部 订单 .

你违反纪律，擅自跑到黎刹这里，公然违反所有命令。

[haʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θrɪl] - [mɪl] ['piːp(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɛdɡɑːv]
How the business of shipping all these thrill - mill people back to the FedGov
如何 这 商业 的 船运 全部 这些 刺激 - 磨 人们 后退 到 这 联邦政府
[ˌaɪˌpiː, 'ɪp] ['sentər] [ɪz] ['strɪktli] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ,
IP Center is strictly your idea ,
IP 中心 是 严格 你的 主意 ,
将所有这些从事刺激产业的人送回联邦政府知识产权中心，这完全是你的想法。

[nɑːt] - —
not Kruze's —
不是 - —

不是克鲁泽的——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ; ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wepən] .
" **He broke off ; gestured with his weapon .**
" 他 打破 离开 ; 做手势 和 他的 武器 .
他停了下来，挥舞着武器。

" [ɔːl] [raɪt] , [get] ['muːvɪŋ] .
" **All right , get moving .**
" 全部 正确的 , 得到 移动 .

“好了，快点动起来。”

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'tenʃn] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tɪl] [kruːz] [wɔːps] [ɪn] .
It's a detention room for you , till Kruze warps in .
它是 一个 拘留 房间 为了 你 , 直到 克鲁兹 扭曲 在 .
这里暂时关押你，直到克鲁兹传送进来。

" [ðə; ði] [ɡʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ['stedɪ] .
" **The gun in his hand was uncomfortably steady .**
" 这 枪 在 他的 手 曾是 不舒服地 稳定的 .
他手里的枪稳得令人不安。

" [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][em 'iː] .
" **Good enough to me .**
" 好的 足够的 到 我 .

对我来说足够好了。

[ɔːl] [ðɪs] [laɪn] [ə'baʊt] [dəʊnt] [ker] [wer] [juː; jʊ] [kiːp] [em 'iː] , [nɔːr] [wʌt] [laɪz][juː; jʊ] [tel] ,
All this line about don't care where you keep me , nor what lies you tell ,
全部 这 线 关于 不 关心 在哪里 你 保持 我 , 也不 什么 谎言 你 告诉 ,
那些关于“我不在乎你把我关在哪里，也不在乎你说了什么谎”之类的话，

[ɪf] [aɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['betər] .
if it makes you feel any better .
如果 它 制作 你 感觉 任何 更好的 .

如果这能让你感觉好一些的话。

[ðəʊ] [wʌt] [kruːz] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['eniːbədiːz] [ges] .
Though what Kruze is going to say when he gets the truth is anybody's guess .
尽管 什么 克鲁兹 是 去 到 说 什么时候 他 获得 这 真相 是 任何人的 猜测 .

不过，克鲁兹得知真相后会说什么，谁也说不准。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [geɪlɔrd] ['stɪf(ə)n] .

" **Out of the corner of my eye , I could see Gaylord stiffen .**
" 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 , 我 可以 看 盖洛德 变硬 .

“我眼角的余光看到盖洛德身体僵硬了一下。”

" [wɒts] [ðæt] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə] [miːn] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] ['gləʊərɪŋ] .

" **What's that supposed to mean ? " he demanded glowering .**
" 是什么 那 据称 到 意思是 ? " 他 要求 忧郁 .

“你这话是什么意思？”他怒气冲冲地问道。

[aɪ] [ˈrʌɡd] .

I shrugged .
我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][em 'iː] .

" **It seems plain enough to me .**
" 它 似乎 清楚的 足够的 到 我 .

在我看来，这已经很清楚了。

[ɔːl] [ðɪs] [laɪn] [ə'baʊt] ['gæmblɪŋ] [jɔː; jər][ˈfjuːtʃər] — [ɪts] [ə; eɪ][dʒʊk] .

All this line about gambling your future — it's a joke .
全部 这 线 关于 赌博 你的 未来 — 它是 一个 开玩笑 .

所有关于拿未来做赌注的说法——都是个笑话。

[juː; jʊ] ['sɪmplɪ] [ˈhævnt] [gɑːt][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] . "

You simply haven't got the nerve to do it . "
你 简单地 还没有 得到 这 神经 到 做 它 . "

你根本没胆量这么做。

" [aɪl] [let] [kruːz] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ðen] . "

" **I'll let Kruze convince you , then . "**
" 患病的 让 克鲁兹 说服 你 , 然后 . "

“那我就让克鲁兹来劝你吧。”

" [kruːz] ?

" **Kruze ?**
" 克鲁兹 ?

“克鲁兹？”

" [aɪ] [læft] [ˈhɑːrʃli] .

" **I laughed harshly .**
" 我 笑了 严厉地 .

我狠狠地笑了。

" [hiː; hi][wəʊnt] [ker] .

" **He won't care .**
" 他 惯于 关心 .

他不会在意的。

[nɔːt] [wen] [hiː; hi][faɪndz][ðə; ði][fæktz] [pʊt] [bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

Not when he finds the facts put both of us out of the way .
不是 什么时候 他 发现 这 事实 放 两个都 的 我们 出去 的 这 方式 .

当他发现事实会让我们俩都出局时，情况就不同了。

" [ðə; ði][ləst] ['remnənts] [ʌv; əv] [ˈgeɪlɔːrdz] [grɪn][wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] .

" **The last remnants of Gaylord's grin were fading .**
" 这 最后的 残余物 的 盖洛德 咧嘴笑 是 褪色 .

盖洛德脸上最后的笑容也渐渐消失了。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] —

" **Listen , you —**
" 听 , 你 —

“听着，你——”

" [aɪ] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [bæk] [fɔ:r; fər][ju:, jʊ] , [kən'trɒlə] ?
" **I said , " Shall I play it back for you , Controller ?**
" 我 说 , " 将 我 玩 它 后退 为了 你 , 控制器 ?
我说: "要我放给你听吗, 指挥官? "

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:, jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['hæpənd] ?
Shall I tell you how it really happened ?
将 我 告诉 你 如何 它 真的 发生 ?
要我告诉你事情的真相吗?

" [ænd; ənd] [ðen] , ['peɪsɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] : " [ju:, jʊ] [went] [daʊn] [tu:, tə][jʊr; jər] [kə,mju:nɪ'keɪ](ə)nz]
" **And then , pacing a few steps : " You went down to your communications**
" 和 然后 , 踱步 一个 很少 步骤 : " 你 去 向下 到 你的 通讯
[ˈsek](ə)n] [fɜ:rst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
section first , of course ;
部分 第一的 , 的 课程 ;
"然后, 踱步走了几步: "当然, 你首先去了你的通讯部门;

[hæd; həd][ðə; ði] ['sɪgmən] [ɑ:n][ˈdu:ti] [pʊt] [aʊt] [maɪ][ɔ:l] - [pɔɪnts] [ˈɔ:rdər] .
had the sigman on duty put out my all - points order .
有 这 西格曼 在 责任 放 出去 我的 全部 - 积分 命令 .
让值班的西格曼下达我的全境封锁命令。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] - [gɜ:rl] [sent] [em 'i:][ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] .
I know that , because the Stelpa girl sent me a thrill - mill .
我 知道 那 , 因为 这 - 女孩 发送 我 一个 刺激 - 磨 .
我知道这一点, 因为Stelpa女孩给我寄了一个刺激器。

[ænd; ənd] [ən'les] [maɪ][ˈɔ:rdər][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , [fɪ; fi] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz]
And unless my order had gone out , she wouldn't even have known I was
和 除非 我的 命令 有 已消失 出去 , 她 不会 甚至 有 已知 我 曾是
[hɪr] .
here .
这里 .
如果我没订餐, 她甚至都不会知道我在这里。

" ['enihaʊ] , [ju:, jʊ] [sent] [maɪ][ˈɔ:rdər] — [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
" **Anyhow , you sent my order — and then discovered there was a message**
" 无论如何 , 你 发送 我的 命令 — 和 然后 发现 那里 曾是 一个 信息
[frʌm; frəm] [kru:z] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [hʊk] .
from Kruze himself on the hook .
从 克鲁兹 他自己 在 这 钩 .
"总之, 你把我的订单寄出去了——然后发现钩子上还有克鲁兹本人的留言。

['prɔ:bəbli] [aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tɜ:rnd] [ʌp] , [ju:, jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑ:n'tækt][hɪm; ɪm][nɑ:n] - ['tʃæn(ə)] .
Probably it said that if I turned up , you should contact him non - channel .
大概 它 说 那 如果 我 转向 向上 , 你 应该 接触 他 非 - 渠道 .
可能上面写着, 如果我出现, 你应该通过非渠道联系他。

" [ju:, jʊ] [sɔ:] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][spɑ:t][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [haɪd]
" **You saw that as a good way of getting out of a bad spot with your hide**
" 你 锯 那 作为 一个 好的 方式 的 获得 出去 的 一个 坏的 点 和 你的 隐藏
[ɪn][wʌn] [pi:s] .
in one piece .
在 一 片 .
"你认为这是摆脱困境并保全性命的好方法。"

[soʊ][ju:, jʊ] [kɔ:ld] [kru:z] , [gɑ:t] [ɪn'strʌk](ə)nz] [tu:, tə] [pɪk] [em 'i:][ʌp] , [ænd; ənd] [hɪr] [ju:, jʊ][ɑ:r; ər] .
So you called Kruze , got instructions to pick me up , and here you are .
所以 你 称为 克鲁兹 , 得到 指示 到 挑选 我 向上 , 和 这里 你 是 .
所以你给克鲁兹打了电话, 得到了来接我的指示, 然后你就来了。

" [geɪlɔːrd] [stɛəd][æ̃t; ə̃t][em ˈiː][æ̃z; ə̃z] [ɪf] [ˈhɪpnətaɪzd] .
" **Gaylord stared at me as if hypnotized** .
" 盖洛德 凝视 在 我 作为 如果 被催眠 .

盖洛德像被催眠了一样盯着我看。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ？ " **How did you know ?** "
" 如何 做过 你 知道 ？ "

你是怎么知道的？

" [aɪ] [wɔːrpt] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈklɪərəns] .
" **I warped in without a clearance** .
" 我 扭曲的 在 没有 一个 清除 .

“我没有获得许可就穿越进来了。”

[bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz][ɑːn][faɪl] [wen] [aɪ][gɔːt] [hɪr] .
But one was on file when I got here .
但 一 曾是 在 文件 什么时候 我 得到 这里 .

但我到的时候，档案里已经有一份了。

[ðæt] [ment] [kruːz] [hæd; həd] [gest] [sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [plænd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]
That meant Kruze had guessed some of what I planned and was taking
那 意思是 克鲁兹 有 猜对了 一些 的 什么 我 计划 和 曾是 采取

[steps] .
steps .
步骤 .

这意味着克鲁兹猜到了我的一些计划，并且正在采取行动。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [steps] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][get][ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And one of those steps would be to get in touch with you .
和 一 的 那些 步骤 会 是 到 得到 在 触碰 和 你 .

其中一步就是与您取得联系。

" [ˈgeɪlɔːrdz] [ɪkspreʃ(ə)n] , [æt; ə̃t][ðæt] [ˈmoʊmənt] , [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ˈeniθɪŋ] .
" **Gaylord's expression , at that moment , might have meant anything** .
" 盖洛德 表达 , 在 那 片刻 , 可能 有 意思是 任何事物 .

“那一刻，盖洛德的表情可能意味着任何事情。”

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈθɪnli] , [aɪ] [muːvd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][ˈvoʊkoʊ] .
Smiling thinly , I moved a trifle closer to the voco .
微笑 薄薄的 , 我 已搬 一个 琐事 更近 到 这 voco .

我嘴角微微上扬，向voco稍稍靠近了一些。

" [aɪ][duː][hoʊp][aɪ ˈtiː][wɜːrks] [əʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
" **I do hope it works out for you , you understand** .
" 我 做 希望 它 作品 出去 为了 你 , 你 理解 .

“我真心希望你一切顺利，你明白的。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] .
And it may .
和 它 可能 .

很有可能。

[bʌt; bət] [ðen] [əˈgen] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɔːt] .
But then again , it may not .
但 然后 再次 , 它 可能 不是 .

但话又说回来，也可能不会。

[ɪts] [hɑːrd][tuː; tə] [prɪˈdɪkt] - [rɪˈækjənz] .
It's hard to predict Kruze's reactions .
它是 难的 到 预测 - 反应 .

很难预测克鲁泽的反应。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪts] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈʌnkənˈdɪʃnd] , [laɪk][juːˈes] —
Sometimes it's almost as if he were unconditioned , like us —
有时 它是 几乎 作为 如果 他 是 无条件 , 喜欢 我们 —
有时他似乎就像我们一样，没有受到任何影响——

" [aɪ] [ˈdʒestʃəd] [æz; əz][aɪ] [tɔːkt] , [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] ,
" **I gestured as I talked , a lot more than was needed ,**
" 我 做手势 作为 我 谈话 , 一个 很多 更多的 比 曾是 需要 ,
“我说话时手势很多，远超实际需要。”

[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɜːrθ] [ˈhɪrɪŋ] .
as if somehow that was going to make the words worth hearing .
作为 如果 不知何故 那 曾是 去 到 制作 这 字 值得 听力 .
仿佛这样就能让这些话变得值得一听。

[aɪ] [wɔːkt] , [tuː] — [ˈpersɪŋ] , [ˈtɜːrniŋ] , [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [geɪlbrd] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ɔːf] [ˈbæləns] .
I walked , too — pacing , turning , anything to keep Gaylord just a bit off balance .
我 步行 , 也 — 踱步 , 转弯 , 任何事物 到 保持 盖洛德 只是 一个 少量 离开 平衡 .
我也走来走去——踱步、转身，想尽一切办法让盖洛德有点失去平衡。

[ˈwɜːrɪ] [ɔːˈredi] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Worry already was closing in on him .
担心 已经 曾是 结束 在 在 他 .
忧虑已然笼罩着他。

[aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] .
It hung about him like a cloak .
它 悬挂 关于 他 喜欢 一个 披风 .
它像斗篷一样披在他身上。

[ðə; ði] - [ˈmʌzl] [ˈwɔːznt] [ˈfɑːloʊɪŋ] [em ˈiː] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈkloʊsli] .
The paragon's muzzle wasn't following me quite so closely .
这 - 枪口 不是 下列的 我 相当 所以 密切 .
伞枪的枪口并没有紧紧地跟着我。

[maɪ][nekst][tɜːrn] [ˈkærid] [em ˈiː][iːv(ə)n] [ˈhɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvoʊkoʊ] .
My next turn carried me even nearer to the voco .
我的 下一个 转动 携带 我 甚至 更近 到 这 voco .
我的下一次转弯让我离voco更近了。

[ðen] , [wen] [aɪ] [ˈstaːrtɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈgen] , [aɪ] [ˈtrɪpt] .
Then , when I started to turn again , I tripped .
然后 , 什么时候 我 开始 到 转动 再次 , 我 绊倒了 .
然后，当我再次转身时，我绊倒了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [dʒɑːb] , [ˈdeftli] [dʌn] .
It was a nice job , deftly done .
它 曾是 一个 好的 工作 , 巧妙地 完毕 .
干得漂亮，手法娴熟。

[aɪ] [riːld] , [ɑːrmz] [ˈfleɪɪŋ] — [ænd; ənd] [kræft] [ˈbɑːdɪli][ɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌlki] [ˈɪnstɾəmənt] .
I reeled , arms flailing — and crashed bodily into the bulky instrument .
我 卷曲 , 武器 挥舞 — 和 崩溃了 身体上的 进入 这 笨重 乐器 .
我踉跄了一下，手臂胡乱挥舞着——然后一头撞在了那台笨重的仪器上。

[ðə; ði][ˈvoʊkoʊ] [rɔkt] [ˈwaɪldli] .
The voco rocked wildly .
这 voco 摇滚 疯狂地 .
人声剧烈摇摆。

[ˈskænər] , [ˈskraɪbər] , [oʊdeks] — [ðeɪ] [ɔːl] [ˈtɒtəd] , [ðen] [swept] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ][ɑːrk] ,
Scanner , scribe , audex — they all tottered , then swept out in a big arc ,
扫描器 , 抄写员 , 奥德克斯 — 他们 全部 摇摇晃晃 , 然后 扫荡 出去 在 一个 大的 弧 ,
扫描仪、抄写员、听音器——它们都摇摇晃晃，然后划出一道大弧线飞了出去。

[ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [flɔːr] .
faster and faster towards the floor .
快点 和 快点 向 这 地面 .

越来越快地向地面坠落。

[geɪlbrd] [jeld] [ˈhɔːrslɪ] [ænd; ənd] [liːpt] [ɪn] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm; ðəm] .
Gaylord yelled hoarsely and leaped in , trying to save them .
盖洛德 大喊 沙哑地 和 跳跃 在 , 尝试 到 节省 他们 .

盖洛德嘶哑地大喊一声，跳了进去，试图救他们。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ˈhiːd] [pæst] [em ˈiː] .
I waited till he'd passed me .
我 等待 直到 他会 通过了 我 .

我等到他经过我身边才走。

[ðen] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [fæst] , [aɪ] [tʃɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [pɑːm] - [edʒ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Then , coming up fast , I chopped with a stiff palm - edge at the base of his
然后 , 未来 向上快速地 , 我 切碎 和 一个 僵硬的 棕榈 - 边缘 在 这 根据 的 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

然后，我迅速上前，用坚硬的掌刃猛击他的脑底部。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [ˈfɔːrwərd] .
He pitched forward .
他 投球 向前 .

他向前投球。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [əˈgen] , [ɔːr] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] , [ɔːr] [snætʃ] [hɪz; ɪz]
Not even waiting to strike again , or see if he was stunned , or snatch his
不是 甚至 等待 到 罢工 再次 , 或者 看 如果 他 曾是 目瞪口呆 , 或者 抢夺 他的
-
paragun ,
- ,

甚至都没等再次出手，也没等他是否被震晕，或者抢走他的伞枪，

[aɪ] [sprɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
I sprinted for the door .
我 冲刺 为了 这 门 .

我冲向门口。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] .
The messenger still stood in the corridor , just outside .
这 信使 仍然 站立 在 这 走廊 , 只是 外部 .

信使仍然站在走廊里，就在外面。

[ˈoʊnli] [naʊ] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [kwɪt] [soʊ][ˈstuːpɪd][ɔːr] [ˌnɑːndrɪˈskrɪpt] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
Only now , unfortunately , he didn't look quite so stupid or nondescript as before .
仅有的 现在 , 很遗憾 , 他 没有 看 相当 所以 愚蠢的 或者 不伦不类 作为 前 .

可惜的是，现在他看起来不再像以前那样愚蠢或平庸了。

[ɔːlsʊʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstriːgə] - [ˈfaɪtɜːz] [stæns] .
Also , he had his hands up in a strega - fighter's stance .
还 , 他 有 他的 双手 向上 在 一个 斯特雷加 - 战斗机的 姿态 .

此外，他还摆出了女巫战士的架势，双手高举。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪˈkjʊərəti] [ˈeɪdʒənt] .
That made him a Security agent .
那 制成 他 一个 安全 代理人 .

那让他成为了一名保安人员。

[aɪ][daɪvd][æ̃t; ət][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][ˈlɪtərəl][daɪv] : [hed] [daʊn] , [ɑ:rmz][waɪd] ,
I dived at him — a literal dive : head down , arms wide ,
我 潜水 在 他 — 一个 文字 潜水 : 头 向下 , 武器 宽的 ,
我朝他扑了过去——真的是猛扑：头朝下，双臂张开，

[fi:t] [ænd; ʌnd][ˈbɑ:di] [kəmˈpli:tli] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
feet and body completely clear of the floor .
脚 和 身体 完全地 清除 的 这 地面 .
双脚和身体完全离开地面。

[ðə; ði][mæn] [spʌn] [saɪd,waɪz] , [fæst] , [wɪð; wiθ][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [ˈstri:gə] - [ˈfaɪtə-z] [skɪl] .
The man spun sidewise , fast , with all of a trained strega - fighter's skill .
这 男人 旋转 横向 , 快速地 , 和 全部 的 一个 受过训练 斯特雷加 - 战斗机的 技能 .
那人迅速侧身旋转，动作迅捷，展现出训练有素的女战士般的技巧。

[bʌt; bət][maɪ] [left] [ɑ:rm] [sku:pt] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ʌnd][maɪ] [weɪt] [ænd; ʌnd][ˈɪmpækt] [bɔ:r] [hɪm; ɪm]
But my left arm scooped him in , and my weight and impact bore him
但 我的 左边 手臂 抢先报道 他 在 , 和 我的 重量 和 影响 钻孔 他
[daʊn] .
down .
向下 .
但我的左臂将他拉了过来，我的体重和冲击力将他压倒在地。

[aɪ][droʊv] [ʌp][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd] , [hɑ:rd][ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
I drove up the heel of my right hand , hard under his chin .
我 驾驶 向上 这 脚跟 的 我的 正确的 手 , 难的 在下面 他的 下巴 .
我用右手掌根狠狠地顶在他的下巴上。

[hɪz; ɪz] [hed] [snæpt] [bæk] .
His head snapped back .
他的 头 咄咄 后退 .
他的头猛地向后仰去。

[spæzˈmɑ:dɪkli] , [hi:; hi] [ʌvd] [æ̃t; ət][em ˈi:][wɪð; wiθ][hændz][ænd; ʌnd] [fi:t] [əˈlaɪk] — [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə]
Spasmodically , he shoved at me with hands and feet alike — trying to
间歇性地 , 他 推搡 在 我 和 双手 和 脚 同样 — 尝试 到
[breɪk] [klɪr] ,
break clear ,
休息 清除 ,
他时不时地用手脚推搡我，试图挣脱束缚。

[ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði][ɪnˈtɜ:r] - [ˈbɑ:di] [speɪs] [ðæt] [ˈgɪvz] [ə; eɪ][ˈstri:gə] - [mæn][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .
striving to regain the inter - body space that gives a strega - man his advantage .
努力 到 恢复 这 间 - 身体 空间 那 给予 一个 斯特雷加 - 男人 他的 优势 .
努力夺回赋予女巫优势的身体间隙。

[fɔ:r; fər][æ̃n; ʌn] [ˈɪnstənt] [aɪ][held] [hɪm; ɪm] [taɪt] ,
For an instant I held him tight ,
为了 一个 立即的 我 握住 他 紧的 ,
我紧紧地抱住了他片刻，

[ðen] [əˈbrʌptli] [ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə] [θrʌst] [klɪr] [wɪð; wiθ]
then abruptly and without warning matched his efforts to thrust clear with
然后 突然 和 没有 警告 匹配 他的 努力 到 推力 清除 和
[ˈsɪmələɪr][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
similar of my own .
相似的 的 我的 自己的 .
然后突然间，毫无预兆地，我也以类似的方式奋力向前，试图摆脱困境。

[æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] - [prəˈpeld] , [wi:; wi] [baʊnst] [tu:; tə] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
As if spring - propelled , we bounced to opposite sides of the hall .
作为 如果 春天 - 推进 , 我们 弹跳 到 对面的 侧面 的 这 大厅 .
仿佛被弹簧推动一般，我们弹到了大厅的两边。

[ˈstriːgə] [ˈtæktiks] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [məˈnuːvərɪŋ] , [riːˈgruːpɪŋ] , [kənˌsɑːləˈdeɪʃ(ə)n] .
Strega tactics said it was a time for maneuvering , regrouping , consolidation .
斯特雷加 策略 说 它 曾是 一个 时间 为了 机动 , 重组 , 合并 .

斯特雷加的战术表明, 现在是调动、重组和巩固的时候了。

[ɪnˈsted] , [ˈskræmblɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,
Instead , scrambling on all fours ,
反而 , 争抢 在 全部 四 ,

相反, 他们四肢着地, 艰难地爬了起来。

[aɪ] [ˈrɑːkətaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [əˈwei] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][goʊ] .
I rocketed down the corridor and away as fast as I could go .
我 火箭 向下 这 走廊 和 离开 作为 快速地 作为 我 可以 去 .

我飞快地冲下走廊, 以最快的速度逃走了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ræmps] , [ˈæftər] [ðæt] . . . [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈɑːrtfweɪ] . . . [mɔːr] [ˈkɔrɪdɔːz] .
There were ramps , after that . . . doors and archways . . . more corridors .
那里 是 坡道 , 后 那 . . . 门 和 拱门 . . . 更多的 走廊 .

之后有坡道, 然后是门和拱门.....还有走廊。

[ðen] , [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈentrəns] [jɔːnd] [əˈhed] .
Then , at long last , the building entrance yawned ahead .
然后 , 在 长的 最后的 , 这 建筑 入口 打哈欠 前方 .

最终, 建筑物的入口出现在眼前。

[ˈsɒbɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [aɪ] [ˈreɪst] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] .
Sobbing for breath , I raced towards it .
啜泣 为了 气息 , 我 比赛 向 它 .

我气喘吁吁地朝它跑去, 一边抽泣一边奔跑。

[saɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈhʌrɪŋ] [men] [əˈpɪrd] , [ˈkraʊdɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt]
Simultaneously , a knot of hurrying men appeared , crowding in from the street

同时地 , 一个 结 的 匆忙 男人 出现 , 拥挤 在 从 这 街道

[ænd; ənd] [ˈblɔːkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
and blocking off the doorway .
和 阻塞 离开 这 门口 .

与此同时, 一群行色匆匆的男人从街上涌来, 堵住了门口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gruːpt] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈbʌlki] ,
They were grouped about a bulky ,
他们 是 分组 关于 一个 笨重 ,

它们聚集在一个笨重的.....周围。

[fəˈmɪliər] [ˈfɪgjər] . . . [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [fɛdɡɑːv] [ɪntərˈplænəteri] [sɪˈkjʊrəti] [kənˈtroʊlər] [ˈælfred] [kruːz] .
familiar figure . . . the figure of FedGov Interplanetary Security Controller Alfred Kruze .
熟悉的 数字 . . . 这 数字 的 联邦政府 星际 安全 控制器 阿尔弗雷德 克鲁兹 .

熟悉的身影.....联邦政府星际安全主管阿尔弗雷德·克鲁泽。

[fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈnaɪtmər] . . .
For me , it was a moment straight out of nightmare . . .
为了 我 , 它 曾是 一个 片刻 直的 出去 的 恶梦 . . .

对我来说, 那简直就是一场噩梦.....

[ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,
a lightning - flash of horror ,
一个 闪电 - 闪光 的 恐怖 ,

一道恐怖的闪电,

[ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɔ:f(ə)l] [dri:mz] [ɪn] [wɪt] [juː; jʊ] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn]
lifted from one of those awful dreams in which you run and run and run
抬起 从 一 的 那些 可怕 梦境 在 哪个 你 跑步 和 跑步 和 跑步
[ˈoʊnli] ['sʌmhəʊ] [jɔː; jə] [legz] [wəʊnt] [si:m] [tuː; tə] [wɜ:rk] .
only somehow your legs won't seem to work .
仅有的 不知何故 你的 腿 惯于 似乎 到 工作 .

这段描述源自一个可怕的梦境，梦里你不停地跑啊跑啊跑，但不知为何你的双腿却好像不听使唤了。

[ˈdespəɾətli] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈvɜ:rs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Desperately , I tried to reverse direction .
绝望地 , 我 尝试 到 撤销 方向 .

我拼命地试图改变方向。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
It was too late .
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[aɪ] ['kʊdnt] [breɪk] [ɪn] [taɪm] .
I couldn't brake in time .
我 不能 制动 在 时间 .

我没能及时刹车。

['sʌmwʌn] [jeld] [æz; əz][aɪ] [kə'ri:nd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gru:p] .
Someone yelled as I careened into the group .
某人 大喊 作为 我 倾斜 进入 这 团体 .

当我冲进人群时，有人大喊了一声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

友善的杀手(The Friendly Killers)

第2/5页

[aɪ] [ɡlɪmpst] [dɪ'stendɪd] [aɪz] , [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [feɪs] .
I glimpsed distended eyes , a startled face .
我 瞥见 膨胀 眼睛 , 一个 惊慌 脸 .

我瞥见了睁大的眼睛和惊恐的表情。

['kloʊɪŋ] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [twɪst] [pæst][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] [slaɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Clawing , I tried to twist past the wall of bodies and slide out the door .
爪子 , 我 尝试 到 捻 过去的 这 墙 的 身体 和 滑动 出去 这 门 .

我拼命挣扎，试图绕过人墙，滑出门口。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] , [ðen] .
I might have made it , then .
我 可能 有 制成 它 , 然后 .

那我或许就成功了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bʊl] - [vɔɪs] [rɔ:rd] , " [hoʊld][hɪm; ɪm] , [ræk] [ju:; jʊ] !
But suddenly a bull - voice roared , " Hold him , rack you !
但 突然 一个 公牛 - 嗓音 咆哮 , " 抓住 他 , 架子 你 !

但突然，一个粗犷的声音咆哮道：“抓住他，折磨你！”

[hoʊld][hɪm; ɪm] !
Hold him !
抓住 他 !

抓住他！

" [kən'trɒləɹ] - [vɔɪs] .
" Controller Kruze's voice .
" 控制器 - 嗓音 .

“克鲁兹控制器的声音。”

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [hændz] [keɪm] [æt; ət][em 'i:][frʌm; frəm] [ɔ:l] [də'rek](ə)nɪz] .
Like lightning , hands came at me from all directions .
喜欢 闪电 , 双手 来了 在 我 从 全部 方向 .

如同闪电一般，四面八方伸出了双手。

[aɪ] [rɒkt] [bæk] — [deɪzd] [baɪ][ðer; ðər] [bloʊz] ; [pɪnd] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
I rocked back — dazed by their blows ; pinned tight against the wall .
我 摇滚 后退 — 茫然 经过 他们的 打击 ; 已置顶 紧的 反对 这 墙 .

我向后仰去——被他们的拳打脚踢弄得晕头转向；被紧紧地压在墙上。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [kru:z] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] .
Another moment , and Kruze himself was towering over me .
其他 片刻 , 和 克鲁兹 他自己 曾是 参天 超过 我 .

又过了一会儿，克鲁兹本人就高高地俯视着我。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

" [hi:; hi] [hɪst] [ðə; ði] [wɜ:rd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [wɜ:r; wər] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər]['nɔ:rm(ə)l] [spi:tʃ] .
" He hissed the word , as if his rage were too great for normal speech .
" 他 嘶嘶作响 这 单词 , 作为 如果 他的 愤怒 是 也 伟大的 为了 普通的 演讲 .

他嘶嘶地说出这个词，仿佛他的愤怒太大，无法正常说话。

" [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] , [ˈfaɪnəli] ?
" **I've found you , have I , finally ?**
" 我已经 成立 你 , 有 我 , 最后 ?

“我终于找到你了，是吗？ ”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtʰɜːrniŋ] [əˈbrʌptli] : " [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːrpiŋ] - [ˈtʰeɪmbər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
" **And then , turning abruptly : " Back to the warping - chamber with him !**
" 和 然后 , 转弯 突然 : " 后退 到 这 变形 - 房间 和 他 !

然后，他突然转身说：“跟他一起回扭曲室去！ ”

[aɪl] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][noʊ] [pleɪs] [ˈɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntərˈplænəteri] [ˈsentər] [ɪtˈself] !
I'll deal with him no place short of the Interplanetary Center itself !
患病的 交易 和 他 不 地方 短的 的 这 星际 中心 本身 !

我会把他带到星际中心去对付他！

" [naʊ] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [pɪnd] [em ˈiː] [dʒɜːrk] [em ˈiː] [ˈfɔːrwərd] .
" **Now the hands that pinned me jerked me forward .**
" 现在 这 双手 那 已置顶 我 猛地一抖 我 向前 .

“现在，按住我的那双手猛地把 我 往前拽。”

[stɪl] [ˈpæntɪŋ] , [hed] [stɪl] [ˈri:lɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈdrægd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
Still panting , head still reeling , I found myself dragged out into the street .
仍然 喘息 , 头 仍然 卷轴 , 我 成立 我 拖拽 出去 进入 这 街道 .

我气喘吁吁，头晕目眩，发现自己被拖到了街上。

" [kənˈtroʊlər] !
" **Controller !**
" 控制器 !

“控制器！

" [aɪ] [tʃoʊkt] .
" **I choked .**
" 我 窒息 .

我噎住了。

" [kənˈtroʊlər] [kruːz] !
" **Controller Kruze !**
" 控制器 克鲁兹 !

“控制器克鲁兹！ ”

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] — "
Listen to me — "
听 到 我 — "

听我说——

" [dəʊnt] [ˈwɜːri] !
" **Don't worry !**
" 不 担心 !

“不用担心！

[aɪl] [ˈlɪs(ə)n] !
I'll listen !
患病的 听 !

我会听的！

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [fuːlz] [ɪn] - ! "
And so will a trial board , and all those fools in Psychogen ! "
和 所以 将要 一个 审判 木板 , 和 全部 那些 傻瓜 在 - ! "

审判委员会也会如此，还有Psychogen公司那些蠢货们！

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不！”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [naʊ] ; [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] .
" **I was shouting now ; shouting and shaking** .
" 我 曾是 喊叫 现在 ; 喊叫 和 摇晃 .

“我当时在大喊大叫；又喊又抖。”

[ðoʊ] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˈfi:lɪŋ] [ɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kənˈteɪdʒən] [ʌv; əv]
Though whether it was out of my own feeling or from the contagion of
尽管 无论 它 曾是 出去 的 我的 自己的 感觉 或者 从 这 传染 的
- [reɪdʒ] ,
Kruze's rage ,
- 愤怒 ,

不管这是出于我自己的感受，还是受到了克鲁兹的愤怒情绪的影响，

[aɪ] [ˈkudnt] [seɪ] .
I couldn't say .
我 不能 说 .

我无法回答。

" [du:] [wətˈevər] [ju:; jʊ] [wa:nt] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] .
" **Do whatever you want with me** .
" 做 任何 你 想 和 我 .

“你想怎么处置我都行。”

[aɪ] [dəʊnt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[bʌt; bət] [na:t] [naʊ] !
But not now !
但 不是 现在 !

但现在还不是时候！

[aɪv] [leɪd] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ˈevri:θɪŋz] [set] [ʌp] — "
I've laid the ground ; everything's set up — "
我已经 铺设 这 地面 ; 一切都是 放 向上 — "

我已经做好了一切准备，一切都已就绪——”

" [noʊ] , [ræk] [ju:; jʊ] ! " — [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbeloʊ] .
" **No , rack you ! " — This in a bellow** .
" 不 , 架子 你 ! " — 这 在 一个 下面 .

“不，折磨你！ ”——这是一声怒吼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət] [em ˈi:] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [sləʊd] .
But the others pulling at me hesitated , slowed .
但 这 其他的 拉 在 我 犹豫了一下 , 减速 .

但其他拉扯我的人却犹豫了，放慢了速度。

[ˈdespəɾətli] , [aɪ] [ˈbæbəld] [ɑ:n] : " [kru:z] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] !
Desperately , I babbled on : " Kruze , you don't understand !
绝望地 , 我 胡言乱语 在 : " 克鲁兹 , 你 不 理解 !

我绝望地胡言乱语道：“克鲁兹，你不明白！ ”

[ðɪs] [hoʊl] [θrɪl] - [mɪl] [ˈbɪznəs] — [ɪts] [ə; eɪ] [kəl] [ski:m] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] , [hɪr] [ɑ:n] [rɪˈzɑ:l] !
This whole thrill - mill business — it's a Kel scheme to break through , here on Rizal !
这 所有的 刺激 - 磨 商业 — 它是一个 凯尔 方案 到 休息 通过 , 这里 在 黎刹 !

这一切刺激的生意——这是 Kel 在 Rizal 搞的鬼，目的是要突破重围！

[bʌt; bət] [ju:l] [ˈnevər] [kræk] [aɪ ˈti:] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [bæk] [træk] .
But you'll never crack it , trying to back track .
但 你会 绝不 裂缝 它 , 尝试 到 后退 追踪 .

但你永远也无法破解它，试图回溯是行不通的。

[ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [meɪk] [hu:ˈevɜ:z] [ɪn][aɪ ˈti:] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
You've got to make whoever's in it come to you .
你已经 得到 到 制作 无论是谁 在 它 来 到 你 .

你得让所有参与其中的人都主动来找你。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][dɪd] .
That's why I did the things I did .
那就是 为什么 我 做过 这 事物 我 做过 .

这就是我做那些事的原因。

[ðæt] [ˈæk(jə)n][ˈɔ:rdər] , [ɔ:l][ðə; ði] [rest] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ][aɪ][kɒd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑ:ntækt] ,
That action order , all the rest — it was just so I could make a contact ,
那 行动 命令 , 全部 这 休息 — 它 曾是 只是 所以 我 可以 制作 一个 接触 ,
[bi:; bi][ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] !
be a decoy !
是 一个 诱饵 !

那项行动命令，以及其他所有命令——都只是为了让我能够建立联系，充当诱饵！

[aɪ] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [sker] [ðem; ðəm] , [reɪz] [səˈspi(jə)n] .
I said things that would scare them , raise suspicion .
我 说 事物 那 会 吓 他们 , 增加 怀疑 .

我说了一些会吓到他们、引起他们怀疑的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [send] [em ˈi:] [bæk] [naʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [ˈweɪstɪd] .
But if you send me back now , it's all wasted .
但 如果 你 发送 我 后退 现在 , 它是全部 浪费 .

但如果你现在把我送回去，那就一切都白费了。

[pli:z] , [kru:z] , [pli:z] —
Please , Kruze , please —
请 , 克鲁兹 , 请 —

求你了，克鲁兹，求你了——

" [kru:z] [ˈdɪdnt] [spi:k] .
" **Kruze didn't speak .**
" 克鲁兹 没有 说话 .

克鲁兹没有说话。

[bʌt; bət] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈpɪnjənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ni:d] [wɜ:rdz][tu:; tə] [naʊ]
But standing there , pinioned , looking into his eyes , I didn't need words to know
但 常设 那里 , 钉住 , 寻找 进入 他的 眼睛 , 我 没有 需要 字 到 知道
[hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
his answer .
他的 回答 .

但站在那里，被束缚着，看着他的眼睛，我不需要言语就知道他的答案。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [heɪt] [ˈpʌlsɪŋ] [aʊt][æt; ət][em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] .
Not with his hate pulsing out at me like a living thing .
不是 和 他的 恨 脉动 出去 在 我 喜欢 一个 活的 事物 .

他的仇恨像活物一样向我涌来，我根本无法忍受。

[aɪ] [slʌmpt] .
I slumped .
我 瘫倒 .

我瘫倒在地。

[ˈkɒldli] , [ðen] , [kruːz] [sed] , " [dɪd] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hɪr] [em ˈiː] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [ˈwɔːrpiŋ]
Coldly , then , Kruze said , " Did any of you gentlemen hear me mention the warping
冷冷地 , 然后 , 克鲁兹 说 , " 做过 任何 的 你 先生们 听到 我 提到 这 变形
- [ˈtʃeɪmbər] ?
- chamber ?
- 房间 ?

克鲁兹冷冷地说道：“各位先生，你们谁听到我提到变形室了吗？”

[ɔːr] [eɪ ˈem] [aɪ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [skʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ˈtraɪəl] [baɪ] [ˈrɑːkɪt]
Or am I going to be forced to take this scum back for trial by rocket
或者 是 我 去 到 是 强制 到 拿 这 浮渣 后退 为了 审判 经过 火箭
[ˈfreɪtər] ?
freighter ?
货轮 ?

还是说我注定要被迫用火箭货船把这些人渣带回去审判？

" [ˈwɜːrdləs] , [maɪ] [ˈkæptərz] [ʌvd] [em ˈiː] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈ^ræv] - [kɑːr] .
" Wordless , my captors shoved me towards a grav - car .
" 无言 , 我的 俘虏者 推搡 我 向 一个 重力 - 车 .
“我一言不发，绑匪们把我推向一辆重力车。”

[aɪ] [went] [wɪˈðəʊt] [ˈproʊtest] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
I went without protest , making no effort to resist .
我 去 没有 反对 , 制作 不 努力 到 抵抗 .
我没有抗议，没有试图反抗。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] , [aɪ] [let] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [kloʊz] [ɪn] [əˈpɑːn] [em ˈiː] .
But as I walked , I let the feeling of the street close in upon me .
但 作为 我 步行 , 我 让 这 感觉 的 这 街道 关闭 在 之上 我 .
但当我走着的时候，我任由街道的感觉将我包围。

[ðə; ði] [griːn] - [heɪz] [blæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [ɑːn] [nuː] , [ˈsʌt(ə)l] [ˈəʊvə,təʊnz] .
The green - hazed black of the Rizalian night took on new , subtle overtones .
这 绿色的 - 朦胧 黑色的 的 这 黎刹 夜晚 采取 在 新的 , 微妙的 泛音 .
黎刹夜晚的绿色薄雾笼罩着黑色，呈现出一种新的、微妙的色调。

[ˈfrægmənt] [baɪ] [ˈfrægmənt] , [sens] [baɪ] [sens] ,
Fragment by fragment , sense by sense ,
分段 经过 分段 , 感觉 经过 感觉 ,
逐段分析，逐义分析

[aɪ ˈtiː] [ˈblendɪd] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [taɪt] - [ˈɪntɪɡreɪtɪd] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n]
it blended and became one with the mass of tight - integrated information
它 混合 和 成为 一 和 这 大量的 的 紧的 - 融合的 信息
[pɔːd] [ˈɪntuː:] [maɪ] [breɪn] [baɪ] [ðə; ði] -
poured into my brain by the psychostructor .
倾倒入 进入 我的 脑 经过 这 -
它与心理导师灌输到我大脑中的大量紧密整合的信息融合在一起，成为一体。

[ðɪs] [stri:t] — [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] AX7 .
This street — it would be AX7 .
这 街道 — 它 会 是 AX7 .
这条街——就是AX7街。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðə; ði] [krɔːs] - [stri:t] [əˈhed] [wʌz; wəz] MR2 .
And that meant the cross - street ahead was MR2 .
和 那 意思是 这 又 - 街道 前方 曾是 MR2 .
这意味着前方横穿的街道是 MR2。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] MR2 [wʌz; wəz] [ˈɔːlsʊʊ] [ə; eɪ] - [ruːt] ,
Which was interesting , because MR2 was also a pneumotube route ,
哪个 曾是 有趣的 , 因为 MR2 曾是 还 一个 - 路线 ,
这很有意思，因为MR2也是通过气管插管途径进行的。

[kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ] ['su:ər] - [laɪk] ['kɒndɪts] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ækses] [ʃɑ:fts] [æt; ət]
complete with sewer - like conduits beneath the paving and access shafts at
完全的 和 下水道 - 喜欢 导管 下面 这 铺路 和 使用权 轴 在
['evri] ['kɔ:rnər] .
every corner .
每一个 角落 .

路面下方设有类似下水道的管道，每个角落都有检修井。

[soʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][baɪ][sʌm; səm] [tjæns] [ri:tʃ] [ðæt] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dʌk] [frʌm; frəm] [saɪt]
So , if I could by some chance reach that intersection , and duck from sight
所以 , 如果 我 可以 经过 一些 机会 抵达 那 路口 , 和 鸭子 从 视线
[br'haɪnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
behind the building
在后面 这 建筑

所以，如果我碰巧能到达那个十字路口，然后躲到建筑物后面.....

[haʊ] [fɑ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
How far was it ?
如何 远的 曾是 它 ?

有多远？

['fɪfti] [fi:t] ?
Fifty feet ?
五十 脚 ?

五十英尺？

['sɪksti] ?
Sixty ?
六十 ?

六十？

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][maɪ]['kæptərz] [ri:tʃt] [ðə; ði][^ræv] - [kɑ:r] .
The first of my captors reached the grav - car .
这 第一的 的 我的 俘虏者 达到 这 重力 - 车 .

我的第一个俘虏到达了重力车。

['fʌmblɪŋ] , [hi:; hi][gɑ:t][aʊt][hɪz; ɪz] [lɑ:k] - [laɪt] .
Fumbling , he got out his lock - light .
笨拙 , 他 得到 出去 他的 锁 - 光 .

他慌乱中摸索出了他的开锁灯。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] [pɔ:zd] .
The rest of us paused .
这 休息 的 我们 暂停 .

我们其他人停了下来。

[ə'ven] , [ˈnæroʊ] - [aɪd] , [aɪ] ['meɪərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
Again , narrow - eyed , I measured the distance to the corner .
再次 , 狭窄的 - 眼睛 , 我 测量 这 距离 到 这 角落 .

我再次眯起眼睛，测量了到拐角处的距离。

['smu:ðli] , [ðə; ði] [lɑ:k] - [laɪt] [slɪd][^ɪntu:] [ɪts] [tu:b] .
Smoothly , the lock - light slid into its tube .
顺利 , 这 锁 - 光 滑行 进入 它是 管子 .

锁灯平稳地滑入管内。

[ðə; ði][^ræv] - [ˈkɑ:rz] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] .
The grav - car's door swung open .
这 重力 - 汽车的 门 摇摆 打开 .

重力车的车门打开了。

[wʌn][ˈeɪdʒənt][gə:t][ɪn] .

One agent got in .
— 代理人 得到 在 :

一名特工潜入了。

[ə; eɪ][ˈsekənd][stʊd][ə'saɪd] , [ˈweɪtɪŋ][fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][men][hu:] [held][em 'i:] .

A second stood aside , waiting for me and the men who held me .
一个 第二 站立 旁边 , 等待 为了 我 和 这 男人 WHO 握住 我 :

第二个人站在一旁，等着我和抓住我的人。

[tə'geðər] , [wi:; wi][stept][ˈfɔ:rwərd] .

Together , we stepped forward .
一起 , 我们 步 向前 :

我们一起向前迈进。

[ðen][aɪ][bent][tu:; tə][ˈentər][ðə; ði][^ræv] - [kɑ:r] , [ænd; ənd][ɔ:l][let][gʊʊ][ʌv; əv][em 'i:][ˌmoʊməntərəli] .

Then I bent to enter the grav - car , and all let go of me momentarily .
然后 我 弯曲 到 进入 这 重力 - 车 , 和 全部 让 去 的 我 片刻 :

然后我弯腰进入重力车，所有人都短暂地放开了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][mæn][tu:; tə][maɪ][left] , [naʊ] .

There was just one man to my left , now .
那里 曾是 只是 一 男人 到 我的 左边 , 现在 :

现在我左边只剩下一个人了。

[wʌn][mæn][bɪ'twi:n][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .

One man between me and the corner .
— 男人 之间 我 和 这 角落 :

我和拐角之间隔着一个人。

[aɪ][bent][stɪl][ˈloʊər] — [ænd; ənd][ðen] , [wɪ'dəʊt][ˈwɔ:rnɪŋ] , [droʊv][maɪ][ˈʃouldər][hɑ:rd][ˈɪntu:] [ðæt]

I bent still lower — and then , without warning , drove my shoulder hard into that
我 弯曲 仍然 降低 — 和 然后 , 没有 警告 , 驾驶 我的 肩膀 难的 进入 那

[ˈmænz][ˈmɪdrɪf] ,

man's midriff ,
男人的 膈 ,

我弯下腰，然后毫无预兆地用肩膀狠狠撞向那人的腹部。

[ˈboʊlɪŋ][hɪm; ɪm][ə'saɪd][æz; əz][aɪ][ˈreɪst][ˈmædli][tɔ:rdz][ðə; ði][ˌɪntər'sekʃ(ə)n] .

bowling him aside as I raced madly towards the intersection .
保龄球 他 旁边 作为 我 比赛 疯狂地 向 这 路口 :

我疯狂地冲向十字路口，一把将他撞到一边。

[bʌt; bət][ˈɪnstəntli] , [bɪ'haɪnd][em 'i:] , [jelz][roʊz][ɪn][waɪld][ˈkɔ:ɾəs] .

But instantly , behind me , yells rose in wild chorus .
但 即刻 , 在后面 我 , 喊叫 玫瑰 在 荒野 合唱 :

但就在这时，我身后响起了一阵嘈杂的叫喊声。

[fi:t][ˈpaʊndɪd][ˈpeɪvmənt] .

Feet pounded pavement .
脚 猛击 路面 :

脚步声重重地落在人行道上。

[hændz][klʌtʃt][fɔ:r; fər][em 'i:] .

Hands clutched for me .
手 紧握 为了 我 :

双手紧紧地握着我。

[ˈsʌmθɪŋ][wʌz; wəz][ˈhæpənɪŋ][tu:; tə][maɪ][ni:z] , [tu:] , [ænd; ənd][maɪ][lʌŋz] .

Something was happening to my knees , too , and my lungs .
某物 曾是 发生 到 我的 膝盖 , 也 , 和 我的 肺 :

我的膝盖和肺部也出现了问题。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [wɜːrk][ðə; ði] [wei] [aɪ] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] .
They wouldn't work the way I needed for this kind of running .
他们 不会 工作 这 方式 我 需要 为了 这 种类 的 跑步 .

它们并不适合我这种跑步方式。

[ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliər] [baʊts] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
The fatigue of my earlier bouts was telling on them .
这 疲劳 的 我的 早些时候 回合 曾是 讲述 在 他们 .

之前比赛的疲劳对他们造成了影响。

[ə; eɪ][læst][gæsp] ; [ə; eɪ][læst] [lʌndʒ] .
A last gasp ; a last lunge .
一个 最后的 喘气 ; 一个 最后的 弓步 .

最后一口气，最后一次冲刺。

[aɪ] [spɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] .
I spilled to the street .
我 洒了 到 这 街道 .

我摔倒在街上。

[ðə; ði] [jelz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɔːrs] , [beɪ] ['traɪʌmf] .
The yells turned to hoarse , baying triumph .
这 喊叫 转向 到 嘶哑 , 吠叫 胜利 .

叫喊声变成了嘶哑的、胜利的咆哮声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
It was the end of something , and the beginning of something .
它 曾是 这 结尾 的 某物 , 和 这 开始 的 某物 .

这是一段关系的结束，也是一段关系的开始。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [pər'hæps] ?
The end of mankind , perhaps ?
这 结尾 的 人类 , 也许 ?

人类的末日或许就此终结？

[ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːθləs] [kel] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['vɪktəri] ?
The beginning of a ruthless Kel march to victory ?
这 开始 的 一个 无情 凯尔 行进 到 胜利 ?

这是凯尔人残酷胜利征程的开始吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [sɪk] , [tuː] ['taɪərd] , [tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I was too sick , too tired , to even think about it .
我 曾是 也 生病的 , 也 疲劳的 , 到 甚至 思考 关于 它 .

我当时病得太厉害，太累了，根本没力气去想这件事。

['oʊnli] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - [men][mʌst; məst]
Only then , just as it seemed certain that the hands of Kruze's men must
仅有的 然后 , 只是 作为 它 似乎 肯定 那 这 双手 的 - 男人 必须
[fʊrli] [siːz] [em 'iː] ,
surely seize me ,
一定 抢占 我 ,

就在那时，正当我确信克鲁兹的手下一定会抓住我的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] ; [ə; eɪ]['saɪlənt] [saʊnd] [ʌv; əv]['enərɜːdʒi] ['ɪmpæktɪŋ] .
there was a sudden flash ; a silent sound of energy impacting .
那里 曾是 一个 突然 闪光 ; 一个 沉默的 声音 的 活力 影响 .

突然一道闪光过后，传来能量碰撞的无声声响。

[brɪ'haɪnd][em 'iː] , [ə; eɪ][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ʃɑːk] .
Behind me , a man gave a grunt of pain and shock .
在后面 我 , 一个 男人 给予 一个 咕哝 的 疼痛 和 震惊 .

我身后传来一声痛苦和震惊的闷哼。

[maɪ][oʊn][ˈbɑːdi][went][nʌm] .
My own body went numb .
我的 自己的 身体 去 麻木的 .

我的身体麻木了。

[ə;eɪ][^ræv]-[kɑːr][wɪ][daʊn][frʌm;frəm][ˈnoʊwər][ɪn][ðə;ði][seɪm][ˈɪnstənt] .
A grav - car whished down from nowhere in the same instant .
一个 重力 - 车 希兹 向下 从 无处 在 这 相同的 立即的 .

就在同一瞬间，一辆重力车凭空出现。

[ɪnˈkredʒələsli][aɪ][felt][maɪˈself][ˈbiːɪŋ][siːzd][ænd;ənd][ˈlɪftɪd] .
Incredulously , I felt myself being seized and lifted .
难以置信地 , 我 毛毡 我 存在 查获 和 抬起 .

难以置信的是，我感觉自己被抓住并提了起来。

[ə;eɪ][feɪs][keɪm][aʊt][ʌv;əv][ðə;ði][ˈdɑːrknəs][tuː;tə][kənˈfaʊnd][maɪ][ˈriːlɪŋ][ˈsensɪz] .
A face came out of the darkness to confound my reeling senses .
一个 脸 来了 出去 的 这 黑暗 到 混杂 我的 卷轴 感官 .

黑暗中浮现出一张脸，令我晕眩不已。

[ə;eɪ][ˈlʌvli][feɪs][ˈriːəli] .
A lovely face , really .
一个 迷人的 脸 , 真的 .

真是张漂亮的脸蛋。

[ðə;ði][feɪs][ʌv;əv][ə;eɪ][ˈwʊmən][wɪð;wiθ][blɑːnd][her][ænd;ənd][ˈlæfɪŋ][ˈlɪps][ænd;ənd][klɪr][greɪ][aɪz]
The face of a woman with blonde hair and laughing lips and clear grey eyes
这 脸 的 一个 女士 和 金发 头发 和 笑 嘴唇 和 清除 灰色的 眼睛
:
:
:

一张金发碧眼、笑容灿烂、眼睛清澈的女子的脸庞。

[səˈlest]-[feɪs] .
Celeste Stelpa's face .
塞莱斯特 - 脸 .

塞莱斯特·斯特尔帕的脸。

[ˈoʊnli][ðæt][wʌz;wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ʌv;əv][kɔːrs] .
Only that was impossible , of course .
仅有的 那 曾是 不可能的 , 的 课程 .

当然，这根本不可能。

[brˈsaɪdz][aɪ][ˈkudnt][siːm][tuː;tə][meɪk][ðə;ði][feɪs][steɪ][ɪn][ˈfoʊkəs] .
Besides , I couldn't seem to make the face stay in focus .
除了 , 我 不能 似乎 到 制作 这 脸 停留 在 重点 .

此外，我似乎无法让脸部保持清晰对焦。

[waɪl][aɪ][wɑːtɪt][ðə;ði][læf][tʃeɪndʒd][tuː;tə][ə;eɪ][lɪr] .
While I watched , the laugh changed to a leer .
尽管 我 观看 , 这 笑 已更改 到 一个 斜视 .

我看着，笑声变成了猥亵的笑容。

[ðen][kwɑɪt][ˈsʌd(ə)nli][ˈblækənəs][kloʊzd][ɪn]
Then , quite suddenly , blackness closed in
然后 , 相当 突然 , 黑 关闭 在

然后，突然间，黑暗笼罩了一切.....

[ˈtʃæptər][əˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[sə'lest]
CELESTE
塞莱斯特

塞莱斯特

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌsti] [smel] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['deθli] [sti:l] .
There was a musty smell about this place , and it was deathly still .
那里 曾是 一个 发霉的 闻 关于 这 地方 , 和 它 曾是 致命的 仍然 .
这里弥漫着一股霉味, 而且死一般的寂静。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] —
Beyond that —
超过 那 —

除此之外——

[aɪ] [saɪd] , [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] .
I sighed , a sigh that was almost a groan , and shifted .
我 叹了口气 , 一个 叹 那 曾是 几乎 一个 呻吟 , 和 转移 .
我叹了口气, 那叹息几乎像是一声呻吟, 然后挪了挪身子。

[maɪ] ['groʊpɪŋ] [hænd][slɪd][ˈoʊvər] ['sʌmθɪŋ] [rʌf] , [laɪk][ə; eɪ] [kɔ:rs] ['fæbrɪk] .
My groping hand slid over something rough , like a coarse fabric .
我的 摸索 手 滑行 超过 某物 粗糙的 , 喜欢 一个 粗 织物 .
我的手摸索着滑过一个粗糙的东西, 像是粗糙的布料。

[dʌst] [roʊz][ænd; ənd] ['edi:d] [tu:; tə][maɪ]['nɒstrəlz] .
Dust rose and eddied to my nostrils .
灰尘 玫瑰 和 漩涡 到 我的 鼻孔 .
尘土飞扬, 卷入我的鼻孔。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] [hed] [eɪk] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] .
It made my head ache even worse .
它 制成 我的 头 疼痛 甚至 更糟 .
它让我的头痛更加剧烈了。

[jet] [aɪ] [mu:vɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] [feɪnt] , [hæf] - ['wɪspəd] [saʊndz] [ʌv; əv]
Yet I moved again , and this time caught the faint , half - whispered sounds of
然而 我 已搬 再次 , 和 这 时间 捕捉 这 头晕的 , 一半 - 低声说道 声音 的
[ˈfrɪk](ə)n [ænd; ənd][ʌv; əv] [kri:kɪŋ] .
friction and of creaking .
摩擦 和 的 嘎吱作响 .
但我又动了一下, 这次听到了轻微的、近乎耳语般的摩擦声和嘎吱声。

[ə'nʌðər] [saɪ] .
Another sigh .
其他 叹 .

又是一声叹息。

['sləʊli] , ['peɪnfəli] , [ʌn'sɜ:rtɪnli] , [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .
Slowly , painfully , uncertainly , I opened my eyes .
缓慢地 , 痛苦地 , 不确定性 , 我 打开 我的 眼睛 .
我缓缓地、痛苦地、忐忑地睁开了眼睛。

['blæknəs] , ['ʌtər] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] .
Blackness , utter and complete .
黑 , 说出 和 完全的 .
彻底的黑暗。

[ðə; ðɪ] ['veri] [sɜ:rkəm'skrɪpʃn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [fri:z] [em 'i:] .
The very circumscription of it seemed to freeze me .
这 非常 界限 的 它 似乎 到 冻结 我 .
这种限制本身似乎让我僵住了。

[aɪ] [leɪ] ['evər] [soʊ] [stiːl] ,
I lay ever so still ,
我 躺 曾经 所以 仍然 ,

我一动不动地躺着，

[ˈrʌnɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] - [tɪp] [əˈbɔːŋ] [draɪ] [lɪps] . . . ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['grɪtɪnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [tiːθ] .
running my tongue - tip along dry lips . . . tasting the grittiness of my teeth .
跑步 我的 舌头 - 提示 沿着 干燥 嘴唇 . . . 品尝 这 粗糙感 的 我的 牙齿 .
用舌尖轻舔干燥的嘴唇.....尝到了牙齿的沙沙味。

['sləʊli] , [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [floʊ] [bæk] [θruː] [ˌem 'iː] .
Slowly , recollection began to flow back through me .
缓慢地 , 回忆 开始 到 流动 后退 通过 我 .

记忆慢慢地涌上心头。

[maɪ] [maɪnd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['fæstər] [biːt] .
My mind picked up a faster beat .
我的 头脑 挑选 向上 一个 快点 打 .

我的思绪开始加速运转。

[wer] [wʌz; wəz] [aɪ] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[haʊ] [hæd; həd] [aɪ] [kʌm] [hɪr] ?
How had I come here ?
如何 有 我 来 这里 ?

我怎么会来到这里？

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[əˈɡen] , [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] , ['ɡroʊpɪŋ] .
Again , I reached out , groping .
再次 , 我 达到 出去 , 摸索 .

我又一次伸出手，摸索着。

[aɪ] [leɪ] [ɑːn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['næroʊ] [kaʊtʃ] , [aɪ 'tiː] [siːmd] .
I lay on some sort of narrow couch , it seemed .
我 躺 在 一些 种类 的 狭窄的 长椅 , 它 似乎 .

我躺在一张窄窄的沙发上。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [aɪ 'tiː] [fel] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rʌf] , [dʌst] - [fɪlmd] [flɔːr] .
On either side of me it fell away to a rough , dust - filmed floor .
在 任何一个 边 的 我 它 跌倒 离开 到 一个 粗糙的 , 灰尘 - 拍摄 地面 .

我两侧的地面都塌陷下去，露出粗糙、布满灰尘的地面。

[ˈwerəli] , [aɪ] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] [maɪ] [fiːt] , [ðen] ['weɪtɪd] [tɪl] [maɪ] [hed] [hæd; həd] [klɪrd]
Warily , I sat up and swung down my feet , then waited till my head had cleared
谨慎地 , 我 卫星 向上 和 摇摆 向下 我的 脚 , 然后 等待 直到 我的 头 有 已清除
.
.
.

我小心翼翼地坐起身，放下双脚，然后等待头脑清醒过来。

['raɪzɪŋ] , [ðen] , [aɪ] [felt] [maɪ] [weɪ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Rising , then , I felt my way along the couch .
崛起 , 然后 , 我 毛毡 我的 方式 沿着 这 长椅 .

于是，我起身，摸索着沿着沙发爬了起来。

[wʌŋ] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [dʒɔɪnd][ə; eɪ] [wɔ:l] .
One end of it joined a wall .
— 结尾 的 它 加入 一个 墙 .

它的一端与墙壁相连。

[stɪl] ['saɪlənt] , [stɪl] ['fi:lɪŋ] [maɪ] [wei] , [aɪ] ['fa:ləʊd] [ðə; ði][pɑ:r'tɪ](ə)n] .
Still silent , still feeling my way , I followed the partition .
仍然 沉默的 , 仍然 感觉 我的 方式 , 我 随后 这 分割 .

我依然沉默不语, 摸索着前进, 沿着隔板走去。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] — [ə; eɪ] [dɔ:r] [sɪ'kjʊrli] [lɒkt] .
It brought me to a door — a door securely locked .
它 带来 我 到 一个 门 — 一个 门 安全地 已锁定 .

它把我带到了一扇门前——一扇锁得严严实实的门。

[aɪ] [mu:vd] [ɑ:n] [ə'gen] .
I moved on again .
我 已搬 在 再次 .

我又继续前进了。

[fɔ:r] [tɜ:rnz] ['leɪtər] , [aɪ] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði][bed] .
Four turns later , I bumped against the bed .
四 转弯 之后 , 我 撞 反对 这 床 .

转了四圈后, 我撞到了床。

[ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:m] — [ə; eɪ] [smɔ:l] , [taɪt] - [si:lɪd] [ru:m] , ['wɪndəʊləs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
That made it a room — a small , tight - sealed room , windowless and with
那 制成 它 一个 房间 — 一个 小的 , 紧的 - 密封 房间 , 无窗 和 和

[wʌŋ] [dɔ:r] ,
one door ,
— 门 ,

这就把它变成了一个房间——一个狭小、密封的房间, 没有窗户, 只有一扇门。

[ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ'd][leɪn] .
and furnished only with the couch on which I'd lain .
和 提供 仅有的 和 这 长椅 在 哪个 ID 莱恩 .

房间里只有一张沙发, 我曾经躺过。

[maɪ] [oʊn] [roʊl] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [weɪt] [hɪr] , ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['peɪ](ə)nt] , [tɪl] ['sʌmwʌŋ]
My own role , apparently , was to wait here , humble and patient , till someone
我的 自己的 角色 , 显然 , 曾是 到 等待 这里 , 谦逊的 和 病人 , 直到 某人

[keɪm] [tu:; tə][kɔ:l][em 'i:] .
came to call me .
来了 到 称呼 我 .

显然, 我的角色就是谦卑耐心地在这里等待, 直到有人来叫我。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] ['hʌmb(ə)l] , [nɔ:r]['peɪ](ə)nt] ['i:ðər] .
The only trouble was , I didn't feel humble , nor patient either .
这 仅有的 麻烦 曾是 , 我 没有 感觉 谦逊的 , 也不 病人 任何一个 .

唯一的问题是, 我既不感到谦卑, 也不感到耐心。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] ['kwestʃənz] [ɪn][em 'i:] ; [tu:] [mʌtʃ] ['æŋɡər] .
There were too many questions in me ; too much anger .
那里 是 也 许多 问题 在 我 ; 也 很多 愤怒 .

我心中充满了太多的疑问和愤怒。

[ænd; ənd] ['sʌmhʌʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] ['kwestʃənz] , [ɔ:l][ðə; ði]['æŋɡər] , ['sentərd] [ə'raʊnd] [wʌŋ] ['lʌvli] [feɪs] .
And somehow , all the questions , all the anger , centered around one lovely face .
和 不知何故 , 全部 这 问题 , 全部 这 愤怒 , 居中 大约 — 迷人的 脸 .

不知何故, 所有的疑问和愤怒, 都集中在一张美丽的脸上。

[ˈswɪftli] , [aɪ][ræn][maɪ][hændz][ˈoʊvər][ðə; ði] [kaʊt] .
Swiftly , I ran my hands over the couch .
迅速地 , 我 跑 我的 双手 超过 这 长椅 .

我迅速地把手伸过沙发。

[ˈoʊnli] [naʊ] , [aɪ ˈti:] [dɪˈveləpt] , [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [kaʊt] ; [nɑ:t] [ˈri:əli] .
Only now , it developed , it wasn't a couch ; not really .
仅有的 现在 , 它 发达 , 它 不是 一个 长椅 ; 不是 真的 .

但现在看来, 它已经不再是沙发了; 真的不是。

[wʌt] [aɪˈd][ˈteɪkən][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈfæbrɪk] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wa:d][ʌv; əv] [ˈsækɪŋ]
What I'd taken to be a fabric cover was nothing but a wad of sacking
什么 ID 已采取 到 是 一个 织物 覆盖 曾是 没有什么 但 一个 瓦德 的 解雇
[dreɪpt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˈfaɪbrɒks] [ˈɪpɪŋ] [ˈkeɪsɪz] .
draped over a row of fibrox shipping cases .
垂坠的 超过 一个 排 的 纤维蛋白 船运 案例 .

我原以为是布料罩的东西, 其实只是一团麻袋搭在一排纤维板运输箱上而已。

[ˈfʌmblɪŋ] , [aɪ][ˈloʊkertɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪsɪz] [ˈoʊpənər][ˈtæbz][ænd; ænd] [ɪrd] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈfaɪbrɒks] .
Fumbling , I located one of the case's opener tabs and sheared away the fibrox .
笨拙 , 我 位于 一 的 这 案件的 开球 标签页 和 剪切 离开 这 纤维蛋白 .

我摸索着找到了箱子的一个开箱片, 然后剪开了纤维膜。

[smɔ:lər] [ˈkeɪsɪz] [spɪld] [aʊt] , [i:tɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .
Smaller cases spilled out , each about the size of a candybox .
较小的 案例 洒了 出去 , 每个 关于 这 尺寸 的 一个 - .

小盒子散落一地, 每个盒子都像糖果盒那么大。

[ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ræn] [θru:] [em ˈi:] .
A tremor of excitement ran through me .
一个 震颤 的 激动 跑 通过 我 .

一股兴奋的颤栗涌遍全身。

[ˈheɪstɪli] ,
Hastily ,
草草 ,

草草 ,

[aɪ] [ɹɪpt] [ˈoʊpən][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈsmɔ:lər] [ˈkeɪsɪz] . . . [ræn][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊvər] [smu:ð] [ˈmet(ə)]
I ripped open one of these smaller cases . . . ran my fingers over smooth metal
我 撕裂 打开 一 的 这些 较小的 案例 . . . 跑 我的 手指 超过 光滑的 金属
[ænd; ænd][æn; ən] [əˈrei] [ʌv; əv][ˈdaɪəlz][ænd; ænd] [swɪtʃɪz] .
and an array of dials and switches .
和 一个 大批 的 拨号盘 和 开关 .

我撕开了一个小盒子.....手指抚过光滑的金属表面和一排旋钮和开关。

[ə; eɪ] [θɹɪl] - [mɪl] .
A thrill - mill .
一个 刺激 - 磨 .

一个刺激制造机。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
For an instant I hesitated .
为了 一个 立即的 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一瞬间。

[ðen] , [ˈkwɪkli] , [aɪ] [ɹɪpt] [əˈweɪ] [bə:ks][ˈæftər][bə:ks] ,
Then , quickly , I ripped away box after box ,
然后 , 迅速地 , 我 撕裂 离开 盒子 后 盒子 ,

然后, 我迅速地拆掉了一箱又一箱的箱子。

[ˈlaɪnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [roʊ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈi:] .

lining up the mills in a neat row along the wall beside me .
衬垫 向上 这 磨坊 在 一个 整洁的 排 沿着 这 墙 旁 我 :

磨坊整齐地排列在我身旁的墙边。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪˈd] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kaʊtʃ] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n] ,

By the time I'd finished , I had no couch to sit on ,
经过 这 时间 ID 完成的 , 我 有 不 长椅 到 坐 在 ,

等我忙完的时候, 我已经没有沙发可以坐了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [mɪlz] [ri:tʃt] [wel] - [naɪ] [hæf][ðə; ði] [wei] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

and the row of mills reached well - nigh half the way around the room .
和 这 排 的 磨坊 达到 出色地 - 夜 一半 这 方式 大约 这 房间 :

一排磨坊几乎绕了房间一半的距离。

[naʊ] , [baɪ] [fi:l] , [ˈsta:tɪŋ] [æ; tɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [laɪnd] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdaɪəlz] [əˈlaɪk] ,

Now , by feel , starting at the door , I lined up all the dials alike ,
现在 , 经过 感觉 , 开始 在 这 门 , 我 衬里 向上全部 这 拨号盘 同样 ,

现在, 我凭感觉, 从门开始, 把所有的旋钮都对齐了。

[ðen] [θru:] [ðə; ði] [ˈæktəˌveɪtɪŋ] [swɪtʃɪz] .

then threw the activating switches .
然后 扔 这 激活 开关 :

然后扳动了启动开关。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [stɪl] .

All of a sudden , the room was no longer still .
全部 的 一个 突然 , 这 房间 曾是 不 更长 仍然 :

突然间, 房间里不再安静了。

[ˈevri] [breθ] , [ˈevri] [ˈʃʌf(ə)l] , [roʊz] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] [laɪk] [pi:lz] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .

Every breath , every shuffle , rose in my ears like peals of thunder .
每一个 气息 , 每一个 洗牌 , 玫瑰 在 我的 耳朵 喜欢 果皮 的 雷 :

每一次呼吸, 每一次脚步声, 都像雷鸣般传入我的耳中。

[ˈveriˌkʌlərd] [spɑ:rkɪs] [flæʃt] [θru:] [ðə; ði] [blæk] .

Varicolored sparks flashed through the black .
五彩斑斓 火花 闪光灯 通过 这 黑色的 :

五彩斑斓的火花划破夜空。

[ðə; ði] [mʌstenəs] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [stentʃ] [ðæt] [blɔ:kt] [maɪ] [ˈnɒstrəlz] .

The mustiness grew to a stench that blocked my nostrils .
这 霉味 生长 到 一个 恶臭 那 已屏蔽 我的 鼻孔 :

霉味越来越浓, 最后变成了令人作呕的恶臭, 堵住了我的鼻孔。

[aɪ] [kɔft] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ɑ:n] [ˈevri] [ˈpɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈediŋ] [dʌst] .

I coughed and choked on every particle of eddying dust .
我 咳嗽 和 窒息 在 每一个 粒子 的 涡流 灰尘 :

每一粒扬起的尘埃都让我咳嗽不止, 呛得我喘不过气来。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fi:t] .

Beyond the door , there came a rush of feet .
超过 这 门 , 那里 来了 一个 匆忙 的 脚 :

门外传来一阵急促的脚步声。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [vɔɪs] [kraɪd] , " [tɜ:rn][ðəm; ðəm] [ɔ:f] , [ˈtreɪnə] !

A woman's voice cried , " Turn them off , Traynor !
一个 女性的 嗓音 哭 , " 转动 他们 离开 , 特雷纳 !

一个女人的声音喊道: “关掉它们, 特雷纳! ”

[kwɪk] , [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [bɜ:rn][jɔ; jər] [breɪn] [aʊt] ! "

Quick , before they burn your brain out ! "
快的 , 前 他们 烧伤 你的 脑 出去 ! "

快, 不然他们会把你的脑子烧坏的!

" [ˈoʊpən][ʌp] , [ðen] ！
" **Open up , then !** ！
" 打开 向上 , 然后 ！

“那就打开吧！ ”

[ʌnˈlɑ:k] [ðæt] [dɔ:r] ！ " **Unlock that door !** " ！
开锁 那 门 ！ "

把门打开！

" [jes] , [jes] ！
" **Yes , yes !** ！
" 是的 , 是的 ！

“是的，是的！ ”

[bʌt; bət][tɜ:rn][ðem; ðəm] [ɔ:f] ！ " **But turn them off !** " ！
但 转动 他们 离开 ！ "

但要关掉它们！

" [ʌnˈlɑ:k] [aɪ ˈti:] ！
" **Unlock it !** ！
" 开锁 它 ！

解锁！

" [ə; eɪ][boʊlt] [flu:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] ．
" **A bolt flew back with a deafening crash .** ．
" 一个 螺栓 飞翔 后退 和 一个 震耳欲聋 碰撞 ．

“一声震耳欲聋的巨响，一颗螺栓飞了回来。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɜ:rst][ˈoʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ．
The door burst open in a dazzling blaze of light . ．
这 门 爆裂 打开 在 一个 耀眼的 火焰 的 光 ．

大门在耀眼的光芒中猛然打开。

[ˈblaɪndɪd] , [ˈlə:tʃɪŋ] , [ˈstʌmblɪŋ] , [aɪ] [klɔ:d] [daʊn] [swɪtʃɪz] ．
Blinded , lurching , stumbling , I clawed down switches . ．
失明 , 踉跄踉 , 踉跄 , 我 爪子 向下 开关 ．

我眼前一片漆黑，踉跄踉，跌跌撞撞地拔出开关。

[maɪ] [hed] [θrɒbd] [tɪl] [aɪ ˈti:] [si:md] [aɪ ˈti:][məst; məst] [ˈʊrli] [splɪt] [waɪd] [ˈoʊpən] ．
My head throbbed till it seemed it must surely split wide open . ．
我的 头 悸动 直到 它 似乎 它 必须 一定 分裂 宽的 打开 ．

我的头剧烈疼痛，感觉好像要裂开了一样。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [mɪlz] [went] [ɔ:f] , [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ɪkˌspɪriˈenʃl] [weɪv] - [ʃɑ:k] [ebd] ．
But as the mills went off , the tide of experiential wave - shock ebbed . ．
但 作为 这 磨坊 去 离开 , 这 潮 的 体验式 海浪 - 震惊 退潮 ．

但随着工厂的停工，体验式冲击的浪潮也退去了。

[ˈsloʊli] , [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɪmjəlaɪ] [ˈflʌdɪŋ] [ɪn][əˈpɑ:n][em ˈi:] [fel] [bæk] [tu:; tə][ˈnɔ:rm(ə)l][ˈlev(ə)l]
Slowly , the intensity of the stimuli flooding in upon me fell back to normal level ．
．
：
．
．

慢慢地，涌入我体内的各种刺激强度恢复到了正常水平。

[maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [klɪrd] ．
My vision cleared . ．
我的 想象 已清除 ．

我的视线清晰了。

[maɪ] [hed] [stɑ:pt] [ˈrɪŋɪŋ] .
My head stopped ringing .
我的 头 停止 铃声 .

我的头不再嗡嗡作响了。

[səˈlest] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
Celeste Stelpa stood in the doorway .
塞莱斯特 - 站立 在 这 门口 .

塞莱斯特·斯特尔帕站在门口。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvli] [aɪz] [dɑ:rk] - [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [streɪn] .
Her face was pale , her lovely eyes dark - ringed with strain .
她 脸 曾是 苍白 , 她 迷人的 眼睛 黑暗的 - 环状 和 拉紧 .

她脸色苍白，美丽的眼睛因疲惫而布满黑眼圈。

[aɪ] [sed] , " [ɔ:l] [raɪt] .
I said , " All right .
我 说 , " 全部 正确的 .

我说：“好的。”

[tɔ:k] . "
Talk . "
讲话 . "

讲话。”

" [tɔ:k] — ?
" **Talk — ?**
" 讲话 — ?

“讲话-？”

" [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] [ˈvɪzəbli] .
" **The grey eyes widened visibly** .
" 这 灰色的 眼睛 扩大 明显地 .

“那双灰色的眼睛明显睁大了。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" **You know what I mean** .
" 你 知道 什么 我 意思是 .

“你知道我的意思。

[wer] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi] ?
Where are we ?
在哪里 是 我们 ?

我们在哪里？

[ˈwaɪd, ˈhwaɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] [hɪr] ?
Why'd you bring me here ?
为什么? 你 带来 我 这里 ?

你为什么带我来这里？

[wʌts] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [θɹɪl] - [mɪl] [ˈbɪznəs] ?
What's behind this thrill - mill business ?
是什么 在后面 这 刺激 - 磨 商业 ?

这种以刺激为卖点的商业模式背后究竟隐藏着什么？

" [ðə; ði][ˈgɜːlz][hænd] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tuː] - [kwɪk] ['muːvmənt] , ['smuːðɪŋ] [blɑːnd] [her] [ɔːl'redɪ]
" **The girl's hand came up in a too - quick movement , smoothing blonde hair already**
" 这 女孩们 手 来了 向上 在 一个 也 - 快的 移动 , 平滑 金发 头发 已经
[ˈpɜːrfɪktli] [kwaː'fjɔrd] .
perfectly coiffured .
完美 精心打理的发型 .

“女孩的手动作太快，抬起来抚平了已经精心打理好的金发。

[ə; eɪ] [ˈʌtər] [siːmd] [tuː; tə] [kloʊz] [br'haɪnd][hɜːr; hər] [aɪz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði]
A shutter seemed to close behind her eyes , just as it had on the
一个 快门 似乎 到 关闭 在后面 她 眼睛 , 只是 作为 它 有 在 这
[ˈvoʊkoʊ] [ˈskænər] .
voco scanner .
voco 扫描器 .

她眼前仿佛有一道快门缓缓关闭，就像在声波扫描仪上一样。

" ['riːəli] , ['eɪdʒənt] ['treɪnɜː] — "
" **Really , Agent Traynor —** "
" 真的 , 代理人 特雷纳 — "

“真的吗，特雷纳探员——”

" [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðen] ?
" **Would you rather I told you , then ?**
" 会 你 相当 我 讲述 你 , 然后 ?

“那你宁愿我告诉你吗？ ”

" [aɪ] [stept] [pæst][hɜːr; hər] ['kwɪkli] , ['pɪrɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [(ɔr] [wiː; wi]
" **I stepped past her quickly , peering this way and that to be sure we**
" 我 步 过去的 她 迅速地 , 窥视 这 方式 和 那 到 是 当然 我们
[wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
were alone .
是 独自的 .

我迅速从她身边走过，左右张望，确保周围只有我们两个人。

" [wiːl] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [waɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [em 'iː] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , [br'kəz, br'kɔːz]
" **We'll start with why you brought me here ; and the answer is , because**
" 出色地 开始 和 为什么 你 带来 我 这里 ; 和 这 回答 是 , 因为
[jʊə(r)] [skerd] .
you're scared .
你是 害怕的 .

“我们先从你为什么带我来这里说起；答案是，因为你害怕。”

" [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [lɒkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ 'tiː] .
" **Our eyes locked for an instant as I said it** .
" 我们的 眼睛 已锁定 为了 一个 立即的 作为 我 说 它 .

我说这话的那一刻，我们的目光交汇了一瞬间。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [sə'lest] [læft] — [ə; eɪ][sɔːft] [læf] , ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'streɪnd] .
Then , abruptly , Celeste laughed — a soft laugh , pleasant and unrestrained .
然后 , 突然 , 塞莱斯特 笑了 — 一个 柔软的 笑 , 令人愉快的 和 不受约束的 .

然后，塞莱斯特突然笑了——笑声轻柔、悦耳、无拘无束。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , ['mɪstər] . ['treɪnɜː] .
" **On the contrary , Mr . Traynor** .
" 在 这 相反 , 先生 . 特雷纳 .

“恰恰相反，特雷纳先生。”

" [fiː; ji] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] .
" **She took my arm** .
" 她 采取 我的 手臂 .

她挽住了我的胳膊。

" [haʊ'evər] , [lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['kwɔːrtərz] , [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr]
" **However** , **let's go back to my quarters** , **where we can be a bit more**
" 然而 , 我们来吧 去 后退 到 我的 四分之一 , 在哪里 我们 能 是 一个 少量 更多的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 :

“不过，我们还是回我的房间去吧，那里会更舒服一些。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['terəbli] ['taɪərd] , ['æftər] [ðæt] [ɪn'seɪn] [ɔːr'di:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪlz] .
You must be terribly tired , **after that insane ordeal with the mills** .
你 必须 是 可怕 疲劳的 , 后 那 疯狂的 考验 和 这 磨坊 :

在经历了那场与工厂的疯狂搏斗之后，你一定累坏了吧。

" [tə'geðər] ,
" **Together** ,
" 一起 ,
“一起，

[wiː; wi] [muːvd] [daʊn] [ə; eɪ] [daːrk] [aɪl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] ['werhaʊs] . . . [ðen] [θruː]
we moved down a dark aisle like that of a storage warehouse . . . then through
我们 已搬 向下 一个 黑暗的 走道 喜欢 那 的 一个 贮存 仓库 . . . 然后 通过
[ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː] [ə'hʌðər] [ruːm] ,
a doorway into another room ,
一个 门口 进入 其他 房间 ,

我们沿着一条昏暗的过道走去，感觉就像身处一个仓库.....然后穿过一道门，进入了另一个房间。

[naːt] [tuː] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'd] [bɪn] .
not too much larger than the one in which I'd been .
不是 也 很多 更大的 比 这 一 在 哪个 ID 到过 :
比我之前待的那间大不了多少。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ðoʊ] : [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [aɪ'd] ['evər] [sɪːn] .
There was a difference , **though** : **This place was the strangest I'd ever seen** .
那里 曾是 一个 不同之处 , 尽管 : 这 地方 曾是 这 最奇怪的 ID 曾经 已见 :
但这里有个不同之处：这是我见过的最奇怪的地方。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kɑːnsept] [wʌz; wəz] ['eɪliən] .
Even the concept was alien .
甚至 这 概念 曾是 外星人 :
就连这个概念都让我感到陌生。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['fɜːrniʃɪŋz] , [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)] [sens] , [seɪv] ['bʌlki] , ['twɪstɪd] [ˈjeɪps] , [ɔːl]
There were no furnishings , **in the normal sense** , **save bulky** , **twisted shapes** , **all**
那里 是 不 家具 , 在 这 普通的 感觉 , 节省 笨重 , 扭曲 形状 , 全部
[nɑːbz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] ,
knobs and hollows ,
旋钮 和 空心 ,
除了笨重扭曲的造型、布满旋钮和凹槽的物件之外，没有通常意义上的家具。

[ðæt] [aɪ'd] [hæv; həv] ['klæst] [æz; əz] ['stætʃuəri] .
that I'd have classed as statuary .
那 ID 有 分类 作为 雕像 :
我会把它们归类为雕像。

[ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn] [tɜːrn] , [wʌz; wəz] ['wɪrdli] [dʒiːə'metrɪk] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sloʊps] [ænd; ənd] [pleɪnz] ,
The floor , **in turn** , **was weirdly geometric** , **a thing of slopes and planes** ,
这 地面 , 在 转动 , 曾是 奇怪的 几何的 , 一个 事物 的 连续下坡 和 飞机 ,
['æŋɡlɪz] [ænd; ənd] [ˌʌndʒə'leɪʒənz] .
angles and undulations .
角度 和 起伏 :

而地板则呈现出一种奇特的几何形状，由斜坡和平面、角度和起伏构成。

[ˈpɪrəˌmɪdʒ] [dʒʌtɪd] [ʌp] , [əˈdʒeɪs(ə)nt][tuː; tə] [kjuː.bz] [ænd; ənd] [ˈɒktəɡənz] [ænd; ənd] [wedʒz] .
Pyramids jutted up , adjacent to cubes and octagons and wedges .
金字塔 突出的 向上 , 邻近的 到 立方体 和 八边形 和 楔形 .

金字塔拔地而起，与立方体、八边形和楔形相邻。

[ˈkʌlər] [ræn][ˈraɪət] — [hɪr] [ˈtɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblendɪŋ] , [ðer; ðər] [kənˈtræstɪŋ] .
Color ran riot — here tinting and blending , there contrasting .
颜色 跑 暴动 — 这里 着色 和 混合 , 那里 对比 .

色彩肆意挥洒——这里是渐变融合，那里是对比鲜明。

[səˈlest] [sed] , " [faɪnd][ə; eɪ][spɑːt] [ðæt] [fɪts][juː; jʊ] .
Celeste said , " Find a spot that fits you .
塞莱斯特 说 , " 寻找 一个 点 那 适合 你 .

塞莱斯特说：“找个适合你的地方。”

[ðæts] [ðə; ði] [best] [wei] .
That's the best way .
那就是 这 最好的 方式 .

这是最好的方法。

" [ˈdʒɪndʒərlɪ] , [aɪ] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈfʊtɪŋ] ,
" **Gingerly , I tested the footing ,**
" 小心翼翼地 , 我 测试 这 立足点 ,

我小心翼翼地试了试立足点。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌbstəns] [laɪk][ə; eɪ]
and discovered that the whole room was surfaced with a substance like a
和 发现 那 这 所有的 房间 曾是 浮出水面 和 一个 物质 喜欢 一个
[suːˈpɪriər] , [foʊm] - [beɪst] [ˈkɑːrpiːt] .
superior , foam - based carpet .
优越的 , 泡沫 - 基于 地毯 .

结果发现整个房间都铺着一种类似高级泡沫地毯的物质。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][slæb][ænd; ənd] [slʌmpt]
Following the girl , I found a hollow at the base of a slab and slumped
下列的 这 女孩 , 我 成立 一个 空洞的 在 这 根据 的 一个 板 和 瘫倒
[daʊn] .
down .
向下 .

我跟着女孩，在一块石板底部找到一个凹陷处，然后一屁股坐了下去。

" [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ? " " **Comfortable ?** " "
" 舒服的 ? " "

“舒服的？ ”

" [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] . " **Comfortable** . "
" 舒服的 . "

“舒服的。

" [aɪ] [liːnd] [bæk] , [ˈstʌdiɪŋ] [maɪ] [kəmˈpænjən] .
" **I leaned back , studying my companion .**
" 我 倾斜 后退 , 学习 我的 伴侣 .

我向后靠去，打量着我的同伴。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " " **Are you ?** " "
" 是 你 ? " "

“你是？ ”

" [eɪ 'em][aɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" **Am I comfortable** , **you mean** ? "

是 我 舒服的 , 你 意思是 ? "

你是问我是否感到舒适吗？

" [jes] . "

" **Yes** . "

是的 . "

“是的。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" **Of course** .

的 课程 .

“当然。”

[waɪ] ['wɒdnt] [aɪ][bi:; bi] ? "

Why wouldn't I be ? "

为什么 不会 我 是 ? "

我为什么不呢？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

" **I don't know** .

我 不 知道 .

“我不知道。”

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] .

" **I shrugged** .

我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hju:mən] — [ə'dæptɪŋ] [tu:; tə]

" **I just thought it might be a little difficult for a human — adapting to**

我 只是 想法 它 可能 是 一个 小的 难的 为了 一个 人类 — 适应 到

[ðə; ði] [kel] . "

the Kel . "

这 凯尔 . "

“我只是觉得人类要适应凯尔人可能会有点困难。”

" [ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['traɪŋ] [tu:; tə] [fɪʃ] [fɔ:r; fər] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

" **And I think you're trying to fish for information** .

和 我 思考 你是 尝试 到 鱼 为了 信息 .

“而且我认为你是在试图套取信息。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] [æt; ət][em 'i:] .

" **The girl smiled at me** .

这 女孩 微笑 在 我 .

女孩对我笑了笑。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] , ['eɪdʒənt] ['treɪnɜ:] . "

" **You know , you're really a rather remarkable man , Agent Traynor** . "

你 知道 , 你是 真的 一个 相当 卓越 男人 , 代理人 特雷纳 . "

“你知道吗，特雷纳探员，你真是了个了不起的人。”

" [oʊ] ? "

" **Oh** ? "

哦 ? "

“哦？ ”

" [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:] [waɪ] [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] — [ænd; ɐnd] [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

" **You asked me why I brought you here — and that's the reason** .

你 问 我 为什么 我 带来 你 这里 — 和 那就是 这 原因 .

“你问我为什么带你来这里——这就是原因。”

[juː; jʊ] [kɔːt] [maɪ][kjəriˈɑːsəti] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈvoʊkoʊ] .
You caught my curiosity when you talked to me on the voco .
你 捕捉 我的 好奇心 什么时候 你 谈话 到 我 在 这 voco .
你通过 Voco 和我聊天时引起了我的好奇心。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][aɪ][drɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [siː] [juː; jʊ] .
So much so I decided to come see you .
所以 很多 所以 我 决定 到 来 看 你 .
所以，我决定来看看你。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈtʃeɪsɪŋ] [juː; jʊ] — [wel]
And when I saw those others chasing you — well
和 什么时候 我 锯 那些 其他的 追逐 你 — 出色地
当我看到其他人追着你时——嗯.....

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [smaɪl] .
" It was my turn to smile .
" 它 曾是 我的 转动 到 微笑 .
轮到我笑了。

" [jʊə(r)] [ˈveri] [kənˈvɪnsɪŋ] , [səˈlest] .
" You're very convincing , Celeste .
" 你是 非常 令人信服的 , 塞莱斯特 .
“你很有说服力，塞莱斯特。”

[aɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [noʊn] [juː; jʊ] [bæk] [ɑːn][beɪjək] . "
I might even believe you , if I hadn't known you back on Bejak . "
我 可能 甚至 相信 你 , 如果 我 之前没有 已知 你 后退 在 贝贾克 . "
如果我以前没在贝贾克认识你，我或许还会相信你。

" [oʊ] , [jes] . [beɪjək] .
" Oh , yes . Bejak .
" 哦 , 是的 . 贝贾克 .
“哦，是的。Bejak。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfræk(jə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] , [ðə; ði] [klɪr] [aɪz] [ˈjædoʊd] .
" For the fraction of a second , the clear eyes shadowed .
" 为了 这 分数 的 一个 第二 , 这 清除 眼睛 阴影 .
“在那一瞬间，清澈的眼睛黯淡了下来。”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naɪs] [ɪf] [juː;d] [bɪn] [ɑːn][beɪjək] , [ˈmɪstər] . [ˈtreɪnə] .
" It would have been nice if you'd been on Bejak , Mr . Traynor .
" 它 会 有 到过 好的 如果 你会 到过 在 贝贾克 , 先生 . 特雷纳 .
“特雷纳先生，如果您当时在贝贾克岛上就好了。”

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʊd] .
It really would .
它 真的 会 .
确实如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] .
But you weren't .
但 你 不是 .
但你并非如此。

[ðoʊz] [ˈdiːteɪlz] — [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈvoʊkoʊ] — [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
Those details — the things you said to me on the voco — they came out of
那些 细节 — 这 事物 你 说 到 我 在 这 voco — 他们 来了 出去 的
[fɛdɡɑːv] [sɪˈkjʊrəti] [faɪlz] ,
FedGov Security files ,
联邦政府 安全 文件 ,
那些细节——你在Voco上跟我说的有些事——都来自联邦政府安全部门的文件。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʌpˈset] [em ˈi:] , [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [em ˈi:]
You wanted to upset me , to frighten me
你 通缉 到 沮丧的 我 , 到 吓唬 我

你想让我难过，想吓唬我.....

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔ:f] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ɪ; ɪ] [hɜ:rˈself] , [ˈsʌmhəʊ] , [hæd; həd]
" Her voice trailed off , and it was as if she herself , somehow , had
" 她 嗓音 拖着 离开 , 和 它 曾是 作为 如果 她 她自己 , 不知何故 , 有
[left] [ðə; ði] [ru:m] .
left the room .
左边 这 房间 .

她的声音渐渐消失，仿佛她自己也离开了房间。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd] [ɡɪlt] .
I felt a strange sense of helplessness and guilt .
我 毛毡 一个 奇怪的 感觉 的 无助 和 有罪 .
我感到一种莫名的无助和内疚感。

[wɜ:rdz] [ˈwʊdnt] [kʌm] .
Words wouldn't come .
字 不会 来 .

一句话也说不出。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [ˈni:dɪd] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rdz] ; [ˈni:dɪd] [ðem; ðəm]
And it was a time when I needed words , the right words ; needed them
和 它 曾是 一个 时间 什么时候 我 需要 字 , 这 正确的 字 ; 需要 他们
[ˈdespəətli] ;
desperately ;
绝望地 ;

那段时间，我特别需要合适的词语；我迫切地需要它们；

[ˈni:dɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [ɪf] [mænˈkaɪnd] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [səˈvaɪv] .
needed them now , this instant , if mankind were to survive .
需要 他们 现在 , 这 立即的 , 如果 人类 是 到 存活 .

如果人类想要生存下去，就必须立刻、马上地使用它们。

[jet] [stɪl] [wi:; wi] [sæt] [ðər; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [pæst] [i:tɪ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈeɪkɪŋ] [ˈsaɪləns] .
Yet still we sat there , looking past each other in aching silence .
然而 仍然 我们 卫星 那里 , 寻找 过去的 每个 其他 在 疼痛 沉默 .

然而，我们依然坐在那里，彼此凝视，沉默不语，令人心痛。

[ðen] , [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [səˈlest] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] , " [wʊd] [ju:; jʊ] [treɪd] , [mɑ:rk] ?
Then , quite suddenly , Celeste asked in a small voice , " Would you trade , Mark ?
然后 , 相当 突然 , 塞莱斯特 问 在 一个 小的 嗓音 , " 会 你 贸易 , 标记 ?
然后，塞莱斯特突然小声问道：“马克，你愿意交换吗？”

[wʊd] [ju:; jʊ] ? "
Would you ? "
会 你 ? "

你会吗？

" [wʊd] [aɪ] [treɪd] — ? "
" Would I trade — ? "
" 会 我 贸易 — ? "

“我会交换吗——？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər][wʌnz][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][æsk] .
The things you want to know for ones I'd like to ask .
这 事物 你 想 到 知道 为了 一个 ID 喜欢 到 问 .

你想了解的事情，也是我想问的问题。

" [ˈtenʃ(ə)n] [krept] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [ˈfɔ:rhed] , [ˈstretʃɪŋ] [ðə; ði][skɪn] [taɪt] .
" **Tension crept across my forehead , stretching the skin tight** .
" 紧张 悄悄地爬 穿过 我的 前额 , 伸展 这 皮肤 紧的 .

“紧张感蔓延到我的额头，拉紧了皮肤。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ? "
" **What kind of things ?** "
" 什么 种类 的 事物 ? "

“什么东西？ ”

" [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [ˈmoʊstli] , [mɑ:rk] .
" **About — about you , mostly , Mark** .
" 关于 — 关于 你 , 大多 , 标记 .

“主要是关于你，马克。”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ʃi:d] [ju:st] [maɪ][ˈɡɪv(ə)n] [neɪm] .
" **It was the second time she'd used my given name** .
" 它 曾是 这 第二 时间 棚 用过的 我的 给定 姓名 .

这是她第二次叫我的名字。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] [ˈvaɪbrəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [tɔ:t] [ænd; ənd][ˈɜ:rdʒənt] .
Her voice held a vibrance that was strangely taut and urgent .
她 嗓音 握住 一个 活力 那 曾是 奇怪的 紧绷 和 紧迫的 .

她的声音充满活力，却又带着一种奇特的紧绷和紧迫感。

[aɪ] [sed] , " [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [ˈbɑ:rgən] , [səˈlest] .
I said , " It's a bad bargain , Celeste .
我 说 , " 它是 一个 坏的 便宜货 , 塞莱斯特 .

我说：“塞莱斯特，这是一笔糟糕的交易。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
There's nothing to tell about me .
有 没有什么 到 告诉 关于 我 .

我没什么好说的。

[nɑ:t] [ðæt] [ˈeniwʌn] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] . "
Not that anyone would want to know . "
不是 那 任何人 会 想 到 知道 : "

应该没人想知道吧。

" [ðer; ðər][ɪz] , [mɑ:rk] !
" **There is , Mark !**
" 那里 是 , 标记 !

“确实有，马克！ ”

[fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ðer; ðər][ɪz] !
For me , there is !
为了 我 , 那里 是 !

对我来说，确实有！

" [ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [ˈswɪftli] , [ˈslaɪdɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] .
" **She moved swiftly , sliding across the space between us on her knees** .
" 她 已搬 迅速地 , 滑动 穿过 这 空间 之间 我们 在 她 膝盖 .

她动作迅速，跪着滑过我们之间的空隙。

[hɜːr; hər][hænd] [prest] [maɪ][ɑːrm] .
" Her hand pressed my arm .
" 她 手 按下 我的 手臂 ？

她的手按在我的胳膊上。

" [huː] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] [heit] , [mɑːrk] ?
" Who is it you hate , Mark ?
" WHO 是 它 你 恨 , 标记 ？

“马克，你到底恨谁？”

[wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ['faɪtɪŋ] , ['riːəli] ? "
What are you fighting , really ? "
什么 是 你 斗争 , 真的 ？ "

你到底在反抗什么？

" [huː] [duː][aɪ] [heit] — ?
" Who do I hate — ?
" WHO 做 我 恨 — ？

我恨谁——？

" [aɪ][stɛəd] .
" I stared .
" 我 凝视 。

我愣住了。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Who do you think ?
" WHO 做 你 思考 ？

你觉得是谁？

[huː] [duː] ['eni][ʌv; əv][juː 'es] [heit] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɛl] ? "
Who do any of us hate , except the Kel ? "
WHO 做 任何 的 我们 恨 , 除了 这 凯尔 ？ "

除了凯尔人，我们当中还有谁恨谁？

" [bʌt; bət] [waɪ] , [mɑːrk] ? [waɪ] ?
" But why , Mark ? Why ?
" 但 为什么 , 标记 ？ 为什么 ？

“可是为什么，马克？为什么？”

" [aɪ] [grəʊpt] ; [pʊld] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" I groped ; pulled back a little .
" 我 摸索 ; 拉 后退 一个 小的 。

我摸索着，往后退了一点。

" [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][beɪjək] [iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk] [ðæt] ?
" You come from Bejak II , and you ask that ?
" 你 来 从 贝贾克 二 , 和 你 问 那 ？

“你来自贝贾克二号，竟然问这种问题？”

[gɪv] [ðoʊz] ['mɒnstəz] [hæf][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] ['ðeɪəl] [biː; bi][noʊ] ['hjuːmən] [reɪs] ! "
Give those monsters half a chance , and there'll be no human race ! "
给 那些 怪物 一半 一个 机会 , 和 将会 是 不 人类 种族 ！ "

给那些怪物哪怕一丝机会，人类就彻底灭绝了！

" [ðæts] [jʊɹ; jər] ['ænsər] , [ðen] ?
" That's your answer , then ?
" 那就是 你的 回答 , 然后 ？

这就是你的答案吗？

[juː; jʊ] [heit] [ðə; ði] [kɛl] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [faɪt] , [ðɪs] [wɔːr] [brɪtwiːn] [ðə; ði] ['reɪsɪz] ? "
You hate the Kel because of this fight , this war between the races ? "
你 恨 这 凯尔 因为 的 这 斗争 , 这 战争 之间 这 种族 ？ "

你是因为这场争斗，这场种族间的战争而憎恨凯尔人吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæts] [waɪ] .
" **Of course that's why** .
" 的 课程 那就是 为什么 .

当然是这样。

['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? "
Isn't that enough ? "
不是 那 足够的 ? "

难道这还不够吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mɑ:rk] .
" **I don't know , Mark** .
" 我 不 知道 , 标记 .

我不知道，马克。

[aɪ] ['ri:əli] [dəunt] .
I really don't .
我 真的 不 .

我真的不知道。

" [sə'lest] ['berɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] .
" **Celeste buried her face in her hands** .
" 塞莱斯特 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

塞莱斯特双手捂住了脸。

[hɜ:r; həɹ] ['ʃəuldəz] [ʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['treməz] .
Her shoulders shook with sudden tremors .
她 肩膀 摇晃 和 突然 震颤 .

她的肩膀突然颤抖起来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'i:zɪnis] [stɜ:rd] [ɪn][em 'i:] .
A strange uneasiness stirred in me .
一个 奇怪的 不安 搅拌 在 我 .

一种莫名的不安感涌上心头。

[ʃɪftɪŋ] , [aɪ][slɪd][maɪ][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ; [pʊld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][em 'i:] .
Shifting , I slid my arm about her ; pulled her to me .
转变 , 我 滑行 我的 手臂 关于 她 ; 拉 她 到 我 .

我挪动了一下身子，用手臂环住她，把她拉向我。

" [sə'lest] , [sə'lest] "
" **Celeste , Celeste** "
" 塞莱斯特 , 塞莱斯特 "

“塞莱斯特，塞莱斯特.....”

" [mɑ:rk]
" **Mark**
" 标记

“标记....

" [hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] [keɪm] ['mʌfld] .
" **Her words came muffled** .
" 她 字 来了 闷音 .

她的声音听起来有些含糊不清。

" [mɑ:rk] , [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [heɪt] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər] [mæn] [dʌz] ? "
" **Mark , why is it that you hate them more than any other man does ?** "
" 标记 , 为什么 是 它 那 你 恨 他们 更多的 比 任何 其他 男人 做 ? "

马克，你为什么比任何人都更恨他们？

" [aɪ][dəunt] .
" **I don't** .
" 我 不 .

我不。

[ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] [ˈfaɪtɪŋ] — "
All of us are fighting — "
全部 的 我们 是 斗争 — "

我们都在战斗——

" [noʊ]! [ðæts] [nɑ:t] [tru:] !
" **No ! That's not true !**
" 不 ! 那就是 不是 真的 !

“不！那不是真的！”

" [sə'lests] [feɪs] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ˈfi:vəriʃ] .
" **Celeste's face came up , the grey eyes feverish .**
" 塞莱斯特的 脸 来了 向上 , 这 灰色的 眼睛 发烧 .

“塞莱斯特抬起头来，灰色的眼睛里充满了发烧的神情。”

" [ðə; ði] [rest] [ɑ:nt] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" **The rest aren't fighting like you are .**
" 这 休息 不是 斗争 喜欢 你 是 .

“其他人不像你这样战斗。”

[ðeɪ] [ˈhævnt] [ɡɔ:n] [ə'genst] [kən'trɒləɹ] - [ˈɔ:rdərz] .
They haven't gone against Controller Kruze's orders .
他们 还没有 已消失 反对 控制器 - 订单 .

他们没有违抗克鲁兹指挥官的命令。

[ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈvaɪələɪtɪd] [ˈwɔ:rpɪŋ] [ˌregju'leɪ(ə)nz] .
They haven't violated warping regulations .
他们 还没有 违反 变形 法规 .

他们没有违反变形规定。

[ðeɪ] [ˈhævnt] [θroʊn] [ə; eɪ] [ˈplænɪt] [ˈɪntu:][ˈkeɪɑ:s][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdi:pɔ:r'teɪʃn] [ˈi:dɪkt] !
They haven't thrown a planet into chaos with a deportation edict !
他们 还没有 抛掷 一个 行星 进入 混乱 和 一个 驱逐出境 法令 !

他们并没有通过驱逐令让整个星球陷入混乱！

" [aɪ] [rɒkt] [bæk] .
" **I rocked back .**
" 我 摇滚 后退 .

我向后摇了摇。

" [sə'lest] — !
" **Celeste — !**
" 塞莱斯特 — !

“塞莱斯特——！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? "
What is this ? "
什么 是 这 ? "

这是什么？

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [mɑ:rk] ?
" **Don't you see , Mark ?**
" 不 你 看 , 标记 ?

“马克，你难道看不出来吗？”

[ˈevriθɪŋ] [ju:v] [dʌn] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðə] !
Everything you've done is different from the others !
一切 你已经 完毕 是 不同的 从 这 其他的 !

你所做的一切都与其他人不同！

[ɔ:l][ðə; ði] [rest] — [ðeɪ] [faɪt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] , [ɔ:r] [fɪr] , [ɔ:r] [ˈmeɪbi] [ˈi:v(ə)n] [ˌdespə'reɪʃn] .
All the rest — they fight out of discipline , or fear , or maybe even desperation .
全部 这 休息 — 他们 斗争 出去 的 纪律 , 或者 害怕 , 或者 或许 甚至 绝望 .

其余的人——他们战斗是出于纪律、恐惧，甚至是绝望。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [ðeəz; ðəz] [heit] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][gʊʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

But you — there's hate in the way you go about it .
但 你 — 有 恨 在 这 方式 你 去 关于 它 .

但你——你处理这件事的方式充满了仇恨。

[juː; jʊ][dəʊnt] [rest] , [juː; jʊ][dəʊnt] [sləʊ] [daʊn] , [juː; jʊ][dəʊnt][stɑ:p][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

You don't rest , you don't slow down , you don't stop to think of consequences .
你 不 休息 , 你 不 慢的 向下 , 你 不 停止 到 思考 的 结果 .

你不休息, 不放慢脚步, 也不停下来考虑后果。

[tuː; tə] [wɑ:tʃ] [juː; jʊ] , ['eniwʌn] [wʊd] [swer] [jɔː; jər] ['tʃɪldrənz] [blʌd] [wʌz; wəz][ɑ:n] [kel] [hændz] .

To watch you , anyone would swear your children's blood was on Kel hands .
到 手表 你 , 任何人 会 发誓 你的 孩子们的 血 曾是 在 凯尔 双手 .

任何人只要看你一眼, 都会觉得凯尔手上沾满了你孩子的鲜血。

" [ðə; ði] [ʌn'i:zɪnɪs] [ɪn'saɪd][em 'i:] [gru:] .

" The uneasiness inside me grew .
" 这 不安 里面 我 生长 .

“我内心的不安感与日俱增。”

[aɪ] [lʊkt] [ə'wei] , [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] .

I looked away , not speaking .
我 看起来 离开 , 不是 请讲 .

我别过脸去, 一言不发。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [mɑ:rk] ?

" What is it , Mark ?
" 什么 是 它 , 标记 ?

“什么事, 马克? ”

[tel] [em 'i:] !

Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

[wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [heit] [ðem; ðəm] ? "

What's happened to you that makes you hate them ? "
是什么 发生 到 你 那 制作 你 恨 他们 ? "

你经历了什么, 让你如此憎恨他们?

" ['nʌθɪŋ] , [ræk] [juː; jʊ] !

" Nothing , rack you !
" 没有什么 , 架子 你 !

“什么都没有, 你这混蛋! ”

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] !

Nothing at all !
没有什么 在 全部 !

什么都没有!

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

" The words came out in a rush , almost before I knew that I was speaking .
" 这 字 来了 出去 在 一个 匆忙 , 几乎 前 我 知道 那 我 曾是 请讲 .

“话一出口, 几乎在我意识到自己在说话之前就脱口而出了。”

" [aɪm][dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['eɪdʒənt] , [ɪk'sept] [ðæt] [saɪkəʊdʒə'netɪks] [pɪkt] [em 'i:][tuː; tə][biː; bi][di:] -

" I'm just like any other agent , except that Psychogenetics picked me to be de -
" 我是 只是 喜欢 任何 其他 代理人 , 除了 那 心理遗传学 挑选 我 到 是 德 -

[kən'dɪʃnd] . "

conditioned . "
条件反射 . "

“我和其他特工一样, 只不过心理遗传学选中了我来解除条件反射。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [di:] - [kən'diʃnd] ? — [aɪ] [mi:n] , [brɪʔɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" You were — de - conditioned ? — I mean , before you came in contact with the

" 你 是 — 德 - 条件反射 ? — 我 意思是 , 前 你 来了 在 接触 和 这

[θɪɪ] - [mɪlz] ? "

thrill - mills ? "

刺激 - 磨坊 ? "

“你之前——是不是已经脱离了正常状态？——我是说，在你接触到那些刺激场所之前？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes , of course .

" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。”

[ˌsaɪkəʊdʒəˈnɛtɪks] [θɔːt] [ə; eɪ] [fri:] [maɪnd] [maɪt] [wɜːrk] [ˈbetər] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [laɪk] [ðɪs] [ðæn; ðən][wʌn]
Psychogenetics thought a free mind might work better in a fight like this than one

心理遗传学 想法 一个 自由的 头脑 可能 工作 更好的 在 一个 斗争 喜欢 这 比 一

[pɪnd] [daʊn] [tuː; tə] [ˈpætərn] . "

pinned down to pattern . "

已置顶 向下 到 图案 . "

心理遗传学认为，在这样的斗争中，自由的思想可能比受制于模式的思想更有优势。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" And what do you think ? "

" 和 什么 做 你 思考 ? "

你觉得呢？

" [juːv] [siːn] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ? "
" You've seen what I've done , haven't you ? "

" 你已经 已见 什么 我已经 完毕 , 还没有 你 ? "

“你已经看到我做了什么，对吧？”

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .

" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .

" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz][ˈæktɪd] [laɪk] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [ðeɪ] ? — [na:t] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪɪ] -
" But no one else has acted like you , have they ? — Not any of the thrill -

" 但 不 — 别的 有 行动 喜欢 你 , 有 他们 ? — 不是 任何 的 这 刺激 -

[mɪɪ] [ˈpiːp(ə)ɪ] ? "

mill people ? "

磨 人们 ? "

“但是其他人都没有像你这样行事，对吧？——那些追求刺激的人都没有吗？”

" [noʊ] . "
" No . "

" 不 . "

“不。”

" [ðen] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [mɑːrk] ?
" Then what is it , Mark ?

" 然后 什么 是 它 , 标记 ?

“那到底是什么，马克？”

[waɪ] [dəʊnt][ðə; ði] [ˈʌðər] [brɪˈheɪv] [laɪk] [juː; jʊ] ?
Why don't the others behave like you ?

为什么 不 这 其他的 表现 喜欢 你 ?

为什么其他人不像你一样行事？

" [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] .
" **My head was beginning to ache** .
" 我的 头 曾是 开始 到 疼痛 ；

我的头开始疼了。

[aɪ] [ɡrɪpt] [aɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz] ,
I gripped it between my hands ,
我 紧握 它 之间 我的 双手 ；

我把它紧紧地攥在手里。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] [ðə; ði] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [kept] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [wel] [ʌp]
trying to fight back the undercurrent of rage that somehow kept trying to well up
尝试 到 斗争 后退 这 暗流 的 愤怒 那 不知何故 保留 尝试 到 出色地向上

[ɪn][em 'iː] .
in me .
在 我 ；

我努力压制着心中那股不断涌起的怒火。

" [let] [em 'iː][ə'loʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Let me alone , will you ?**
" 让 我 独自的 ， 将要 你 ？

“让我一个人待着好吗？ ”

[aɪv] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] - [bʌntʃ] [pʊld]
I've had nothing but trouble ever since the first time that Psychogen bunch pulled
我已经 有 没有什么 但 麻烦 曾经 自从 这 第一的 时间 那 - 束 拉

[em 'iː][ɪn] . " **me in** . "
我 在 ； "

自从第一次被Psychogen那帮人拉进来之后，我就一直麻烦不断。

" [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — ！ "
" **The first time — ！** "
" 这 第一的 时间 — ！ "

“第一次——！ ”

" [wʌt] — ？ "
" **What — ？** "
" 什么 — ？ "

“什么-？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — ？ "
" **There was — more than once — ？** "
" 那里 曾是 — 更多的 比 一次 — ？ "

“不止一次吗？ ”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes , of course** .
" 是的 ， 的 课程 ；

“是的当然。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
There were experiments .
那里 是 实验 ；

曾进行过一些实验。

[aɪ][wʌz; wəz][diː] - [kən'dɪʃnd] [ænd; ənd] [ðen] [kən'dɪʃnd] [ə'gen] [fɔːr] [taɪmz] .
I was de - conditioned and then conditioned again four times .
我 曾是 德 - 条件反射 和 然后 条件反射 再次 四 时代 ；

我经历了四次去体能训练和再体能训练的转变。

[i:tʃ] [taɪm] , [ðeɪd] [send][em 'i:] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:k] - ['sɜ:rvis] , [si:] [haʊ] [aɪ] [ri'æktɪd] .
Each time , they'd send me out for a few weeks ' service , see how I reacted .
每个 时间 , 他们会 发送 我 出去 为了 一个 很少 周 - 服务 , 看 如何 我 反应 .
每次他们都会派我出去服务几周, 看看我的反应。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [fɪfθ] [raʊnd] .
This is my fifth round .
这 是 我的 第五 圆形的 .
这是我第五轮。

[aɪv] ['gɔ:tn] [tu:; tə] [wer] [aɪ] [hert] [ðə; ðɪ] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] [bæk] [daʊn] [tu:; tə]
I've gotten to where I hate the very thought of being pushed back down to
我已经 获得 到 在哪里 我 恨 这 非常 想法 的 存在 推动 后退 向下 到
[ˈpætərn] [ˈlev(ə)] .
pattern level .
图案 等级 .
我已经到了恨透了被拉回原点这种想法的地步。

[ɪts] [flæt] , [ɔ:l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [flæt] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] —
It's flat , all of it — flat and grey and ugly —
它是 平坦的 , 全部 的 它 — 平坦的 和 灰色的 和 丑陋的 —
到处都是平坦的——平坦、灰暗、丑陋——

" [aɪ] [stɑ:pt] [ɔ:rt] , [ˈrɪdʒɪd] .
" I stopped short , rigid .
" 我 停止 短的 , 死板的 .
我突然停了下来, 身体僵硬。

[ˈoʊnli] [naʊ] [sə'lest] [klʌtʃt] [æt; ət][em 'i:] , [ˈfeɪkɪŋ] .
Only now Celeste clutched at me , shaking .
仅有的 现在 塞莱斯特 紧握 在 我 , 摇晃 .
这时, 塞莱斯特才紧紧抓住我, 浑身颤抖。

" [mɑ:rk] , [mɑ:rk] !
" Mark , Mark !
" 标记 , 标记 !
“马克, 马克!”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] — ?
Don't you see — ?
不 你 看 — ?
你难道没看到吗?

" [maɪ][hændz] [brɪ'gæən][tu:; tə][ˈtremb(ə)] .
" My hands began to tremble .
" 我的 双手 开始 到 颤抖 .
我的双手开始颤抖。

[ðen] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] .
Then my shoulders .
然后 我的 肩膀 .
然后是我的肩膀。

[ðen] [maɪ] [hoʊl] [ˈbɑ:di] .
Then my whole body .
然后 我的 所有的 身体 .
然后是我的整个身体。

[ænd; ənd] [sə'lest] : " [mɑ:rk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔ:l] — [dɪs'pleɪsmənt] .
And Celeste : " Mark , there's a thing they call — displacement .
和 塞莱斯特 : " 标记 , 有 一个 事物 他们 称呼 — 位移 .
塞莱斯特说: “马克, 有一种东西叫做——位移。”

[ə; eɪ] [wei] ['pi:p(ə)] [hæv; həv][ʌv; əv] ['swɪtʃɪŋ] ['hedeɪkɪz] .
A way people have of switching headaches .
一个 方式 人们 有 的 交换 头痛 .

人们转移头痛的一种方式。

['meɪbi] [ə; eɪ][mæn] [heɪts] [hɪz; ɪz][waɪf] .
Maybe a man hates his wife .
或许 一个 男人 讨厌 他的 妻子 .

也许一个男人恨他的妻子。

[bʌt; bət] ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [hɜ:r; hər] ,
But he's always been taught that he should love her ,
但 他是 总是 到过 教授 那 他 应该 爱 她 ,

但他从小就被教导要爱她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [rʌnz] [soʊ] [di:p] [hi:; hi] [kɑ:nt] [hɪt][hɜ:r; hər] .
and the teaching runs so deep he can't hit her .
和 这 教学 跑步 所以 深的 他 不能 打 她 .

而且他的教诲根深蒂固，以至于他无法打到她。

" [ðen] , [baɪ]['æksɪdənt] , [hi:; hi] [rʌnz] ['ɪntu:][sʌm; səm] [ʌðər] ['trʌb(ə)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [θɪŋ] , ['meɪbi] ;
" **Then , by accident , he runs into some other trouble — a little thing , maybe ;**
" 然后 , 经过 事故 , 他 跑步 进入 一些 其他 麻烦 — 一个 小的 事物 , 或许 ;
[sʌm,wənz] [pʊr] [wɜ:rk] ,
someone's poor work ,
某人的 贫穷的 工作 ,

“然后，他偶然遇到了另一点麻烦——也许是件小事；比如别人工作做得不好，

[ɔ:r][ə; eɪ][dʒʊk] , [ɔ:r][bæd] ['mænərz] .
or a joke , or bad manners .
或者 一个 开玩笑 , 或者 坏的 礼仪 .

或者开玩笑，或者缺乏礼貌。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] [ðen] , [mɑ:rk] ?
" **Do you know what he does then , Mark ?**
" 做 你 知道 什么 他 做 然后 , 标记 ?

“马克，你知道他后来是做什么的吗？”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] ?
Can you guess ?
能 你 猜测 ?

你能猜到吗？

" [aɪ] [sed] ['θɪkli] , " ['nʌθɪŋ] .
" **I said thickly , " Nothing** .
" 我 说 浓密 , " 没有什么 .

我含糊不清地说：“没什么。”

[nɑ:t] [ɪf] ['hi:z] [bɪn] ['prɑ:pərli] [kən'dɪʃnd] . "
Not if he's been properly conditioned . "
不是 如果 他是 到过 适当地 条件反射 . "

如果他经过适当的训练，就不会这样。

" [ðæts] [raɪt] , [mɑ:rk] .
" **That's right , Mark** .
" 那就是 正确的 , 标记 .

“没错，马克。”

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[nɑ:t] [ɪf] ['hi:z] [bɪn] ['pra:pərlɪ] [kən'dɪʃnd] .
Not if he's been properly conditioned .

不是 如果 他是 到过 适当地 条件反射 .

如果他经过适当的训练，就不会这样。

[hi:; hi] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [heɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] .
He can't even hate his wife in the first place .

他 不能 甚至 恨 他的 妻子 在 这 第一的 地方 .

他根本不可能恨自己的妻子。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ri:z(ə)nɪz] [kəm'pʌlsəri] [kən'dɪʃənɪŋ] [keɪm] [ɪn] .
That's one of the reasons compulsory conditioning came in .

那就是 一 的 这 原因 强制性的 调理 来了 在 .

这就是强制体能训练出现的原因之一。

" [bʌt; bət] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] , [hi:; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] : [hi:; hi] [strʌk] [aʊt] ; [hi:; hi]['oʊvər] - [ri'æktɪd] ;
" But back before that , he did something : He struck out ; he over - reacted ;

" 但 后退 前 那 , 他 做过 某物 : 他 击 出去 ; 他 超过 - 反应 ;

但在此之前，他做了一件事：他失算了；他反应过度了；

[hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ðɪ][dɔ:ɡ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
he kicked the dog instead of his wife .

他 踢 这 狗 反而 的 他的 妻子 .

他踢的是狗而不是妻子。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" I didn't say anything .

" 我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] .
I was shaking too hard .

我 曾是 摇晃 也 难的 .

我抖得太厉害了。

[sə'lest] [sed] ['sɔ:ftli] , " [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] ['pɪktʃər] , [mɑ:rk] ?
Celeste said softly , " Could that be you in that picture , Mark ?

塞莱斯特 说 轻轻 , " 可以 那 是 你 在 那 图片 , 标记 ?

塞莱斯特轻声说道：“照片里的人是你吗，马克？”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi] ['heɪtɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə'hʌðər] ?
Could you be hating one thing and striking another ?

可以 你 是 憎恨 一 事物 和 引人注目 其他 ?

你是不是一边憎恨一件事，一边又在攻击另一件事？

" [spæz'mɑ:dɪkli] , [aɪ] [dru:] [ʌp][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðəm; ðəm] — ['berɪŋ]
" Spasmodically , I drew up my knees and hugged my arms round them — burying

" 间歇性地 , 我 画 向上 我的 膝盖 和 拥抱 我的 武器 圆形的 他们 — 埋葬

[maɪ] [feɪs] ,
my face ,

我的 脸 ,

“我不由自主地蜷起双膝，抱紧双臂，把脸埋在膝盖里，

[ˈskwi:zɪŋ] [maɪ] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] , [ˈdespərət] [ˈefərt] [tu:; tə][blɑ:t] [aʊt][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
squeezing my eyes tight shut in a vain , desperate effort to blot out the room ,

挤压 我的 眼睛 紧的 关闭 在 一个 徒劳 , 绝望的 努力 到 印迹 出去 这 房间 ,

我紧紧闭上双眼，徒劳地、绝望地试图将房间里的一切隔绝在外。

[ænd; ənd] [sə'lest] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
and Celeste , and the things she said .

和 塞莱斯特 , 和 这 事物 她 说 .

还有塞莱斯特，以及她说的那些话。

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [ˈwɒdnt] [blɔ:t] [aʊt] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [em ˈi:] , [tu:] ,
Only they wouldn't blot out , because they were inside of me , too ,
仅有的 他们 不会 印迹 出去 , 因为 他们 是 里面 的 我 , 也 ,
只是它们无法被抹去, 因为它们也存在于我的内心深处。

[ˈtʃ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [rɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɪnɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [maɪ] [breɪn] .
churning and roiling and spinning round in my brain .
搅拌 和 翻滚 和 旋转 圆形的 在 我的 脑 .
在我的脑海里翻腾、翻滚、旋转。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪr] , [dɪˈtætʃt] [ˈfi:lɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wʌn] ,
I had a queer , detached feeling , as if I were two rather than one ,
我 有 一个 酷儿 , 分离的 感觉 , 作为 如果 我 是 二 相当 比 一 ,
我有一种奇怪的、疏离的感觉, 仿佛我是两个人而不是一个人。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [tu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] , [jɔ:nɪŋ] , [blæk] [pɪt] ,
and one of those two was a great , yawning , black pit ,
和 一 的 那些 二 曾是 一个 伟大的 , 打哈欠 , 黑色的 坑 ,
这两个坑中有一个是一个巨大的、深不见底的黑色深渊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hʌŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪŋk] , [ˈredi] [tu:; tə] [kæst] [hɪmˈself] [ɪn] .
and the other hung on the brink , ready to cast himself in .
和 这 其他 悬挂 在 这 边缘 , 准备好 到 投掷 他自己 在 .
另一个人则悬在悬崖边, 随时准备跳下去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [kloʊz] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈmædnəs] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
That was how close I came to madness in that moment .
那 曾是 如何 关闭 我 来了 到 疯狂 在 那 片刻 .
那一刻, 我离疯狂只有一步之遥。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [pæst] .
Then , abruptly , the moment passed .
然后 , 突然 , 这 片刻 通过了 .
然后, 那一刻突然就过去了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜ:rs] , [aɪ] [sæt] [ʌp] [streɪt] , [maɪ] [mu:d] [ɡɔ:n] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsævɪdʒ] .
With a curse , I sat up straight , my mood gone suddenly savage .
和 一个 诅咒 , 我 卫星 向上 直的 , 我的 情绪 已消失 突然 野蛮的 .
我咒骂一声, 坐直了身子, 心情突然变得暴躁起来。

[səˈlests] [aɪz] [dɪˈstendɪd] .
Celeste's eyes distended .
塞莱斯特的 眼睛 膨胀 .
塞莱斯特的眼睛睁大了。

[ʃi:; ji] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [əˈweɪ] .
She started to draw away .
她 开始 到 画 离开 .
她开始往后退。

[aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [rɪst] [fæst] ; [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər] [bæk] .
I caught her wrist fast ; jerked her back .
我 捕捉 她 手腕 快速地 ; 猛地一抖 她 后退 .
我迅速抓住她的手腕, 猛地把她拽了回来。

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] ? "
" Where do you think you're going ? "
" 在哪里 做 你 思考 你是 去 ? "
“你觉得你要去哪儿? ”

" [mɑ:rk] , [pli:z] — ! "
" Mark , please — ! "
" 标记 , 请 — ! "
“马克, 拜托——! ”

" [fər'get] [aɪ 'ti:] .
" **Forget it** .
" 忘记 它 .

“忘了它。

[ɪts] [maɪ][tʌ:rn][fɔ:r; fər] ['kwestʃənz] .
It's my turn for questions .
它是 我的 转动 为了 问题 .

轮到我提问了。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['taitniŋ] [maɪ][grɪp] : " [hu:z] [sə'pleɪnŋ] [ðoʊz] [θrɪl] - [mɪlz] ?
" **And then , tightening my grip : " Who's supplying those thrill - mills ?**
" 和 然后 , 收紧 我的 紧握 : " 谁是 供应 那些 刺激 - 磨坊 ?

然后，我攥紧了拳头：“是谁在提供这些刺激机器？ ”

" [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [laɪn][ʌv; əv][peɪn][hæd; həd] [fɔ:rnd] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .
" **A thin white line of pain had formed round her lips** .
" 一个 薄的 白色的 线 的 疼痛 有 形成 圆形的 她 嘴唇 .

“她的嘴唇周围形成了一道细细的白色疼痛痕迹。”

[bʌt; bət][fɪ; ʃɪ] [spoʊk] ['ku:lɪ] , ['levəli] : " [ðə; ði] [kel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
But she spoke coolly , levelly : " The Kel , of course .
但 她 辐 冷静地 , 水平 : " 这 凯尔 , 的 课程 .

但她语气冷静沉着地说：“当然是凯尔。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [bri:ðd] [ɪn] [ʃɑ:rpli] .
" **In spite of myself , I breathed in sharply** .
" 在 尽管如此 的 我 , 我 呼吸 在 尖锐地 .

“我不由自主地深吸了一口气。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] — ? "
" **And you — ?** "
" 和 你 — ? "

“你呢-? ”

" [aɪ] [sə'vaɪvd] [beɪjək] [i:] .
" **I survived Bejak II** .
" 我 幸存下来 贝贾克 二 .

“我在贝贾克二号事件中幸存了下来。”

[ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] . "
The price was to help them . "
这 价格 曾是 到 帮助 他们 . "

付出的代价是为了帮助他们。

" [ðə; ði] [θrɪl] - [mɪlz] — "
" **The thrill - mills —** "
" 这 刺激 - 磨坊 — "

“刺激工厂——”

" [ðeə(r)] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] .
" **They're part of a plan** .
" 它们是 部分 的 一个 计划 .

“他们是计划的一部分。”

['mænz] [kən'dɪʃnd] [kən'sɪstənsɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kel] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] .
Man's conditioned consistency was a bit difficult for the Kel to handle .
男人的 条件反射 一致性 曾是 一个 少量 难的 为了 这 凯尔 到 处理 .

人类的条件反射对凯尔来说有点难以应对。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [sə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʌp'set] [ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] .
They felt the simplest solution was to upset the conditioning .
他们 毛毡 这 最简单的 解决方案 曾是 到 沮丧的 这 调理 .

他们认为最简单的解决办法就是打破这种条件反射。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .

" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðeɪl] ['prɑ:bəbli] [sək'si:d] . "

" Thanks to you , they'll probably succeed . "

" 谢谢 到 你 , 他们会 大概 成功 . "

“多亏了你，他们很可能会成功。”

" [θæŋks] [tu:; tə][em 'i:] — ! "

" Thanks to me — ! "

" 谢谢 到 我 — ! "

“多亏了我——！ ”

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ] [si:] " — [ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪ'dəʊt] [mɜ:rθ] — " [ðə; ði] [kəl] [ɑ:r; ər] [[eɪp] - ['ɪftərz] .

You see " — a smile , without mirth — " the Kel are shape - shifters .

你 看 " — 一个 微笑 , 没有 欢笑 — " 这 凯尔 是 形状 - 换挡器 .

“你看,”他笑着说，脸上没有一丝笑意，“凯尔人是变形者。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] ['eni] [fɔ:rm] .

They can take any form .

他们 能 拿 任何 形式 .

它们可以采取任何形式。

[tə'naɪt] ,

Tonight ,

今晚 ,

今晚，

[æn; ən] [ɪnfɪl'treɪŋ] ['pɑ:rti] [wɪl] [mu:v] ['ɪntu:] [rɪ'zɑ:lz] [dɪ'fensəz, dɪ'fensɪz][ænd; ɛnd] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði][pousts]

an infiltration party will move into Rizal's defenses and take over the posts

一个 浸润 派对 将要 移动 进入 黎刹的 防御 和 拿 超过 这 帖子

[ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:zd] .

of the men you had seized .

的 这 男人 你 有 查获 .

一支渗透小队将进入黎刹的防御工事，接管你俘虏的那些人的岗位。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'ɹɪdʒənəlz] .

No one will know them from the originals .

不 一 将要 知道 他们 从 这 原件 .

没有人会把它们和原版区分开来。

[baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ðeərəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [kəl] [ʃɪp] ['dra:pɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] [wɪ'dəʊt] [ɪntər'fɪrəns] .

By morning , there'll be a Kel ship dropping down in the port without interference .

经过 早晨 , 将会 是 一个 凯尔 船 下降 向下 在 这 港口 没有 干涉 .

到早上，就会有一艘凯尔飞船顺利降落在港口。

['æftər] [wɪtʃ] , [wi:l] [ɔ:l][bi:; bi][ʃju:tə,lɑɪzd][æz; əz] ['læbrətɔ:ri] ['ænɪmlz] [fɔ:r; fər] ['veriəs]

After which , we'll all be utilized as laboratory animals for various

后 哪个 , 出色地 全部 是 利用 作为 实验室 动物 为了 各种各样的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments .
实验 .

之后，我们都将被当作实验动物用于各种实验。

[ðə; ði] [kɛl] [fi:l] [wiə(r)] [aɪ'di:əl][fɔ:r; fər] [ðæt] [roʊl] . "
The Kel feel we're ideal for that role . "

Kel认为我们非常适合这个角色。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɔ:rn][ju: 'es] ?
" You know , and you didn't warn us ?
" 你 知道 , 和 你 没有 警告 我们 ?

“你知道吗，你竟然没有警告我们？”

[jɔr; jər] [oʊn] [reɪs] ; [jɔr; jər] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ?
Your own race ; your own people ?
你的 自己的 种族 ; 你的 自己的 人们 ?

你自己的种族；你自己的人民？

" [aɪ][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [nʌm] ['hɔ:rər] , [hɜ:r; hər] ['bju:ti] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['æʃɪz] [brɪ'fɔ:r] [maɪ]
" I stared at the girl in numb horror , her beauty turning to ashes before my
" 我 凝视 在 这 女孩 在 麻木的 恐怖 , 她 美丽 转弯 到 灰烬 前 我的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“我惊恐地盯着那个女孩，她的美貌在我眼前化为灰烬。”

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['nʌmnəs] , [nɔ:r][fɔ:r; fər] [rɪ'krɪmɪ'neiʃn] .
Only there was no time for numbness , nor for recrimination .
仅有的 那里 曾是 不 时间 为了 麻木 , 也不 为了 相互指责 .

但当时既没有时间麻木，也没有时间互相指责。

[aɪ][hæd; həd] [tu:] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][du:;] ; [tu:] [lɑ:rdʒ][ə; eɪ][roʊl][tu:; tə] [pleɪ] .
I had too many things to do ; too large a role to play .
我 有 也 许多 事物 到 做 ; 也 大的 一个 角色 到 玩 .

我肩负的事情太多，要扮演的角色也太重要。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [fæst] , ['dræɡɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['bɔ:dɪli][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
I came up fast , dragging the woman bodily with me .
我 来了 向上快速地 , 拖拽 这 女士 身体上的 和 我 .

我迅速上前，把那女人连人带拽了过去。

" [get] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" Get me out of here .
" 得到 我 出去 的 这里 .

放我离开这里。

[naʊ] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [kɪl] [ju:; jʊ] .
Now , before I kill you .
现在 , 前 我 杀 你 .

现在，在我杀了你之前。

" [fi:; ji] ['tɒtəd] , [wɪnsɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['twɪstɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['sləʊli] [raʊnd] .
" She tottered , wincing and cringing as I twisted her arm slowly round .
" 她 摇摇晃晃 , 畏缩 和 令人作呕 作为 我 扭曲 她 手臂 缓慢地 圆形的 .

“我慢慢地转动她的手臂，她踉跄了一下，疼得龇牙咧嘴，畏缩不前。”

[bʌt; bət][æz; əz] [brɪ'fɔ:r] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [steɪd] ['streɪndʒli] ['lev(ə)l] .
But as before , her voice stayed strangely level .
但 作为 前 , 她 嗓音 入住 奇怪的 等级 .

但和以前一样，她的声音却出奇地平静。

" [aɪm] ['sa:ri] , [mɑ:rk] .
" I'm sorry , Mark .
" 我是 对不起 , 标记 .

“对不起，马克。”

[aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] . "

" **I can't do that** . "

" 我 不能 做 那 . "

我做不到。

" [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ! "

" **You're going to** ! "

" 你是 去 到 ! "

“你会的！ ”

" [aɪ] [kɑ:nt] .

" **I can't** .

" 我 不能 .

我不能。

" [aɪ] [sed] , " [hæf] [ə; eɪ] [tɜ:rn] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [snæps] .

" **I said** , " **Half a turn more** , **and something snaps** .

" 我 说 , " 一半 一个 转动 更多的 , 和 某物 快照 .

我说：“再转半圈，就会有什么东西断了。”

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "

You won't like it . "

" 你 惯于 喜欢 它 . "

你不会喜欢的。

" [aɪ] — [kɑ:nt] . "

" **I — can't** . "

" 我 — 不能 . "

“我——做不到。”

" [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "

" **Why can't you** ? "

" 为什么 不能 你 ? "

你为什么不能？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [ðə; ði] [kɛl] — [wəʊnt] [let] [em 'i:] . "

" **Because — the Kel — won't let me** . "

" 因为 — 这 凯尔 — 惯于 让 我 . "

“因为——凯尔——不让我这么做。”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ju:; jʊ] ?

" **They won't let you** ?

" 他们 惯于 让 你 ?

“他们不会让你这么做吗？ ”

" [aɪ] [pɔ:zd] [ɪn] [maɪ] ['twɪstɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sləʊ] , [ɪ'læbəreɪt] ['sɜ:reveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ru:m]

" **I paused in my twisting to make a slow , elaborate survey of the distorted room**

" 我 暂停 在 我的 扭曲 到 制作 一个 慢的 , 精心制作的 民意调查 的 这 扭曲 房间

.

:

.

我停止了扭动身体，缓慢而细致地环顾了一下扭曲的房间。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ,

" **You know** ,

" 你 知道 ,

“你知道，

[fɔ:r; fəɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ] ['ɔ:lmʊʊst] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] [kɛl] ['wɔdnt] [let] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] [aʊt] . "

for a second I almost thought you said the Kel wouldn't let you take me out . "

为了 一个 第二 我 几乎 想法 你 说 这 凯尔 不会 让 你 拿 我 出去 . "

我刚才差点以为你说凯尔不会让你带我出去。

" [ðeɪ] — [wəʊnt] .
" **They — won't** .
" 他们 — 惯于 .

他们——不会。

[traɪ] — [tuː; tə] [li:v] .
Try — to leave .
尝试 — 到 离开 .

试着离开。

[ju:l] — [si:] —
You'll — see —
你会 — 看 —

你会看到的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [raːspt] [maɪ] [nɜːrv] - ['endz] .
" **There was something in her voice that rasped my nerve - ends** .
" 那里 曾是 某物 在 她 嗓音 那 粗糙的 我的 神经 - 结束 .
“她的声音里有种东西，让我感到神经末梢刺痛。”

[kæt] - ['fʊtɪd] , [aɪ] [spʌn] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
Cat - footed , I spun about , looking this way and that .
猫 - 有脚的 , 我 旋转 关于 , 寻找 这 方式 和 那 .
我像猫一样灵活地转着圈，四处张望。

[sti:l] ['nʌθɪŋ] .
Still nothing .
仍然 没有什么 .

还是什么都没有。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌmɪsˈfeɪpən] [ruːm] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [ˌnɑːnreprɪzenˈteɪʃənəl] ['stætʃuəri]
Nothing but a strange , misshapen room and twisted , nonrepresentational statuary
没有什么 但 一个 奇怪的 , 畸形 房间 和 扭曲 , 非表征性 雕像
.
:
.

除了一个怪异、畸形的房间和扭曲、毫无意义的雕像之外，什么也没有。

['wɜːrdləs] , [aɪ] [ʌvd] [sə'lest] - [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
Wordless , I shoved Celeste Stelpa towards the door .
无言 , 我 推搡 塞莱斯特 - 向 这 门 .

我一言不发，一把将塞莱斯特·斯特尔帕推向门口。

[laɪk] [æn; ən]['ekəʊ] , ['sʌmθɪŋ] [siːzd] [em 'iː][baɪ][ðə; ði]['æŋk(ə)] .
Like an echo , something seized me by the ankle .
喜欢 一个 回声 , 某物 查获 我 经过 这 踝 .

就像回声一样，有什么东西抓住了我的脚踝。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tentək(ə)] — [ə; eɪ]['tentək(ə)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] ,
It was a tentacle — a tentacle attached to a weird ,
它 曾是 一个 触手 — 一个 触手 随附的 到 一个 诡异的 ,
那是一条触手——一条连接着奇怪物体的触手，

[suːdə'pɑːdɪk] ['bɑːdɪ] [ðæt] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] [briːf] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] .
pseudopodic body that hadn't been there brief moments before .
伪足 身体 那 之前没有 到过 那里 简短的 时刻 前 .

伪足状身体，刚才还不存在。

['fræntɪkli] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][dʒɜːrk] [friː] .
Frantically , I tried to jerk free .
疯狂地 , 我 尝试 到 混蛋 自由的 .

我拼命挣扎，试图挣脱束缚。

[ˈlaɪtnɪŋ] - [fæst] , [ɔːf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [lʌmp] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] [tʃeɪndʒd] [[eɪp] . . .
Lightning - fast , off to one side , a distorted lump of sculpture changed shape . . .
闪电 - 快速地 , 离开 到 一 边 , 一个 扭曲 块 的 雕塑 已更改 形状 . . .
[ˈhɜːtld] [æt; ət] [em 'iː] .
hurtled at me .
猛烈撞击 在 我 .

迅如闪电，从一旁，一块扭曲的雕塑状物体改变了形状.....向我疾驰而来。

[ˈflaʊndərɪŋ] [ænd; ənd] [fleɪɪŋ] , [aɪ] [went] [daʊn]
Floundering and flailing , I went down
挣扎 和 挥舞 , 我 去 向下

我挣扎着，扑腾着，沉了下去.....

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['kaɪndli] ['kɪlərz]
THE KINDLY KILLERS
这 亲切地 杀手

仁慈的杀手

" [ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [dʒʌst] [dəʊnt] [noʊ] .
" **Sometimes you just don't know .**
" 有时 你 只是 不 知道 .

“有时候你就是不知道。”

" [sə'lests] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [flæt] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] .
" **Celeste's voice was strangely flat and lifeless in the black .**
" 塞莱斯特的 嗓音 曾是 奇怪的 平坦的 和 无生命 在 这 黑色的 .

“在黑暗中，塞莱斯特的声音异常平淡，毫无生气。”

" [ˈsʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [bʌt; bət] [hoʊp] [ænd; ənd] [traɪ] .
" **Sometimes there's nothing you can do but hope and try .**
" 有时 有 没有什么 你 能 做 但 希望 和 尝试 .

“有时候你除了抱有希望和尝试之外，别无他法。”

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **I didn't answer .**
" 我 没有 回答 .

我没有回答。

[sə'lest] [ə'gen] : " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [em 'iː] [duː] , [mɑːrk] ?
Celeste again : " What would you have had me do , Mark ?
塞莱斯特 再次 : " 什么 会 你 有 有 我 做 , 标记 ?

塞莱斯特再次问道：“马克，你想让我怎么做？ ”

[let] [ðem; ðəm] [kɪl] [juː; jʊ] ?
Let them kill you ?
让 他们 杀 你 ?

让他们杀了你？

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɜːrst] [θɔːt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
That was their first thought , you know ;
那 曾是 他们的 第一的 想法 , 你 知道 ;

你知道，那是他们最初的想法；

[juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] [ʌp'set] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [em 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['voʊskoʊ] .
you really did upset them with those things you said about me on the voco .
你 真的 做过 沮丧的 他们 和 那些 事物 你 说 关于 我 在 这 voco .

你在 Voco 上说的那些关于我的话真的让他们很生气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][juː; jʊ] [nuː] [soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] . "
They were afraid you knew so much more than you do ."
他们 是 害怕的 你 知道 所以 很多 更多的 比 你 做 . "

他们害怕你知道的比你实际知道的要多得多。

" [fər'get] [aɪ 'tiː] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
" Forget it , " I muttered .
" 忘记 它 , " 我 低声说道 .

“算了，”我嘟囔道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə]['gouɪŋ] [bæk] ['oʊvər][aɪ 'tiː] [naʊ] . "
" There's no point to going back over it now ."
" 有 不 观点 到 去 后退 超过 它 现在 . "

“现在再去重温一遍已经没有意义了。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] !
" But there is !
" 但 那里 是 !

但是确实有！

[fɔːr; fər][em 'iː] , [ðer; ðər][ɪz] !
For me , there is !
为了 我 , 那里 是 !

对我来说，确实有！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [maɪ] [kəm'pænjənz] [vɔɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]
" For the first time , in this place , my companion's voice showed a flash of
" 为了 这 第一的 时间 , 在 这 地方 , 我的 同伴的 嗓音 显示 一个 闪光 的
[æni'meɪʃ(ə)n] .
animation .
动画片 .

“在这个地方，我的同伴的声音第一次闪现出一丝生机。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['huːd] [pʊʃt] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] [ɔːf] ['bæləns] .
" You were the only one who'd pushed them even a little bit off balance .
" 你 是 这 仅有的 一 谁会 推动 他们 甚至 一个 小的 少量 离开 平衡 .

“你是唯一一个让他们稍微失去平衡的人。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] — [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
I wanted to know you — to find out what you had that the rest of
我 通缉 到 知道 你 — 到 寻找 出去 什么 你 有 那 这 休息 的
[mæn'kaɪnd] [lækt] .
mankind lacked .
人类 缺乏 .

我想了解你——想找出你拥有而其他人所缺乏的东西。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] [tuː] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrm][ɪn][aɪ 'tiː] ? "
If I could do that and save you too , what was the harm in it ? "
如果 我 可以 做 那 和 节省 你 也 , 什么 曾是 这 伤害 在 它 ? "

如果我既能救你又能做到这一点，那又有什么害处呢？

" [ðə; ði][hɑːrm] ?
" The harm ?
" 这 伤害 ?

“危害是什么？”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [raʊzd] [ænd; ənd] [ˈɡlaʊəd] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] .
" In spite of myself , I roused and glowered through the blackness .
" 在 尽管如此 的 我 , 我 唤醒 和 怒目而视 通过 这 黑 .

“尽管我内心并不情愿，但我还是醒来，在黑暗中怒目而视。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑ:rm] , [wen] [ju:; jʊ][ʔ:ɹdʒd][em 'i:][tu:; tə][tel] [ju:; jʊ] — [θɪŋz] — [nɑ:t] ['noʊɪŋ]
" **What was the harm , when you urged me to tell you — things — not knowing**
" 什么 曾是 这 伤害 , 什么时候 你 敦促 我 到 告诉 你 — 事物 — 不是 会心
[kel] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ? "
Kel were there ? "
凯尔 是 那里 ? "

“你当时怂恿我告诉你一些事，却不知道凯尔也在场，这有什么害处呢？ ”

" [bʌt; bət][mɑ:rk] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['mætəd] ！
" **But Mark , I wouldn't have done it if it had mattered !**
" 但 标记 , 我 不会 有 完毕 它 如果 它 有 重要 ！
“但是马克，如果这件事很重要的话，我就不会这么做了！ ”

[ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][sed] — [ðoʊz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][em 'i:] , [nɑ:t][ðem; ðəm] .
The things you said — those were for me , not them .
这 事物 你 说 — 那些 是 为了 我 , 不是 他们 .

你说的那些话——那些话是说给我听的，不是说给他们听的。

[aɪ] [nu:] [ðeɪ] ['kʊdnt] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .
I knew they couldn't understand them .
我 知道 他们 不能 理解 他们 .

我知道他们听不懂。

[ðeɪ] ['hævnt] [eni] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ˈhju:mən] ['fi:lɪŋz] , [ˈhju:mən] [θɔ:ts] . "
They haven't any insight into human feelings , human thoughts . "
他们 还没有 任何 洞察力 进入 人类 情怀 , 人类 想法 . "

他们对人类的情感和思想一无所知。

" ['æftər][ðə; ði] [θrɪl] - [mɪlz] , [ju:d] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [bɪ'li:v] [ðæt] ?
" **After the thrill - mills , you'd try to make me believe that ?**
" 后 这 刺激 - 磨坊 , 你会 尝试 到 制作 我 相信 那 ?
“玩腻了刺激的游乐设施，你还想让我相信这个？ ”

" [aɪ] [tʃoʊkt] .
" **I choked .**
" 我 窒息 .

我噎住了。

" [ðeɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd][ðæn; ðən][mæn] [hɪm'self] ！ "
" **They know more about the human mind than man himself !** "
" 他们 知道 更多的 关于 这 人类 头脑 比 男人 他自己 ！ "

“他们比人类自己更了解人类的思维！ ”

" [noʊ] , [mɑ:rk] ; [ðeɪ] [dəʊnt] ！ "
" **No , Mark ; they don't !** "
" 不 , 标记 ; 他们 不 ！ "

“不，马克，他们不会！ ”

" [ðə; ði] [θrɪl] - [mɪlz] — "
" **The thrill - mills —** "
" 这 刺激 - 磨坊 — "

“刺激工厂——”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θrɪl] - [mɪlz] ！
" **I don't care about the thrill - mills !**
" 我 不 关心 关于 这 刺激 - 磨坊 ！

“我不在乎那些刺激的游乐园！ ”

['meɪbi] ['sʌmwʌŋ] [els] [dɪ'veləpt] [ðem; ðəm] .
Maybe someone else developed them .
或许 某人 别的 发达 他们 .

或许是其他人开发的。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɛl] , [wɪə(r)][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈloʊər] [laɪf] - [fɔːrm] , [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈbaːðər] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ]
To the Kel , we're only a lower life - form , not worth the bother of that much
到 这 凯尔 , 是 仅有的 一个 降低 生活 - 形式 , 不是 值得 这 打扰 的 那 很多
[ˈstʌdi] .
study .
学习 .

在凯尔人眼中, 我们只是低等生命体, 不值得他们花费那么多精力去研究。

[wɪə(r)] [ˈlæbrətɔːri] [ˈænimlɪz] , [əˈdæptəb(ə)l] [ˈɔrgən,ɪzəm] [tuː; tə][juːz][æz; əz] [wiːd] [juːz] [ˈræbəts] [ɔːr] [ˈɡɪni]
We're laboratory animals , adaptable organisms to use as we'd use rabbits or guinea
是 实验室 动物 , 适应性强 生物 到 使用 作为 我们会 使用 兔子 或者 几内亚
[pɪɡz][ɔːr][ˈhæmstəz] .
pigs or hamsters .
猪 或者 仓鼠 .

我们是实验动物, 是可以像使用兔子、豚鼠或仓鼠一样使用的适应性生物。

[aɪ] [noʊ] ; [aɪv] [bɪn] [fɔːr] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈevər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][beɪjək]
I know ; I've been four years with them , ever since that day on Bejak
我 知道 ; 我已经 到过 四 年 和 他们 , 曾经 自从 那 天 在 贝贾克

我知道; 自从在贝贾克岛的那一天起, 我就和他们在一起四年了.....

" [fiː; ji] [brˈɡæn][tuː; tə][es oʊ ˈbiː] , [ðen] ; [ə; eɪ][sɔːft] [jet] [ˈsʌmhaʊ] [ˈdespərət] [ˈsɒbɪŋ] .
" She began to sob , then ; a soft yet somehow desperate sobbing .
" 她 开始 到 哭泣 , 然后 ; 一个 柔软的 然而 不知何故 绝望的 啜泣 .
“然后她开始啜泣; 一种轻柔却又带着绝望的啜泣声。”

[ˈbliːkli] ,
Bleakly ,
凄凉地 ,

令人沮丧的是,

[aɪ][stɛəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hændz][aɪ] [ˈkudnt] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʌndʒən] . .
I stared down at the hands I couldn't see for the blackness of this dungeon . .
我 凝视 向下 在 这 双手 我 不能 看 为了 这 黑 的 这 地牢 . .
[ðə; ði][self] - [seɪm] [ˈdʌndʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈd][leɪn] [əˈloʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm] [ˈɜːrliər] ,
. the self - same dungeon in which I'd lain alone such a short time earlier ,
. 这 自己 - 相同的 地牢 在 哪个 ID 莱恩 独自 这样的 一个 短的 时间 早些时候 ,
我低头盯着那双手, 在这漆黑的地牢里我根本看不见.....这不就是我不久前独自躺过的那个地牢吗?

[ɪkˈsept] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkæptərz][hæd; həd] [stript] [aɪ ˈtiː] [ber] [ʌv; əv] [sæks] [ænd; ænd]
except that in the interim our captors had stripped it bare of sacks and
除了 那 在 这 临时 我们的 俘虏者 有 脱衣舞 它 裸 的 麻袋 和
[θrɪl] - [mɪlz] .
thrill - mills .
刺激 - 磨坊 .

只是在此期间, 我们的俘虏们已经把那里的麻袋和摇钱树都洗劫一空了。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈendɪŋ] [aɪˈd] [plænd] .
It wasn't the kind of ending I'd planned .
它 不是 这 种类 的 结束 ID 计划 .

这并非我预想的结局。

[nɑːt] [hɪr] ; [nɑːt] [lɒkt] [əˈweɪ] , [ˈweɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈaʊərz] [tɪl] [ðə; ði] [kɛl] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] , [ænd; ænd]
Not here ; not locked away , waiting out the hours till the Kel should strike , and
不是 这里 ; 不是 已锁定 离开 , 等待 出去 这 小时 直到 这 凯尔 应该 罢工 , 和
[wɪn] ,
win ,
赢 ,

不在这里; 没有被锁起来, 等待时间过去, 直到凯尔人发动攻击并取得胜利。

[ænd; ɐnd][end][ðə; ði] [geɪm] .
and end the game .
和 结尾 这 游戏 .

结束游戏。

[ænd; ɐnd][em 'i:][nɑ:t][i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] .
And me not even on the field .
和 我 不是 甚至 在 这 场地 .

而我甚至都没上场。

[aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] ; ['hæmərd] [wʌn] [klentʃt] [fɪst][i'ntu:][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:m] .
I cursed under my breath ; hammered one clenched fist into the other palm .
我 被诅咒的 在下面 我的 气息 ; 锤击 一 紧握 拳头 进入 这 其他 棕榈 .

我低声咒骂着，用一只紧握的拳头狠狠地捶打着另一只手掌。

" [mɑ:rk] — " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'lest] [ə'gen] .
" Mark — " It was Celeste again .
" 标记 — " 它 曾是 塞莱斯特 再次 .

“马克——”又是塞莱斯特。

" [mɑ:rk] , [gɪv] [ʌp] .
" Mark , give up .
" 标记 , 给 向上 .

马克，放弃吧。

[dəʊnt] [faɪt] [aɪ 'ti:][soʊ] . "
Don't fight it so . "
不 斗争 它 所以 . "

别抗拒了。

" [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ʌp] !
" I won't give up !
" 我 惯于 给 向上 !

“我不会放弃！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

友善的杀手(The Friendly Killers)

第3/5页

[aɪ][kɑ:nt] !
" **I can't** !
" 我 不能 !

我不能!

" [tʃʊkɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [wɜ:rdz] , [aɪ] [lɜ:tʃ] [ʌp][ænd; ənd] ['stʌmbld] ['blaɪndli] [ə'ɔ:ŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] ['prɪzənz]
" **Choking on my own words , I lurched up and stumbled blindly along our prison's**
" 窒息 在 我的 自己的 字 , 我 踉跄了一下向上 和 踉跄 盲目地 沿着 我们的 监狱的
[wɔ:lz] .
walls .
" 墙壁 .

“我被自己的话语哽咽着，踉跄着站起身，沿着监狱的围墙盲目地跌跌撞撞地走着。”

" [ɪf] [aɪ] [nu:] ['eniθɪŋ] — ['i:v(ə)n] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] — "
" **If I knew anything — even where we were —** "
" 如果 我 知道 任何事物 — 甚至 在哪里 我们 是 — "

“如果我知道任何事——哪怕是我们身在何处——”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ'self] , [mɑ:rk] .
" **I don't know myself , Mark** .
" 我 不 知道 我 , 标记 .

“我自己也不知道，马克。”

[ðɪ:z] [wi:ks] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪr] — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ['tɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['voʊkoʊ] .
These weeks , I've been a prisoner here — a prisoner talking on a voco .
" 这些 周 , 我已经 到过 一个 囚犯 这里 — 一个 囚犯 说 在 一个 voco .

这几周，我一直被困在这里——一个只能通过 Voco 说话的囚犯。

[ðeɪv] ['nevər] [let][em 'i:] [kʌm] [ɔ:r][goʊ] .
They've never let me come or go .
" 他们有 绝不 让 我 来 或者 去 .

他们从来不让我出入。

" [ɑ:n][wʌns] [mɔ:r] .
" **On once more** .
" 在 一次 更多的 .

再来一次。

[ɑ:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ɑ:n] , [tɜ:rn]['æftər][tɜ:rn] .
On about the walls , and on , turn after turn .
" 在 关于 这 墙壁 , 和 在 , 转动 后 转动 .

沿着墙壁，一圈又一圈地往前走。

[ɑ:n] , [waɪl] ['mæn'kaɪndz][laɪf] - [spæn] [tɪk] [ə'weɪ] .
On , while mankind's life - span ticked away .
" 在 , 尽管 人类的 生活 - 跨度 勾选 离开 .

就这样，人类的寿命一点点流逝。

[ðə; ði] [dɔ:r] [keɪm] ['ʌndər] [maɪ] ['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] .
The door came under my groping fingers .
" 这 门 来了 在下面 我的 摸索 手指 .

门在我摸索的手指下打开了。

[aɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [nɑ:b] ; [ʃʊk] [aɪ 'ti:] .
I clutched the knob ; shook it .
" 我 紧握 这 旋钮 ; 摇晃 它 .

我紧紧抓住旋钮，摇晃了一下。

[,aɪˈti:] [ˈdɪdnt] [gɪv] .
It didn't give .
它 没有 给 .

它没有屈服。

[ˈsʌmθɪŋ] [snæpt] [ɪnˈsaɪd][emˈi:] .
Something snapped inside me .
某物 啪啪 里面 我 .

我内心深处有什么东西断裂了。

[ˈwaɪldli] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈpɔ:rtl] — [ˈkɪkɪŋ] [aɪˈti:] , [ˈklɒɪŋ] [aɪˈti:] , [ˈbi:tɪŋ] [ɑ:n]
Wildly , I flung myself at the heavy portal — kicking it , clawing it , beating on
疯狂地 , 我 扔 我 在 这 重的 门户网站 — 踢 它 , 爪子 它 , 殴打 在
[,aɪˈti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪsts] .
it with my fists .
它 和 我的 拳头 .

我疯狂地扑向那沉重的传送门——踢它、抓它、用拳头捶打它。

[noʊ] [ˈænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[aɪ] [jeld] — [ə; eɪ] [fɪrs] , [ˌrɪl] [kraɪ][tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .
I yelled — a fierce , shrill cry to wake the dead .
我 大喊 — 一个 凶猛的 , 尖锐 哭 到 唤醒 这 死的 .

我大声喊叫——一声凄厉刺耳的哭喊，足以惊醒死者。

[əˈgen] , [əˈgen] , [əˈgen] . . . [ˈhæməɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskri:mɪŋ] , [ˈskri:mɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæməɪŋ] .
Again , again , again . . . hammering and screaming , screaming and hammering .
再次 , 再次 , 再次 . . . 锤击 和 尖叫 , 尖叫 和 锤击 .
一遍又一遍，一遍又一遍.....敲打和尖叫，尖叫和敲打。

[səˈlest] : " [mɑ:rk] , [stɑ:p][aɪˈti:] , [stɑ:p][aɪˈti:] !
Celeste : " Mark , stop it , stop it !
塞莱斯特 : " 标记 , 停止 它 , 停止 它 !

塞莱斯特：“马克，住手，住手！ ”

[stɑ:p][aɪˈti:] !
stop it !
停止 它 !

住手！

[ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] .
They won't come .
他们 惯于 来 .

他们不会来。

[ju:l] [ˈoʊnli][hɜ:rt] [jɔ:rˈself] !
You'll only hurt yourself !
你会 仅有的 伤害 你自己 !

你只会伤害自己！

" [ˈpæntɪŋ] , [aɪ] [dru:] [bæk] , [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʌndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][slæb] [ðæt] [blɑ:kt]
" Panting , I drew back , crouched , and then lunged for the slab that blocked
" 喘息 , 我 画 后退 , 蹲着 , 和 然后 猛扑 为了 这 板 那 已屏蔽
[ˈaʊər; ɑ:r] [wei] ,
our way ,
我们的 方式 ,

我气喘吁吁地后退，蹲下身子，然后猛地扑向挡住我们去路的石板。

[ˈhɜːrlɪŋ] [maɪˈself] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] .
hurling myself against it with all my weight and strength .
投掷 我 反对 它 和 全部 我的 重量 和 力量 .
我用尽全身的重量和力量向它猛扑过去。

" [mɑːrk] , [mɑːrk] — !
" **Mark , Mark** — !
" 标记 , 标记 — !
“马克, 马克——!

" [əˈgen] [aɪ] [lʌndʒd] .
" **Again I lunged** .
" 再次 我 猛扑 .
我再次猛扑过去。

[əˈgen] — [əˈgen] — [əˈgen]
Again — again — again
再次 — 再次 — 再次
一遍又一遍.....

[maɪ] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [bruːzd] [naʊ] , [maɪ] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [ˈeɪkɪŋ] .
My shoulders were bruised now , my whole body aching .
我的 肩膀 是 瘀伤 现在 , 我的 所有的 身体 疼痛 .
我的肩膀现在青肿了, 全身都疼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][ˈstʌmb(ə)l] [bæk] [fɔːr; fər] [stiɪl] [əˈnʌðər] [traɪ] .
It was all I could do to stumble back for still another try .
它 曾是 全部 我 可以 做 到 绊倒 后退 为了 仍然 其他 尝试 .
我竭尽全力才踉跄着回到起点, 再次尝试。

[ˈoʊnli] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [laɪt] [spɪld] [ɪn][əˈpɑːn][juː ˈes][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈoʊpən] .
Only then , suddenly , light spilled in upon us as the door swung open .
仅有的 然后 , 突然 , 光 洒了 在 之上 我们 作为 这 门 摇摆 打开 .
就在这时, 门突然打开, 阳光倾泻而入。

[ʌnbɪˈliːvɪŋ] , [aɪ] [rɒkt] [bæk] .
Unbelieving , I rocked back .
不信者 , 我 摇滚 后退 .
我难以置信地向后仰去。

[səˈlest] - [geɪv] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] , [ˌɪnkoʊˈhɪrənt][kraɪ] .
Celeste Stelpa gave a choked , incoherent cry .
塞莱斯特 - 给予 一个 窒息 , 语无伦次 哭 .
塞莱斯特·斯特尔帕发出了一声哽咽、语无伦次的哭喊。

[ˈwaɪdər][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] , [ænd; ənd] [stiɪl] [ˈwaɪdər] .
Wider the door swung , and still wider .
更广泛 这 门 摇摆 , 和 仍然 更广泛 .
门越开越大, 越开越大。

[aɪ][held][maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [tɛnst] [maɪ] [ˈbelɪ] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [fɔːrm][ˈaʊər; ɑːr][foʊ] [wʊd]
I held my breath and tensed my belly , waiting to see what form our foe would
我 握住 我的 气息 和 紧张的 我的 腹部 , 等待 到 看 什么 形式 我们的 敌人 会
[teɪk] .
take .
拿 .
我屏住呼吸, 绷紧腹部, 等待着看我们的敌人会以何种形态出现。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .
什么也没发生。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [sə'lest] , [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][æt; ət][em 'iː] .

I looked round at Celeste , and she at me .
我 看起来 圆形的 在 塞莱斯特 , 和 她 在 我 .

我环顾四周，看向塞莱斯特，她也看向我。

[stɪl] [ˈnʌθɪŋ] .

Still nothing .
仍然 没有什么 .

还是什么都没有。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] .

For an instant I stood rigid .
为了 一个 立即的 我 站立 死板的 .

我愣住了，一时动弹不得。

[ðen] , [taɪt] - [lɪpt] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] , [kæt] - [ˈfʊtɪd] [step] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Then , tight - lipped , I took a quick , cat - footed step in the direction of the
然后 , 紧的 - 嘴唇 , 我 采取 一个 快的 , 猫 - 有脚的 步 在 这 方向 的 这

[ˈoʊpən] [dɔːr] .

open door .
打开 门 .

然后，我紧闭双唇，轻盈地朝敞开的门迈了一步。

[ɪn][wʌn] [laɪð] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [sə'lest] [wʌz; wəz] [br'saɪd] [em 'iː] .

In one lithe motion , Celeste was beside me .
在 一 轻盈 运动 , 塞莱斯特 曾是 旁 我 .

塞莱斯特身形轻盈地走到我身边。

[ʃɪː; ʃɪ] [kɔːt] [maɪ][hænd] ; [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][ɑːrm] .

She caught my hand ; clung to my arm .
她 捕捉 我的 手 ; 紧紧抓住 到 我的 手臂 .

她抓住了我的手，紧紧地搂着我的胳膊。

" [noʊ] , [mɑːrk] , [noʊ] ! [dəunt][traɪ][aɪ 'tiː] !

" No , Mark , no ! Don't try it !
" 不 , 标记 , 不 ! 不 尝试 它 !

“不，马克，不！别试！”

[ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [trɪk] —

It's a trick , a trick —
它是 一个 诡计 , 一个 诡计 —

这是个骗局，一个骗局——

" [ˈwɜːrdləs] , [nɑːt] [ˈʃɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈentri] ,

" Wordless , not shifting my eyes from the entry ,
" 无言 , 不是 转变 我的 眼睛 从 这 入口 ,

“我一言不发，目光始终没有离开入口。”

[aɪ] [ˈtwɪstɪd] [friː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][græsp] . . . [əd'vænst] [ə'hʌðər] [step] .

I twisted free of her grasp . . . advanced another step .
我 扭曲 自由的 的 她 抓牢 . . . 先进的 其他 步 .

我挣脱了她的束缚.....又向前迈了一步。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aʊt] [naʊ] , [ɪn][bəuθɪ] [də'rekʃ(ə)nz] .

I could see out now , in both directions .
我 可以 看 出去 现在 , 在 两个都 方向 .

现在我能看到外面，两个方向都能看到了。

[nʊʊ][wʌŋ][wʌz; wəz][ðer; ðər] : . . ['ʊʊnlɪ][ðə; ði] [blæk] , ['ekəʊɪŋ] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][æŋ; əŋ][ʌŋ'ju:zd; ʌŋ'ju:st]
No one was there . . . only the black , echoing emptiness of an unused
不 一 曾是 那里 : : : 仅有的 这 黑色的 , 回声 空虚 的 一个 未使用的
[ˈwerhaʊs] .
warehouse .
仓库 :

那里空无一人.....只有废弃仓库漆黑寂静的回声。

[aɪ] [sed] , " [steɪ] [hɪr] , [səˈlest] .
I said , " Stay here , Celeste .
我 说 , " 停留 这里 , 塞莱斯特 :

我说：“待在这里，塞莱斯特。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] .
I'm going to look around .
我是 去 到 看 大约 :

我打算四处看看。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈænsər] , [ʃi: ʃi] [ˈdɑ:rtɪd][pæst][em ˈi:] , [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" Instead of answering , she darted past me , out through the doorway into the
" 反而 的 回答 , 她 飞镖 过去的 我 , 出去 通过 这 门口 进入 这
[ˈoʊpən] [ˈeriə] [brɪˈɑ:nd] .
open area beyond .
打开 区域 超过 :

她没有回答，而是径直从我身边跑过，穿过门口，进入了后面的空地。

" [səˈlest] — !
" Celeste — !
" 塞莱斯特 — !

“塞莱斯特——！

" [ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [ˈswɪftli] , [wel] [brɪˈɑ:nd] [maɪ] [ri:tʃ] .
" She turned swiftly , well beyond my reach .
" 她 转向 迅速地 , 出色地 超过 我的 抵达 :

她迅速转身，远远超出了我的触及范围。

" [aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] , [mɑ:rk] .
" I'm not going back in there , Mark .
" 我是 不是 去 后退 在 那里 , 标记 :

“我不会再进去了，马克。”

[nɑ:t] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] . "
Not if you're coming out . "
不是 如果 你是 未来 出去 :

如果你要出柜的话，那就不是这样了。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [nʊʊ] , [mɑ:rk] .
" No , Mark .
" 不 , 标记 :

“不，马克。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trɪk] .
This is a trick .
这 是 一个 诡计 :

这是个圈套。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
You and I both know it .
你 和 我 两个都 知道 它 .

你我都心知肚明。

[ðæt] [dɔːr] ['dɪdnt] ['oʊpən][baɪ][ɪt'self] .
That door didn't open by itself .
那 门 没有 打开 经过 本身 .

那扇门不会自己打开。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðen] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
But if you go on in spite of it , then I go with you .
但 如果 你 去 在 在 尽管如此 的 它 , 然后 我 去 和 你 .

但如果你执意要继续，那我就陪你一起走。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] ['moʊmənt] .
" I stared at her for a long moment .
" 我 凝视 在 她 为了 一个 长的 片刻 .

我盯着她看了很久。

[ðen] , ['sləʊli] , [aɪ]['hɑːdəd, 'hɑːdɪd] .
Then , slowly , I nodded .
然后 , 缓慢地 , 我 点头 .

然后，我缓缓地点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[lets] [goʊ] . "
Let's go . "
我们来吧 去 . "

我们走吧。”

" [mɑːrk] —
" Mark —
" 标记 —

“标记-

" [aɪ] [sed] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] , [sə'lest] .
" I said , " There's no other way , Celeste .
" 我 说 , " 有 不 其他 方式 , 塞莱斯特 .

我说：“没有别的办法了，塞莱斯特。”

[aɪm][ˈhju:mən] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ] [reɪs] [ðə; ði] [kel] [ɑːr; ər] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] .
I'm human ; this is my race the Kel are out to kill .
我是 人类 ; 这 是 我的 种族 这 凯尔 是 出去 到 杀 .

我是人类；这是我的种族，凯尔人想要杀光我。

[tuː; tə][em 'iː] , [ðæt] [miːnz] [aɪ] [faɪt] [ðem; ðəm] .
To me , that means I fight them .
到 我 , 那 方法 我 斗争 他们 .

对我来说，这意味着我要和他们战斗。

[aɪ] [faɪt] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] , [tɪl] [aɪ][drɔːp] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] .
I fight them all the way , till I drop , no matter what .
我 斗争 他们 全部 这 方式 , 直到 我 降低 , 不 事情 什么 .

我会战斗到底，直到倒下为止，无论如何。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd] [æz; əz][fiː; ji][stɛərd][æt; ət][em 'iː] .
" Her eyes were wide as she stared at me .
" 她 眼睛 是 宽的 作为 她 凝视 在 我 .

她瞪大了眼睛盯着我。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ?
" **But what will you do ?**
" 但 什么 将要 你 做 ?

但你会怎么做呢？

" [ʃi:; ji] ['dʒestʃəd] ['helpləsli] .
" **She gestured helplessly .**
" 她 做手势 无助地 .

她无助地做了个手势。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
" **What can you ?**
" 什么 能 你 ?

你能做什么？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head .**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aɪm][nɔ:t] [ʃʊr] .
" **I'm not sure .**
" 我是 不是 当然 .

“我不知道。

[bʌt; bət] [kru:z] [ɪz] [hɪr] [ɑ:n][rɪ'zɑ:l] .
But Kruze is here on Rizal .
但 克鲁兹 是 这里 在 黎刹 .

但克鲁兹现在在黎刹。

[aɪl] [si:] [hɪm; ɪm] , [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I'll see him , talk to him .
患病的 看 他 , 讲话 到 他 .

我会见他，和他谈谈。

[ˈhi:z] [gɔ:t] [ˈpaʊər] .
He's got power .
他是 得到 力量 .

他拥有权力。

[hi:; hi][kæn; kən][ˈɔ:rdər][ˈækʃ(ə)n] . "
He can order action . "
他 能 命令 行动 . "

他可以下令采取行动。

" [bʌt; bət][mɑ:rk] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ:tʃ] [hɪm; ɪm] ?
" **But Mark , can you reach him ?**
" 但 标记 , 能 你 抵达 他 ?

“但是马克，你能联系上他吗？ ”

[ˈæftər] [ðæt] [faɪt] — [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [broʊk] [əˈwei] — "
After that fight — the way you broke away — "
后 那 斗争 — 这 方式 你 打破 离开 — "

那次争吵之后——你挣脱开来的方式——”

" [aɪl] [rɪ:tʃ] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" **I'll reach him , " I said .**
" 患病的 抵达 他 , " 我 说 .

“我会联系他的，”我说。

" [aɪl] [rɪ:tʃ] [hɪm; ɪm] .
" **I'll reach him .**
" 患病的 抵达 他 .

我会联系他的。

[ænd; ənd] ['hi:l] ['lɪs(ə)n] , [tu:] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] ['ɡʌnpɔɪnt] .
And he'll listen , too , even if it has to be at gunpoint .
和 地狱 听 , 也 , 甚至 如果 它 有 到 是 在 枪指着 .

即使被枪指着，他也会听从。

" [aɪ] ['kʊdnt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] ['wɜ:rdləs] [lʊk] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [em 'i:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ɔ:r]
" I couldn't tell whether the wordless look she gave me was of despair , or
" 我 不能 告诉 无论 这 无言 看 她 给予 我 曾是 的 绝望 , 或者
[rezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
resignation .
辞职 .

“我无法判断她那无言的眼神是绝望还是无奈。”

[daʊn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [aɪlz] , [ðen] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] .
Down the dark aisles , then ; and that in itself was a strange experience .
向下 这 黑暗的 过道 , 然后 ; 和 那 在 本身 曾是 一个 奇怪的 经验 .

然后，沿着昏暗的过道走下去；而这本身就是一种奇特的体验。

[fɔ:r; fər] ['sʌmhaʊ] , [ɪn'kredəbli] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] , [ɔ:l] - [pər'veɪsɪv] [blæk]
For somehow , incredibly , and in spite of the surrounding , all - pervasive black
为了 不知何故 , 难以置信 , 和 在 尽管如此 的 这 周围 , 全部 - 普遍的 黑色的
,
.
,

不知何故，不可思议地，尽管周围一片漆黑，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [dʒʌst] [laɪt] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] .
there was always just light enough for us to see our way .
那里 曾是 总是 只是 光 足够的 为了 我们 到 看 我们的 方式 .

光线总是刚好够我们看清路。

[jet] [wer] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ɔ:r] [haʊ] , [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .
Yet where it came from , or how , remained a mystery to the end .
然而 在哪里 它 来了 从 , 或者 如何 , 剩余 一个 神秘 到 这 结尾 .

然而，它的来源和来历直到最后仍然是个谜。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sekənd] [ru:m] , [ðə; ði] [mɪs'ʃeɪpən] ,
We reached the second room , the misshapen ,
我们 达到 这 第二 房间 , 这 畸形 ,

我们到达了第二个房间，一个形状怪异的房间，

[dɪ'stɔ:rtɪd] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [sə'lest] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [sæt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] .
distorted room in which Celeste and I had sat and talked .
扭曲 房间 在 哪个 塞莱斯特 和 我 有 卫星 和 谈话 .

扭曲的房间，我和塞莱斯特曾坐在那里聊天。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['empti] [naʊ] , [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skʌlptʃər] [ɡɔ:n] .
It was empty now , all traces of the living sculpture gone .
它 曾是 空的 现在 , 全部 痕迹 的 这 活的 雕塑 已消失 .

现在这里空无一人，那座活雕塑的所有痕迹都消失了。

[ɑ:n] [ə'ɡen] , [daʊn] [jet] [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [aɪlz] .
On again , down yet another of the echoing aisles .
在 再次 , 向下 然而 其他 的 这 回声 过道 .

继续前行，沿着另一条回声阵阵的过道走去。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [krɔ:s] - [træk] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔ:f] [brɪ'twi:n] [stækt] ['bætənz] ,
I waited till we reached the first cross - track leading off between stacked battens ,
我 等待 直到 我们 达到 这 第一的 叉 - 追踪 领导 离开 之间 堆叠 木条 ,
[ðen] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] .
then turned aside .
然后 转向 旁边 .

我等到我们到达第一条从堆叠的木条间延伸出来的横向轨道时，才转向一边。

[ˈɪnstəntli] , [wiː; wi] [stɒd] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈdɑːrkənəs] .
Instantly , we stood in utter darkness .

即刻 , 我们 站立 在 说出 黑暗 .

瞬间, 我们陷入了彻底的黑暗之中。

[ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaɪdɪŋ] [ˈreɪdiəns] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
All trace of the guiding radiance disappeared .

全部 痕迹 的 这 指导 辐射 消失 .

引导光的痕迹完全消失了。

[prest] [tuː; tə][em ˈiː] , [səˈlest] [ˈʃɪvəd] .
Pressed to me , Celeste shivered .

按下 到 我 , 塞莱斯特 瑟瑟发抖 .

塞莱斯特紧紧贴着我, 瑟瑟发抖。

[aɪ] [ɡrɪpt] [hɜːr; hər] [taɪt] [ænd; ʌnd] [waɪpt] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈaɪsɪ] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [frʌm; frəm][maɪ]
I gripped her tight and wiped sudden , icy beads of sweat from my

我 紧握 她 紧的 和 擦拭 突然 , 冰冷的 珠子 的 汗 从 我的

[ˈfɔːrhed] [æz; əz] ,
forehead as ,

前额 作为 ,

我紧紧地抓住她, 擦掉额头上突然涌出的冰冷汗珠。

[ˈheɪstɪli] , [aɪ] [ɡrəʊpt] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][əˈrɪdʒən(ə)] [ruːt] .
hastily , I groped my way back to our original route .

草草 , 我 摸索 我的 方式 后退 到 我们的 原来的 路线 .

我慌忙摸索着回到了我们原来的路线。

[laɪk] [ˈmædʒɪk] , [laɪt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː ˈes][wʌns] [əˈɡen] .
Like magic , light was with us once again .

喜欢 魔法 , 光 曾是 和 我们 一次 再次 .

仿佛变魔术一般, 光明再次降临。

[mɔːr] [ˈʃædəʊz] , [mɔːr] [ˈekəʊɪŋ] [ˈstɪlnəs] , [mɔːr] [stækt] [ˈbætənz] .
More shadows , more echoing stillness , more stacked battens .

更多的 阴影 , 更多的 回声 寂静 , 更多的 堆叠 木条 .

更多的阴影, 更多的回响寂静, 更多的堆叠木条。

[ðen] [əˈnʌðər] [dɔːr] .
Then another door .

然后 其他 门 .

然后又是一扇门。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [dɔːr] , [bɑːrd] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] .
A heavy door , barred on the inside .

一个 重的 门 , 禁止 在 这 里面 .

一扇厚重的门, 里面装着栅栏。

[ˈslaɪdɪŋ] [bæk] [ðə; ði][bəʊlts] , [aɪ] [swʌŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
Sliding back the bolts , I swung it open .

滑动 后退 这 螺栓 , 我 摇摆 它 打开 .

我滑开螺栓, 把它打开了。

[ə; eɪ] [striːt] .
A street .

一个 街道 .

一条街道。

[nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈhɑːrdli] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
Not speaking , hardly daring to breathe , we crossed the threshold .

不是 请讲 , 几乎 大胆 到 呼吸 , 我们 交叉 这 临界点 .

我们一言不发, 几乎不敢呼吸, 跨过了门槛。

[aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wə r] ['oʊnli] [maɪ] [ɪ, mædʒɪ'nei(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [stɑ: rz] [soʊ] [braɪt] ,
I wondered if it were only my imagination that made the stars so bright ,
我 想知道 如果 它 是 仅有的 我的 想像力 那 制成 这 明星 所以 明亮的 ,
我怀疑是不是我的错觉才让星星如此明亮。

[ðə; ði] [naɪt] [soʊ] [stɪl] .
the night so still .
这 夜晚 所以 仍然 .

夜色静谧。

[ðə; ði] [bers] - [blɑ: k] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ: rst] ['krɔ: sɪŋ] ['ɔ: rientɪd] [em 'i:] :
The base - block at the first crossing oriented me :
这 根据 - 堵塞 在 这 第一的 过境 定向 我 :

第一个十字路口的基准块让我找到了方向：

[wi:; wi] [wɜ: r; wə r] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔ: k] [frʌm; frəm] [rɪ'zɑ: l] [sɪ'kjʊrəti] ['hedkwɔ: rtərz] .
We were less than ten minutes ' walk from Rizal Security headquarters .
我们 是 较少的 比 十 分钟 - 走 从 黎刹 安全 总部 .

我们距离黎刹安全总部步行不到十分钟。

[stɪl] ['wɜ: rdləs] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mju: tʃuəl] [ə'gri: mənt] [wi:; wi] [tɜ: rnd] [ðæt] [wei] .
Still wordless , as if by mutual agreement we turned that way .
仍然 无言 , 作为 如果 经过 相互的 协议 我们 转向 那 方式 .

我们依然沉默不语，仿佛彼此心照不宣地朝着那个方向走去。

[æz; əz] [wi:; wi] [dɪd] [soʊ] , [maɪ] ['belɪ] ['nɑ: tɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv] ['ten](ə)n] .
As we did so , my belly knotted with a new and different type of tension .
作为 我们 做过 所以 , 我的 腹部 打结的 和 一个 新的 和 不同的 类型 的 紧张 .

这样做的时候，我的肚子突然感到一种新的、不同的紧张感。

[brɪ'fɔ: r] , [ðeəd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔ: f(ə)l] , [tɔ: t] [frʌ'streɪ](ə)n] [ʌv; əv] [blɑ: kt] ['æk](ə)n] .
Before , there'd been the awful , taut frustration of blocked action .
前 , 那里 到过 这 可怕 , 紧绷 挫折 的 已屏蔽 行动 .

以前，人们总是会因为行动受阻而感到痛苦、紧张和沮丧。

[naʊ] , [aɪ] [feɪst] [mɔ: r] ['sʌt(ə)l] ['tɔ: ments] : [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] , [ðə; ði] ['nɔ: ɪŋ] ['pra: bləm]
Now , I faced more subtle torments : the battle of the self , the gnawing problem
现在 , 我 面对 更多的 微妙的 折磨 : 这 战斗 的 这 自己 , 这 啃咬 问题

[ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
of decision .
的 决定 .

现在，我面临着更为微妙的折磨：内心的挣扎，以及难以抉择的困扰。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['voʊkoʊ] ['steɪ](ə)n] [ə; eɪ] [blɑ: k] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hedkwɔ: rtərz] .
There was a voco station a block from the headquarters .
那里 曾是 一个 voco 车站 一个 堵塞 从 这 总部 .

总部附近一个街区就有一家 Voco 电台。

['stepɪŋ] [ɪn'saɪd] , [aɪ] [pʌntʃt] [aʊt] [sɪ'kjʊrəti: z] ['nʌmbər] .
Stepping inside , I punched out Security's number .
步进 里面 , 我 拳击 出去 安全 数字 .

走进屋内，我拨通了保安的电话号码。

" [rɪ'zɑ: l] [sɪ'kjʊrəti] .
" **Rizal Security .**
" 黎刹 安全 .

“黎刹安全。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sli: pi] [vɔɪs] .
" **It was a sleepy voice .**
" 它 曾是 一个 困 嗓音 .

那是一个带着睡意的声音。

[aɪ] [sed] , " [let] [em 'i:] [tɔ:k] [tu:; tə] [kən'trɒʊlə] [geɪlərd] , [pli:z] .
" **I said , " Let me talk to Controller Gaylord , please .**

我 说 , " 让 我 讲话 到 控制器 盖洛德 , 请 .
我说: “请让我和盖洛德总管谈谈。”

" [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] .
" **A pause , a buzzing .**

" 一个 暂停 , 一个 嗡嗡声 .
一阵停顿, 一阵嗡嗡声。

[ðen] , " [kən'trɒʊlə] [geɪlərd] ['spi:kɪŋ] . "
Then , " Controller Gaylord speaking . "

然后 , " 控制器 盖洛德 请讲 . "
然后, “盖洛德主管讲话。”

" [jʊə(r)] [ʌp] [leɪt] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [geɪlərd] ?
" **You're up late , aren't you , Gaylord ?**

" 你是 向上 晚的 , 不是 你 , 盖洛德 ?
“盖洛德, 你熬夜了, 是吗? ”

" [ɪn'tenʃənəli] , [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['mɑ:kɪŋ] .
" **Intentionally , I made it mocking .**

" 故意 , 我 制成 它 嘲讽 .
“我故意把它写得带有嘲讽意味。”

" [wʌt] — ?
" **What — ?**

" 什么 — ?
“什么-?”

" [ðə; ði] [kən'trɒʊləz] [vɔɪs] [roʊz] , [[ɑ:rp] [wɪð; wɪθ] ['æŋgə] ; [ðen] [fel] [ə'gen] , [æz; əz] ['kwɪkli] ['kræftɪ] .
" **The controller's voice rose , sharp with anger ; then fell again , as quickly crafty .**

" 这 控制器的 嗓音 玫瑰 , 锋利的 和 愤怒 ; 然后 跌倒 再次 , 作为 迅速地 狡猾 .
“指挥官的声音突然提高, 带着愤怒的尖锐; 然后又迅速降低, 狡猾而隐隐约约。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] , ['enihaʊ] ? "
" **Who is this , anyhow ?** "

" WHO 是 这 , 无论如何 ? "
“这个人到底是谁? ”

" [hu:] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" **Who would you think ?**

" WHO 会 你 思考 ?
你觉得会是谁?

" [aɪ] ['kaʊntɜ:d, 'kaʊnɜ:d] , ['tʃʌklɪŋ] .
" **I countered , chuckling .**

" 我 反驳 , 轻笑 .
我笑着反驳道。

" [ɪts] [em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [geɪlərd] — [em 'i:] , [jɔ:; jər] ['dɪrɪst] [frend] , [mɑ:rk] ['treɪnɜ:] . "
" **It's me , of course , Gaylord — me , your dearest friend , Mark Traynor . "**

" 它是 我 , 的 课程 , 盖洛德 — 我 , 你的 亲爱的 朋友 , 标记 特雷纳 . "
“当然是我, 盖洛德——我, 你最亲爱的朋友, 马克·特雷纳。”

" ['treɪnɜ:] ! "
" **Traynor !** "

" 特雷纳 ! "
“特雷纳! ”

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**

" 那就是 正确的 .
“这是正确的。

" [əˈɡen] , [aɪ] [ˈtʃʌklɪd] .
" **Again , I chuckled .**
" 再次 , 我 轻笑 .

我又轻笑了一声。

" [dʌz] [aɪ ˈti:] [səpˈpraɪz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ? "
" **Does it surprise you so much ?** "
" 做 它 惊喜 你 所以 很多 ? "

“这真的让你很惊讶吗？”

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈtreɪnɜː] — "
" **Listen , Traynor —** "
" 听 , 特雷纳 — "

“听着，特雷纳——”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɡet] [təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
You want to get together with me .
你 想 到 得到 一起 和 我 .

你想和我在一起。

" [aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈletɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtenʃ(ə)n] [hæŋ] [ænd; ənd] [bɪld] .
" **I paused a moment , letting the tension hang and build .**
" 我 暂停 一个 片刻 , 出租 这 紧张 悬挂 和 建造 .

我停顿了一会儿，让紧张的气氛持续升温。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][biː; bi][aɪˈd] [laɪk][tuː; tə][ɡet] [təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tu:] . "
" **You know , it could be I'd like to get together with you , too .** "
" 你 知道 , 它 可以 是 ID 喜欢 到 得到 一起 和 你 , 也 . "

“你知道吗，或许我也想和你在一起。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈtreɪnɜː] .
" **Of course , Traynor .**
" 的 课程 , 特雷纳 .

“当然，特雷纳。”

" [ɡeɪlɔːrd] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ˈsmuːðər] , [ˈsɪlkiːə] , [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsekənd] .
" **Gaylord was getting smoother , silkier , by the second .**
" 盖洛德 曾是 获得 更平滑 , 更丝滑 , 经过 这 第二 .

“盖洛德的动作越来越流畅、越来越丝滑。”

" [lʊk] , [aɪm][ʌp][ɪn][maɪ] [ˈɑːfɪs] — "
" **Look , I'm up in my office —** "
" 看 , 我是 向上 在 我的 办公室 — "

“听着，我现在在办公室——”

" — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪl] [dʒʌst][dʒɔɪn][juː; jʊ][ðər; ðər] ,
" **— And if I'll just join you there ,**
" — 和 如果患病的 只是 加入 你 那里 ,

“——如果我能和你们一起去那里的话，

[ju:l] [biː; bi] [ˈhæpi] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz][tuː; tə][tɜːrɪn][em ˈi:][ˈoʊvər][tuː; tə] [kruːz] [fɔːr; fər][ˈtraɪəl][ænd; ənd]
you'll be happy beyond words to turn me over to Kruze for trial and
你会 是 快乐的 超过 字 到 转动 我 超过 到 克鲁兹 为了 审判 和
[ˈdɪsəplənəri] [ˈækʃ(ə)n] .
disciplinary action .
纪律处分 行动 .

你一定会非常乐意把我交给克鲁兹进行审判和纪律处分。

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Is that it ?
是 那 它 ？

就这些吗？

" [aɪ] [snɔ:tɪd] .
I snorted .
" 我 哼了一声 .

我嗤之以鼻。

" [noʊ] , [θæŋks] , [geɪlɔrd] .
No , thanks , Gaylord .
" 不 , 谢谢 , 盖洛德 .

“不，谢谢你，盖洛德。”

[aɪm][nɑ:t] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] . "
I'm not about to play it that way . "
我是 不是 关于 到 玩 它 那 方式 . "

我可不会那样做。

" [bʌt; bət] ['treɪnə] , ['lɪs(ə)n] — "
But Traynor , listen — "
" 但 特雷纳 , 听 — "

“但是特雷纳，听我说——”

" [ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] !
You listen !
" 你 听 !

你听着！

" [aɪ] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ 'ti:] [flæt] [ænd; ənd][hɑ:rd][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] .
I let him have it flat and hard and driving .
" 我 让 他 有 它 平坦的 和 难的 和 驾驶 .

“我让他全力以赴，毫不留情。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [jʊə(r)] ['klɑmɪŋ] [wer] [aɪ][eɪ 'em] , [ə'loʊn] .
If you want to see me , you're coming where I am , alone .
" 如果 你 想 到 看 我 , 你是 未来 在哪里 我 是 , 独自的 .

“如果你想见我，就来我这里，我一个人在这里。”

[pleɪ] [aɪ 'ti:] ['eni] ['lðər] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [feɪd] [soʊ][fæst] [ju:l] ['nevər] [faɪnd][em 'i:] . "
Play it any other way , and I'll fade so fast you'll never find me . "
玩 它 任何 其他 方式 , 和 患病的 褪色 所以 快速地 你会 绝不 寻找 我 . "

如果换一种方式，我会消失得无影无踪，你永远也找不到我。

" [bʌt; bət] — "
But — "
" 但 — "

“但-”

" [ɔ:lsəʊ] , [aɪl] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [let] [kru:z] [noʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
Also , I'll figure a way to let Kruze know about you .
" 还 , 患病的 数字 一个 方式 到 让 克鲁兹 知道 关于 你 .

“另外，我会想办法让克鲁兹知道你的事。”

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [θrɪl] - [mɪlz] [ɪn'klu:dɪd] . "
All about you , thrill - mills included . "
全部 关于 你 , 刺激 - 磨坊 包括 . "

一切都以你为中心，包括那些刺激的娱乐项目。

" ['treɪnə] , [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪks] — "
Traynor , for heaven's sakes — "
" 特雷纳 , 为了 天 清酒 — "

“特雷纳，看在上帝的份上——”

" [ɪz][aɪˈtiː][maɪ] [wei] , [ðen] ?
" **Is it my way , then ?**
" 是 它 我的 方式 , 然后 ? "

那么，这就是我的方式吗？

[maɪ] [wei] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] ? "
My way , all the way ? "
我的 方式 , 全部 这 方式 ? "

完全按照我的方式来？

" [jes] , [ˈtreɪnə] , [jes] ! "
" **Yes , Traynor , yes !** "
" 是的 , 特雷纳 , 是的 ! "

“是的，特雷纳，是的！”

" [ɡʊd] [ɪˈnʌf] , [ðen] .
" **Good enough , then .**
" 好的 足够的 , 然后 . "

“那就足够好了。”

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
" **I hesitated .**
" 我 犹豫了一下 . "

我犹豫了一下。

" [lʊk] : [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪl] - [ʃɑːp] [ˈoʊvər][ɑːn] MR2 , [əˈbəʊt] [θriː] [ˈskwɜr] [frʌm; frəm][jɜr; jər]
" **Look : Do you know a thil - shop over on MR2 , about three squares from your**
" 看 : 做 你 知道 一个 蒂尔 - 店铺 超过 在 MR2 , 关于 三 正方形 从 你的
[plɜs] ? "
place ? "
地方 ? "

“听着：你知道MR2公路那边，离你家大概三个街区的地方有一家卖杂货的小店吗？”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] . [ɡoʊ][ðer; ðər] .
" **All right , then . Go there .**
" 全部 正确的 , 然后 . 去 那里 . "

“好吧，那就去那里吧。”

[ɪf] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [lʊks] [raɪt] , [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] . "
If the lay of the land looks right , I'll join you . "
如果 这 躺 的 这 土地 看起来 正确的 , 患病的 加入 你 . "

如果情况允许，我会加入你们。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "
" **But — but —** "
" 但 — 但 — "

“但是——但是——”

" [ɡʊdˈbaɪ] , " [aɪ] [sed] , [ˈθʌmd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɑːntækt] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Goodbye , I said , thumbed down the contact , and stepped back out of the**
" 再见 , 我 说 , 拇指 向下 这 接触 , 和 步 后退 出去 的 这
[ˈvoʊkoʊ][ˈsteɪ(ə)n] .
voco station .
voco 车站 . "

“再见，”我说着，竖起大拇指朝下挂断了电话，然后走出了 Voco 电台。

[sə'lest] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] — [ˈwɜ:rdləs] , [ˈwɑ:tʃfl] .
Celeste turned to me — wordless , watchful .
塞莱斯特 转向 到 我 — 无言 , 警惕 .

塞莱斯特转过身来看着我——一言不发，目光炯炯。

[aɪ] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n] MQ3 [wer] [ju:; jə][kæn; kən] [get] [sʌm; səm] - ['kɔ:fi] .
I said , " There's a place on MQ3 where you can get some Ronhnei coffee .
我 说 , " 有 一个 地方 在 MQ3 在哪里 你 能 得到 一些 - 咖啡 .

我说：“MQ3 上有一个地方可以买到 Ronhnei 咖啡。”

[dʒʌst][goʊ] [streɪt] ['oʊvər] .
Just go straight over .
只是 去 直的 超过 .

直接过去就行了。

[aɪl] [si:] [ju:; jə][ðer; ðər][ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
I'll see you there in half an hour .
患病的 看 你 那里 在 一半 一个 小时 .

半小时后见。

" [stɪl] [ˈwɜ:rdləs] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈnɑ:dɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [mu:vd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ]
" Still wordless , not even nodding , she turned and moved off in the direction I
" 仍然 无言 , 不是 甚至 点头 , 她 转向 和 已搬 离开 在 这 方向 我
[hæd; həd] ['dʒestʃəd] .
had gestured .
有 做手势 .

她仍然一言不发，甚至连点头都没有，转身朝着我示意的方向走去。

[ˈpɪvətiŋ] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [tæk] , [ˈhedɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][rɪ'zɑ:l] [sɪ'kjʊrəti] [ˈhedkwɔ:rtərz] .
Pivoting , I took the opposite tack , heading straight for Rizal Security headquarters .
枢轴 , 我 采取 这 对面的 钉 , 标题 直的 为了 黎刹 安全 总部 .

我随即改变方向，径直前往黎刹安保总部。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [lu:md] [dɑ:rk][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɔ:sə'li:əm] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ɡri:n] [ʌv; əv]
The building loomed dark and forbidding as a mausoleum in the dim green of
这 建筑 迫近 黑暗的 和 禁止 作为 一个 陵 在 这 暗淡 绿色的 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

在昏暗的夜色中，那栋建筑像陵墓一样阴森恐怖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .
There was no sign of life .
那里 曾是 不 符号 的 生活 .

没有丝毫生命迹象。

[stɪl] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
Still , for a moment ,
仍然 , 为了 一个 片刻 ,

然而，片刻之间，

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈjæ,dʊʊz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'fɔ:r] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ˈswɪftli] [tu:; tə][ðə; ði]
I hesitated in the shadows across the street before crossing swiftly to the
我 犹豫了一下 在 这 阴影 穿过 这 街道 前 过境 迅速地 到 这
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

我在街对面的阴影里犹豫了一下，然后迅速穿过马路走向入口。

[ə; eɪ] [loʊn] [laɪt] [ɡləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ˈlɑ:bi] .
A lone light glowed in the inner lobby .
一个 孤独 光 发光 在 这 内 大厅 .

大厅内壁亮着一盏孤灯。

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈdɔːrweɪ] , [aɪ] [druː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [brɪtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd]
Passing through the outer doorway , I drew back into the gloom between it and
通过 通过 这 外 门口 , 我 画 后退 进入 这 愁云 之间 它 和
[ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈpɔːrtlɪz] .
the inner portals .
这 内 门户 .

穿过外面的门，我退回到门和里面的入口之间的昏暗处。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [pæst] ; [ðen] [tuː] .
A minute passed ; then two .
一个 分钟 通过了 ; 然后 二 .

一分钟过去了；然后是两分钟。

[ˈnɜːrvəsli] , [aɪ][ræn][maɪ] [tʌŋ] [əˈbɔːŋ] [maɪ][lɪps] .
Nervously , I ran my tongue along my lips .
紧张地 , 我 跑 我的 舌头 沿着 我的 嘴唇 .

我紧张地用舌头舔了舔嘴唇。

[ˌsaɪm(ə)lˈtɜːniəsli] , [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈlɑːbi] , [ə; eɪ] [ˈæft] - [lɪfts] [ˈdʌb(ə)lɪ] [ˈpænlz] [slɪd] [bæk] .
Simultaneously , inside the lobby , a shaft - lift's double panels slid back .
同时地 , 里面 这 大厅 , 一个 轴 - 电梯 双倍的 面板 滑行 后退 .

与此同时，大厅内，电梯井的双层面板向后滑动。

[kənˈtrəʊlər] [ˈbendʒəmaɪn] [geɪlɔːrd] [gɑːt] [aʊt] , [ˈlʊkɪŋ] [tens] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd] [keɪm]
Controller Benjamin Gaylord got out , looking tense and unhappy , and came
控制器 本杰明 盖洛德 得到 出去 , 寻找 紧张 和 不开心 , 和 来了
[tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] [dɔːz] .
towards the street doors .
向 这 街道 门 .

调度员本杰明·盖洛德下了车，神情紧张不悦，走向街边的大门。

[aɪ] [prest] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɜːrðər] [bæk] [frʌm; frəm] [vjʊː] ,
I pressed even further back from view ,
我 按下 甚至 更远 后退 从 看法 ,

我进一步后退，完全隐入他们的视线中。

[flæt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈɔːfset] [ˈerɪə] [dʒʌst] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːz] .
flat against the wall of the small offset area just beyond the inner doors .
平坦的 反对 这 墙 的 这 小的 抵消 区域 只是 超过 这 内 门 .

紧贴着内门外小块偏置区域的墙壁。

[ˈwɪpɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [ˈtuːnɪk] - [sæʃ] , [aɪ] [luːpt] [æn; ən][end] [əˈbaʊt] [ˈiːðər] [hænd] ,
Whipping off my tunic - sash , I looped an end about either hand ,
鞭打 离开 我的 束腰外衣 - 窗扇 , 我 循环 一个 结尾 关于 任何一个 手 ,

我迅速解下束腰带，将一端绕在两只手上，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ɪts][lenkθ; lenθ][tuː; tə] [ˈdæŋɡ(ə)l] , [nuːs] - [laɪk] , [brɪtwiːn] .
leaving the rest of its length to dangle , noose - like , between .
离开 这 休息 的 它是 长度 到 悬挂 , 套索 - 喜欢 , 之间 .

剩下的长度则像绞索一样垂在中间。

[geɪlɔːrd] [riːtʃt] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [dɔːr] .
Gaylord reached the inside door .
盖洛德 达到 这 里面 门 .

盖洛德走到了里面的门前。

[ˈsaɪləntli] , [ɪts] [aɪ] - [biːm] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Silently , its eye - beam opened it before him .
默默 , 它是 眼睛 - 光束 打开 它 前 他 .

它的光束悄无声息地在他面前打开了它。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] . . . [pɔɪzd] . . . [held] [maɪ] [breθ]
I raised the sash . . . poised . . . held my breath
我 提高 这 窗扇 . . . 准备 . . . 握住 我的 气息

我举起腰带.....摆好姿势.....屏住呼吸.....

[naʊ] [geɪlɔrd] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ɪnˈtent] [ænd; ənd] [straɪdɪŋ] .
Now Gaylord came through the doorway , intent and striding .
现在 盖洛德 来了 通过 这 门口 , 意图 和 大步走 .

这时，盖洛德迈着坚定的步伐，大步走了进来。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈniːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:p] [bɪˈtwiːn] [ˈɪnər] [dɔːr]
Looking neither to right nor left , he crossed the narrow strip between inner door
寻找 两者都不 到 正确的 也不 左边 , 他 交叉 这 狭窄的 条 之间 内 门
[ænd; ənd] [ˈaʊtər] .
and outer .
和 外 .

他既没看左边也没看右边，径直穿过了内门和外门之间的狭窄通道。

[əˈhed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈpɔːrtl] [tuː; tə] [ðə; ði] [stri:t] [swʌŋ] [waɪd] .
Ahead of him , the heavy portal to the street swung wide .
前方 的 他 , 这 重的 门户网站 到 这 街道 摇摆 宽的 .

在他面前，通往街道的沉重大门敞开着。

[ˈswɪftli] , [aɪ] [ˈdɑːrtɪd] [ɪn] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ;
Swiftly , I darted in behind him ;
迅速地 , 我 飞镖 在 在后面 他 ;

我迅速跟在他身后；

[flɪpt] [maɪ] [ˈtuːnɪk] - [sæʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [luːp] [ðæt] [snæpt] [aɪ ˈtiː] [taɪt]
flipped my tunic - sash up and then down in a wide loop that snapped it tight
翻转 我的 束腰外衣 - 窗扇 向上 和 然后 向下 在 一个 宽的 环形 那 啪啪 它 紧的
[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
around his neck .
大约 他的 脖子 .

我将束腰外衣的腰带向上翻起，然后向下翻折成一个宽大的环，啪嗒一声扣在他的脖子上。

[geɪlɔrd] [dʒɜːrk] [bæk] [ɪn] [mɪd] - [straɪd] .
Gaylord jerked back in mid - stride .
盖洛德 猛地一抖 后退 在 中 - 步幅 .

盖洛德在迈步的过程中猛地向后一缩。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] .
He started to cry out .
他 开始 到 哭 出去 .

他开始大喊大叫。

[ˈsævɪdʒli] , [aɪ] [rentʃt] [ðə; ði] [sæʃ] - [nuːs] [taɪtər] .
Savagely , I wrenched the sash - noose tighter .
野蛮地 , 我 扭动 这 窗扇 - 套索 更紧 .

我残忍地把绳索勒得更紧了。

[ðə; ði] [kraɪ] [kʌt] [ɔːf] [ʌnˈʌtəd] .
The cry cut off unuttered .
这 哭 切 离开 未说出口的 .

那声呼喊戛然而止，未说出口。

[wen] [maɪ] [ˈvɪktɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstrʌɡld] ,
When my victim would have struggled ,
什么时候 我的 受害者 会 有 挣扎 ,

当我的受害者挣扎时，

[aɪ] [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɔːf] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [ræmd] [ə; eɪ] [niː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [spain] .
I dragged him back off balance and rammed a knee into his spine .

我 拖拽 他 后退 离开 平衡 和 撞倒 一个 膝盖 进入 他的 脊柱 .

我把他拉回原位，让他失去平衡，然后用膝盖猛击他的脊椎。

[rɪˈzɑːlz] [kənˈtrɒlər] [meɪd] [smɔːl] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [saʊndz] .
Rizal's controller made small , choking sounds .

黎刹的 控制器 制成 小的 , 窒息 声音 .

黎刹的控制器发出细微的、令人窒息的声音。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [bʌldʒ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ˈdɑːrkən] .
His eyes began to bulge , his face to darken .

他的 眼睛 开始 到 凸出 , 他的 脸 到 变暗 .

他的眼睛开始凸出，脸色变得阴沉。

[dʒəːkɪŋ][hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːfset] [niː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [dɔːz] , [aʊt][ʌv; əv] [vjuː] ,
Jerking him back into the offset niche between the double doors , out of view ,

抽搐 他 后退 进入 这 抵消 小众市场 之间 这 双倍的 门 , 出去 的 看法 ,

猛地把 he 拽回双扇门之间的凹陷处，消失在视线之外。

[aɪ] [spʊʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] : " [kɑːm] [daʊn] , [juː; jʊ] [fuːl] !
I spoke into his ear : " Calm down , you fool !

我 辐 进入 他的 耳朵 : " 冷静的 向下 , 你 傻子 !

我凑到他耳边说：“冷静点，你这个傻瓜！ ”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
I don't want to kill you .

我 不 想 到 杀 你 .

我不想杀你。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [ˈwaɪldli] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɡlɪmps] [ˌem ˈiː] .
" His eyes rolled wildly , trying to glimpse me .

" 他的 眼睛 滚动 疯狂地 , 尝试 到 一瞥 我 .

“他的眼睛疯狂地转动，试图看清我。”

[hiː; hi] [stɔːpt] [ˈstrʌɡlɪŋ] .
He stopped struggling .

他 停止 挣扎 .

他停止了挣扎。

[ˈwerəli] , [aɪ] [ˈluːsnd] [ðə; ði] [nuːs] . . . [ˈweɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [sʌkt] [ɪn] [er] [ɪn] [ɡreɪt] , [tʃest] - [ˈfɪlɪŋ]
Warily , I loosened the noose . . . waited while he sucked in air in great , chest - filling

谨慎地 , 我 松动 这 套索 . . . 等待 尽管 他 真烂 在 空气 在 伟大的 , 胸部 - 填充

[ɡʌlps] .
gulps .

咕咚咕咚 .

我小心翼翼地松开了绳索.....看着他大口大口地吸气，胸腔都充满了空气。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] .
But not for too long .

但 不是 为了 也 长的 .

但不会持续太久。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɔːp] [ˈfeɪkɪŋ] [ɔːr][hæv; həv] [taɪm] [ˈriːəli] [tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ] [sed] , " [geɪlɔːrd] ,
Before he could stop shaking or have time really to think , I said , " Gaylord ,

前 他 可以 停止 摇晃 或者 有 时间 真的 到 思考 , 我 说 , " 盖洛德 ,

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] .
we're going upstairs .

是 去 楼上 .

还没等他停止颤抖，还没来得及好好思考，我就说：“盖洛德，我们要上楼了。”

[ɪf] ['eniwʌn] [traɪz] [tuː; tə][stɑːp][juː 'es] , [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [huːl] [get][aɪ 'tiː] .

If anyone tries to stop us , you're the one who'll get it .
如果 任何人 尝试 到 停止 我们 , 你是 这 一 谁会 得到 它 :

如果有人胆敢阻止我们, 你就是那个倒霉蛋。

" [aɪ] [[ʌvd] [hɪm; ɪm][ˈfɔːrwərd][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːz] ['oʊpənd] .

" I shoved him forward as I finished , and the inner doors opened .
" 我 推搡 他 向前 作为 我 完成的 , 和 这 内 门 打开 :

“我完事后把他往前推了一把, 里面的门就开了。”

[ðə; ði] [sæʃ] [ə; eɪ] ['dedli] [bɑːnd] [brɪtwiːn] [juː 'es] , [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['lɑːbi] .

The sash a deadly bond between us , we crossed the lobby .
这 窗扇 一个 致命 纽带 之间 我们 , 我们 交叉 这 大厅 :

腰带是我们之间致命的纽带, 我们穿过了大厅。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [[æft] - [lɪft] , [ðen] .

Into the shaft - lift , then .
进入 这 轴 - 举起 , 然后 :

然后进入竖井升降机。

[maɪ][ˈprɪz(ə)nər] [[ɑːt] [em 'iː][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [glæns] , [hæf] [heɪt] [ænd; ənd][hæf] [fɪr] .

My prisoner shot me an uncertain glance , half hate and half fear .
我的 囚犯 射击 我 一个 不确定 瞥一眼 , 一半 恨 和 一半 害怕 :

我的囚犯给了我一个不确定的眼神, 其中既有仇恨又有恐惧。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .

" I don't see why you had to do it this way .
" 我 不 看 为什么 你 有 到 做 它 这 方式 :

我不明白你为什么要这样做。

[aɪ'd][hæv; həv] [met] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [θɪl] - [[ɑːp] [laɪk] [juː; jʊ] [sed] . "

I'd have met you at that thil - shop like you said . "
ID 有 遇见 你 在 那 蒂尔 - 店铺 喜欢 你 说 : "

“我本该像你所说的那样, 在那家杂货店跟你碰面。”

" ['meɪbi] .

" Maybe .
" 或许 :

“或许。

" [aɪ] ['rʌgd] .

" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 :

我耸了耸肩。

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

" That's not the question . "
" 那就是 不是 这 问题 : "

“这不是问题所在。”

" [nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] — ? "

" Not the question — ? "
" 不是 这 问题 — ? "

“这不是问题——？ ”

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt][ɑːn] [wɪtʃ'evər] [flɔːr] [kruːz] [hæz; həz][ˈteɪkən][ˈoʊvər] .

" We're getting out on whichever floor Kruze has taken over .
" 是 获得 出去 在 任何 地面 克鲁兹 有 已采取 超过 :

“我们要从克鲁泽接管的那层楼撤出去。”

" [ə; eɪ] ['pænɪki] ['stɪfnɪŋ] .

" A panicky stiffening .
" 一个 惊慌失措 刚度 :

惊慌失措, 身体僵硬。

" [oʊ] ! "
" **Oh** ! "
" 哦 ！ "

“哦！ ”

" [kʌm] [ɑ:n] , [kʌm] [ɑ:n] !
" **Come on , come on** !
" 来 在 , 来 在 ！

“来吧，来吧！ ”

[wɪtʃ] [flɔ:r] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
Which floor is it ? "
哪个 地面 是 它 ？ "

请问是哪一层？

" ['sev(ə)n] . "
" **Seven** . "
" 七 . "

“七。”

" [ɡʊd] [ɪ'nʌf] .
" **Good enough** .
" 好的 足够的 .

足够好了。

" [aɪ] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ʌnd][wi:; wi] [zu:md] ['ʌpwərd] .
" **I punched the button and we zoomed upward** .
" 我 拳击 这 按钮 和 我们 放大 向上 .

我按下按钮，我们便向上疾驰。

" [ðeɪəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡɑ:rd] [ɑ:n]['du:ti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **There'll be a guard on duty , of course** .
" 将会 是 一个 警卫 在 责任 , 的 课程 .

“当然会有保安值班。”

[ju:; jʊ] [maɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [haʊ] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][get][,ju: 'es][pæst][hɪm; ɪm] .
You might think about how you're going to get us past him .
你 可能 思考 关于 如何 你是 去 到 得到 我们 过去的 他 .

你最好想想该如何才能让我们越过他。

" [geɪlɔrd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡri:n] .
" **Gaylord looked a little green** .
" 盖洛德 看起来 一个 小的 绿色的 .

盖洛德脸色有点发青。

[ðə; ði][lɪft] [sləʊd] .
The lift slowed .
这 举起 减速 .

电梯减速了。

[dʒə:kiŋ][maɪ] [sæʃ] [frʌm; frəm] ['geɪlɔ:rdz] [θroʊt] , [aɪ] [snæpt] [,aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [ə'baʊt] [maɪ] [weɪst]
Jerking my sash from Gaylord's throat , I snapped it back in place about my waist
抽插 我的 窗扇 从 盖洛德 喉 , 我 啪啪 它 后退 在 地方 关于 我的 腰部
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

我猛地从盖洛德的喉咙上扯下腰带，然后把它重新系回腰间，

[æz; əz][wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] , [,ʌvd] [maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ə'kɑ:mplɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:] .
as we halted , shoved my unwilling accomplice out of the cage ahead of me .
作为 我们 停止 , 推搡 我的 不情愿 同案犯 出去 的 这 笼 前方 的 我 .

停车后，我把不情愿的同伙从笼子里推了出来，让他走在我前面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [gɑːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['æntɪruːm; æntirom] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .

There were two guards in the anteroom instead of one .
那里 是 二 守卫 在 这 接待室 反而 的 一 .

前厅里有两个守卫，而不是一个。

[ðə; ði][fɜːrst] , ['biːtl] - [b'raʊd] [ænd; ənd] ['hevi] - [dʒɔːd] , [slʌmpt] ['doʊzɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

The first , beetle - browed and heavy - jawed , slumped dozing in a chair .
这 第一的 , 甲虫 - 眉毛 和 重的 - 下巴 , 瘫倒 打盹 在 一个 椅子 .

第一个人眉毛浓密，下巴粗壮，瘫坐在椅子上打盹。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['slɪmər] [ænd; ənd] ['trɪmər] , [sæt] [streɪtər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri]

His companion , slimmer and trimmer , sat straighter than was necessary

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][koʊt] ,

but without a coat ,
但 没有 一个 外套 ,

他的同伴身材更苗条，坐姿也比必要地笔直，但没有穿外套。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] - [wiːl] [ə'genst] [hɪm'self] .

playing a miniature sokkol wheel against himself .
玩耍 一个 微型 - 车轮 反对 他自己 .

自娱自乐地玩着迷你索科尔轮游戏。

" [vɪzɪtər] [fɜːr; fər] [kən'troʊlər] [kruːz] , " [geɪlɔrd] [krəʊkt] [æz; əz][ðə; ði][naːn] - ['sliːpɪŋ] [gɑːrd] [lʊkt]

" Visitor for Controller Kruze , " Gaylord croaked as the non - sleeping guard looked

up .
" 游客 为了 控制器 克鲁兹 , " 盖洛德 呱呱叫 作为 这 非 - 睡眠 警卫 看起来

[ʌp] .

up .

向上 .

“克鲁兹总管的访客，”盖洛德沙哑地说道，这时，一动不动的守卫抬起了头。

[hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪd] [pæst][ðə; ði] [per] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'jɑːnd] .

He made as if to stride past the pair to the door beyond .
他 制成 作为 如果 到 步幅 过去的 这 一对 到 这 门 超过 .

他装作要大步越过两人，走向门外。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [went] [fɔːrwərd] [dʒʌst][ə; eɪ]['fræk(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left]

But as he did so , his head went forward just a fraction , and his left

['ʃoʊldər] [draːpt] .

shoulder dropped .

肩膀 掉落 .

但就在这时，他的头微微向前倾了一点，左肩也耷拉了下来。

[ðə; ði][nekst]['aɪtəm][ɑːn][ðə; ði][ə'dʒendə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɑɪm(ə)'leɪniəs] [jel] [ʌv; əv] ['wɔːrniŋ] [ænd; ənd]

The next item on the agenda would be a simultaneous yell of warning and

[spɪn][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

spin to one side ,

旋转 到 一 边 ,

接下来要讨论的将是同时发出警告并把事情往一边倒地。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] .

out of my reach .

出去 的 我的 抵达 .

超出我的能力范围。

[hiː; hi] [mɑt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][pʊt] [aɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['plækɑːrd] .

He might as well have put it on a placard .
他 可能 作为 出色地 有 放 它 在 一个 标语牌 .

他完全可以把这话写在标语牌上。

[aɪ] [li:pt] [fɜ:rst] , [baɪ][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] .
I leaped first , by a split second .
我 跳跃 第一的 , 经过 一个 分裂 第二 .

我抢先一步，只差一瞬间。

[wen] [ðə; ði] [jel] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɪn] ,
When the yell came , and the spin ,
什么时候 这 叫喊 来了 , 和 这 旋转 ,

当喊叫声响起，旋转声随之而来时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pə'zi](ə)n] [tu:; tə] [kætʃ] ['geɪlə:rdz] [ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rl] [baɪ] .
I was already in position to catch Gaylord's arm as he whirled by .
我 曾是 已经 在 位置 到 抓住 盖洛德 手臂 作为 他 旋转 经过 .

盖洛德转身经过时，我已经摆好了姿势，准备抓住他的手臂。

[aɪ'ti:] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ə; eɪ][bɪt] .
It changed his course a bit .
它 已更改 他的 课程 一个 少量 .

这稍微改变了他的方向。

[hi:; hi] [kræʃt] ['bɑ:dɪli][ɪntu:][ðə; ði]['douzɪŋ] , [bɒl] - [nekt] [gɑ:rd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn]
He crashed bodily into the dozing , bull - necked guard , and they went down
他 崩溃了 身体上的 进入 这 打盹 , 公牛 - 颈部 警卫 , 和 他们 去 向下
[tə'geðər] .
together .
一起 .

他一头撞上了正在打盹的、脖子粗壮的守卫，两人一起倒下了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [gɑ:rd] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .
But the other guard was rising .
但 这 其他 警卫 曾是 上升 .

但另一名守卫站了起来。

['dʌkɪŋ] , [aɪ] [snæʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɔ:lən] ['kɑ:mɪrædz] [tʃer] [ænd; ənd] [hə:ld] [aɪ'ti:][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Ducking , I snatched up his fallen comrade's chair and hurled it at him .
躲避 , 我 抢夺 向上 他的 倒下 同志的 椅子 和 投掷 它 在 他 .

我躲闪着，抓起他倒下的同伴的椅子，朝他扔了过去。

[ðə; ði][mæn] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][wɔ:rd][aɪ'ti:] [ɔ:f] .
The man threw up his arms to ward it off .
这 男人 扔 向上 他的 武器 到 病房 它 离开 .

那人举起双臂试图抵挡它。

['lʌndʒɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [fɒl] - [tɪlt] , [hed] ['louəɪd] , [aɪ] ['bʌtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .
Lunging at him full - tilt , head lowered , I butted him in the stomach .
突进 在 他 满的 - 倾斜 , 头 降低 , 我 对接 他 在 这 胃 .

我全速扑向他，低着头，用头撞他的肚子。

[ðə; ði][wɪnd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [gʌst] .
The wind went out of him in a gust .
这 风 去 出去 的 他 在 一个 阵风 .

他顿时感觉喘不过气来。

[hi:; hi] ['tɒtəd] ['bækwərd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ɪn]['ægənaɪzd] ,
He tottered backward , his mouth opening and closing in agonized ,
他 摇摇晃晃 落后 , 他的 嘴 开幕 和 结束 在 痛苦的 ,

他踉跄后退，嘴巴痛苦地一张一合。

[fɪʃ] - [laɪk] [kən'tɔ:ɾjəns] [æz; əz][hi:; hi] [fɔ:t] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
fish - like contortions as he fought to catch his breath .
鱼 - 喜欢 扭曲 作为 他 战斗 到 抓住 他的 气息 .

他像鱼一样扭动着身体，努力喘息。

[aɪ] [stɒmpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [rɪˈvɜ:rs] [[ʌv] [pæst][,em 'i:] .
I stomped on his foot and gave him a violent reverse shove past me .
我 跺脚 在 他的 脚 和 给予 他 一个 暴力 撤销 推 过去的 我 .

我踩了他的脚，然后用力向后推了他一把，把他推了过去。

['lɜ:tʃɪŋ] [ˈwaɪldli] , [hi:; hi] [ˈtʌmbld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhevi] - [set] [gɑ:rd] — [naʊ] [ə'aɪzɪŋ] — [dʒʌst][æz; əz]
Lurching wildly , he tumbled into the heavy - set guard — now arising — just as
踉跄踉 疯狂地 , 他 翻滚 进入 这 重的 - 放 警卫 — 现在 产生 — 只是 作为
[hæd; həd] [geɪlərd] .
had Gaylord .
有 盖洛德 .

他踉跄着，跌跌撞撞地撞上了正在起身的魁梧的守卫——就像盖洛德一样。

[tə'geðər] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [ə'tɑ:p][ðə; ði] [kən'trɒʊlər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:mɪk] - [ˈɑ:prə] [slæp] - [stɪk] [ˈtæŋg(ə)] .
Together , they went down atop the controller in a comic - opera slap - stick tangle .
一起 , 他们 去 向下 顶部 这 控制器 在 一个 漫画 - 歌剧 拍击 - 戳 纠纷 .

他们俩一起摔倒在控制器上，上演了一出滑稽可笑的闹剧。

[ðen] [ə; eɪ][hænd] [keɪm] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθreɪŋ] [ˈklʌtər] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] .
Then a hand came clear of the threshing clutter of arms and legs .
然后 一个 手 来了 清除 的 这 脱粒 杂物 的 武器 和 腿 .
然后，一只手从杂乱无章的胳膊和腿中伸出来。

[aɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ] - .
It held a paragon .
它 握住 一个 - .
它手里拿着一把伞枪。

[aɪ] [kɪkt] [fɔ:r; fər] — [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] [rɪst] .
I kicked for — connected with — the wrist .
我 踢 为了 — 连接 和 — 这 手腕 .
我踢中了——击中了——手腕。

[ðə; ði] [ˈwepən] [flu:] [waɪd] .
The weapon flew wide .
这 武器 飞翔 宽的 .
武器飞偏了。

[aɪ] [daɪvd] [ˈæftər][aɪ 'ti:] , [ɑ:rm] [aʊt'stretʃt] .
I dived after it , arm outstretched .
我 潜水 后 它 , 手臂 伸展 .
我伸开手臂，纵身跃入水中去抓它。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [klɔ:] [aɪ 'ti:][ʌp] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [læʃ] [aʊt] , [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ˈhevi] ,
But before I could claw it up , a voice lashed out , harsh and heavy ,
但 前 我 可以 爪 它 向上 , 一个 噪音 鞭打 出去 , 残酷的 和 重的 ,
但我还没来得及抓住它，一个刺耳而沉重的声音就厉声喝道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [tu:; tə] - ['kwɔ:rtərz] :
from the doorway to Kruze's quarters :
从 这 门口 到 - 四分之一 :
从克鲁泽的房间门口：

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] , [ˈtreɪnə] !
" **Don't touch it , Traynor !**
" 不 触碰 它 , 特雷纳 !
“别碰它，特雷纳！ ”

" - [vɔɪs] .
" **Kruze's voice .**
" - 噪音 .
克鲁兹的声音。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] ['prɪkəld] .
The back of my neck prickled .
这 后退 的 我的 脖子 刺痛 .

我后颈一阵刺痛。

['kerfəli] , [aɪ] [druː] [maɪ][hænd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ðen] [tɜːrnd] .
Carefully , I drew my hand away from the paragon , then turned .
小心 , 我 画 我的 手 离开 从 这 - , 然后 转向 .

我小心翼翼地将手从伞枪上移开，然后转身。

[ðə; ði] [kən'trɒʊlər] [ʌv; əv][ɔːl] [fɛdɡɑːv] [sɪ'kjʊərətiːz] [fɑːr] - [flʌŋ] [ɪntər'plænəteri] [ɑːpə'eɪʃənz] [stʊd] ['sterɪŋ]
The controller of all FedGov Security's far - flung interplanetary operations stood staring
这 控制器 的 全部 联邦政府 安全 远的 - 扔 星际 运营 站立 凝视
[daʊn] [æt; ət][em 'iː][aʊt] [ʌv; əv] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] ['spɑːrkt] [koʊld] ['mælis] .
down at me out of heavy - lidded eyes that in this moment sparked cold malice .
向下 在 我 出去 的 重的 - 带盖 眼睛 那 在 这 片刻 引发 寒冷的 恶意 .

负责联邦政府安全部门所有遥远星际行动的指挥官站在那里，用他那双略显惶忪的眼睛盯着我，此刻，他的眼神中充满了冷酷的恶意。

[wʌŋ][slæb] - [laɪk][hænd] [gript] [ə; eɪ] - , [twɪn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌŋ][aɪ'd] [traɪd] [tuː; tə] [snætʃ] .
One slab - like hand gripped a paragon , twin to the one I'd tried to snatch .
一 板 - 喜欢 手 紧握 一个 - , 双 到 这 一 ID 尝试 到 抢夺 .

一只板状的手紧紧握着一把伞枪，和我试图抢夺的那把一模一样。

" [soʊ] , ['treɪnə] "
" So , Traynor : : : : "
" 所以 , 特雷纳 : "

“所以，特雷纳.....”

" [soʊ] ? " [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'lɪdʒərəns] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz]
" So ? " I flung the word back at him with a belligerence to match his
" 所以 ? " 我 扔 这 单词 后退 在 他 和 一个 好战 到 匹配 他的
[ˈɡloʊtɪŋ] .
gloating .
幸灾乐祸 .

“那又怎样？”我带着与他得意洋洋的语气一样的挑衅，把这句话抛了回去。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [swɪft] ['rekləsənəs] ['sɜːdʒd] [θruː] [em 'iː] .
A sudden , swift recklessness surged through me .
一个 突然 , 迅速 鲁莽 激增 通过 我 .

一股突如其来的、迅猛的鲁莽之心涌上心头。

" [aɪv] [ɡɑːt][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kən'trɒʊlər] .
" I've got some things to say to you , Controller .
" 我已经 得到 一些 事物 到 说 到 你 , 控制器 .

“我有些话要对你说，总管。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
That's why I came here .
那就是 为什么 我 来了 这里 .

这就是我来这里的原因。

" [ðə; ði] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['flɪkər] .
" The heavy - lidded eyes didn't even flicker .
" 这 重的 - 带盖 眼睛 没有 甚至 闪烁 .

“他那双沉重的眼皮甚至都没有眨一下。”

[ðə; ði] [θɪk] ['bɑːdi] [stʊd] ['grænɪt] - [laɪk] , [ɪ'moʊb(ə)] .
The thick body stood granite - like , immobile .
这 厚的 身体 站立 花岗岩 - 喜欢 , 不动 .

那具粗壮的身躯像花岗岩一样屹立不倒，一动不动。

" [wʌt] [θɪŋz] ? "
" **What things ?** "
" 什么 事物 ? "

“什么东西？”

" [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɛl] .
" **Things about the Kel** .
" 事物 关于 这 凯尔 .

关于凯尔的事情。

" [aɪ][gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ; [stept] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
" **I got up from the floor ; stepped towards him** .
" 我 得到 向上 从 这 地面 ; 步 向 他 .

我从地上站起来，朝他走去。

[ɪr] [ˈɜ:rdʒənsɪ] [dreɪnd] [ðə; ði][ˈæŋɡər][frʌm; frəm][em 'i:] .
Sheer urgency drained the anger from me .
透明 紧迫性 排水 这 愤怒 从 我 .

紧迫感让我消磨掉了怒气。

" [kru:z] , [ðeə(r)] [ɪn'fɪltreɪtɪŋ] .
" **Kruze , they're infiltrating** .
" 克鲁兹 , 它们是 渗透 .

“克鲁兹，他们正在渗透。”

[tə'naɪt] — [raɪt] [naʊ] , ['meɪbi] — "
Tonight — right now , maybe — "
今晚 — 正确的 现在 , 或许 — "

今晚——或许就是现在——”

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [tʃɪ:f] ?
" **Shall we shut him up , chief ?**
" 将 我们 关闭 他 向上 , 首席 ?

“我们是不是该让他闭嘴，老大？”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][ju: 'es][tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] ?
You want us to stop him ?
你 想 我们 到 停止 他 ?

你想让我们阻止他？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] - [set] [gɑ:rd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] [naʊ] .
" **It was the heavy - set guard , on his feet again now** .
" 它 曾是 这 重的 - 放 警卫 , 在 他的 脚 再次 现在 .

“是那个身材魁梧的后卫，他又站起来了。”

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['θɪnər] [kəm'pænjən] [θru:] [em 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sməʊldərɪŋ] [heɪt] .
Beside him , his thinner companion threw me a look of smoldering hate .
旁 他 , 他的 更薄 伴侣 扔 我 一个 看 的 闷烧 恨 .

他身旁，他那身材较瘦的同伴狠狠地瞪了我一眼，眼神中充满了仇恨。

[ə; eɪ] ['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] [geɪlɔ:rd] [wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:f][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
A sullen - looking Gaylord was dusting himself off behind them .
一个 忧郁 - 寻找 盖洛德 曾是 除尘 他自己 离开 在后面 他们 .

一脸阴沉的盖洛德在他们身后拍打着身上的灰尘。

[aɪ] [sed] ['despəɾətli] , " [kru:z] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə]['lɪs(ə)n] !
I said desperately , " Kruze , you've got to listen !
我 说 绝望地 , " 克鲁兹 , 你已经 得到 到 听 !

我绝望地说：“克鲁兹，你一定要听我说！”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [gɜ:rl] — [ðə; ði][wʌn] [hu:] [kɔ:ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪɪ] - [mɪlz] [ɑ:n][ðə; ði]['voukɔʊ] .
I found that girl — the one who called about the thrill - mills on the voco .
我 成立 那 女孩 — 这 — WHO 称为 关于 这 刺激 - 磨坊 在 这 voco .

我找到了那个女孩——就是那个打电话来谈论voco上的刺激机器的女孩。

[ʃi:z] [bɪn] [ə; eɪ] [kɛl] [ˈprɪz(ə)nər][ˈevər] [sɪns] [beɪjək] [i:] .
She's been a Kel prisoner ever since Bejak II .
她是 到过 一个 凯尔 囚犯 曾经 自从 贝贾克 二 .

自贝贾克二号事件以来，她一直是凯尔人的囚犯。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðer; ðər][plæn] , [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] — "
She knows their plan , the details — "
她 知道 他们的 计划 , 这 细节 — "

她知道他们的计划，包括细节——"

" [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [aɪ ˈti:] ? "
" And just how does she know it ? "
" 和 只是 如何 做 她 知道 它 ? "

"她又是怎么知道的呢? "

" [wʌt] — ? "
" What — ? "
" 什么 — ? "

"什么-? "

" [aɪ] [sed] , [haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [aɪ ˈti:] ? " [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [kənˈtrəʊlə-z] [ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] [aɪz]
" I said , how does she know it ? " Never had the controller's heavy - lidded eyes
" 我 说 , 如何 做 她 知道 它 ? " 绝不 有 这 控制器的 重的 - 带盖 眼睛
[si:md] [ˈkoʊldə-z] ,
seemed colder ,
似乎 更冷 ,

"我说，她怎么知道的? " 控制员那双沉重的眼睛从未显得如此冰冷。

[ðə; ði] [ˈbʌlki] [ˈbɑ:di] [les] [ˈji:ldɪŋ] .
the bulky body less yielding .
这 笨重 身体 较少的 屈服 .

庞大的身躯更难屈服。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [grəʊpt] : " [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnɑ:ldʒ] ,
And then , as I groped : " To the best of my knowledge ,
和 然后 , 作为 我 摸索 : " 到 这 最好的 的 我的 知识 ,

然后，当我摸索着说：“据我所知，

[noʊ][ˈhju:mən][hæz; həz][ˈevər] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɛl] .
no human has ever communicated with the Kel .
不 人类 有 曾经 沟通 和 这 凯尔 .

人类从未与凯尔人交流过。

[wi:; wi][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] .
We don't even know what they look like .
我们 不 甚至 知道 什么 他们 看 喜欢 .

我们甚至不知道它们长什么样。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [aɪ][faɪnd][aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsept] [ʌv; əv][ˈeɪliən] [ˌɪnfɪlˈtreɪʃn] [æz; əz]
Consequently , I find it difficult to accept the concept of alien infiltration as
最后 , 我 寻找 它 难的 到 接受 这 概念 的 外星人 浸润 作为
[ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [θret] ,
a practical threat ,
一个 实际的 威胁 ,

因此，我很难接受外星人渗透是一种实际威胁的说法。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɔ:rnɪŋ] [net] [ænd; ənd] [pru:vɪd] [dɪˈfensɪv] [ˈmeʒərz] . "
in the face of our warning net and proved defensive measures . "
在 这 脸 的 我们的 警告 网 和 已证实 防守 措施 . "

面对我们严密的预警网络和行之有效的防御措施。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [feɪp] - [ˈtʃeɪndʒər] !
" **But they're shape - changers !**
" 但 它们是 形状 - 换位器 ！

但它们是变形者！

" [ɪnˌvɔːlənˈterəli] , [maɪ][hændz] [muːvd] [ɪn][ˈfræntɪk] , [ˈpliːdɪŋ] [ˈdʒestʃərz] .
" **Involuntarily , my hands moved in frantic , pleading gestures .**
" 不由自主 , 我的 双手 已搬 在 疯狂的 , 恳求 手势 .

“我的双手不由自主地做出疯狂的、恳求的手势。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈsɪmjuleɪt] [men] .
" **They can simulate men .**
" 他们 能 模拟 男人 .

他们可以模拟男性。

[ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [kənˈdɪʃnd] [kənˈsɪstənsi] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [bɪˈheɪvjər] [ðæts] [ˈbæfəld] [ðem; ðəm] —
It's only the conditioned consistency of human behavior that's baffled them —
它是 仅有的 这 条件反射 一致性 的 人类 行为 那就是 困惑 他们 —

只有人类行为的条件反射式一致性才让他们感到困惑——

" - [ɡreɪt] [hed] [muːvd] .
" **Kruze's great head moved .**
" - 伟大的 头 已搬 .

克鲁兹的大脑袋动了动。

" [ɡɑːrdz] , [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] . "
" **Guards , I'm tired of listening to this nonsense . "**
" 卫兵 , 我是 疲劳的 的 聆听 到 这 废话 . "

“卫兵们，我听够了这些废话。”

" [jes] , [kənˈtroʊlər] .
" **Yes , Controller .**
" 是的 , 控制器 .

“是的，指挥官。”

" — [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] [mæn] .
" — **This from the thin man .**
" — 这 从 这 薄的 男人 .

——这是那个瘦子说的。

[æz; əz][wʌn] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [kloʊzd] [ɪn] .
As one , he and his companion closed in .
作为 一 , 他 和 他的 伴侣 关闭 在 .

他和同伴合力逼近。

" [kruːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhjuːmən] [reɪs] !
" **Kruze , for the sake of all of us , the whole human race !**
" 克鲁兹 , 为了 这 清酒 的 全部 的 我们 , 这 所有的 人类 种族 !

“克鲁兹，为了我们所有人，为了全人类！ ”

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði] [kel] [lʊk] [laɪk] ?
What does it matter what the Kel look like ?
什么 做 它 事情 什么 这 凯尔 看 喜欢 ?

Kel长什么样有什么关系？

[wiːv] [siːn] [ðer; ðər] - .
We've seen their globeships .
我们已经 已见 他们的 - .

我们见过他们的环球飞船。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [æt; ət][beɪjək] [iː] , [æt; ət] - , [æt; ət] - —
We know what happened at Bejak II , at Corrigar , at Astole —
我们 知道 什么 发生 在 贝贾克 二 , 在 - , 在 - —

我们知道贝贾克二号、科里加尔和阿斯托尔发生了什么——

" [hændz] [si:zd] [maɪ][ɑ:rmz] ; ['resld] [em 'i:] ['bækwərd] .
" **Hands seized my arms ; wrestled me backward .**
" 手 查获 我的 武器 ; 摔跤 我 落后 .
" 有人抓住我的胳膊，把我往后拽。"

" [pli:z] , [kru:z] !
" **Please , Kruze !**
" 请 , 克鲁兹 !
" 求你了，克鲁兹！ "

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə]['lɪs(ə)n] !
You've got to listen !
你已经 得到 到 听 !
你必须听!
" ['nɜ:rvləs] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'lentɪŋ] [æz; əz][ə; ei] ['grænit] ['mɑ:nəliθ] , [kən'trəʊlər] ['ælfred] [kru:z] [tɜ:rnd]
" **Nerveless and unrelenting as a granite monolith , Controller Alfred Kruze turned**
" 无神经 和 毫不留情 作为 一个 花岗岩 巨石 , 控制器 阿尔弗雷德 克鲁兹 转向
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] ,
on his heel ,
在 他的 脚跟 ,
"像花岗岩巨石一样沉着冷静、毫不妥协，阿尔弗雷德·克鲁泽总管转身就走。"

[stept] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [wɪt] ['hi:d] [kʌm] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd]
stepped back into the room from which he'd come , and closed the door behind
步 后退 进入 这 房间 从 哪个 他会 来 , 和 关闭 这 门 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他退回到刚才出来的房间，然后关上了身后的门。

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] .
The bottom seemed to fall out of my stomach .
这 底部 似乎 到 落下 出去 的 我的 胃 .
我感觉胃底一阵翻腾。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] .
For an instant I thought I was going to faint .
为了 一个 立即的 我 想法 我 曾是 去 到 头晕的 .
那一瞬间，我以为自己要晕倒了。

[geɪlbrd] ['spi:kɪŋ] : " [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [ru:m] .
Gaylord speaking : " Take him down to the detention room .
盖洛德 请讲 : " 拿 他 向下 到 这 拘留 房间 .
盖洛德说道：“把他带到拘留室去。”

[aɪ] [faɪl] [tʃɑ:rdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I'll file charges in the morning .
患病的 文件 收费 在 这 早晨 .
我明天早上会提起诉讼。

" [spæz'mɑ:dɪkli] , [aɪ] ['twɪstɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
" **Spasmodically , I twisted towards him .**
" 间歇性地 , 我 扭曲 向 他 .
我抽搐着，扭身向他靠近。

" [ju:; jʊ] , [geɪlbrd] !
" **You , Gaylord !**
" 你 , 盖洛德 !
"你，盖洛德！

[du:;ju:;jɒ] [noʊ] [wʌt] [ɪts] ['gʊvɪŋ][tu:;tə] [mi:n] [ɪf] [ðə;ði] [kəl] [breɪk] [θru:] [ænd;ənd] [teɪk] [rɪ'zɑ:l]?
Do you know what it's going to mean if the Kel break through and take Rizal?
做 你 知道 什么 它是 去 到 意思是 如果 这 凯尔 休息 通过 和 拿 黎刹 ?
你知道如果凯尔人突破防线并占领黎刹会发生什么吗?

[lɑ:k] [em 'i:][ʌp] [ɪf] [ju:;jɒ][wɑ:nt][tu:;tə] , [jes] .
Lock me up if you want to , yes .
锁 我 向上如果 你 想 到 , 是的 .

你想把我关起来就关起来吧，没问题。

[ɔ:r][let] [ði:z] [tu:] [θʌgz] [kɪk] [em 'i:][tu:;tə] [deθ] , [fɔ:r;fər] [ðæt] ['mætər] .
Or let these two thugs kick me to death , for that matter .
或者 让 这些 二 暴徒 踢 我 到 死亡 , 为了 那 事情 .

或者干脆让这两个恶棍把我踢死算了。

[bʌt; bət][get][tu:;tə] [kru:z] !
But get to Kruze !
但 得到 到 克鲁兹 !

但一定要赶到克鲁泽！

[meɪk] [hɪm; ɪm]['lɪs(ə)n] — "
Make him listen — "
制作 他 听 — "

让他听着——”

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:;tə][du:] [mʌtʃ] ['lɪsnɪŋ] .
" **I doubt if there's time for him to do much listening .**
" 我 怀疑 如果 有 时间 为了 他 到 做 很多 聆听 .

“我怀疑他是否有时间认真倾听。”

" [geɪlɔrd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kra:nɒʊ] , [spəʊk] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] .
" **Gaylord glanced at his chrono , spoke with relish .**
" 盖洛德 瞥了一眼 在 他的 计时器 , 辐 和 尽情享用 .

盖洛德瞥了一眼计时器，兴致勃勃地说道。

" [ju:;jɒ] [si:] , ['hi:z] [ɔ:l'redi] ['skedʒu:ld] [tu:;tə][wɔ:rp] [bæk] [tu:;tə] ['hedkwɔ:rtərz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən]
" **You see , he's already scheduled to warp back to headquarters in less than**
" 你 看 , 他是 已经 已安排 到 经 后退 到 总部 在 较少的 比

[æn; ən] ['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

“你看，他已经安排好不到一个小时候飞回总部了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['wɒdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] .
And of course I wouldn't think of disturbing him in the meantime .
和 的 课程 我 不会 思考 的 令人不安 他 在 这 与此同时 .

当然，我这段时间也不会去打扰他。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌ:k] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['pænɪk] .
" **For a moment I stared at him in the shock of utter panic .**
" 为了 一个 片刻 我 凝视 在 他 在 这 震惊 的 说出 恐慌 .

“我惊恐万分，愣愣地盯着他看了一会儿。”

[ðen] — ['kə:sɪŋ] , [kən'vʌlsɪŋ] — [aɪ] [hə:ld] [maɪ'self] ['fɔ:rwərd] .
Then — cursing , convulsing — I hurled myself forward .
然后 — 咒骂 , 抽搐 — 我 投掷 我 向前 .

然后——我一边咒骂，一边抽搐着——猛地向前扑去。

[dʒʌst][æz; əz] ['vaɪələntli] , [ðə; ðɪ] [ɡɑ:rdz] [slæmd] [em 'i:] [bæk] .
Just as violently , the guards slammed me back .
只是 作为 暴力 , 这 守卫 猛烈抨击 我 后退 .

守卫们同样粗暴地把我推了回去。

[ɪgˈnɔːɪŋ] [maɪ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˈstrʌŋlɪz] , [geɪlərd] [ˈpɪvətɪd] [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæft] - [lɪft]
Ignoring my shouts and struggles , Gaylord pivoted and strode to the shaft - lift
忽略 我的 喊叫 和 斗争 , 盖洛德 枢轴 和 大步走 到 这 轴 - 举起
 ,
 ,
 ,

盖洛德不顾我的喊叫和挣扎，转身大步走向升降机。

[ˈpɔːzɪŋ] [ðer; ðər][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [flɪŋ] [em ˈiː][wʌŋ] [kwɪk] , [ˈmɑːkɪŋ] [glæns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
pausing there just long enough to fling me one quick , mocking glance over his
暂停 那里 只是 长的 足够的 到 一扔 我 一 快的 , 嘲讽 瞥一眼 超过 他的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他停顿了一下，回头迅速地、嘲讽地瞥了我一眼。

[ðə; ði] [lɪfts] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpænlz] [slɪd] [əˈsaɪd] .
The lift's double panels slid aside .
这 电梯 双倍的 面板 滑行 旁边 .

电梯的双层面板滑到一边。

[stɪl] [ˈsmɜːrkɪŋ] , [geɪlərd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈentər] .
Still smirking , Gaylord started to enter .
仍然 冷笑 , 盖洛德 开始 到 进入 .

盖洛德脸上仍带着一丝冷笑，开始往里走。

[ˈoʊnli] [ðen] , [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][keɪdʒ] , [ˈmuːvmənt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈflɪkəd] .
Only then , inside the cage , movement suddenly flickered .
仅有的 然后 , 里面 这 笼 , 移动 突然 闪烁 .

这时，笼子里突然出现了一丝动静。

[geɪlərd] [dʒɜːrk] [bæk] .
Gaylord jerked back .
盖洛德 猛地一抖 后退 .

盖洛德猛地向后一仰。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv] [ˈterər] .
His voice rose in a wild , shrill scream of terror .
他的 嗓音 玫瑰 在 一个 荒野 , 尖锐 尖叫 的 恐怖 .

他发出了一声凄厉的、充满恐惧的尖叫。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːrl] , [tuː; tə] [fliː] .
He tried to whirl , to flee .
他 尝试 到 旋转 , 到 逃跑 .

他试图转身逃跑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [ˈpɜːrp(ə)l] [biːm] [flæʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪʒuəl] [ˈekoʊ][tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ˈpænɪk] .
But a paragun's purple beam flashed like a visual echo to the cry of panic .
但 一个 - 紫色的 光束 闪光灯 喜欢 一个 视觉的 回声 到 这 哭 的 恐慌 .

但一把伞枪的紫色光束闪烁着，仿佛是对惊恐呼喊的视觉回响。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] , [ˈæŋɡwɪʃt] [ˈɪnteɪk] [ʌv; əv] [er] , [rɪˈzɑːlɪz] [kənˈtroʊlər] [ˈtɒtəd] [ˈbækwərd] . . .
With an awful , anguished intake of air , Rizal's controller tottered backward . . .
和 一个 可怕 , 痛苦的 摄入量 的 空气 , 黎刹的 控制器 摇摇晃晃 落后 . . .
[ˈkrʌmpld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
crumpled to the floor .
皱巴巴的 到 这 地面 .

里萨尔痛苦地吸了一口气，控制者踉跄后退……瘫倒在地。

[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] , [θriː] [men] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪft] .
Simultaneously , three men leaped from the lift .
同时地 , 三 男人 跳跃 从 这 举起 .

与此同时，三名男子从电梯里跳了出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [juˈni:k] [ɪn][ðer; ðəɹ] [wei] : [i:tʃ] [hæd; həd] [tu:] [ˈhedz] .
They were unique in their way : Each had two heads .
他们 是 独特的 在 他们的 方式 : 每个 有 二 头部 :

它们各有特色：每个都有两个头。

[brɪˈsaɪd] [ˌem ˈi:] , [ðə; ði] [θɪn] [gɑːrd] [tʃoʊkt] ; [snætʃt] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] - [hiː; hi] [ˈkærid] [ɪn][ə; eɪ]
Beside me , the thin guard choked ; snatched for the paragon he carried in a
旁 我 , 这 薄的 警卫 窒息 ; 抢夺 为了 这 - 他 携带 在 一个
[hɪp] [ˈhoʊlstər] .
hip holster .
时髦的 枪套 .

我身旁的瘦弱卫兵突然哽咽，猛地拔出腰间枪套里的伞枪。

[hiː; hi][daɪd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][iːv(ə)n][get][aɪ ˈtiː] [klɪr] .
He died before he could even get it clear .
他 死亡 前 他 可以 甚至 得到 它 清除 .

他还没来得及弄明白就去世了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [gɑːrd] , [ðə; ði] [ˈhevi] - [set][wʌn] , [bækt] [ʌp] [əˈgenst] [kənˈtroʊlər] - [dɔːr] , [hændz]
The other guard , the heavy - set one , backed up against Controller Kruze's door , hands
这 其他 警卫 , 这 重的 - 放 一 , 支持的 向上 反对 控制器 - 门 , 双手
[ɔːlˈredi] [reɪzd] .
already raised .
已经 提高 .

另一名守卫，身材魁梧的那名，背靠着克鲁兹指挥官的门，双手已经举了起来。

[hɪz; ɪz] [breθ] [raːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
His breath rasped in his throat .
他的 气息 粗糙的 在 他的 喉 .

他喉咙里发出嘶哑的喘息声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [doʊ] - [greɪ] .
His face was dough - grey .
他的 脸 曾是 面团 - 灰色的 .

他的脸色灰白如面团。

[fɔːr; fəɹ][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [iːv(ə)n] [spiːk] .
For my part , I couldn't even speak .
为了 我的 部分 , 我 不能 甚至 说话 .

至于我，我甚至都说不出话来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ʃæft] - [lɪfts] [keɪdʒ] , [mɔːr] [ˈmuːvmənt] . . . [əˈnʌðər] [ˈfɪɡjər] [dɑːtɪŋ]
And now , within the shaft - lift's cage , more movement . . . another figure darting
和 现在 , 之内 这 轴 - 电梯 笼 , 更多的 移动 . . . 其他 数字 飞镖
[ˈfɔːrwərd] .
forward .
向前 .

现在，在竖井电梯的笼子里，又有动静了.....又一个身影向前疾驰而去。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈfɪɡjər] .
A woman's figure .
一个 女性的 数字 .

女人的身形。

[aɪ] [tʃoʊkt] " [səˈlest] — ! "
I choked " Celeste — ! "
我 窒息 " 塞莱斯特 — ! "

我哽咽着说：“塞莱斯特——！”

" [oʊ] , [maːrk] , [maːrk] . . .
" Oh , Mark , Mark
" 哦 , 标记 , 标记

“哦，马克，马克.....”

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][em 'iː] ; [flʌŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [em 'iː] .
" She ran to me ; flung her arms about me .
" 她 跑 到 我 ； 扔 她 武器 关于 我 ；
她跑向我，一把抱住了我。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] !
" I was so afraid !
" 我 曾是 所以 害怕的 ！
我当时好害怕！

" [maɪ] [θroʊt] [druː] [taɪt] .
" My throat drew tight .
" 我的 喉 画 紧的 ；
我的喉咙突然发紧。

[aɪ][held] [hɜːr; həɹ][kloʊz] , [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði][sɔːft][ˈɡoʊldən][ˈheɪlɒʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [her] .
I held her close , smoothing the soft golden halo that was her hair .
我 握住 她 关闭 ； 平滑 这 柔软的 金的 光环 那 曾是 她 头发 ；
我紧紧地抱着她，轻轻抚摸着她那柔软的金色秀发。

[ˈoʊnli] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Only something was wrong .
仅有的 某物 曾是 错误的 ；
但总觉得哪里不对劲。

[ðə; ði] [her] — [aɪ 'tiː] [ˈdɪdnt] [fiːl] [raɪt]
The hair — it didn't feel right
这 头发 — 它 没有 感觉 正确的
头发——感觉不太对劲.....

[aɪ] [ˈstreɪtnd] , [ˈstɪfnd] ; [stæəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [mɔːr] [ɪn'tentli] .
I straightened , stiffened ; stared down at the woman in my arms more intently .
我 拉直 ； 僵硬 ； 凝视 向下 在 这 女士 在 我的 武器 更多的 专注地 ；
我挺直了身子，身体僵硬，更加专注地盯着怀里的女人。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] , [tuː] .
Something was wrong with the eyes , too .
某物 曾是 错误的 和 这 眼睛 ， 也 ；
他的眼睛也出了问题。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðə; ði] [kuːl] , [klɪr] [greɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] .
They weren't the cool , clear grey that I remembered .
他们 不是 这 凉爽的 ， 清除 灰色的 那 我 记得 ；
它们不是我记忆中那种清冷的浅灰色。

[sə'lest] [læft] [ˈsɔːftli] .
Celeste laughed softly .
塞莱斯特 笑了 轻轻 ；
塞莱斯特轻声笑了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [brɪ'gæn][tuː; tə] [twɪst] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
But even as she did so , her face began to twist , to change .
但 甚至 作为 她 做过 所以 ， 她 脸 开始 到 捻 ， 到 改变 ；
但就在她这样做的时候，她的脸开始扭曲，发生变化。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [rʌŋ] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)] [drɪ'stɔːrɪ(ə)n] .
The features seemed to run together in an incredible distortion .
这 特征 似乎 到 跑步 一起 在 一个 极好的 失真 ；
这些特征似乎以一种令人难以置信的扭曲方式混杂在一起。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'iː] , [ðen] .
I tried to thrust her away from me , then .
我 尝试 到 推力 她 离开 从 我 ， 然后 ；
然后我试图把她推开。

[laɪk] ['mædʒɪk] , [ðə; ði][wɔ:rm][ɑ:rmz] [twaind] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ri:'feɪpt] [ænd; ənd] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] .
Like magic , the warm arms twined about my neck reshaped and elongated .

喜欢 魔法 , 这 温暖的 武器 缠绕 关于 我的 脖子 重塑 和 细长的 .
神奇的是, 环绕在我脖子上的温暖双臂重新塑形并拉长了。

[brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [flɛʃtəʊnz] [wɜ:r; wəɹ] [træns'fɔ:md] [tu:; tə] [greɪ] - [gri:n] ['mɔ:tlɪŋ] .
Before my eyes , the fleshtones were transformed to grey - green mottling .

前 我的 眼睛 , 这 肤色 是 转变 到 灰色的 - 绿色的 斑驳 .
在我眼前, 肤色变成了灰绿色的斑驳状。

['wʊmən] ['ɪntu:] [kɛl] ; [kɛl] ['ɪntu:] ['wʊmən] .
Woman into Kel ; Kel into woman .

女士 进入 凯尔 ; 凯尔 进入 女士 .
女人变成凯尔; 凯尔变成女人。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪdl] .
The end of an idyll .

这 结尾 的 一个 牧歌 .
田园牧歌般的生活就此结束。

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [læf] . . . ['laʊdəɹ] [ænd; ənd] ['laʊdəɹ] ; [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['waɪldli] .
I began to laugh . . . louder and louder ; more and more wildly .

我 开始 到 笑 . . . 更大声 和 更大声 ; 更多的 和 更多的 疯狂地 .
我开始大笑.....笑声越来越大, 越来越狂野。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - ['hedɪd] [men] [traɪd] [tu:; tə] [eɪk] [em 'i:] , [aɪ][spæt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
When one of the two - headed men tried to shake me , I spat in his face .

什么时候 一 的 这 二 - 标题 男人 尝试 到 摇 我 , 我 争吵 在 他的 脸 .
当其中一个双头人试图摇晃我时, 我朝他脸上吐了口唾沫。

['fjʊəriəsli] , [hi:; hi] [læʃ] [aʊt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .
Furiously , he lashed out at me with the barrel of his paragon .

愤怒地 , 他 鞭打 出去 在 我 和 这 桶 的 他的 - .
他怒不可遏, 用伞枪枪管猛击我。

[aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [dɔ:dʒ] [ðə; ði] [bləʊ]
I didn't even try to dodge the blow

我 没有 甚至 尝试 到 躲闪 这 吹
我甚至都没试图躲开那一击.....

我甚至都没试图躲开那一击.....

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V

章 V
第五章

第五章

[ʃɪp] [ʌv; əv] [deθ]
SHIP OF DEATH

船 的 死亡
死亡之船

死亡之船

[ðɪs] ['prɪzn] [ru:m] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gret] , ['ɡloʊɪŋ] , ['met(ə)] [sfɪr] .
This prison room was like the inside of a great , glowing , metal sphere .

这 监狱 房间 曾是 喜欢 这 里面 的 一个 伟大的 , 发光 , 金属 领域 .
这间牢房就像一个巨大的、发光的金属球体的内部。

[laɪt] [si:md] [tu:; tə] ['reɪdiəɪt] [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [wɔ:lz] — [streɪndʒ] ['skɑ:rlət] [laɪt] [ðæt] [wɔ:ft] ['oʊvər]
Light seemed to radiate from its very walls — strange scarlet light that washed over

光 似乎 到 辐射 从 它是 非常 墙壁 — 奇怪的 猩红 光 那 洗过 超过
[ju: 'es][ɪn] ['pʌlsɪŋ] [weɪvz] .
us in pulsing waves .

我们 在 脉动 波浪 .
仿佛有光芒从它的墙壁中散发出来——一种奇异的猩红色光芒, 如脉动的波浪般涌来, 席卷着我们。

仿佛有光芒从它的墙壁中散发出来——一种奇异的猩红色光芒, 如脉动的波浪般涌来, 席卷着我们。

[ˈjet] [wɪrd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˈhɑːrdli] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] , [nɔːr][maɪ] [kəmˈpænjənz]
Yet weird as it was , I hardly gave it a second glance , nor my companions
然而 诡异的 作为 它 曾是 , 我 几乎 给予 它 一个 第二 瞥一眼 , 也不 我的 同伴
[ˈiːðər] .
either .
任何一个 :

虽然这很奇怪,但我几乎没多看一眼,我的同伴们也没多看一眼。

[tuː] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [kept] [ˈpreɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] — [θɪŋz] [laɪk][ðə; ði] [ˈnɔːɪŋ] [ɡɪlt] [ðæt]
Too many other things kept preying on my mind — things like the gnawing guilt that
也 许多 其他 事物 保留 捕食 在 我的 头脑 — 事物 喜欢 这 啃咬 有罪 那
[wʌz; wəz] [maɪn] [fɔːr; fər] [ˈvaɪələteɪŋ] - [ˈɔːrdərz] . . .
was mine for violating Kruze's orders . . .
曾是 矿 为了 违反 - 订单 . . .

太多其他事情一直困扰着我——比如我违背克鲁兹命令后产生的难以摆脱的内疚感.....

[ðə; ði] [ʌnˈænsərd] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [waɪ] [aɪ] , [əˈmʌŋ] [ɔːl] [men] ,
the unanswered question of why I , among all men ,
这 未解答 问题 的 为什么 我 , 之中 全部 男人 ,
一个未解之谜是: 为什么偏偏是我, 在所有男人中?

[ʃʊd; ʃəd] [siːð] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhedstrɔːŋ] [heɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kel] . . . [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [rɪˈzɑːlɪz]
should seethe with such headstrong hate against the Kel . . . the horror of Rizal's
应该 沸腾 和 这样的 固执己见 恨 反对 这 凯尔 . . . 这 恐怖 的 黎刹的
[dɪˈfensəz, dɪˈfensɪz] [ˈɪnfɪltreɪtɪd] , [ˈʃætərd] .
defenses infiltrated , shattered .
防御 渗透 , 破碎 .

应该对凯尔怀有如此强烈的仇恨.....里萨尔的防御体系被渗透、被摧毁的恐怖景象。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [maɪ][ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [mɪkst] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [səˈlest] .
Above all , my jumble of mixed feelings as to Celeste .
多于 全部 , 我的 杂乱 的 混合 情怀 作为 到 塞莱斯特 .
最重要的是, 我对塞莱斯特有着复杂的情感。

[ˈoʊnli] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [end] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
Only that was a dead end , and I knew it .
仅有的 那 曾是 一个 死的 结尾 , 和 我 知道 它 .
但我知道, 那是一条死路。

[ˈjet] [stiːl] [hɜːr; hər] [kuːl] [blɑːnd] [ˈlʌvlinəs] [kept] [ˈslɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] .
Yet still her cool blonde loveliness kept slipping through the shadows of my brain .
然而 仍然 她 凉爽的 金发 可爱 保留 滑倒 通过 这 阴影 的 我的 脑 .
然而, 她那清冷的金发美人仍然不断在我脑海中浮现。

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][aɪ] [blɑːk] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [aʊt] [ɑːn][wʌŋ] [frʌnt] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [kəˈdʒoʊlɪŋ] ,
No sooner did I block the image out on one front than it came cajoling ,
不 很快 做过 我 堵塞 这 图像 出去 在 一 正面 比 它 来了 哄骗 ,
我刚把其中一个方向的图像遮挡住, 它就又来哄骗我了。

[ˈlæfɪŋ] , [ˈmɑːkɪŋ] [ɑːn] [əˈnʌðər] .
laughing , mocking on another .
笑 , 嘲讽 在 其他 .
嘲笑、讥讽他人。

[aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [maɪ] [aɪz] [taɪt] [ʌt] , [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [maɪ] [θrɑːbɪŋ]
I cursed aloud , and squeezed my eyes tight shut , and gripped my throbbing
我 被诅咒的 大声 , 和 挤压 我的 眼睛 紧的 关闭 , 和 紧握 我的 悸动
[hed] [bɪˈtwiːn] [maɪ][hændz] .
head between my hands .
头 之间 我的 双手 .
我大声咒骂, 紧紧闭上双眼, 双手抱住剧烈疼痛的脑袋。

[bʌt; bət] [ðen] [θɪk] [ˈfɪŋgərz] [gaʊdʒd] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈʃoʊldər] .
But then thick fingers gouged into my shoulder .
但 然后 厚的 手指 被挖空 进入 我的 肩膀 .
但随后，一双粗壮的手指狠狠地戳进了我的肩膀。

[ðer; ðər] [ˈpreʃər] [ˈdrægd] [em ˈiː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblækənd] [weɪsts] [ʌv; əv][maɪ][self] -
Their pressure dragged me back from the blackened wastes of my self -
他们的 压力 拖拽 我 后退 从 这 变黑 废物 的 我的 自己 -
[rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] ；
recrimination ；
相互指责 ；

他们的压力将我从自我谴责的黑暗深渊中拉了回来；
[fɔːrst] [em ˈiː][wʌns] [əˈgen] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpʌlsɪŋ] [ˈskaːrlət] [ˈprɪzn] [sfɪr] .
forced me once again to face the reality of this pulsing scarlet prison sphere .
强制 我 一次 再次 到 脸 这 现实 的 这 脉动 猩红 监狱 领域 .
这再次迫使我直面这个脉动的猩红色监狱球体的现实。

[ˈwɪrəli] ， [ˈblɪrəli] ，[aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
Wearily , blearily , I opened my eyes and looked up .
疲劳 ，迷迷糊糊地 ，我 打开 我的 眼睛 和 看起来 向上 .
我疲惫而迷迷糊糊地睁开眼睛，抬头望去。

[kənˈtroʊlər] [ˈælfred] [kruːz] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [em ˈiː] , [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈbɑːdi] [ɡroʊˈtesk] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n]
Controller Alfred Kruze towered above me , his heavy body grotesque in the crimson
控制器 阿尔弗雷德 克鲁兹 高耸 多于 我 ， 他的 重的 身体 怪诞 在 这 赤红
[ˈreɪdiəns] .
radiance .
辐射 .
指挥官阿尔弗雷德·克鲁泽高大威猛地俯视着我，他沉重的身躯在猩红的光芒中显得格外怪诞。

[hiː; hi] [sed] ， " [ˈtreɪnə] ，
He said , " Traynor ,
他 说 ， " 特雷纳 ，
他说：“特雷纳，

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [wiːl] [ˈhevər] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [əˈlaɪv] .
you know as well as I do that we'll never make it out of here alive .
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 出色地 绝不 制作 它 出去 的 这里 活 .
你我都清楚，我们永远不可能活着离开这里。

[soʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [naʊ] [aɪm] [ˈsaːri] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
So I want you to know now I'm sorry I wouldn't listen to you .
所以 我 想 你 到 知道 现在 我是 对不起 我 不会 听 到 你 .
所以我想让你知道，我很抱歉我当初没有听你的。

[ˈæftər][jʊr; jər] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] — [wel] ， [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [em ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] ；[aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈdɪdnt]
After your insubordination — well , try not to blame me too much ; I simply didn't
后 你的 不服从 — 出色地 ， 尝试 不是 到 责备 我 也 很多 ； 我 简单地 没有
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .
你如此不服从命令——好吧，尽量不要过多责怪我；我只是不理解。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" For a moment I stared at him .
" 为了 一个 片刻 我 凝视 在 他 .
我盯着他看了一会儿。

[maɪ] [aɪz] [blɜːrd] .
My eyes blurred .
我的 眼睛 模糊 .
我眼前一片模糊。

[aɪ] [tʃʊkt] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [pent] - [ʌp] [i'məʊʃənz] .
" **I choked on my own pent - up emotions** .
" 我 窒息 在 我的 自己的 五角星 - 向上 情绪 .

我被自己压抑已久的情绪哽住了。

" [kən'trɒlələr] — [ɪf] [aɪ][dʒʌst] ['hædnt] [fɔ:rst] [geɪlərd] [tu:; tə][pʊt] [aʊt] [ðæt] ['ækʃ(ə)n][ˈɔ:rdər] — "
" **Controller — if I just hadn't forced Gaylord to put out that action order —** "
" 控制器 — 如果 我 只是 之前没有 强制 盖洛德 到 放 出去 那 行动 命令 — "

“指挥官——如果我当初没有强迫盖洛德下达那项行动命令——”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t][jɔr; jər] [fɔ:lt] ; [nɑ:t] ['ri:əli] .
" **But it's not your fault ; not really** .
" 但 它是 不是 你的 过错 ; 不是 真的 .

但这并非你的错；真的不是。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][let] [ðoʊz] [fu:lz] [ɪn] - [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [kən'dɪʃənɪŋ] .
" **I shouldn't have let those fools in Psychogen interfere with your conditioning** .
" 我 不应该 有 让 那些 傻瓜 在 - 干扰 和 你的 调理 .

我不应该让Psychogen那帮蠢货干扰你的训练。

" - ['hevi] [dʒəʊl] ['kwɪvəd] .
" **Kruze's heavy jowls quivered** .
" - 重的 下巴 颤抖 .

克鲁兹沉重的下巴颤抖着。

" [br'saɪdz] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [naʊ] ?
" **Besides , what does it matter now ?**
" 除了 , 什么 做 它 事情 现在 ?

“再说，现在还有什么关系呢？ ”

[wɪə(r)] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .
" **We're all of us as good as dead** .
" 是 全部 的 我们 作为 好的 作为 死的 .

我们都跟死了没什么两样了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ; [mu:vɪd] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['restləs] , ['plɑ:dɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd]
" **He turned as he finished ; moved off in a restless , plodding circle around**
" 他 转向 作为 他 完成的 ; 已搬 离开 在 一个 不安 , 缓慢地 圆圈 大约

[aʊər; ɑ:r] ['dʌndʒənz] ['kæntɪd] [flɔ:r] .
" **our dungeon's canted floor** .
" 我们的 地牢的 倾斜的 地面 .

“说完，他转身，在我们地牢倾斜的地板上焦躁不安地、蹒跚地绕着圈子走去。

[ə; eɪ] [nɑ:t] [dru:] [taɪt] [br'ni:θ] [maɪ] ['brestboʊn] .
" **A knot drew tight beneath my breastbone** .
" 一个 结 画 紧的 下面 我的 胸骨 .

胸骨下方仿佛被什么东西紧紧勒住了。

[sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .
" **Sick at heart , I looked from one of my companions to another** .
" 生病的 在 心 , 我 看起来 从 一 的 我的 同伴 到 其他 .

我心如刀绞，目光在同伴间来回游移。

[sɪks][men] ; [sɪks] [fɛdgɑ:v] [sɪ'kjʊrəti] ['wɜ:rkərz] [gɔ:n] [ə'streɪ] .
" **Six men ; six FedGov Security workers gone astray** .
" 六 男人 ; 六 联邦政府 安全 工人 已消失 误入歧途 .

六名男子；六名联邦政府安全部门工作人员失踪。

[frʌm; frəm] [tʃi:f] [kən'trɒʊlə] ['ælfred] [kru:z] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊli] ['sɪgmən] [θɜ:rd] [ðə; ði]
From Chief Controller Alfred Kruze straight down to the lowly Sigman Third the
从 首席 控制器 阿尔弗雷德 克鲁兹 直的 向下 到 这 卑微的 西格曼 第三 这
[kɛl] [hæd; həd] [træpt] [ɪn] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nz] .
Kel had trapped in Communications .
凯尔 有 被困 在 通讯 .
从首席控制员阿尔弗雷德·克鲁泽一直到被凯尔困在通讯部门的卑微的西格曼·第三。

[ænd; ʌnd][ɪn] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] [ɪk'stri:mz] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [stʊd] ['speɪ(ə)l] ['eɪdʒənt][mɑ:rk]
And in between those two extremes , in the middle , stood Special Agent Mark
和 在 之间 那些 二 极端情况 , 在 这 中间 , 站立 特别的 代理人 标记
['treɪnə] .
Traynor .
特雷纳 .
而在这两个极端之间，站在中间的，是特工马克·特雷纳。

[ˈɔ:lweɪz] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
Always , always in the middle .
总是 , 总是 在 这 中间 .
总是，总是处于中间位置。

['i:v(ə)n] [hɪr] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [ə'bo:rd] [ðɪs] [kɛl] - .
Even here , even now , aboard this Kel globeship .
甚至 这里 , 甚至 现在 , 船上 这 凯尔 - .
即使在这里，即使现在，在这艘凯尔环球飞船上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klærŋk][ʌv; əv]['met(ə)l] [kʌt] [θru:] [maɪ] [ɪntrə'spekʃənz] .
A sudden clank of metal cut through my introspections .
一个 突然 铮铮 的 金属 切 通过 我的 内省 .
一声突如其来的金属撞击声打断了我的沉思。

[ə; eɪ] [hætʃ] [swʌŋ] ['oʊpən] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] .
A hatch swung open high overhead .
一个 孵化 摇摆 打开 高的 开销 .
头顶上方的一个舱门突然打开。

[tɔ:t] ['saɪləns] [fel] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [gru:p] .
Taut silence fell over our little group .
紧绷 沉默 跌倒 超过 我们的 小的 团体 .
我们这个小组陷入了死寂。

['fɪrfəli] , [wi:; wi][steəd][ʌp][æ; t][ðə; ði] ['æpərtʃər] .
Fearfully , we stared up at the aperture .
恐惧地 , 我们 凝视 向上 在 这 光圈 .
我们战战兢兢地盯着那个孔洞。

[naʊ] [ə; eɪ][slɪm][rɑ:d] [θrʌst] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [drɪl] - [laɪk] .
Now a slim rod thrust down through the opening , drill - like .
现在 一个 苗条的 杆 推力 向下 通过 这 开幕 , 钻头 - 喜欢 .
现在，一根细长的杆子像钻头一样从开口处向下插入。

[ɪn] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][aɪ'ti:] [ri:tʃt] [ænd; ʌnd] ['æŋkər] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
In two seconds it reached and anchored tight against the floor ,
在 二 秒 它 达到 和 锚定 紧的 反对 这 地面 ,
两秒钟之内，它就到达并牢牢地固定在地板上。

[laɪk] [æ; ən]['æksɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪni][wɜ:rlɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ru:m] .
like an axis for the tiny world that was this room .
喜欢 一个 轴 为了 这 微小的 世界 那 曾是 这 房间 .
就像这个房间这个小世界的轴心一样。

[ə'hʌðər] ['sekənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌlbəs] ['feɪp] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði][ra:d] .

Another second , and a bulbous shape slid down the rod .
其他 第二 , 和 一个 球状的 形状 滑行 向下 这 杆 .

又过了一秒钟，一个球状物顺着杆子滑了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['reɪdiəns] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] ['fɔ:rmləs] [æz; əz][ə; eɪ] [red] - [wɔ:ʃt]
In the radiance , it was as colorless and formless as a red - washed
在 这 辐射 , 它 曾是 作为 无色 和 无形 作为 一个 红色的 - 洗过

[lʌmp] [ʌv; əv] ['pʌti] .
lump of putty .
块 的 油灰 .

在光芒中，它像一团涂成红色的油灰一样，既无色又无形。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] [lʌmp] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔ:gz,hed] .
A giant lump , as a hogshead .
一个 巨大的 块 , 作为 一个 猪头 .

一大块，像个大猪桶。

[ðen] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['ri:tft] [ðə; ði] [fɔ:r] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] .
Then , as it reached the floor , a change took place .
然后 , 作为 它 达到 这 地面 , 一个 改变 采取 地方 .

然后，当它落地时，发生了变化。

['swɪftli] , ['ʃʊrli] , [aɪ 'ti:] ['ri:'feɪpt] [ɪt'self] , ['drɔ:ɪŋ] ['tɔ:lər][ænd; ənd] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n]
Swiftly , surely , it reshaped itself , drawing taller and thinner and taking on
迅速地 , 一定 , 它 重塑 本身 , 绘画 更高 和 更薄 和 采取 在

[nu:] ['kɒn,tʊəz] .
new contours .
新的 轮廓 .

它迅速而坚定地重塑了自身，变得更高更瘦，并呈现出新的轮廓。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] — [ə; eɪ][tɔ:l] ['gɔ:ki] [mæn] , [twɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgmən] [θɜ:rd] .
A man came into being — a tall gawky man , twin of the Sigman Third .
一个 男人 来了 进入 存在 — 一个 高的 笨拙 男人 , 双 的 这 西格曼 第三 .

一个男人诞生了——一个高大笨拙的男人，西格曼三世的孪生兄弟。

" [hɪr] , ['feləʊ] !
" **Here , fellow !**
" 这里 , 同伴 !

“伙计，给你！”

" ['grɪnɪŋ] ['mɜ:rθləsli] , [hi:; hi] [stept] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪgmən] .
" **Grinning mirthlessly , he stepped towards the sigman .**
" 咧嘴笑 无情地 , 他 步 向 这 西格曼 .

他苦笑着，朝信号员走去。

" [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] , [naʊ] .
" **Come along , now .**
" 来 沿着 , 现在 .

“走吧。”

[dəʊnt][bi:; bi] [ʃaɪ] !
Don't be shy !
不 是 害羞的 !

别害羞！

" ['pænɪk] [flerɪd] [ɪn][ðə; ði] - [aɪz] .
" **Panic flared in the sigman's eyes .**
" 恐慌 喇叭口 在 这 - 眼睛 .

西格曼眼中闪过一丝恐慌。

[ˈɡæŋɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] , [hiː; hi] [bækt] [əˈweɪ] .
Gangling and clumsy , he backed away .
岗岭 和 笨拙 , 他 支持的 离开 .

他身形瘦长，动作笨拙，向后退去。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkwɔːrtəz] [hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] [kræmpt] [fɔːr; fər] [məˈnuːvərɪŋ] .
But the quarters here were too cramped for maneuvering .
但 这 四分之一 这里 是 也 狭窄 为了 机动 .

但这里的空间太狭窄，难以活动。

[ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ðə; ði][ˈmænz] [kel] [ˈduːplɪkeɪt] [kloʊzd] [ɪn] .
In a rush , the man's Kel duplicate closed in .
在 一个 匆忙 , 这 男人的 凯尔 复制 关闭 在 .

男人的凯尔复制体迅速逼近。

" [naʊ] , [weɪt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈfeləʊ] —
" Now , wait a minute , fellow —
" 现在 , 等待 一个 分钟 , 同伴 —

“等等，伙计——”

" [ðə; ði][ˈsɪgmən] [trɪpt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] .
" The sigman tripped over his own feet and started to fall .
" 这 西格曼 绊倒了 超过 他的 自己的 脚 和 开始 到 落下 .

“西格曼被自己的脚绊倒了，开始往下摔。”

[laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [kel] [hæd; həd][æn; ən][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Like lightning , the Kel had an arm about him .
喜欢 闪电 , 这 凯尔 有 一个 手臂 关于 他 .

凯尔人像闪电般伸出一只手臂环住了自己。

" [hɪr] , [naʊ] , [ˈfeləʊ] —
" Here , now , fellow —
" 这里 , 现在 , 同伴 —

“好了，伙计——”

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] , [ðə; ði][ɑːrm] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtentək(ə)l] [ɪnˈsted] .
" But in the rush , the arm turned out to be a tentacle instead .
" 但 在 这 匆忙 , 这 手臂 转向 出去 到 是 一个 触手 反而 .

“但在慌乱之中，那只手臂却变成了一条触手。”

[ðə; ði][ˈsɪgmən] [let] [aʊt] [ə; eɪ][waɪld] [jel] .
The sigman let out a wild yell .
这 西格曼 让 出去 一个 荒野 叫喊 .

西格曼发出了一声狂野的叫喊。

[ˈpraːmptli] , [hɪz; ɪz] [dɑːpɪlgæŋɡɜːz] [hed] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtentək(ə)l][ˈɔːlsoʊ][ænd; ənd] , [ˈwɪpɪŋ]
Promptly , his doppelganger's head turned into a tentacle also and , whipping
及时 , 他的 分身 头 转向 进入 一个 触手 还 和 , 鞭打

[raʊnd] [ɪts] [ˈvɪktɪm] ,
round its victim ,
圆形的 它是 受害者 ,

紧接着，他的分身的头也变成了一条触手，并挥舞着缠绕住受害者。

[pɪnd] [ɑːrmz][tuː; tə][saɪdz] .
pinned arms to sides .
已置顶 武器 到 侧面 .

双臂被固定在身体两侧。

[ˈfleɪɪŋ] , [ˈskriːmɪŋ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] .
Flailing , screaming , struggling .
挥舞 , 尖叫 , 挣扎 .

挣扎、尖叫、搏斗。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] , [ðə; ði] ['sɪgmən] [wʌz; wəz] ['drægd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːd] ,
Inch by inch , foot by foot , the sigman was dragged back to the rod ,
英寸 经过 英寸 , 脚 经过 脚 , 这 西格曼 曾是 拖拽 后退 到 这 杆 ,
一寸一寸, 一英尺一英尺, 西格曼被拖回了杆子旁。

[waɪl] [wiː; wi] [ˈlðər] [ˈhjuːmənz] [ɔːl] [stʊd] [ðer; ðər][ˈfroʊz(ə)n] — [ˈperəlaɪzd] ; [ˌʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,
while we other humans all stood there frozen — paralyzed ; unable to speak ,
尽管 我们 其他 人类 全部 站立 那里 冷冻 — 瘫痪 ; 无法 到 说话 ,
[ˌʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .
unable to move .
无法 到 移动 .

而我们其他人则呆立在那里, 动弹不得, 无法说话。

[ˈoʊnli] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [stænd][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] .
Only then , suddenly , I couldn't stand it any more .
仅有的 然后 , 突然 , 我 不能 站立 它 任何 更多的 .

直到那时, 我突然再也无法忍受了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ][snaːrl] , [aɪ] [lʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
With a yell of my own , and a curse and a snarl , I lunged into the
和 一个 叫喊 的 我的 自己的 , 和 一个 诅咒 和 一个 咆哮 , 我 猛扑 进入 这
[freɪ] .
fray .
磨损 .

我大喊一声, 咒骂一声, 咆哮着, 冲进了混战之中。

[ˈterɪŋ] , [ˈklɔɪŋ] , [aɪ] [fɔːt] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] ['sɪgmən] .
Tearing , clawing , I fought to free the sigman .
撕裂 , 爪子 , 我 战斗 到 自由的 这 西格曼 .

我撕扯、抓挠, 奋力解救西格曼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [aɪˈd] [tɜːrnd] [ðə; ði][taɪd] .
For a moment , it almost seemed I'd turned the tide .
为了 一个 片刻 , 它 几乎 似乎 ID 转向 这 潮 .

那一刻, 我似乎几乎扭转了局势。

[bʌt; bət] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪft] , [ðə; ði] [kel] [wɜːrl] [ɑːn][em ˈiː] .
But then , with a sudden shift , the Kel whirled on me .
但 然后 , 和 一个 突然 转移 , 这 凯尔 旋转 在 我 .

但突然间, 凯尔猛地向我转了过来。

[ðə; ði] ['sɪgmən] [fel] [fərˈgɑːtn] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] , [nɑːt][hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz] [brɪˈset] .
The sigman fell forgotten and it was I , not he , who was beset .
这 西格曼 跌倒 被遗忘的 和 它 曾是 我 , 不是 他 , WHO 曾是 围困 .

西格曼被遗忘了, 而真正被困住的是我, 而不是他。

[ˈspʌndʒi] , [ˈjiːldɪŋ] [ˈsuːdoʊ] - [fleɪ] [prest] [ɪn][əˈpɑːn][em ˈiː] .
Spongy , yielding pseudo - flesh pressed in upon me .
海绵状的 , 屈服 伪 - 肉 按下 在 之上 我 .

柔软、有弹性的人造肉压在我身上。

[θɪn] [ˈtendrəlz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [em ˈiː] , [liːtʃ] - [laɪk] .
Thin tendrils of it touched and clutched me , leech - like .
薄的 卷须 的 它 感动 和 紧握 我 , 水蛭 - 喜欢 .

它的细长触须像水蛭一样触碰并缠绕着我。

[ɔːŋ] [ˈtəntəklz] [enˈsɜːkəld] [ænd; ənd] [kənˈstrɪktɪd] .
Long tentacles encircled and constricted .
长的 触手 包围 和 收缩 .

长长的触手环绕并收紧。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['bætliŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['veri] [breθ] .
I found myself battling for my very breath .
我 成立 我 战斗 为了 我的 非常 气息 .

我发现自己呼吸都变得异常困难。

[ˈmɜ:rsɪləsli] , [ðə; ði] ['kri:tʃər] ['drægd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][rɑ:d] , [ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]
Mercilessly , the creature dragged me to the rod , the axis of the crimson
无情地 , 这 生物 拖拽 我 到 这 杆 , 这 轴 的 这 赤红
[ru:m] .
room .
房间 .

那怪物毫不留情地把我拖到那根杆子旁，那是这间猩红色房间的轴线。

[ˈpʌlpi] [prə'tru:ʒənz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['met(ə)l] .
Pulpy protrusions wrapped around the metal .
稀烂 突起 包装 大约 这 金属 .

金属表面包裹着一层浆状突起。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ʃæft] [br'gɪn] [tu:; tə]['vaɪbreɪt] .
I felt the shaft begin to vibrate .
我 毛毡 这 轴 开始 到 颤动 .

我感觉轴开始震动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] , ['waɪnɪŋ] [saʊnd] ,
With a high , whining sound ,
和 一个 高的 , 抱怨 声音 ,

发出尖锐的呜咽声，

[aɪ 'ti:] [let] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [kel] [ænd; ənd][em 'i:] [ə'laɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .
it let go of the floor and lifted Kel and me alike into the air .
它 让 去 的 这 地面 和 抬起 凯尔 和 我 同样 进入 这 空气 .

它松开了地板，把我和凯尔一起举到了空中。

[ðə; ði] [sfɪrz] [doʊm] , [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɑ:rk] , [rʌft] [ɪn][ə'pɑ:n][em 'i:] .
The sphere's dome , the ceiling arc , rushed in upon me .
这 球体的 穹顶 , 这 天花板 弧 , 匆忙 在 之上 我 .

球体的穹顶，天花板的弧形，向我猛扑过来。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] , [aɪ] [ɡlɪmpst] [ðə; ði] [streɪn] - - , ['ʌptɪltɪd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
As from afar , I glimpsed the strain - straut , uptilted faces of the other
作为 从 远方 , 我 瞥见 这 拉紧 - - , 上倾斜 面孔 的 这 其他
['prɪzənəz] [brɪ'loʊ] .
prisoners below .
囚犯 以下 .

从远处，我瞥见了下面其他囚犯们紧绷着、仰着头的脸。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'brʌptli] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'ækʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
And now , abruptly , a strange reaction came upon me .
和 现在 , 突然 , 一个 奇怪的 反应 来了 之上 我 .

突然间，我产生了一种奇怪的反应。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði]['eɪliən][foʊ][aɪ'd] ['sʌmhəʊ] [kæst][ə'saɪd][maɪ]
It was as if in throwing myself upon the alien foe I'd somehow cast aside my
它 曾是 作为 如果 在 投掷 我 之上 这 外星人 敌人 ID 不知何故 投掷 旁边 我的
['pænɪk] .
panic .
恐慌 .

仿佛我扑向外星敌人时，就把恐慌抛到了脑后。

[laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['hu:ɪd] [fəʊnd] [ðə; ði] ['netlɪz] ['dɪdnt] [prɪk] [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi]
Like the old story of the boy who'd found the nettles didn't prick if only he
喜欢 这 老的 故事 的 这 男生 谁会 成立 这 荨麻 没有 刺 如果 仅有的 他
[hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [si:z] [ðem; ðəm]['fɜ:rmli] .
had the courage to seize them firmly .
有 这 勇气 到 抢占 他们 牢牢 .
就像那个男孩发现荨麻不会扎人，只要他有勇气紧紧抓住它们的故事一样。

[wi:; wi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [hætʃ] .
We passed through the hatch .
我们 通过了 通过 这 孵化 .
我们穿过了舱口。
[ə; eɪ] ['si:mləs] [ʃi:n] [ʌv; əv]['met(ə)] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði][ləst] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdʒ] .
A seamless sheen of metal cut off the last sight of my comrades .
一个 无缝的 光泽 的 金属 切 离开 这 最后的 视线 的 我的 同志们 .
一道光滑无瑕的金属屏障，遮蔽了我与战友们最后的距离。

['ku:lli] , [aɪ] [geɪzd] [ə'baʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [ru:m] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [wɜrd] [ɪn] [kən'sep](ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Coolly , I gazed about at a room even more weird in conception than the
冷静地 , 我 凝视 关于 在 一个 房间 甚至 更多的 诡异的 在 概念 比 这
['dʌndʒən] [sfɪr] .
dungeon sphere .
地牢 领域 .
我冷静地环顾四周，发现这个房间的设计理念甚至比地牢球还要怪异。

[ə'gen] , [ðə; ði][ɑ:rk] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['beɪsɪk][moʊ'ti:f] .
Again , the arc seemed to be the basic motif .
再次 , 这 弧 似乎 到 是 这 基本的 主题 .
弧线似乎再次成为基本图案。
[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:pt] - [ʌp] , [ɪntə'sektɪd] [ɑ:rk] ,
But in this place it was a chopped - up , intersected arc ,
但 在 这 地方 它 曾是 一个 切碎 - 向上 , 相交 弧 ,
但在这里，它变成了一条被切割、交叉的弧线。

[æz; əz] [ɪf] ['fʌŋk(ə)n] [hɪr] [hæd; həd][held] [swɛɪ] ['oʊvər] ['sɪmətri] .
as if function here had held sway over symmetry .
作为 如果 功能 这里 有 握住 摇摆 超过 对称 .
仿佛功能在这里凌驾于对称之上。
['evriwɛr] , [tu:] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɪftɪŋ] [ʃeɪps] , [streɪndʒ] ['bɑ:dɪz] — ['bɑ:dɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
Everywhere , too , there were shifting shapes , strange bodies — bodies long and
到处 , 也 , 那里 是 转变 形状 , 奇怪的 身体 — 身体 长的 和
['bɑ:dɪz] [ʃɔ:rt] , ['bɑ:dɪz] [θɪk] [ænd; ənd] ['bɑ:dɪz] [θɪn] .
bodies short , bodies thick and bodies thin .
身体 短的 , 身体 厚的 和 身体 薄的 .
到处都是不断变化的形状，奇怪的身体——有的长，有的短，有的粗，有的细。

[sʌm; səm] [rɪ'zembld] [laɪf] - [fɔ:rmz] [ðæt] [aɪ] [nu:] .
Some resembled life - forms that I knew .
一些 类似 生活 - 表格 那 我 知道 .
有些看起来像我所认识的某种生物。
[ʌðər] [bɔ:r] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [aɪ'd]['evər] [si:n] [br'fɔ:r] .
Others bore no resemblance to anything I'd ever seen before .
其他的 钻孔 不 相似 到 任何事物 ID 曾经 已见 前 .
另一些则和我以前见过的任何东西都截然不同。

[ˈjet] [ˈhedləs] [ɔːr] [ˈmʌlti] - [ˈhedɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)l] [sens] [ˈɜrgənz] [ɔːr] [wɪˈðəʊt] , [dræb][ɔːr][ˈvɪvɪd][ɪn]
Yet headless or multi-headed , with visible sense organs or without , drab or vivid in
然而 无头 或者 多 - 标题 , 和 可见的 感觉 器官 或者 没有 , 单调 或者 生动 在
[ˌkʌlə'reɪ](ə)n] ,
coloration ,
着色 ,

然而，无论是无头还是多头，有可见的感官器官还是没有，颜色暗淡还是鲜艳，

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrk] [tuː; tə][duː] .
every one of them appeared to have some work to do .
每一个 一 的 他们 出现 到 有 一些 工作 到 做 .

他们每个人似乎都有工作要做。

[ɪnˈsektl] , [ˈpʌlsɪŋ] , [ðeɪ] [swɔːmd] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ɑːrk][ænd; ænd][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Insectile , pulsing , they swarmed over every arc and angle of the room .
昆虫 , 脉动 , 他们 蜂拥而至 超过 每一个 弧 和 角度 的 这 房间 .

它们像昆虫一样，脉动着，爬满了房间的每一个角落。

[hɪr] [ðeɪ] [pʊld] [æt; ət][ˈmoʊbəl] [strips] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] .
Here they pulled at mobile strips of metal .
这里 他们 拉 在 移动的 条状物 的 金属 .

在这里，他们拉动移动的金属条。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [məˈnuːvəd] [dʒem] - [braɪt] [ˈkrɪst(ə)l] [bʌdz] [θruː] [meɪz] - [laɪk] [træks] .
There they maneuvered gem - bright crystal buds through maze - like tracks .
那里 他们 操纵 宝石 - 明亮的 水晶 花蕾 通过 迷宫 - 喜欢 轨道 .

他们在那里操控着闪闪发光的晶莹花蕾穿过迷宫般的轨道。

[koʊn] - [θɪŋz] [ænd; ænd][kjuːb] - [θɪŋz] , [nɪtʃɪz] , [prɑːˈdʒɛkʃənz] — [ˈsɪŋkrənəsli] [ɔːr] [ɪˈrætɪkli] ,
Cone - things and cube - things , niches , projections — synchronously or erratically ,
锥体 - 事物 和 立方体 - 事物 , 利基市场 , 预测 — 同步 或者 不规则地 ,
[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [twɪtʃt] [ænd; ænd] [θɜːbd] [ænd; ænd] [ˈtwɪstɪd] .
they turned and twitched and throbbed and twisted .
他们 转向 和 抽搐 和 悸动 和 扭曲 .

圆锥形物体和立方体物体，壁龛，突起物——它们同步或不规则地转动、抽搐、悸动和扭曲。

[aɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ɑːn][em ˈiː] , [ðen] :
It dawned on me , then :
它 黎明 在 我 , 然后 :

我这才恍然大悟：

[ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡloʊbz] [kənˈtroʊl] [ruːm] .
This chamber was the globe's control room .
这 房间 曾是 这 地球的 控制 房间 .

这个房间是地球仪的控制室。

[ðiːz] [ʌnfəˈmɪliər] [fɔːrmz][wɜːr; wər] [ˈɪnstɹʊmənts] , [ɪˈkwɪpmənt] .
These unfamiliar forms were instruments , equipment .
这些 陌生 表格 是 仪器 , 设备 .

这些陌生的物体是仪器、设备。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪˈkwɪpmənt] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðæt] [noʊ][ˈhjuːmən][maɪnd] , [ʌnɪnˈstrʌktɪd] [kʊd; kəd]
The kind of equipment , unfortunately , that no human mind , uninstructed could
这 种类 的 设备 , 很遗憾 , 那 不 人类 头脑 , 未经指导 可以
[ˈfæðəm] .
fathom .
捉摸 .

遗憾的是，这种设备是未经训练的人类无法理解的。

[ˈletɪŋ] [ɡoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] , [maɪ][ˈkæptər] [ˈkæɪrɪd] [em ˈiː] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ˌpærəˈbəːlɪk] [wɔːl] ,
Letting go of the rod , my captor carried me across a parabolic wall ,
出租 去 的 这 杆 , 我的 俘虏者 携带 我 穿过 一个 抛物线 墙 ,

绑架者松开棍子，扛着我穿过一道抛物线形的墙。

[ðen] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ˌmɪsˈfeɪpən] [ˈkɜ:vz] [ænd; ənd] [ˈæŋɡlz] [keɪm] [təˈɡeðər] [ɪn] [sʌtʃ]
then down to a spot where misshapen curves and angles came together in such
然后 向下 到 一个 点 在哪里 畸形 曲线 和 角度 来了 一起 在 这样的
[ə; eɪ] [ˈpætərn] [æz; əz][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈstætʃuːz]
a pattern as to remind me of the warehouse room with the living statues
一个 图案 作为 到 提醒 我 的 这 仓库 房间 和 这 活的 雕像
[ɑ:n][rɪˈzɑ:l] .
on Rizal .
在 黎刹 .

然后向下走到一个地方，那里不规则的曲线和角度交汇在一起，形成了一种图案，让我想起了黎刹街上那些活雕像所在的仓库房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈliːst] ; [əˈlaʊd] [tuː; tə][sɪt] .
I was released ; allowed to sit .
我 曾是 发布 ; 允许 到 坐 .

我被释放了，可以坐下。

[ˈmɪnɪts] [ˈdræɡd] [baɪ] .
Minutes dragged by .
分钟 拖拽 经过 .

时间一分一秒地过去了。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [əˈnʌðər] [hætʃ] [ˈoʊpənd] .
Then , suddenly , close at hand , another hatch opened .
然后 , 突然 , 关闭 在 手 , 其他 孵化 打开 .

然后，突然间，就在不远处，另一个舱门打开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

友善的杀手(The Friendly Killers)

第4/5页

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kel] [u:zd] [θru:] [ai 'ti:], ['kæriŋ] [sə'lest] .
One of the Kel oozed through it , carrying Celeste .
一 的 这 凯尔 渗出 通过 它 , 携带 塞莱斯特 .

其中一只凯尔兽从里面爬了出来，带着塞莱斯特。

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ɔ:l] [maɪ] ['tenʃənz] [wɜ:r; wər] [bæk] .
In a flash , all my tensions were back .
在 一个 闪光 , 全部 我的 紧张局势 是 后退 .

转眼间，我所有的紧张情绪又回来了。

[maɪ] [pɑ:mz] [br'gæŋ] [tu:; tə] [swet] .
My palms began to sweat .
我的 棕榈树 开始 到 汗 .

我的手心开始冒汗。

[aɪ] [hæd; həd] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['bri:ðɪŋ] .
I had trouble with my breathing .
我 有 麻烦 和 我的 呼吸 .

我呼吸困难。

[ˈgreɪsfəli] , [ðə; ði] [gɜ:rl] [keɪm] [klaʊz] ; [sæt] [daʊn] [br'saɪd] [em 'i:] .
Gracefully , the girl came close ; sat down beside me .
优雅地 , 这 女孩 来了 关闭 ; 卫星 向下 旁 我 .

女孩优雅地走近我，在我身边坐了下来。

" [mɑ:rk]
" **Mark**
" 标记

“标记....

" [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [ˈtraɪɪŋ] [nɑ:t] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [æm'bɪvələns] [aɪ] [felt] [ʃoʊ] [ɪn] [maɪ] [aɪz] .
" I hesitated , trying not to let the ambivalence I felt show in my eyes .
" 我 犹豫了一下 , 尝试 不是 到 让 这 矛盾心理 我 毛毡 展示 在 我的 眼睛 .

我犹豫了一下，努力不让眼中的矛盾情绪显露出来。

" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [mɑ:rk] , [pli:z]
" **Mark , please**
" 标记 , 请

马克，拜托.....

" [hɜ:r; hər] [hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] .
" Her hand rested lightly on my arm .
" 她 手 休息 轻轻 在 我的 手臂 .

她的手轻轻地放在我的手臂上。

" [lʊk] [æt; ət] [em 'i:] , [mɑ:rk] .
" **Look at me , Mark .**
" 看 在 我 , 标记 .

“看着我，马克。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] .
" **It was a lovely face** .
" 它 曾是 一个 迷人的 脸 .

“那是一张很可爱的脸。”

[kɛl] [ɔ:r] [nɔ:t] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .
Kel or not , it was lovely .
凯尔 或者 不是 , 它 曾是 迷人的 .

不管有没有凯尔，这都很棒。

" [maɪ] [her] , [mɑ:rk] .
" **My hair , Mark** .
" 我的 头发 , 标记 .

“我的头发，马克。”

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] [her] .
Look at my hair .
看 在 我的 头发 .

看看我的头发。

[fi:l] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
Feel of it .
感觉 的 它 .

感受一下。

" [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [aɪ 'ti:] [ə'geɪnst] ['sɔ:ftli] ['sɪlkən] [strændz] .
" **She lifted my hand as she spoke , and brushed it against softly silken strands** .
" 她 抬起 我的 手 作为 她 辐 , 和 刷过 它 反对 轻轻 丝 线 .

“她一边说话一边抬起我的手，轻轻拂过她柔软丝滑的发丝。

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] , [aɪ] ['stɪfnd] .
Involuntarily , I stiffened .
不由自主 , 我 僵硬 .

我不由自主地僵住了。

" [ðæts] [raɪt] , [mɑ:rk] .
" **That's right , Mark** .
" 那就是 正确的 , 标记 .

“没错，马克。”

[ɪts] ['ri:əl] .
It's real .
它是 真实的 .

这是真的。

[nɔ:t] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['sensətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɛl] [kæn; kən] [mætʃ] [aɪ 'ti:] .
Not even the most sensitive of the Kel can match it .
不是 甚至 这 最多 敏感的 的 这 凯尔 能 匹配 它 .

即使是灵敏度最高的 Kel 也无法与之媲美。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [ðen] .
" **I looked at her , then** .
" 我 看起来 在 她 , 然后 .

“然后我看了她一眼。”

[fʊl] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [streɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Full at her , straight into her eyes .
满的 在 她 , 直的 进入 她 眼睛 .

目光直直地盯着她，与她的眼睛对视。

[ku:l] , [klɪr] , [greɪ] [aɪz] .
Cool , clear , grey eyes .
凉爽的 , 清除 , 灰色的 眼睛 .

清澈、冷峻的灰色眼睛。

[hɜːr; həɹ][wɜːrdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] : " [mɑːrk][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] .
Her words came in a rush : " **Mark I know what you thought .**
她 字 来了 在 一个 匆忙 : " 标记 我 知道 什么 你 想法 .

她脱口而出：“马克，我知道你在想什么。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] , [nɑːt] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
But it wasn't true , not any of it .
但 它 不是 真的 , 不是 任何 的 它 .

但这一切都不是真的，一点儿也不是。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [aɪ'diːə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ʌv; əv] [waɪ] [ðə; ði] [kɛl] [let] [juː 'es][goʊ] ,
I didn't have any more idea than you of why the Kel let us go ,
我 没有 有 任何 更多的 主意 比 你 的 为什么 这 凯尔 让 我们 去 ,

我跟你一样，也不知道凯尔人为什么放我们走。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] .
there in the warehouse .
那里 在 这 仓库 .

就在仓库里。

[aɪm] [stiɹl] [nɑːt] [ʃʊɹ] , [ən'les] [ðeɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kruːz] .
I'm still not sure , unless they wanted to follow you to Kruze .
我是 仍然 不是 当然 , 除非 他们 通缉 到 跟随 你 到 克鲁兹 .

我仍然不太确定，除非他们想跟着你去克鲁泽。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] , [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːzd] [em 'iː] .
" As soon as we separated , four of them seized me .
" 作为 很快 作为 我们 分开 , 四 的 他们 查获 我 .

“我们刚分开，他们四个人就抓住了我。”

[wʌn] — [bɪ'keɪm] [laɪk] [em 'iː] .
One — became like me .
一 — 成为 喜欢 我 .

一个——变得和我一样。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt]
And after that
和 后 那

之后.....

" [aɪ]['nɑːdəd , 'nɑːdɪd] ['sləʊli] .
" I nodded slowly .
" 我 点头 缓慢地 .

我缓缓地点了点头。

" [mɑːrk] "
" Mark "
" 标记 "

“标记....”

" [dəʊnt] ['wɜːrɪ] .
" Don't worry .
" 不 担心 .

“不用担心。

[aɪm] ['lɪsnɪŋ] . "
I'm listening . "
我是 聆听 . "

我在听。

" [pliːz] , [mɑːrk] — "
" Please , Mark — "
" 请 , 标记 — "

“拜托，马克——”

" [let] [em 'i:] [ges] .
" **Let me guess** .
" 让 我 猜测 .

让我猜猜。

" [aɪ] [læft] [ə'brʌptli] .
" **I laughed abruptly** .
" 我 笑了 突然 .

我突然笑了。

" [ðeɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə][praɪ][sʌm; səm] [mɔ:r] , [get] [aʊt] [mɔ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" **They've brought you here to pry some more , get out more information** .
" 他们有 带来 你 这里 到 撬 一些 更多的 , 得到 出去 更多的 信息 .

“他们把你带到这里来是为了进一步打探消息，获取更多信息。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [left] [sə'lests] ['lʌvli] [feɪs] .
" **A little of the color left Celeste's lovely face** .
" 一个 小的 的 这 颜色 左边 塞莱斯特的 迷人的 脸 .

“塞莱斯特美丽的脸上渐渐褪去了些许血色。”

[ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [spi:k] .
She didn't speak .
她 没有 说话 .

她没有说话。

" [ɪts] [tru:] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **It's true , isn't it ?**
" 它是 真的 , 不是 它 ?

“确实如此，不是吗？ ”

" [aɪ] [dʒæbd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **I jabbed at her** .
" 我 刺伤 在 她 .

我戳了她一下。

" [ðæts] [jɔr; jər][dʒɑ:b] [hɪr] — [ˈfrʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kel] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]
" **That's your job here — fronting for the Kel when they have to deal with**
" 那就是 你的 工作 这里 — 正面 为了 这 凯尔 什么时候 他们 有 到 交易 和

[ˈhju:mənz] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [skɪn] [di:p] .
humans on anything that's more than skin deep .
人类 在 任何事物 那就是 更多的 比 皮肤 深的 .

“这就是你在这里的工作——当凯尔人不得不与人类处理任何超出表面意义的事情时，你就代表他们出面。”

" [mɔ:r] [ʌv; əv] [sə'lests] [ˈkʌlər] [dreɪnd] .
" **More of Celeste's color drained** .
" 更多的 的 塞莱斯特的 颜色 排水 .

“塞莱斯特的脸色更加苍白了。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'stedi] ['mu:vmənt] , [ʃi:; ji] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] .
With an unsteady movement , she started to turn away .
和 一个 不稳定 移动 , 她 开始 到 转动 离开 .

她踉跄着转身离开。

[aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [feɪst] [em 'i:] .
I caught her arm and jerked her back so that she faced me .
我 捕捉 她 手臂 和 猛地一抖 她 后退 所以 那 她 面对 我 .

我抓住她的胳膊，猛地把她拽回来，让她面对着我。

" [ˈænsər] [em 'i:] , [ræk] [ju:; jʊ] !
" **Answer me , rack you !**
" 回答 我 , 架子 你 !

“回答我，你这混蛋！ ”

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [tru:] ?
Isn't it true ?
不是 它 真的 ?

难道不是真的吗？

[ɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [prəʊb] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ? "
Aren't you here to probe me for them ? "
不是 你 这里 到 探测 我 为了 他们 ? "

你们来这里不就是为了从我口中套出这些东西吗？

" [mɑːrk] , [jʊə(r)] [ˈhɜːrtɪŋ] !
" **Mark , you're hurting !**
" 标记 , 你是 受伤 !

马克，你受伤了！

" [ə; eɪ] [nɜːrv] [twɪtʃt] , [dʒʌst] [bɪˈləʊ] [hɜːr; hər] [ˈtʃiːkboʊn] .
" **A nerve twitched , just below her cheekbone .**
" 一个 神经 抽搐 , 只是 以下 她 颧骨 .

“她颧骨下方的一根神经抽搐了一下。”

" [aɪ ˈti:] — [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈeniθɪŋ] , [mɑːrk] .
" **It — it isn't anything , Mark .**
" 它 — 它 不是 任何事物 , 标记 .

“它——它什么都不是，马克。”

[ðeɪ] [dʒʌst] — [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
They just — can't understand you .
他们 只是 — 不能 理解 你 .

他们就是——听不懂你在说什么。

[waɪ] [juː; jʊ] [ækt] [laɪk] [juː; jʊ] [duː] .
Why you act like you do .
为什么 你 行为 喜欢 你 做 .

你为什么会做出这样的行为？

[wer] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈfaɪtɪŋ] . "
Where you find the courage to keep on fighting . "
在哪里 你 寻找 这 勇气 到 保持 在 斗争 . "

在那里，你会找到继续战斗的勇气。

" [ænd; ənd] [juːv] [təʊld] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
" **And you've told them , of course ?**
" 和 你已经 讲述 他们 , 的 课程 ?

“当然，你已经告诉他们了？ ”

[juːv] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ? "
You've let them know how much I hate them ? "
你已经 让 他们 知道 如何 很多 我 恨 他们 ? "

你已经让他们知道我有多恨他们了吗？

" [ðeɪ] — [dəunt] [ʌndərˈstænd] [heɪt] — " [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɔːf] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [swʌŋ] [əˈbaʊt]
" **They — don't understand hate — " She broke off , hesitating ; then suddenly swung about**
" 他们 — 不 理解 恨 — " 她 打破 离开 , 犹豫不决 ; 然后 突然 摇摆 关于

[tuː; tə] [feɪs] [em ˈiː] .
to face me .
到 脸 我 .

“他们——不懂仇恨——”她停顿了一下，犹豫了一下；然后突然转身面对着我。

" [brɪˈsaɪdʒ] , [ɪts] [naːt] [tru:] !
" **Besides , it's not true !**
" 除了 , 它是 不是 真的 !

“此外，这不是真的！ ”

[ɪts] [nɑ:tɪ][ðem; ðəm][ju:; jʊ] [heit] ！
It's not them you hate ！
它是 不是 他们 你 恨 ！

你恨的不是他们！

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ？
How can you ？
如何 能 你 ？

你怎么能这样？

[ju:; jʊ][dəunt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ðem; ðəm] ！ "
You don't even know them ！ "
你 不 甚至 知道 他们 ！ "

你根本不认识他们！

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [ræk] [ju:; jʊ] ！
" Don't say that , rack you ！
" 不 说 那 ， 架子 你 ！

“别这么说，你这混蛋！ ”

" [ə; eɪ] [red] [heɪz] [swɜ:ld] [ə'krɔ:s] [maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .
" A red haze swirled across my vision .
" 一个 红色的 阴霾 旋转 穿过 我的 想象 。

“眼前一片红色的雾气翻涌。”

[aɪ][let][goʊ][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɑ:rm][ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈslæpɪŋ] .
I let go the girl's arm and struck out at her , slapping .
我 让 去 这 女孩们 手臂 和 击 出去 在 她 ， 拍打 。

我松开女孩的手臂，挥拳打向她，打了她一巴掌。

[bʌt; bət][fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈtwɪstɪŋ] , [ɔ:l'redi] [ˈmu:vɪŋ] .
But she was already twisting , already moving .
但 她 曾是 已经 扭曲 ， 已经 移动 。

但她已经开始扭动身体，开始移动了。

[ðə; ði][slæp] [ˈberli] [tɪk] [hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] .
The slap barely ticked her shoulder .
这 拍击 仅仅 勾选 她 肩膀 。

那一巴掌几乎只是擦到了她的肩膀。

[brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [si:z] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [fɪ; fɪ] [roʊld] [waɪd][ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈsti:pli]
Before I could seize her again , she rolled wide and darted off across the steeply
前 我 可以 抢占 她 再次 ， 她 滚动 宽的 和 飞镖 离开 穿过 这 陡峭地

[ˈsloʊpɪŋ] [flɔ:r] - [kɜ:rv] .
sloping floor - curve .
倾斜的 地面 - 曲线 。

还没等我再次抓住她，她就翻了个身，飞快地冲过了陡峭的地板曲线。

[ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [li:pt] [ˈæftər][hɜ:r; hər] .
Surging up , I leaped after her .
滔滔 向上 ， 我 跳跃 后 她 。

我猛地向上跃起，追了上去。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔ:f] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [kel] [swɜ:ld] [ˈswɪftli] .
But now , off to one side , a Kel swirled swiftly .
但 现在 ， 离开 到 一 边 ， 一个 凯尔 旋转 迅速地 。

但现在，在一旁，一个凯尔迅速旋转起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌdi] [weɪv] , [pɑ:rtɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃeɪp.ləs.nəs] [tʊk] [ɑ:n][fɔ:rm] ,
Like a muddy wave , part of his shapelessness took on form ,
喜欢 一个 浑 海浪 ， 部分 的 他的 无形 采取 在 形式 ，

就像浑浊的波浪一样，他的一部分无形状态变得有形了。

[ˈʌvɪŋ] [æʔ; ət][ə; eɪ] [nɑ:b] - [laɪk] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] .
shoving at a knob - like bulge of metal .
推搡 在 一个 旋钮 - 喜欢 凸出 的 金属 .

用力推一个金属凸起物，形状像旋钮。

[ðə; ði] [nɑ:b] [mu:vd] .
The knob moved .
这 旋钮 已搬 .

旋钮动了。

[ə; eɪ][koʊn][ʌv; əv] [ˈgri:nɪʃ] [ˈreɪdiəns] [lænst] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈdʒʌɪnɪŋ] [ˈkrɪst(ə)l] .
A cone of greenish radiance lanced from an adjoining crystal .
一个 锥体 的 绿绿色 辐射 刺破 从 一个 相邻的 水晶 .

一道绿色的锥状光芒从相邻的晶体中射出。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] , [ˌaɪ ˈti:] [swept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [dɪˈstɔ:rtɪd] [ru:m] , [pərˈsʊ] [səˈlest] .
Like a searchlight , it swept across the distorted room , pursuing Celeste .
喜欢 一个 探照灯 , 它 扫荡 穿过 这 扭曲 房间 , 追求 塞莱斯特 .

它像探照灯一样扫过扭曲的房间，追随着塞莱斯特。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [keɪm] [ʌp][æz; əz] , [ˈflɪkərɪŋ] , [ðə; ði] [bi:m] [strʌk] [ðə; ði][ˈmet(ə)l][wɔ:l] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
Her eyes came up as , flickering , the beam struck the metal wall beside her .
她 眼睛 来了 向上 作为 , 闪烁 , 这 光束 击 这 金属 墙 旁 她 .

她抬起头，只见光束闪烁着照射到她身旁的金属墙上。

[feɪs] [ˈstɪfnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [swɪft] [ˈpænɪk] ; [flʌŋ] [hɜ:rˈself] [daʊn] [ˈbɔ:dɪli][brɪˈhaɪnd][æn; ən]
Face stiffening , she cried out in swift panic ; flung herself down bodily behind an

[ˈæŋɡlɪŋ] [rɪdʒ] .
angling ridge .
钓鱼 岭 .

她脸色僵硬，惊恐地大叫一声，然后猛地扑倒在一处倾斜的山脊后面。

[ðə; ði] [bi:m] [wɪpt] [bæk] , [stɪl] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
The beam whipped back , still reaching for her .
这 光束 鞭打 后退 , 仍然 到达 为了 她 .

那道光束猛地反弹回来，仍然伸向她。

[ˈevriwɛr] , [ðə; ði] [kel] [hæd; həd] [stɔ:pt] [ðer; ðər] [ˈʃʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] .
Everywhere , the Kel had stopped their shuttling and shifting .
到处 , 这 凯尔 有 停止 他们的 往返 和 转变 .

到处，凯尔人都停止了往返和迁徙。

[aɪ] [stʊd] [əˈloʊn] , [əˈpærəntli] [fərˈɡɔ:tɪn] .
I stood alone , apparently forgotten .
我 站立 独自的 , 显然 被遗忘的 .

我独自一人站在那里，似乎被人遗忘了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fi:t] [əˈweɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbi:mz] [kənˈtroʊl] - [nɑ:b] .
And there , not a dozen feet away , was the beam's control - knob .
和 那里 , 不是 一个 打 脚 离开 , 曾是 这 光束 控制 - 旋钮 .

就在不到十几英尺远的地方，就是光束的控制旋钮。

[aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:] [ɪn][wʌŋ][mæd] [rʌʃ] ,
I made for it in one mad rush ,

我 制成 为了 它 在 一 疯狂的 匆忙 ,

我一路狂奔，冲了过去。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈstɔ:pɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [lest][sʌm; səm] [kel] [ˌtelɪˈpæθɪk] [sens] [ʃʊd; ʃəd] [du:m] [ˌem ˈi:] .
not even stopping to think lest some Kel telepathic sense should doom me .
不是 甚至 停止 到 思考 免得 一些 凯尔 心灵感应 感觉 应该 厄运 我 .

我甚至不敢停下来想一想，生怕被凯尔人的某种心灵感应能力害死。

[fɜːr; fər][ə; eɪ][splɪt] ['sekənd] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
For a split second , nothing happened .
为了 一个 分裂 第二 , 没有什么 发生 .

那一瞬间, 什么也没发生。

[ðen] , [aʊt][ʌv; əv] ['noʊwə] , [ə; eɪ] [fɹɪ] ['kiːnɪŋ] [saʊnd] ['hæmərd] [æt; ət][maɪ] ['ɪrdrʌm] .
Then , out of nowhere , a shrill keening sound hammered at my eardrums .
然后 , 出去 的 无处 , 一个 尖锐 哀歌 声音 锤击 在 我的 耳膜 .

突然, 一阵刺耳的尖叫声震得我耳膜嗡嗡作响。

[ðə; ði]['eɪliən][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði][koʊn][ʌv; əv] ['reɪdiəns] [tʃeɪndʒd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['da:kənd] [tuː; tə]
The alien directing the cone of radiance changed shape and darkened to

[ə; eɪ] ['splɑːtʃɪ] ['pɜːrp(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] ,
a splotchy purple as he came round ,
一个 斑驳的 紫色的 作为 他 来了 圆形的 ,

操控光锥的外星人转过身来时, 形状发生了变化, 颜色也变成了斑驳的紫色。

['traɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː] .
trying to meet me .
尝试 到 见面 我 .

想见我。

[fiːt] [fɜːrst] , [aɪ] [plau] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
Feet first , I plowed into him .
脚 第一的 , 我 犁过的 进入 他 .

我脚先着地, 撞向了他。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , ['təntəklz] [wɪpt] [ʌp][tuː; tə] [ɪn'sner] [em 'iː] .
Like lightning , tentacles whipped up to ensnare me .
喜欢 闪电 , 触手 鞭打 向上 到 诱捕 我 .

如同闪电一般, 触手猛然窜出, 要将我缠住。

['tɪʃuː] [slæpt] [ə'krɔːs] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðərɪŋ] ['plæstər] .
Tissue slapped across my face in a smothering plaster .
组织 被掌掴 穿过 我的 脸 在 一个 窒息 石膏 .

一张纸巾像绷带一样啪地一声捂住了我的脸, 让我喘不过气来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [tuː] [hæd; həd][maɪ]['strætədʒɪ] .
But this time I too had my strategy .
但 这 时间 我 也 有 我的 战略 .

但这一次, 我也有自己的策略。

['weɪstɪŋ] [noʊ] [taɪm] [ɔːr]['enərdʒɪ][ɑːn][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [ɪm'breɪs] , [aɪ] [həːld] [maɪ'self] [saɪdˌwaɪz] .
Wasting no time or energy on the monster's embrace , I hurled myself sidewise .
浪费 不 时间 或者 活力 在 这 怪物的 拥抱 , 我 投掷 我 横向 .

我没有浪费任何时间和精力去与怪物搏斗, 而是侧身扑了过去。

[ðə; ði] [kel] [tɔːr] [luːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æŋkəreɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['met(ə)] [wɔːl] .
The Kel tore loose from his anchorage on the metal wall .
这 凯尔 撕裂 松动的 从 他的 安克雷奇 在 这 金属 墙 .

凯尔挣脱了金属墙上的固定装置。

[fɜːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [swʌŋ] [ɪn][mɪd] - [er] , [ʌnsə'pɔːrtɪd] [seɪv] [baɪ][hɪz; ɪz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]
For an instant he swung in mid - air , unsupported save by his contact with

[maɪ]['bɔːdi] .
my body .
我的 身体 .

他瞬间在半空中荡了起来, 除了与我的身体接触外, 没有任何支撑。

[ˈvaɪələntli] , [aɪ] [flɪpt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,
Violently , I flipped him round ,
暴力 , 我 翻转 他 圆形的 ,

我猛地把他翻了个身，

[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][soʊ] [ðæt] [ɪr] [senˈtrɪfəg(ə)] [fɔːrs] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][tuː; tə]
whirling so that sheer centrifugal force carried his body closer and closer to
旋转 所以 那 透明 离心 力量 携带 他的 身体 更近 和 更近 到
[ðə; ði] [ˈɡriːnɪʃ] [koʊn][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [stiːl] [joʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] .
the greenish cone of light that still shone from the crystal .
这 绿绿色 锥体 的 光 那 仍然 闪耀 从 这 水晶 .

他的身体剧烈旋转，纯粹的离心力使他越来越靠近仍然从水晶中发出的绿色光锥。

[əˈɡen] , [ˈsʌmwɛr] , [ðə; ði] [ˈkiːnɪŋ] [saʊnd] [roʊz] [ˈʃrɪli] .
Again , somewhere , the keening sound rose shrilly .
再次 , 某处 , 这 哀歌 声音 玫瑰 尖锐地 .

某个地方，再次传来凄厉的哀鸣声。

[ˈɪnstəntli] , [ðə; ði][ˈeɪliən] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈɪft] , [soʊ][ˈvaɪələnt][aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst]
Instantly , the alien clinging to me gave a convulsive shift , so violent it almost
即刻 , 这 外星人 依恋 到 我 给予 一个 痉挛 转移 , 所以 暴力 它 几乎
[tɜːrnd] [em ˈiː][ˈoʊvər] .
turned me over .
转向 我 超过 .

瞬间，紧紧抓住我的外星人猛地一扭，力道之大几乎把我掀翻在地。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [tuː] [fæst][tuː; tə][biː; bi] [stɔːpt] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈɔːrt] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt]
But I was whirling too fast to be stopped by anything short of complete
但 我 曾是 旋转 也 快速地 到 是 停止 经过 任何事物 短的 的 完全的
[ʌpˈset] .
upset .
沮丧的 .

但我当时的情绪发展得太快，除非彻底崩溃，否则任何事都无法阻止我。

[ˈlɜːtʃɪŋ] , [ˈstægəɪŋ] , [aɪ] [ˈstʌmbld] [stiːl] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][koʊn][ʌv; əv] [ˈreɪdiəns] .
Lurching , staggering , I stumbled still closer to the cone of radiance .
踉跄踉 , 令人震惊 , 我 踉跄 仍然 更近 到 这 锥体 的 辐射 .

我踉跄踉，跌跌撞撞地继续向那道光锥靠近。

[wʌn] [mɔːr] [step] , [wʌn][ˈoʊnli] —
One more step , one only —
— 更多的 步 , — 仅有的 —

再走一步，就一步——

[ðə; ði] [biːm] [spɪld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kelz] [ɪkˈstendɪd] [ˈbɑːdi] .
The beam spilled across the Kel's extended body .
这 光束 洒了 穿过 这 凯尔的 扩展 身体 .

光束洒落在凯尔延伸的身上。

[wʌns] — [twɑɪs] — [θriː] [taɪmz] [ðə; ði][ˈeɪliən] [wɜːrɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] .
Once — twice — three times the alien whirled into the radiance .
一次 — 两次 — 三 时代 这 外星人 旋转 进入 这 辐射 .

一次——两次——三次，外星人旋转着融入光芒之中。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] , [ˈsʌmθɪŋ] [hɪst] , [laɪk] [stiːm] [rˈskeɪpɪŋ] .
And each time , something hissed , like steam escaping .
和 每个 时间 , 某物 嘶嘶作响 , 喜欢 蒸汽 逃脱 .

每次都会发出嘶嘶声，就像蒸汽逸出一样。

[ˈtəntəklz] [dʒɜːrk] [æt; ət][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈfræntɪk][ˈspæzəm] .
Tentacles jerked at me in a frantic spasm .
触手 猛地一抖 在 我 在 一个 疯狂的 痉挛 .

触手疯狂地抽搐着向我袭来。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] ['su:dəpɑ:d] [rɪ'li:st] [ðer; ðər][grɪp] .
Then , of a sudden , the pseudopods released their grip .
然后 , 的 一个 突然 , 这 伪足 发布 他们的 紧握 .
然后, 突然间, 伪足松开了抓握。

[ðə; ði] ['vɪskəs] ['bɑ:di] [bɔ:st] [ɔ:l] ['sembləns] [ʌv; əv][toʊn] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] . . . [flu:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
The viscous body lost all semblance of tone and tension . . . flew away from
这 粘稠的 身体 丢失的全部 外表 的 语气 和 紧张 . . . 飞翔 离开 从
[em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] ,
me in a short ,
我 在 一个 短的 ,
那粘稠的物体失去了所有张力和紧绷感.....在很短的时间内飞离了我。

['sɑ:d(ə)n][ɑ:rk] , [tu:; tə][lənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splætɪŋ] [saʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [nɪr'baɪ] .
sodden arc , to land with a splatting sound against the wall nearby .
烂 弧 , 到 土地 和 一个 溅射 声音 反对 这 墙 附近 .
被水浸透的弧线, 砰的一声落在附近的墙上。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][hæd; həd] [ɪ'læpst] ?
How much time had elapsed ?
如何 很多 时间 有 过去 ?
过了多久?

[wʌn] ['sekənd] ?
One second ?
一 第二 ?
一秒钟?

[tu:] ?
Two ?
二 ?
二?

[aɪ] ['kudnt] [tel] .
I couldn't tell .
我 不能 告诉 .
我看不出来。

[aɪ]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [naʊ] , [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] , [kel] [wɜ:r; wər] ['swɔ:rmɪŋ] [æt; ət][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .
I only knew that now , from all sides , Kel were swarming at me in a rush .
我 仅有的 知道 那 现在 , 从 全部 侧面 , 凯尔 是 蜂拥而至 在 我 在 一个 匆忙 .
我只知道, 现在凯尔正从四面八方蜂拥而至。

[aɪ] [daɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['met(ə)l] [nɑ:b] [ðæt] [kən'trəʊld] [ðə; ði] [gri:n] [bi:m] .
I dived for the metal knob that controlled the green beam .
我 潜水 为了 这 金属 旋钮 那 受控 这 绿色的 光束 .
我猛地扑向控制绿色光束的金属旋钮。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [swi:p] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [aɪ][set][aɪ 'ti:] ['spɪnɪŋ] .
With one sweep of my hand , I set it spinning .
和 一 扫 的 我的 手 , 我 放 它 旋转 .
我轻轻一挥手, 它就转了起来。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [s'wɪvlɪd] [ɪn] [swɪft] [koʊpɔ:rdɪ'neɪʃ(ə)n] .
The crystal swiveled in swift coordination .
这 水晶 旋转 在 迅速 协调 .
水晶协调地快速旋转起来。

[ðə; ði][koʊn][ʌv; əv] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [swu:p] [ɑ:rk] .
The cone of light flashed in a great , swooping arc .
这 锥体 的 光 闪光灯 在 一个 伟大的 , 俯冲 弧 .
一道光锥划出一道巨大的弧线。

[ænd; ənd] ['evriwɪər] [ɪts] ['reɪdiəns] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kəl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði]
And everywhere its radiance touched the Kel , there was the sound , the
和 到处 它是 辐射 感动 这 凯尔 , 那里 曾是 这 声音 , 这
[ˈsʌd(ə)n] [hɪsɪŋ] .
sudden hissing .
突然 嘶嘶声 .

它的光芒所及之处，凯尔都听到了声音，突然传来嘶嘶声。

[ˈbʌlbəs] ['bɑːdɪz] [went] [lɪmp] .
Bulbous bodies went limp .
球状的 身体 去 跛行 .

球状体变得软绵绵的。

[suːˈdɑːpədəl] ['tɪʃuː] [uːzd] [əˈweɪ] [laɪk] [ɔɪl][ɑːn] ['peɪvmənt] .
Pseudopodal tissue oozed away like oil on pavement .
伪足 组织 渗出 离开 喜欢 油 在 路面 .

伪足组织像油渍一样渗出。

[ˈɡrɪmli] , [aɪ] [spʌŋ] [ðə; ði] [nɑːb] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] — ['hʌntɪŋ] [daʊn] [maɪ] [foʊz] , ['draɪvɪŋ] [ðəm; ðəm]
Grimly , I spun the knob the other way — hunting down my foes , driving them
阴沉地 , 我 旋转 这 旋钮 这 其他 方式 — 打猎 向下 我的 敌人 , 驾驶 他们
[tuː; tə] ['kʌvər] .
to cover .
到 覆盖 .

我神情严肃地将旋钮向反方向转动——追击我的敌人，将他们驱赶到掩体后。

[ðen] — [kwɪt] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ 'tiː] [siːmd] — [noʊ] [mɔːr] [kəl] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] .
Then — quite suddenly , it seemed — no more Kel were visible .
然后 — 相当 突然 , 它 似乎 — 不 更多的 凯尔 是 可见的 .

然后——似乎很突然地——凯尔就消失不见了。

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [kəmˈpliːt] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈtroʊl] [ruːm] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈeɪliən] - .
I stood in complete command of the control room of an alien globeship .
我 站立 在 完全的 命令 的 这 控制 房间 的 一个 外星人 - .

我完全掌控着一艘外星飞船的控制室。

[aɪ] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] — [ə; eɪ] [sləʊ] , [kənˈtemplətɪv] [smaɪl] ,
I smiled a little at that time , I think — a slow , contemplative smile ,
我 微笑 一个 小的 在 那 时间 , 我 思考 — 一个 慢的 , 沉思的 微笑 ,

我想，那时我微微一笑——一个缓慢而沉思的微笑。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ˈhjuːmər][ɪn][aɪ 'tiː] .
with nothing that could be spoken of as humor in it .
和 没有什么 那 可以 是 说 的 作为 幽默 在 它 .

其中没有任何幽默可言。

[ˈæftər] [ðæt] , [taɪt] - [lɪpt] , [aɪ] [kɔːld] , " [səˈlest] !
After that , tight - lipped , I called , " Celeste !
后 那 , 紧的 - 嘴唇 , 我 称为 , " 塞莱斯特 !

之后，我紧闭双唇，喊道：“塞莱斯特！”

[get] [ʌp] [hɪr] !
Get up here !
得到 向上 这里 !

上来！

" [ˈhɑːloʊ] - [aɪd] , [ˈtaʊzl] - [ˈhedɪd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rɪdʒ] [wer] [ʃiːd]
" Hollow - eyed , tousle - headed , she came out from behind the ridge where she'd
" 空洞的 - 眼睛 , 蓬乱 - 标题 , 她 来了 出去 从 在后面 这 岭 在哪里 棚
[bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] .
been hiding .
到过 隐藏 .

她双眼凹陷，头发蓬乱，从她一直躲藏的山脊后面走了出来。

[nɑ:t] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [spi:k] , [aɪ] [sed] , " [ðɪ:z] [θɪŋz] ,
Not giving her a chance to speak , I said , " These things ,
不是 给予 她 一个 机会 到 说话 , 我 说 , " 这些 事物 ,
我没给她说话的机会, 就说: “这些事,

[ðə; ði] [kɛl] — [haʊ] [du:] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] ? " **the Kel — how do they tell you what they want ? "**
这 凯尔 — 如何 做 他们 告诉 你 什么 他们 想 ? "
凯尔人——他们如何告诉你他们想要什么?

" [haʊ] ? " — [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ʌn'sɜ:rtɪnli] " [ɪts] — [wel] , [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [bɪ'kʌmz] [laɪk] [em 'i:] .
" How ? " — She moved uncertainly " It's — well , one of them — becomes like me .
" 如何 ? " — 她 已搬 不确定性 " 它是 — 出色地 , — 的 他们 — 变成 喜欢 我 .
“怎么会这样?”——她犹豫地说道, “是——嗯, 其中一个——变得像我一样。”

[wi:; wi] [tɔ:k] . **We talk .**
我们 讲话 :
我们交谈。

[ðen] — " **Then — "**
然后 — "
然后-"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [grʌntɪd] .
" That's enough , " I grunted .
" 那就是 足够的 , " 我 哼哼 :
“够了,”我咕哝道。

" [lʊk] [ə'raʊnd] .
" Look around .
" 看 大约 :
环顾四周。

[stɑ:rt] [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:z] [ˈhaɪdɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] . " **Start hunting for one who's hiding like you were behind the ridges . "**
开始 打猎 为了 — 谁是 隐藏 喜欢 你 是 在后面 这 山脊 : "
开始搜寻那个像你一样躲在山脊后面的人。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] " **" I — I don't understand "**
" 我 — 我 不 理解 "
“我.....我不明白.....”

" [ju:; jʊ] [wɪl] .
" You will .
" 你 将要 :
“你会。

" [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n) , [aɪ] [fænd] [ðə; ði] [wɔ:z] [wɪð; wɪθ][maɪ] [koʊn][ʌv; əv] [ˈɡri:nɪ] [laɪt] .
" With slow deliberation , I fanned the walls with my cone of greenish light .
" 和 慢的 审议 , 我 扇形 这 墙壁 和 我的 锥体 的 绿绿色 光 :
我缓缓地、仔细地用我的绿色光锥照亮了墙壁。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪ'lu:ʒnz] [ðæt] [maɪ] [grɪn] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] .
I had no illusions that my grin was pleasant .
我 有 不 幻觉 那 我的 咧嘴笑 曾是 令人愉快的 :
我并不认为我的笑容会让人感到愉悦。

" [ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] - ,
" You see , Miss Stelpa ,
" 你 看 , 错过 - ,
“你看, 斯特尔帕小姐,

[ˈsʌmwer] [əˈbɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kəl] [huː] [ˈdʌznt] [wɑːnt] [ðɪs] [biːm] [tuː; tə][bɜːrn][hɪm; ɪm]
somewhere aboard this ship there's a Kel who doesn't want this beam to burn him
某处 船上 这 船 有 一个 凯尔 WHO 不 想 这 光束 到 烧伤 他

·

·

·

在这艘船上的某个地方，有一个凯尔人不想被这道光束灼伤。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɑːnt][aɪ ˈtiː][soʊ][bæd] [ˈhiːl] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
He doesn't want it so bad he'll even betray the rest of his kind in order to
他 不 想 它 所以 坏的 地狱 甚至 背叛 这 休息 的 他的 种类 在 命令 到

[prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] .
prevent it .
防止 它 .

他并不渴望这件事，甚至不惜背叛同类来阻止它发生。

" [ˈstaːtɪŋ] [raɪt] [naʊ] , [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈtreɪtər] !
" **Starting right now , we're going to find that traitor !**
" 开始 正确的 现在 , 是 去 到 寻找 那 叛徒 !

“从现在开始，我们要找出那个叛徒！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[θrɪl] - [mɪlz] , [ef] . [oʊ] . [biː] .
THRILL - MILLS , F . O . B .
刺激 - 磨坊 , F . 哦 . B .

惊险工厂，FOB

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [kəl] [səˈlest] [ˈruːtɪd] [aʊt][wɜːr; wər] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈspiːʃiːz] .
The first three Kel Celeste rooted out were loyal to their species .
这 第一的 三 凯尔 塞莱斯特 根 出去 是 忠诚 到 他们的 物种 .

凯尔·塞莱斯特最先揪出的三个都忠于自己的种族。

[ˈʌntəˈʌntu] [deθ] .
Unto death .
到 死亡 .

直至死亡。

[ðə; ði] [fɔːrθ] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [felt] [ˈdɪfrəntli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
The fourth , it seemed , felt differently about it .
这 第四 , 它 似乎 , 毛毡 不同 关于 它 .

第四个人似乎对此有不同的看法。

[ˈiːv(ə)n][laɪf][ɪn][ðə; ði] [fɛdgʊːfvs] [ˌɪntərˈplænəteri] [zuː] , [əˈpærəntli] , [wʌz; wəz][əkˈseptəb(ə)l] , [wen]
Even life in the FedGov's interplanetary zoo , apparently , was acceptable , when
甚至 生活 在 这 联邦政府 星际 动物园 , 显然 , 曾是 可接受 , 什么时候

[weɪd] [əˈɡenst] [noʊ][laɪf][æt; ət][ɔːl] .
weighed against no life at all .
称重 反对 不 生活 在 全部 .

显然，即使是在联邦政府的星际动物园里生活，与完全没有生命相比，也是可以接受的。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈprɔːbləms] [rɪˈzɑːlvd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ruːˈtiːn] , [ˈɔːlmoʊst] , [ˈæftər] [ðæt] . . .
Our problems resolved themselves into routine , almost , after that . . .
我们的 问题 已解决 他们自己 进入 常规 , 几乎 , 后 那 . . .

那之后，我们的问题几乎都迎刃而解了.....

[ə; eɪ] [kɔːrs] [tuː; tə][set] , [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [stɪr] ,
a course to set , the ship to steer ,
一个 课程 到 放 , 这 船 到 转向 ,

设定航线，掌舵方向

[ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tu:; tə][send][tu:; tə][lʊr] [ˈlðər] [ɡloʊbz] [ˈɪntu:][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈfedɡɑ:v] [ˈwepənz] .
messages to send to lure other globes into range of FedGov weapons .
消息 到 发送 到 饵 其他 地球仪 进入 范围 的 联邦政府 武器 .
向其他国家发送信息，以引诱它们进入联邦政府武器的射程。

[ðen] , [ˈfaɪnəli] , [ðə; ði][dʒɑ:b][wʌz; wəz] [dʌn] .
Then , finally , the job was done .
然后 , 最后 , 这 工作 曾是 完毕 .
最后，工作终于完成了。

[ðə; ði][ləst] [kel] [ʃɪp] [seɪv] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [swept] [frʌm; frəm] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈblæstɪd] [ˈɪntu:]
The last Kel ship save this one had been swept from space and blasted into
这 最后的 凯尔 船 节省 这 一 有 到过 扫荡 从 空间 和 炸毁 进入
[ˈætəmz] .
atoms .
原子 .

除了这艘之外，最后一艘凯尔飞船已被从太空中摧毁并化为原子。
[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , [fəˈti:g] [wel] [ʌp][tu:; tə][kleɪm] [ˌem ˈi:] .
Now , in a rush , fatigue welled up to claim me .
现在 , 在 一个 匆忙 , 疲劳 并 向上 到 宣称 我 .
突然间，疲惫感如潮水般涌来，将我吞噬。

[aɪ] [slʌmpt] , [hæf] - [sɪk] .
I slumped , half - sick .
我 瘫倒 , 一半 - 生病的 .
我瘫倒在地，半身不舒服。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈaʊər; ɑ:r][kra:ft] [keɪm] [tu:; tə][rest] [ɑ:n][rɪˈzɑ:l] ,
By the time our craft came to rest on Rizal ,
经过 这 时间 我们的 工艺 来了 到 休息 在 黎刹 ,
当我们的飞船最终降落在黎刹岛上时，

[aɪ] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [aɪ][ˈi:v(ə)n][hæd; həd] [streŋθ] [left][tu:; tə] [klaɪm] [aʊt] .
I wasn't sure I even had strength left to climb out .
我 不是 当然 我 甚至 有 力量 左边 到 爬 出去 .
我甚至不确定自己是否还有力气爬出去。

[ðen] , [æ; ət][ləst] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhætʃɪz] [swʌŋ] [ˈoʊpən] .
Then , at last , our hatches swung open .
然后 , 在 最后的 , 我们的 孵化 摇摆 打开 .
最终，我们的舱门打开了。

[eɪd] [ˈpɑ:rtɪz] [swɔ:md] [əˈbɔ:rd] .
Aid parties swarmed aboard .
援助 各方 蜂拥而至 船上 .
救援人员蜂拥登船。

[aɪ] [mu:vɪd] [bæk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
I moved back out of sight .
我 已搬 后退 出去 的 视线 .
我退到了视线之外。

[ˈsʌmhəʊ] , [aɪ] [ˈkudnt] [feɪs] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈflʌməri] [ænd; ənd] [ˈfɔ:nɪŋ] .
Somehow , I couldn't face the excited flummery and fawning .
不知何故 , 我 不能 脸 这 兴奋的 琐事 和 谄媚 .
不知为何，我实在无法面对那种兴奋的谄媚和奉承。

[səˈlest] - , [tu:] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈvæniʃt] .
Celeste Stelpa , too , seemed to have vanished .
塞莱斯特 - , 也 , 似乎 到 有 消失了 .
塞莱斯特·斯特尔帕似乎也消失了。

[noʊ] ['mætər] [wɜr] [aɪ] [lʊkt] , [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɜ:r; hər] .
No matter where I looked , I couldn't find her .
不 事情 在哪里 我 看起来 , 我 不能 寻找 她 :

无论我到处找，都找不到她。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɑ:rti][ˈɪntu:][ðə; ði] - [brɔ:t] - [ænd; ənd][ˈproʊtɑ:n] [ˈblɑ:stə] [wɪð; wɪθ]
The first party into the globeship brought paraguns and the proton blasters with
这 第一的 派对 进入 这 - 带来 - 和 质子 爆能枪 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

第一批登上环球飞船的人带来了伞枪和质子爆能枪。

[rɪˈlentləsli] , [ðeɪ] [klɪrd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [kel] [kru:] ,
Relentlessly , they cleared out what was left of the Kel crew ,
毫不留情 , 他们 已清除 出去 什么 曾是 左边 的 这 凯尔 全体人员 ,
[ðem; ðəm] .
他们毫不留情地将凯尔号残存的船员全部清除干净。

[ˈpʊʃɪŋ] [pæst][em ˈi:][ˈɔ:lmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈgrɪmnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rk] .
pushing past me almost without notice in the grimness of their work .
推动 过去的 我 几乎 没有 注意 在 这 阴郁 的 他们的 工作 :
[ðem; ðəm] .
在他们阴沉的工作环境中，他们几乎没注意到我就从我身边挤了过去。

[weɪv] [tu:] [ˈhɔɪstɪd] [kənˈtroʊlər] [kru:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪzənəz] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər]
Wave Two hoisted Controller Kruze and the other prisoners up from their
海浪 二 吊起 控制器 克鲁兹 和 这 其他 囚犯 向上 从 他们的
[ˈsfɪrɪk(ə)l] [ˈska:rlət] [ˈdʌndʒən] .
spherical scarlet dungeon .
球形 猩红 地牢 :

第二波将克鲁兹指挥官和其他囚犯从他们球形的猩红色地牢中抬了出来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [rɪˈmembər] .
It was a moment to remember .
它 曾是 一个 片刻 到 记住 :
[ðem; ðəm] .
这是一个值得铭记的时刻。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [əbˈsi:kwɪəsənəs] [ænd; ənd][ˌædʒəˈleɪʃ(ə)n] , [sɪˈkjʊərəti:z]
For if I couldn't stand the thought of obsequiousness and adulation , Security's
为了 如果 我 不能 站立 这 想法 的 谄媚 和 崇拜 , 安全
[tʃi:f] [hæd; həd][noʊ] [sʌt] [ɪnhəˈbɪʃənz] .
chief had no such inhibitions .
首席 有 不 这样的 抑制 :

如果说我无法忍受谄媚和奉承，那么保安主管却没有这种顾虑。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈbɑ:di] [si:md] [tu:; tə] [swel] .
His heavy body seemed to swell .
他的 重的 身体 似乎 到 膨胀 :

他沉重的身躯似乎膨胀了起来。

[hi:; hi] [bi:md] [ænd; ənd] [pʌft] [ænd; ənd] [pˈrɑ:nst] [ænd; ənd] [strʌtɪd] .
He beamed and puffed and pranced and strutted .
他 光束 和 膨胀的 和 轻快地 和 昂首阔步 :
[ðem; ðəm] .
他笑容满面，气喘吁吁，昂首阔步，趾高气扬。

[kənˈvi:nɪəntli] , [tu:] , [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈslaɪtəst] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][em ˈi:] .
Conveniently , too , he made no slightest mention of me .
方便 , 也 , 他 制成 不 丝毫 提到 的 我 :
[ðem; ðəm] .
更巧的是，他只字未提我。

[wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [soʊ][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜ:rdz] ,
Without saying so in so many words ,
没有 说 所以 在 所以 许多 字 ,

虽然没有明说，

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈevər] [soʊ] [klɪr] [ðæt] [kənˈtroʊlər] [ˈælfred] [kru:z] [hɪmˈself] [hæd; həd] [seɪvd] [mænˈkaɪnd]
he made it ever so clear that **Controller** **Alfred** **Kruze** **himself** had **saved** **mankind**
他 制成 它 曾经 所以 清除 那 控制器 阿尔弗雷德 克鲁兹 他自己 有 已保存 人类
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəl] [ˈmenəs] .
from the **Kel** **menace** .
从 这 凯尔 威胁 .
他非常明确地表示，正是阿尔弗雷德·克鲁泽总督本人将人类从凯尔人的威胁中拯救了出来。

[aɪ] [smaɪld] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [smaɪl] .
I **smiled** **a** **small** **and** **twisted** **smile** .
我 微笑 一个 小的 和 扭曲 微笑 .
我露出了一个狭隘而扭曲的笑容。
[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [əˈfɪʃldəm] , [ˌaɪ ˈti:] [si:md] — [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈlðər] .
That **was** **the** **way** **of** **officialdom** , **it** **seemed** **—** **in** **this** **world** **or** **any** **other** .
那 曾是 这 方式 的 官方 , 它 似乎 — 在 这 世界 或者 任何 其他 .
这就是官场的行事方式——无论在这个世界还是其他任何地方。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ˈmætər] ?
And **what** **did** **it** **really** **matter** ?
和 什么 做过 它 真的 事情 ?
而这又有什么关系呢？

[ˈoʊnli] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [ˈsʌmwʌn] [sed] , " — [ænd; ənd] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] , [kənˈtroʊlər] :
Only **then** , **without** **warning** , **someone** **said** , " — **and** **these** **people** , **Controller** :
仅有的 然后 , 没有 警告 , 某人 说 , " — 和 这些 人们 , 控制器 :
就在这时，毫无预兆地，有人说道：“——还有这些人，总管：

[ðə; ði] [wʌnz] [hu:] [rɪˈsi:vd] [θrɪl] - [mɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəl] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ ˈti:] [ˈsi:krət] .
the ones who received thrill - mills from the Kel and kept it secret .
这 一个 WHO 已收到 刺激 - 磨坊 从 这 凯尔 和 保留 它 秘密 .
那些从凯尔那里得到刺激器并保守秘密的人。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [plæn] [tu:; tə] [du:] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ?
What **do** **you** **plan** **to** **do** **about** **them** ?
什么 做 你 计划 到 做 关于 他们 ?
你打算如何处理他们？

" - [ˈhevi] [fɪtʃər] [gru:] [dɑ:rk] .
" **Kruze's** **heavy** **features** **grew** **dark** .
" - 重的 特征 生长 黑暗的 .
克鲁兹的五官变得阴沉起来。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [em ˈi:][du:] — [tu:; tə] [ˈtreɪtəz] ?
" **What** **would** **you** **have** **me** **do** **—** **to** **traitors** ?
" 什么 会 你 有 我 做 — 到 叛徒 ?
“你想让我对叛徒做什么？”

" [hi:; hi] [wi:ld] [laɪk] [æn; ən] [ˈæŋɡri] [ˈmæstɪf] ; [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
" **He** **wheeled** **like** **an** **angry** **mastiff** ; **shook** **his** **fist** .
" 他 带轮子的 喜欢 一个 生气的 獒 ; 摇晃 他的 拳头 .
他像愤怒的獒犬一样猛地转身，挥舞着拳头。

" [ðeɪ] [daɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **They** **die** , **of** **course** !
" 他们 死 , 的 课程 !
“他们当然会死！”

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
All **of** **them** !
全部 的 他们 !
全部！

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][pæst][ɔ:r][ˈprez(ə)nt] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪɹl] - [mɪl] [biː; bi] [ˈplʌnɪt] [baɪ]
The very fact of past or present possession of a thrill - mill be punished by
这 非常 事实 的 过去的或者 展示 拥有 的 一个 刺激 - 磨 是 受到惩罚 经过
[ˈsʌməri] [eksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
summary execution ,
概括 执行 ,

仅仅因为过去或现在拥有过非法摩托车，就应处以即决处决。

[wɪˈðəʊt] ['traɪəl] , [æz; əz] [kəˌlæbəˈreɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kel] !
without trial , as collaboration with the Kel !
没有 审判 , 作为 合作 和 这 凯尔 !

无需审判，即可与 Kel 合作！

" [aɪ][ˈɔːlmoʊst][kraɪd] [əʊt] , [ðen] , [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] .
" I almost cried out , then , by instinct .
" 我 几乎 哭 出去 , 然后 , 经过 本能 .

“当时我几乎是出于本能地喊了出来。”

[ˈoʊnli] [ðæt] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [ɡʊd] .
Only that could do no good .
仅有的 那 可以 做 不 好的 .

这样做毫无益处。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [breɪn] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
The thinking part of my brain knew it .
这 思维 部分 的 我的 脑 知道 它 .

我大脑中负责思考的那部分知道这一点。

[soʊ][aɪ] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ɪnˈsted] ; [ɪˈmoʊb(ə)l] .
So I stood silent , instead ; immobile .
所以 我 站立 沉默的 , 反而 ; 不动 .

于是我沉默不语，一动不动地站在那里。

[ðɪs] [kwɪk] [weɪv] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l][frʌm; frəm] - [ˈædʒuˌleɪtər] [raʊzd] [ˈoʊnli] [nʌm] [ˈɑːk] [ɪn][em ˈiː] .
This quick wave of approval from Kruze's adulators roused only numb shock in me .
这 快的 海浪 的 赞同 从 - 奉承者 唤醒 仅有的 麻木的 震惊 在 我 .

克鲁兹的拥趸们这波迅速的赞许之声，只让我感到麻木的震惊。

[ðen] [ðə; ði] [kənˈtroʊləz] [eɪdz] [muːvd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [əʊt] .
Then the controller's aides moved him on out .
然后 这 控制器的 助手 已搬 他 在 出去 .

然后，调度员的助手们把他带走了。

[ðə; ði] [ˈreskjʊː] [ˈpɑːrtɪz] [ˈfaːləʊd] .
The rescue parties followed .
这 救援 各方 随后 .

救援队随后跟进。

[aɪ][let][ðem; ðəm][ɡoʊ] .
I let them go .
我 让 他们 去 .

我放了他们。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [ˈkudnt] [liːv] .
For my own part , I couldn't leave .
为了 我的 自己的 部分 , 我 不能 离开 .

就我个人而言，我不能离开。

[nɑːt] [kwɑɪt] [jet] .
Not quite yet .
不是 相当 然而 .

还没到时候。

[ðə; ði] [læst] [ˈstræglə-] [ˈdisəˈpɪrd] .
The last stragglers disappeared .
这 最后的 掉队者 消失 .

最后几个掉队的人也消失了。

[ðə; ði] [ˈekoʊz] [ˈdaɪd] .
The echoes died .
这 回声 死亡 .

回声消失了。

[ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪrɪnəs] , [aɪ] [brɪˈgæn] [maɪ] [oʊn] [ˈbli:kli] [ˈpɜ:rpəs(ə)l] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
Aching with weariness , I began my own bleakly purposeful tour of inspection .
疼痛 和 疲劳 , 我 开始 我的 自己的 凄凉地 有目的的 旅游 的 检查 .

我疲惫不堪，开始了自己那冷峻而又目标明确的巡视之旅。

[ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [aɪ] [bɔ:st] [maɪ] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ru:mz; rʊmz] [ænd; ənd] [ˈɑ:fts] [ænd; ənd] [ɪntərˈsekt] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .
A dozen times , I lost my way in the maze of rooms and shafts and intersecting passages .
一个 打 时代 , 我 丢失的 我的 方式 在 这 迷宫 的 房间 和 轴 和 相交 段落 .

我曾十几次在错综复杂的房间、竖井和交叉通道中迷路。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] — [aɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n] [streɪndʒ] [saɪts] , [ˈeɪliən] [θɪŋz] [maɪ] [ˈhju:mən]
A hundred — a thousand — I came upon strange sights , alien things my human
一个 百 — 一个 千 — 我 来了 之上 奇怪的 景点 , 外星人 事物 我的 人类
[maɪnd] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hoʊp] [tu:; tə] [ˈfæðəm] .
mind could never hope to fathom .
头脑 可以 绝不 希望 到 捉摸 .

我见过上百次——上千次——奇异的景象，那些外星事物，我的人类思维永远无法理解。

[naʊ] [fəˈti:g] [bɔ:r] [em ˈi:] [daʊn] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [stɑ:p] [ænd; ənd] [li:n] [əˈgenst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [tu:; tə]
Now fatigue bore me down till I had to stop and lean against a wall to
现在 疲劳 钻孔 我 向下 直到 我 有 到 停止 和 倾斜 反对 一个 墙 到
[rest] .
rest .
休息 .

现在疲惫感让我不堪重负，我不得不停下来靠墙休息。

[aɪ] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪˈd] [kʌm] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈfu:lz] [ˈerənd] .
I began to wonder if I'd come on a fool's errand .
我 开始 到 想知道 如果 ID 来 在 一个 傻瓜 差事 .

我开始怀疑自己是不是白跑一趟。

[ðen] , [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ˈeksɪt] [hætʃ] ,
Then , close to the globeship's exit hatch ,
然后 , 关闭 到 这 - 出口 孵化 ,

然后，在靠近环球飞船出口舱门的地方，

[aɪ] [ɡlɪmpst] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈstɔ:rɪdʒ] [ni:] — [ə; eɪ] [ni:] [stækt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ni:t] [ˈɑ:blɔ:ŋ] [ˈkeɪsɪz] .
I glimpsed a narrow storage niche — a niche stacked high with neat oblong cases .
我 瞥见 一个 狭窄的 贮存 小众市场 — 一个 小众市场 堆叠 高的 和 整洁的 长方形 案例 .

我瞥见了一个狭窄的储物壁龛——壁龛里堆满了整齐的长方形盒子。

[ˈfaɪbrɒks] [ˈtrænzɪt] [bɔ:ksɪz] .
Fibrox transit boxes .
Fibrox 交通 盒子 .

Fibrox 运输箱。

[ɪnˈvɔ:lənˈterəli] , [maɪ] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈkwɪkənd] .
Involuntarily , my breathing quickened .
不由自主 , 我的 呼吸 加速 .

我的呼吸不由自主地加快了。

[ˈdræɡɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [bɑːks] , [aɪ] [ˈrɪpt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .

Dragging down the nearest box , I ripped it open .
拖拽 向下 这 最近的 盒子 , 我 撕裂 它 打开 .

我拖下最近的箱子，把它撕开。

[ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] : [ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ][ˈmænɪfest] .

A folded paper fell to the floor : a cargo manifest .
一个 折叠 纸 跌倒 到 这 地面 : 一个 货物 显现 .

一张折叠的纸掉落在地上：一份货物清单。

[aɪ] [klɔːd] [aɪ ˈtiː][ʌp] . . . [ˈlʌmbld] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡərz] [nʌm] [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz] [stɪks] .

I clawed it up . . . fumbled it open with fingers numb and stiff as sticks .
我 爪子 它 向上 : : 笨手笨脚 它 打开 和 手指 麻木的 和 僵硬的 作为 棍子 .

我费力地把它扒拉起来.....手指麻木僵硬得像根棍子，笨拙地把它打开。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][stæmp] , [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈskaːrlət][ˈleɪb(ə)] :

And there was the stamp , the familiar scarlet label :
和 那里 曾是 这 邮票 , 这 熟悉的 猩红 标签 :

还有那个印章，那个熟悉的猩红色标签：

[ˈklæsɪfaɪd] [fedɡɑːv] [sɪˈkjʊrəti] [səˈplaɪz] !

CLASSIFIED FEDGOV SECURITY SUPPLIES !
分类 联邦政府 安全 补给品 !

联邦政府机密安全物资！

[pɔːrt] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [fərˈbɪdn]

PORT INSPECTION FORBIDDEN
港口 检查 禁止

禁止港口检查

— [ðə; ði][ˈleɪb(ə)] [ðæt] [wʊd] [pərˈmɪt] [ðiːz] [bɑːksɪz][tuː; tə] [pæs] [ˈkʌstəmz] [tʃeks] [æt; ət] [ˈeni] [pɔːrt][ɑːn]

— The label that would permit these boxes to pass customs checks at any port on
— 这 标签 那 会 允许 这些 盒子 到 经过 海关 检查 在 任何 港口 在

[ˈeni] [ˈplænɪt] ,

any planet ,
任何 行星 ,

——这种标签可以让这些箱子通过任何星球任何港口的海关检查。

[θruːˈaʊt] [fedɡɑːv] [sɪˈkjʊrətiːz] [hoʊl] [fɑːr - [flʌŋ] [fiːld] [ʌv; əv] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] .

throughout FedGov Security's whole far - flung field of operations .
自始至终 联邦政府 安全 所有的 远的 - 扔 场地 的 运营 .

遍及 FedGov Security 的整个广阔业务领域。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [tʌɡd] [aʊt] [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [bɑːksɪz]

I turned back to the case itself and tugged out one of the smaller boxes
我 转向 后退 到 这 案件 本身 和 拉扯 出去 一 的 这 较小的 盒子

[wɪˈðɪn] . . . [tɔːr] [ɔːf] [ɪts] [ˈræpər] ,

within . . . tore off its wrapper ,
之内 . . . 撕裂 离开 它是 包装纸 ,

我转过身，回到箱子旁，抽出里面一个小盒子.....撕掉了包装纸。

[riːd] [ðə; ði] [ˈneɪmpleɪt] : - [ˈeɪpeks] [pərˈseptʃuəl] [ɪnˈtensɪfaɪər] - .

read the nameplate : ' Apex Perceptual Intensifier ' .
读 这 铭牌 : - 顶点 感知 增强器 - .

铭牌上写着：“Apex感知增强器”。

[bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [səˈlest] - [æskt] , " [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] , [mɑːrk] ?

Behind me , Celeste Stelpa asked , " Who is it from , Mark ?
在后面 我 , 塞莱斯特 - 问 , " WHO 是 它 从 , 标记 ?

我身后的塞莱斯特·斯特尔帕问道：“马克，是谁寄来的？”

" [aɪ] [wɜ:rl] , [ɔ:l'redi] ['kraʊtʃɪŋ] .
" **I whirled , already crouching** .
" 我 旋转 , 已经 蹲伏 .

我猛地转身，其实已经蹲了下来。

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" **What are you doing here ?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

" [hɜ:r; hər][wɑ:n] [smaɪl] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] .
" **Her wan smile didn't change** .
" 她 万 微笑 没有 改变 .

她那苍白的笑容没有改变。

" ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Waiting for you , of course** .
" 等待 为了 你 , 的 课程 .

“当然，我在等你。”

" [ænd; ænd] [ðen] : " [ju:; jʊ] [si:] — [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] [tɪl] [ju:d] [rʌŋ] [ðɪs] [daʊn] .
" **And then : " You see — I knew you wouldn't go till you'd run this down** .
" 和 然后 : " 你 看 — 我 知道 你 不会 去 直到 你会 跑步 这 向下 .

然后：“你看——我就知道你 not 把这件事彻底解决是不会走的。”

[ðeəz; ðəz] [sti:l] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [heɪt] [left] [ɪn][ju:; jʊ] . "
There's still too much of your hate left in you . "
有 仍然 也 很多 的 你的 恨 左边 在 你 . "

你心中仍然残留着太多的仇恨。

" [oʊ] ? "
" **Oh ?** "
" 哦 ? "

“哦？ ”

" [heɪts] [ðæt] [wei] , [mɑ:rk] , [wen] [ju:; jʊ] [dɪs'pleɪs] [aɪ 'ti:] .
" **Hate's that way , Mark , when you displace it** .
" 仇恨 那 方式 , 标记 , 什么时候 你 位移 它 .

“马克，仇恨就是这样，当你把它转移到别处时，它就会消失。”

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɪn] [wʌŋ] [faɪt] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'raʊnd] [ænd; ænd] [hʌnt] [ə'nʌðər] .
Even if you win one fight , you've got to turn around and hunt another .
甚至 如果 你 赢 一 斗争 , 你已经 得到 到 转动 大约 和 打猎 其他 .

即使你赢了一场战斗，你也得转身去打下一场。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [faɪt] ['ɪznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['ri:əli] ['traɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .
Because the thing you fight isn't the thing you're really trying to destroy .
因为 这 事物 你 斗争 不是 这 事物 你是 真的 尝试 到 破坏 .

因为你对抗的东西，并不是你真正想要摧毁的东西。

" [aɪ] [sed] ['hɑ:rʃli] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['traɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
" **I said harshly , " I don't know what you're trying to say** .
" 我 说 严厉地 , " 我 不 知道 什么 你是 尝试 到 说 .

我厉声说道：“我不知道你想说什么。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][du:] , [ɪ:ðər] .
I don't think you do , either .
我 不 思考 你 做 , 任何一个 .

我想你也不会这么想。

[bʌt; bət] ['weðər] [ju:; jʊ][du:][ɔ:r][dəʊnt] , [aɪ][dəʊnt] [ker] .
But whether you do or don't , I don't care .
但 无论 你 做 或者 不 , 我 不 关心 .

但你做不做，我都不在乎。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , [jʊə(r)] [dʒʌst] [ə'hʌðər] ['treɪtər] [tuː; tə][jər; jər] [reɪs] .
So far as I'm concerned , you're just another traitor to your race .
所以 远的 作为 我是 担心的 , 你是 只是 其他 叛徒 到 你的 种族 .

在我看来,你不过是又一个背叛你种族的叛徒。

[jʊə(r)] [laɪk] [ðæt] [kɛl] [huː] [helpɪt] [juː 'es] [kɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .
You're like that Kel who helped us kill the rest of them so he could live .
你是 喜欢 那 凯尔 WHO 帮助 我们 杀 这 休息 的 他们 所以 他 可以 居住 .

你就像那个凯尔一样,为了活命,帮我们杀了其他人。

[juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði] [glɔʊbz] [tʊk] ['oʊvər][beɪjək] [iː] .
You did the same thing when the globes took over Bejak II .
你 做过 这 相同的 事物 什么时候 这 地球仪 采取 超过 贝贾克 二 .

当地球仪占领贝贾克二号时,你也做了同样的事情。

[juː; jʊ][let][ðem; ðəm] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , [helpɪt] [ðem; ðəm] [pʊt] [aʊt] [ðiːz] [θɪɹl] - [mɪlz] —
You let them bring you here , helped them put out these thrill - mills —
你 让 他们 带来 你 这里 , 帮助 他们 放 出去 这些 刺激 - 磨坊 —

你让他们把你带到这里,帮助他们关闭了这些刺激工厂——

" [aɪ] [broʊk] [ɔːf][æz; əz] [sə'lest] [brɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] .
" I broke off as Celeste began to shake .
" 我 打破 离开 作为 塞莱斯特 开始 到 摇 .

“我话音未落,塞莱斯特就开始颤抖。”

[maɪ] [oʊn] [hændz] ['sʌd(ə)nli] [wəːnt, weənt] ['stedɪ] .
My own hands suddenly weren't steady .
我的 自己的 双手 突然 不是 稳定的 .

我的双手突然变得不稳了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] .
A minute passed , and then another and another .
一个 分钟 通过了 , 和 然后 其他 和 其他 .

一分钟过去了,又一分钟过去了,又一分钟过去了。

['sləʊli] , [ðen] , [sə'lest] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Slowly , then , Celeste raised her face .
缓慢地 , 然后 , 塞莱斯特 提高 她 脸 .

于是,塞莱斯特缓缓抬起头来。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [θruː] ['sʌmtaɪm] , [mɑːrk] ['treɪnə] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ]
" I hope you think it through sometime , Mark Traynor , " she whispered in a
" 我 希望 你 思考 它 通过 有时 , 标记 特雷纳 , " 她 低声说道 在 一个

[teɪ; tɪ(ə)r] - [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
tear - choked voice .
撕 - 窒息 嗓音 .

“我希望你能好好想想,马克·特雷纳,”她哽咽着低声说道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][æsk] [jɔːr'self] [wɒts] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [heɪt] [ðæts] [ɪn][juː; jʊ] ,
" I hope you ask yourself what's back of all the hate that's in you ,
" 我 希望 你 问 你自己 是什么 后退 的 全部 这 恨 那就是 在 你 ,

“我希望你能扪心自问,你内心所有的仇恨背后究竟隐藏着什么。”

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [lɪŋk] [ðæt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
and then try to link that up with me ,
和 然后 尝试 到 关联 那 向上 和 我 ,

然后试图把这件事和我联系起来,

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [helpɪt] [ðə; ði] [kɛl] [pʊt] [aʊt] [ðer; ðər] [θɪɹl] - [mɪlz] .
so you can find the reason why I helped the Kel put out their thrill - mills .
所以 你 能 寻找 这 原因 为什么 我 帮助 这 凯尔 放 出去 他们的 刺激 - 磨坊 .

所以你就能明白我为什么帮助凯尔人拆除他们的刺激工厂了。

" [aɪ] [stʊd] [ˈveri] [stiː] .
" **I stood very still** .
" 我 站立 非常 仍然 。

我一动不动地站着。

" [ɡoʊ][ɑːn] . "
" **Go on** . "
" 去 在 。

“继续。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" **Why should I** ?
" 为什么 应该 我 ？

我为什么要这么做？

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [ðə; ði] [ˈænsər] .
You already know the answer .
你 已经 知道 这 回答 。

你已经知道答案了。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ðə; ði][maɪnd][ˈevər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] .
Or if you don't , you haven't the mind ever to understand it .
或者如果 你 不 , 你 还没有 这 头脑 曾经 到 理解 它 。

或者，如果你不理解，那说明你永远没有能力理解它。

" [hɜːr; hər][hændz] [druː] [ˈɪntuː][fɪsts] , [ðen] .
" **Her hands drew into fists , then** .
" 她 双手 画 进入 拳头 , 然后 。

“然后，她的双手握成了拳头。”

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [rʌʃ] : " [aɪ] [heɪtɪd] [ðem; ðəm] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Her words came in a furious rush : " I hated them , do you understand ?
她 字 来了 在 一个 狂怒 匆忙 : " 我 憎恨 他们 , 做 你 理解 ？

她怒气冲冲地说：“我恨他们，你明白吗？ ”

[aɪ] [heɪtɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈevər] [driːm] [ʌv; əv] !
I hated them more than you could ever dream of !
我 憎恨 他们 更多的 比 你 可以 曾经 梦 的 ！

我恨他们恨得比你想象的还要厉害！

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][beɪjək] [iː] !
I was on Bejak II !
我 曾是 在 贝贾克 二 ！

我当时在 Bejak II 号上！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd] — [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈslɔːtəd] .
I saw the things they did — the way the people were slaughtered .
我 锯 这 事物 他们 做过 — 这 方式 这 人们 是 屠杀 。

我亲眼目睹了他们的所作所为——人们被屠杀的方式。

" [ˈoʊnli][aɪ] [sɔː] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː] , [mɑːrk] [ˈtreɪnə] !
" **Only I saw other things too , Mark Traynor !**
" 仅有的 我 锯 其他 事物 也 , 标记 特雷纳 ！

“只是我还看到了其他东西，马克·特雷纳！ ”

[aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [kelz] [fɔːlt] , [nɔːt][ɔːl][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I saw it wasn't the Kel's fault , not all of it .
我 锯 它 不是 这 凯尔的 过错 , 不是 全部 的 它 。

我明白这不是凯尔的错，不全是。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːt] [ðem; ðəm][ɔːf] ,
We could have fought them off ,
我们 可以 有 战斗 他们 离开 ,

我们本来可以击退他们的，

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɛdgɑ:v] [ænd; ənd][ɪts] ['rækt] [kəm'pʌlsəri] [kən'dɪʃənɪŋ] .
if it hadn't been for the FedGov and its racked compulsory conditioning .
如果 它 之前没有 到过 为了 这 联邦政府 和 它是 架子 强制性的 调理 .
如果不是美联储及其强制性的监管措施的话。

" [ðæt] [kən'dɪʃənɪŋ] — [aɪ 'ti:] [meɪd] [ju: 'es] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʃi:p] .
" That conditioning — it made us like so many sheep .
" 那 调理 — 它 制成 我们 喜欢 所以 许多 羊 .
“那种环境塑造——让我们变得像许多绵羊一样。”

[aɪ 'ti:] [rɒbd] [ju: 'es][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] , [ʼaʊər; ɑ:r] [lʌst] [fɔ:r; fər][laɪf] , [ʼaʊər; ɑ:r] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt]
It robbed us of our imagination , our lust for life , our fighting spirit
它 被抢劫 我们 的 我们的 想像力 , 我们的 欲望 为了 生活 , 我们的 斗争 精神
.
.
.
它剥夺了我们的想象力、对生活的热爱和战斗精神。

[ænd; ənd] [ðen] , ['leɪtər][ɑ:n] ,
And then , later on ,
和 然后 , 之后 在 ,
然后, 后来,

[wen] [maɪ][oʊn] ['pætərn] [broʊk][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [wʌt] [ʼaʊər; ɑ:r][wɜ:rlɔd] [lʊkt] [laɪk] [wen]
when my own patterns broke and I found what our world looked like when
什么时候 我的 自己的 图案 打破 和 我 成立 什么 我们的 世界 看起来 喜欢 什么时候
[ɪnɪ'bi(ə)n] ['wɒznt] ['mju:tɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] ['sensɪz] [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] —
inhibition wasn't muting our senses and our feelings —
抑制 不是 静音 我们的 感官 和 我们的 情怀 —
当我自己的固有模式被打破, 当我发现当抑制不再麻痹我们的感官和情感时, 我们的世界会是什么样子——

" [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [mu:d] , [ə; eɪ] [ʃɪft] [ɪn] ['fɜ:rvər] .
" Another change of mood , a shift in fervor .
" 其他 改变 的 情绪 , 一个 转移 在 热情 .
“情绪又一次转变, 热情也发生了变化。”

[wɔ:rmθ] [rɪ'pleɪst] [reɪdʒ] .
Warmth replaced rage .
温暖 替换 愤怒 .
愤怒被温暖取代。

['pli:dɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ʼæŋgər] :
Pleading took the place of anger :
恳求 采取 这 地方 的 愤怒 :
恳求取代了愤怒:

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] , [mɑ:rk] .
" That's why I did it , Mark .
" 那就是 为什么 我 做过 它 , 标记 .
“这就是我这么做的原因, 马克。”

[ɔ:l][æ; ət][wʌns][aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ɑ:n][em 'i:] [aɪ][wʌz; wəz] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] , [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [reɪs] .
All at once it dawned on me I was hating the wrong thing , the wrong race .
全部 在 一次 它 黎明 在 我 我 曾是 憎恨 这 错误的 事物 , 这 错误的 种族 .
我突然意识到, 我恨错了人, 恨错了种族。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][kaɪnd][kʊd; kəd] [breɪk] [lu:s] , [θroʊ] [ɔ:f] [ðer; ðər]
I thought that if even a few of our kind could break loose , throw off their
我 想法 那 如果 甚至 一个 很少 的 我们的 种类 可以 休息 松动的 , 扔 离开 他们的
['pætərn] ,
patterns ,
图案 ,
我想, 如果我们这类人中哪怕只有少数人能够挣脱束缚, 摆脱旧有的模式,

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [ˈfriːdəm] .
there might be a chance for human freedom .

那里 可能 是 一个 机会 为了 人类 自由 .

人类或许还有获得自由的希望。
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfriːdəm] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [biːt] [ðə; ði] [kel] .
And with freedom , we could beat the Kel .

和 和 自由 , 我们 可以 打 这 凯尔 .

有了自由，我们就能打败凯尔人。
" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] , [mɑːrk] — [brɪkəz, brɪkɔːz] [juːv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] !
" You know how I felt , Mark — because you've felt the same way !
" 你 知道 如何 我 毛毡 , 标记 — 因为 你已经 毛毡 这 相同的 方式 !

“马克，你知道我的感受——因为你也有过同样的感受！ ”
[juː; jʊ] [heɪtɪd] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] , [ˈbiːɪŋ] [ˌriːkənˈdɪʃənd] .
You hated going back , being reconditioned .

你 憎恨 去 后退 , 存在 翻新 .

你讨厌回去，讨厌重新接受训练。
[ˈevri] [taɪm] , [aɪ ˈtiː][gɑːt][ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈfriːdəm] .
Every time , it got harder for you to give up freedom .

每一个 时间 , 它 得到 更难 为了 你 到 给 向上 自由 .

每一次，你都越来越难以放弃自由。
[ˈoʊnli][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [der] [ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [jɔːrˈself] . "
Only you didn't dare admit it , not even to yourself . "

仅有的 你 没有 敢 承认 它 , 不是 甚至 到 你自己 . "

只是你不敢承认，甚至不敢对自己承认。
" [soʊ][aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [kel] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" So I took it out on the Kel , you mean ?
" 所以 我 采取 它 出去 在 这 凯尔 , 你 意思是 ?

“所以你的意思是，我把气撒在了凯尔身上？ ”
" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [ˈstedɪ] .
" It was an effort to keep my own voice steady .

" 它 曾是 一个 努力 到 保持 我的 自己的 嗓音 稳定的 .

“我努力保持自己的声音稳定。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] . "
" You may be right . "

" 你 可能 是 正确的 . "

“你或许是对的。”
" [ðen] — "
" Then — "

" 然后 — "

“然后-”
" [noʊ] .
" No .

" 不 .

“不。
[brɪkəz, brɪkɔːz] [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [əˈgen] .
Because this is something else again .

因为 这 是 某物 别的 再次 .

因为这又是另一回事了。
" [aɪ] [ˈdʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːksɪz] [ðæt] [held][ðə; ði] [θrɪl] - [mɪlz] .
" I gestured to the boxes that held the thrill - mills .
" 我 做手势 到 这 盒子 那 握住 这 刺激 - 磨坊 .

我指了指装有旋转木马的箱子。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðɪ:z] [keɪm] [frəm; frəm] ? "

" **Do you know where these came from ?** "

" 做 你 知道 在哪里 这些 来了 从 ？ "

你知道这些东西是从哪里来的吗？

" [aɪ][kæn; kən] [ges] . "

" **I can guess** . "

" 我 能 猜测 . "

“我可以猜到。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [θru:] [ɑ:n][ðem; ðəm] . "

" **Then you know why I've got to follow through on them** . "

" 然后 你 知道 为什么 我已经 得到 到 跟随 通过 在 他们 . "

“那你就知道我为什么必须把这些事做完了。”

" [bʌt; bət] — "

" **But** — "

" 但 — "

“但-”

" [seɪ] [ðæt] [ɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈfri:dəm] . "

" **Say that it's for the cause of human freedom** . "

" 说 那 它是 为了 这 原因 的 人类 自由 . "

“就说这是为了人类自由的事业。”

[ðə; ðɪ] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [pʊr] [bɔ:st] [soʊlz] [kru:z] [hæz; həz] [ˈɔ:rdəd] [ˈeksɪkjʊ:tɪd] .

The freedom of all those poor lost souls Kruze has ordered executed .

这 自由 的 全部 那些 贫穷的 丢失的 灵魂 克鲁兹 有 订购 执行 .

克鲁泽下令处决了所有那些可怜的迷失灵魂，他们的自由就此丧失。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:] , [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][daɪ] .

No matter what I have to do , I'm not going to see them die .

不 事情 什么 我 有 到 做 , 我是 不是 去 到 看 他们 死 .

无论我付出什么代价，我都不会眼睁睁地看着他们死去。

" [əˈbrʌptli] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] . "

" **Abruptly , I was tired of talking , tired of listening** . "

" 突然 , 我 曾是 疲劳的 的 说 , 疲劳的 的 聆听 . "

“突然间，我厌倦了说话，也厌倦了倾听。”

[aɪ] [tɜ:rnd] [əˈwei] .

I turned away .

我 转向 离开 .

我转过身去。

[səˈlest] [sed] , " [bʌt; bət][ˈhi:z] [gɔ:n] , [mɑ:rk] .

Celeste said , " But he's gone , Mark .

塞莱斯特 说 , " 但 他是 已消失 , 标记 .

塞莱斯特说：“但他已经走了，马克。”

[brɪˈɑ:nd] [jʊr; jər] [ri:tʃ] .

Beyond your reach .

超过 你的 抵达 .

遥不可及。

" [aɪ] [stɔ:pt] [ɔ:rt] . "

" **I stopped short** . "

" 我 停止 短的 . "

我突然停住了。

" [wʌt] — ? "

" **What** — ? "

" 什么 — ？ "

“什么-？ ”

" [hi:: hi] [wɔ:rpt] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:: hi] [left] [ðə; ði] - , [hɪr] .
" **He warped back as soon as he left the globeship , here .**
" 他 扭曲的 后退 作为 很快 作为 他 左边 这 - , 这里 .

“他一离开环球飞船就瞬间传送回来了。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [bæk] , [klɪr] [tu:: tə][ðə; ði] [ˌɪntərˈplænəteri] ['sentər] .
All the way back , clear to the Interplanetary Center .
全部 这 方式 后退 , 清除 到 这 星际 中心 .

一路返回，直达星际中心。

" [aɪ 'ti:] [rɒkt] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **It rocked me , for an instant .**
" 它 摇滚 我 , 为了 一个 立即的 .

“那一刻，我感到震惊。”

[ðen] [aɪ] [ʃ'rʌgd] .
Then I shrugged .
然后 我 耸了耸肩 .

然后我耸了耸肩。

" [fer] [ɪ'nʌf] . "
" **Fair enough .** "
" 公平的 足够的 . "

“很公平。”

" [ju:: jʊ] [mi:n] — ? "
" **You mean — ?** "
" 你 意思是 — ? "

“你的意思是-？ ”

" [aɪ] [wɔ:rpt] [aʊt][tu:: tə][rɪ'zɑ:l] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['klɪrəns] .
" **I warped out to Rizal without a clearance .**
" 我 扭曲的 出去 到 黎刹 没有 一个 清除 .

“我没有获得许可就飞往黎刹省。”

[aɪ][kæn; kən] [li:v] [ðə; ði] [seɪm] [wei] . "
I can leave the same way . "
我 能 离开 这 相同的 方式 . "

我可以原路离开。

" [noʊ][mɑ:rk] !
" **No Mark !**
" 不 标记 !

“没有马克！ ”

[ju:: jʊ] ['mʌsnt] !
You mustn't !
你 不得 !

你不能这样做！

[hi:: hi][kɒd; kəd] [kɪl] [ju:: jʊ] ! "
He could kill you ! "
他 可以 杀 你 ! "

他可能会杀了你！

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] - [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][get][ðer; ðər] . "
" **I'll have a paragun by the time I get there .** "
" 患病的 有 一个 - 经过 这 时间 我 得到 那里 . "

“我到那儿的时候就会带上伞枪了。”

" [ðen] [aɪl] [goʊ] [tu:] , [mɑ:rk] !
" **Then I'll go too , Mark !**
" 然后 患病的 去 也 , 标记 !

“那我也去，马克！ ”

[teɪk] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ! "
Take me with you ! "
拿 我 和 你 ！ "

带我一起走吧！

" [noʊ] . "
No . "
不 . "

“不。”

" [bʌt; bət] [waɪ] , [mɑ:rk] ? [waɪ] ?
But why , Mark ? Why ?
但 为什么 , 标记 ? 为什么 ?

“可是为什么，马克？为什么？”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [fi:l] ?
Don't you understand how I feel ?
不 你 理解 如何 我 感觉 ?

你难道不明白我的感受吗？

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
No matter what happens , I want to be with you .
不 事情 什么 发生 , 我 想 到 是 和 你 .

无论发生什么，我都想和你在一起。

" [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ] [stɪl] [kɑ:nt] [goʊ] , [sə'lest] .
I said , " You still can't go , Celeste .
" 我 说 , " 你 仍然 不能 去 , 塞莱斯特 .

我说：“塞莱斯特，你还是不能去。”

[fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] .
For two reasons .
为了 二 原因 .

原因有二。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ] [stɪl] [dəʊnt] [trʌst] [ju:; jʊ] .
In the first place , I still don't trust you .
" 在 这 第一的 地方 , 我 仍然 不 相信 你 .

首先，我仍然不信任你。

" [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ju:; jʊ] [du:] [ɔ:r] [hæv; həv] [dʌn] ,
In the second , and no matter what you do or have done ,
" 在 这 第二 , 和 不 事情 什么 你 做 或者 有 完毕 ,

“在第二种情况下，无论你做了什么或曾经做过什么，

[aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [let] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] ['hæpən] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I'm not going to let anything further happen to you .
我是 不是 去 到 让 任何事物 更远 发生 到 你 .

我不会让你再受到任何伤害。

[nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] . "
Not if I can help it . "
不是 如果 我 能 帮助 它 . "

只要我能阻止，就不会发生这种情况。

" [mɑ:rk] , [aɪ] [dəʊnt] [ker] !
Mark , I don't care !
" 标记 , 我 不 关心 !

“马克，我不在乎！ ”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪ] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] [hɪr] , [aɪ] ['fɑ:ləʊ] ! "
Even if you try to leave me here , I'll follow ! "
甚至 如果 你 尝试 到 离开 我 这里 , 患病的 跟随 ! "

就算你想把我丢在这里，我也会跟着你！

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] , [ðen] .
" **You'll have to , then** .
" 你会 有 到 , 然后 :

“那你就不得不这么做了。”

" [ˈsmɑɪlɪŋ] , [aɪ] [pʊʃt] [pæst][hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈeksɪt] .
" **Smiling , I pushed past her towards the exit** .
" 微笑 , 我 推动 过去的 她 向 这 出口 :

我笑着推开她，朝出口走去。

" [ˌɡʊdˈbaɪ] , [səˈlest] . "
" **Goodbye , Celeste** . "
" 再见 , 塞莱斯特 . "

“再见，塞莱斯特。”

" [noʊ] , [mɑ:rk] !
" **No , Mark !**
" 不 , 标记 !

“不，马克！ ”

[aɪ][wəʊnt] [let][ju:; jʊ][ɡoʊ] ! "
I won't let you go ! "
我 惯于 让 你 去 ! "

我不会放你走的！

" [ˌɡʊdˈbaɪ] , [səˈlest] , " [aɪ] [sed] [əˈgen] , [ˈpætɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
" **Goodbye , Celeste , I said again , patting her cheek** .
" 再见 , 塞莱斯特 , " 我 说 再次 , 轻拍 她 脸颊 :

“再见，塞莱斯特，”我再次说道，轻轻拍了拍她的脸颊。

[stɪl] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ðen] , [aɪ] [ˈhæmərd] [hoʊm][ə; eɪ] [ˈnɑ:kɑʊt] [bloʊ]
Still smiling , then , I hammered home a knockout blow : : : :
仍然 微笑 , 然后 , 我 锤击 家 一个 昏死 吹 : . . . :

我脸上依然带着笑容，然后给了他致命一击.....

[ˈtʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈfaɪn(ə)l] [foʊ]
FINAL FOE
最终的 敌人

最终敌人

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [speɪs] - [wɔ:rp] [ˈtʃeɪmbər] .
It was still as death inside the space - warp chamber .
它 曾是 仍然 作为 死亡 里面 这 空间 - 经 房间 :

空间扭曲舱内一片死寂。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪndɪkeɪtərz] [[ʊʊd] [ðæt] [aɪˈd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪntərˈplænəteri] [ˈsentər] .
But the indicators showed that I'd now reached the Interplanetary Center .
但 这 指标 显示 那 ID 现在 达到 这 星际 中心 :

但种种迹象表明，我已经到达了星际中心。

[ˈɡrɪmli] ,
Grimly ,
阴沉地 ,

阴沉地，

[aɪ] [ʌvd] [ʌt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [rɪ'li:st] [ðə; ði] ['hevi] [wɔ:rp] - [hætʃ] . . . [stɒd] ['moʊ[n]ləs]
I shoved shut the switch that released the heavy warp - hatch . . . stood motionless
我 推搡 关闭 这 转变 那 发布 这 重的 经 - 孵化 . . . 站立 静止不动
[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [tu:; tə][graɪnd] [θru:] [ɪts][ɪn'eksərəb(ə)l]['saɪk(ə)l] .
while I waited for the mechanism to grind through its inexorable cycle .
尽管 我 等待 为了 这 机制 到 研磨 通过 它是 无情的 循环 .
我猛地关上开关，打开了沉重的传送舱门.....一动不动地站在那里，等待着机械装置完成它那不可避免的循环。

[ə; eɪ] [klɪk] .
A click .
一个 点击 .
点击一下。

[ə; eɪ] [wɜ:r] .
A whirl .
一个 嗡嗡 .
嗡嗡声。

[aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [swɪft] [breθ] ; [i:zd] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][maɪ] ['weɪstbənd] .
I drew a swift breath ; eased the paragon from my waistband .
我 画 一个 迅速 气息 ; 缓解 这 - 从 我的 腰带 .
我深吸一口气，从腰间解下伞枪。

[ə'gen] , [ə; eɪ] [klɪk] .
Again , a click .
再次 , 一个 点击 .
又是一声点击。

[ðə; ði] [vɔ:lt] - [θɪk] ['sɪlɪndər] [slɪd] ['smu:ðli] ['ɪnwəd] [ɑ:n][ɪts] [gaɪdz] .
The vault - thick cylinder slid smoothly inward on its guides .
这 金库 - 厚的 圆柱 滑行 顺利 向内 在 它是 指南 .
厚如金库的圆柱体沿着导轨平稳地向内滑动。

[er] [hɪst] .
Air hissed .
空气 嘶嘶作响 .
空气嘶嘶作响。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌʊt'saɪd] [ðə; ði] [hætʃ] [tʊk] [fɔ:rm] , [ɔ:l] [dɪm] [ænd; ənd] ['ʃædɔʊ] .
The world outside the hatch took form , all dim and shadowy .
这 世界 外部 这 孵化 采取 形式 , 全部 暗淡 和 阴暗的 .
舱门外的世界逐渐成形，但一切都昏暗而阴沉。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['weɪtɪd] , [nɔ:t] ['bri:ðɪŋ] . . . ['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst]
For a moment I waited , not breathing . . . straining my ears for the slightest
为了 一个 片刻 我 等待 , 不是 呼吸 . . . 紧张 我的 耳朵 为了 这 丝毫
[saʊnd] .
sound .
声音 .
我屏住呼吸，屏住呼吸，等待了一会儿.....竖起耳朵，想要听见最细微的声音。

[nʌn] [keɪm] .
None came .
没有任何 来了 .
一个人也没来。

[kæt] - ['saɪlənt] , [naʊ] [aɪ] ['klæmbəd] [θru:] [ðə; ði]['eksɪt] . . . [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [bɪ'jɑ:nd] ,
Cat - silent , now I clambered through the exit . . . looked down the corridor beyond ,
猫 - 沉默的 , 现在 我 攀爬 通过 这 出口 . . . 看起来 向下 这 走廊 超过 ,
我像猫一样悄无声息地爬过出口.....望向走廊尽头，

[ˈpʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dreɪp] , [aɪ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .
Pulling back the drape , I stepped into the room .
拉 后退 这 垂帘 , 我 步 进入 这 房间 .
我拉开窗帘, 走进房间。

- [hed] [dʒɜ:rk] [ʌp] .
Kruze's head jerked up .
- 头 猛地一抖 向上 .
克鲁兹猛地抬起头。

[ðə; ði] [ˈri:dər] - [ri:l] ['klætərd] [tu;; tə][ðə; ði] [desk] .
The reader - reel clattered to the desk .
这 读者 - 卷轴 咔嗒咔嗒地 到 这 桌子 .
阅读器卷轴哐当一声掉落在桌子上。

[aɪ] [sed] , " [dəunt] [mu:v] , [kru:z] .
I said , " Don't move , Kruze .
我 说 , " 不 移动 , 克鲁兹 .
我说：“别动, 克鲁兹。”

[dəunt][ˈi:v(ə)n] [bri:ð] .
Don't even breathe .
不 甚至 呼吸 .
连呼吸都不要。

[nɑ:t] [ɪf] [ju;; jʊ][wɑ:nt][tu;; tə][lɪv; laɪv] .
Not if you want to live .
不是 如果 你 想 到 居住 .
如果你还想活命, 那就不要这么做。

" - [aɪz] [dɪ'stendɪd] .
" Kruze's eyes distended .
- 眼睛 膨胀 .
克鲁兹的眼睛睁大了。

[hɪz; ɪz][hændz] [stɑ:pt] [ɪn][mɪd] - [er] .
His hands stopped in mid - air .
他的 双手 停止 在 中 - 空气 .
他的双手停在了半空中。

[aɪ] [krɔ:st] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ; ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
I crossed to him ; gestured with the paragon .
我 交叉 到 他 ; 做手势 和 这 - .
我走到他跟前, 举起伞枪示意。

" [pɑ:mz] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] , [kən'trɒlər] .
" Palms flat on the desk , Controller .
" 棕榈树 平坦的 在 这 桌子 , 控制器 .
“掌心平放在桌面上, 控制器。”

[θæŋks] [tu;; tə][jɔr; jər] ['praɪvət] [wɔ:rp][ænd; ənd][lɪft] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [aɪm] [hɪr] .
Thanks to your private warp and lift , no one knows I'm here .
谢谢 到 你的 私人的 经 和 举起 , 不 一 知道 我是 这里 .
多亏了你的私人传送门和升降机, 没有人知道我在这里。

[lets] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
Let's keep it that way .
我们来吧 保持 它 那 方式 .
就保持这样吧。

[noʊ][laʊd] ['nɔɪzɪz] , [noʊ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] ['bʌzəz] ,
No loud noises , no tricks with buzzers ,
不 大声 噪音 , 不 技巧 和 蜂鸣器 ,
不要制造噪音, 不要用蜂鸣器之类的东西戏弄人,

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [ɪn][ðə; ði][ˈæntɪruːm,ˈæntɪrəm] .
nothing to attract the attention of the guards in the anteroom .
没有什么 到 吸引 这 注意力 的 这 守卫 在 这 接待室 .

没有什么能引起前厅守卫的注意。

[ðeɪ] [ˈkʊdn̩t] [duː][juː; jə] [ˈeni] [gʊd] .
They couldn't do you any good .
他们 不能 做 你 任何 好的 .

它们对你没有任何好处。

[juːd] [biː; bi] [ded] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [hɪr] .
You'd be dead before they got here .
你会 是 死的 前 他们 得到 这里 .

他们还没到你这儿你就死了。

" [kruːz] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz][hændz][ˈdʒɜːrkɪli] .
" **Kruze lowered his hands jerkily** .
" 克鲁兹 降低 他的 双手 生硬地 .

克鲁兹猛地放下了双手。

[æn; ən][ˈæŋɡri] [flʌ] [wʌz; wəz] [ˈdɑːrkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
An angry flush was darkening his face .
一个 生气的 冲洗 曾是 变暗 他的 脸 .

他脸上泛起了愤怒的红晕。

" [dʒʌst] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈtreɪnə] ?
" **Just what's the meaning of this , Traynor ?**
" 只是 是什么 这 意义 的 这 , 特雷纳 ?

“特雷纳，这到底是什么意思？”

[duː][juː; jə][waːnt][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈblɑːkɪŋ] [ruːmz; rɒmz] ,
Do you want a trip to the blocking rooms ,
做 你 想 一个 旅行 到 这 阻塞 房间 ,

你想去禁闭室看看吗？

[wɪð; wɪθ][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [saɪk] [juː; jə] [daʊn] [tuː; tə] [drʌdʒ] [θɜːrd] [ˈlev(ə)] ?
with orders to psych you down to Drudge Third level ?
和 订单 到 心理学 你 向下 到 苦力 第三 等级 ?

奉命把你打得像德鲁吉三级那样？

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈænsər] , [aɪ] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈlevəld] [aɪ ˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz]
" **Instead of answering , I brought up the paragun and leveled it at his**
" 反而 的 回答 , 我 带来 向上 这 - 和 平整 它 在 他的

[hed] .
head .
头 .

“我没有回答，而是掏出伞枪，对准了他的头。”

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈʃəʊldəz] [ˈɪftɪd] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .
The heavy shoulders shifted , just a trifle .
这 重的 肩膀 转移 , 只是 一个 琐事 .

沉重的肩膀微微动了一下。

[ə; eɪ] [ˈwerɪnəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] , [ʌnˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] .
A wariness came to the cold , unblinking eyes .
一个 警惕 来了 到 这 寒冷的 , 一眨不眨 眼睛 .

那双冰冷、一眨不眨的眼睛里闪过一丝警惕。

[aɪ] [sed] , " [kruːz] , [juːv] [gɑːt][dʒʌst][wʌn][ˈɔːrdər] [left] [tuː; tə] [ɡɪv] .
I said , " Kruze , you've got just one order left to give .
我 说 , " 克鲁兹 , 你已经 得到 只是 一 命令 左边 到 给 .

我说：“克鲁兹，你只剩最后一个订单要下了。”

[jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][stɑ:p] [ðʊʊz] [ˌeksi'kju:ʃənz][ɑ:n][rɪ'zɑ:l]！ "

You're going to stop those executions on Rizal！ "

你是 去 到 停止 那些 处决 在 黎刹 ！ "

你们必须停止在黎刹省的处决！

" [ˌeksi'kju:ʃənz] — ？

" Executions — ？

" 处决 — ？

“执行死刑——？ ”

[wʌt] [ˌeksi'kju:ʃənz] ？ "

What executions ？ "

什么 处决 ？ "

执行什么死刑？

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ɪ'dɪkt] .

" You know the edict .

" 你 知道 这 法令 ．

“你知道那条法令。”

" [aɪ][held][maɪ] [vɔɪs] ['veri] [flæt] , ['veri] ['fæktʃuəl] .

" I held my voice very flat , very factual .

" 我 握住 我的 嗓音 非常 平坦的 , 非常 事实 ．

“我说话的语气非常平淡，非常客观。”

" [aɪ 'ti:][prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [faʊnd] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɹɪl] - [mɪl] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʃɑ:t]

" It provided that any person found in possession of a thrill - mill should be shot

" 它 假如 那 任何 人 成立 在 拥有 的 一个 刺激 - 磨 应该 是 射击

[sə'merəli] , [wɪ'daʊt] ['traɪəl] . "

summarily , without trial . "

简而言之 , 没有 审判 ． "

“该法规定，任何被发现持有摇头丸的人都应被立即枪决，无需审判。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] ['kaʊntərmænd] [aɪ 'ti:] ？

" And now you want me to countermand it ？

" 和 现在 你 想 我 到 撤销 它 ？

“现在你却想让我撤销这个决定？ ”

[ju:d] [hæv; həv][ˌem 'i:] [rɪ'li:v] [ðʊʊz] [kel] - ['ʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tri:z(ə)n] ？

You'd have me relieve those Kel - lovers of the penalty for their treason ？

你会 有 我 缓解 那些 凯尔 - 恋人 的 这 惩罚 为了 他们的 叛国罪 ？

你是想让我免除那些凯尔信徒的叛国罪惩罚吗？

" ['æŋgrəli] , [kru:z] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [bə'ɪdʒərənt] [snɔ:rt] .

" Angrily , Kruze gave vent to a belligerent snort .

" 愤怒地 , 克鲁兹 给予 发泄 到 一个 好战的 哼哼 ．

克鲁兹愤怒地哼了一声，以示挑衅。

" [jʊə(r)] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , ['treɪnɜː] .

" You're even more of a fool than I thought you were , Traynor .

" 你是 甚至 更多的 的 一个 傻子 比 我 想法 你 是 , 特雷纳 ．

“特雷纳，你比我想象的还要愚蠢。”

[wʌt] ['pɑ:səb(ə)l] ['ri:z(ə)n] [kæən; kən][ju:; jʊ] [æd'væns] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [let] [sʌtʃ] ['skaʊndrəlz] [lɪv; laɪv] ？ "

What possible reason can you advance why I should let such scoundrels live ？ "

什么 可能的 原因 能 你 进步 为什么 我 应该 让 这样的 无赖 居住 ？ "

你有什么理由让我放过这些恶棍？

" [ðə; ði] [best] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [kən'trəʊlər] , " [aɪ] ['ænsər] , ['evər][soʊ]['dʒentli] .

" The best reason in the world , Controller , " I answered , ever so gently .

" 这 最好的 原因 在 这 世界 , 控制器 , " 我 回答 , 曾经 所以 轻轻地 ．

“这是世界上最好的理由，总管，”我轻声回答道。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈiːv(ə)n] [hoʊp] [tuː; tə] [steɪ] [əˈlaɪv] [jɔːrˈself] .
" **It's the only way you can even hope to stay alive yourself .**
" 它是 这 仅有的 方式 你 能 甚至 希望 到 停留 活 你自己 .
" 这是你唯一能活下去的希望。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][maɪ] - :
" **And then , after an instant's pause and with a gesture of my paragon :**
" 和 然后 , 后 一个 即时 暂停 和 和 一个 手势 的 我的 - :
" [juː; jʊ] [siː] ,
" **You see ,**
" 你 看 ,

" 然后，在短暂的停顿之后，我用伞枪做了个手势：‘你看，
[aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsentɪmənts] [ɑːn] [ˈtriːz(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsəʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [jʊə(r)]
I agree with your sentiments on treason — and I also happen to know you're
我 同意 和 你的 情感 在 叛国罪 — 和 我 还 发生 到 知道 你是
[ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [kɛl] [ðoʊz] [θɪrl] - [mɪl] [ˈgædʒɪts] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] !
the man who gave the Kel those thrill - mill gadgets in the first place !
这 男人 WHO 给予 这 凯尔 那些 刺激 - 磨 小工具 在 这 第一的 地方 !
我同意你对叛国的看法——而且我还碰巧知道，你就是当初把那些刺激的装置交给凯尔的人！

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] - [ˈnʌklz] [went] [waɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [desk] .
" **For an instant Kruze's knuckles went white against the desk .**
" 为了 一个 立即的 - 指关节 去 白色的 反对 这 桌子 .
" 克鲁兹的指关节瞬间因用力而泛白，紧紧地贴在桌子上。"

[ðen] , [kwɑɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] .
Then , quite suddenly , he leaned back .
然后 , 相当 突然 , 他 倾斜 后退 .
然后，他突然向后靠去。

[hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
His head seemed to sink down between his shoulders .
他的 头 似乎 到 下沉 向下 之间 他的 肩膀 .
他的头似乎垂到了肩膀之间。

" [juːv] [ˈiːðər] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr][nɑːt] [ɪˈnʌf] , [ˈtreɪnə] .
" **You've either said too much or not enough , Traynor .**
" 你已经 任何一个 说 也 很多 或者 不是 足够的 , 特雷纳 .
"特雷纳，你说的要么太多，要么太少。"

" [aɪ] [sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] :
" **I said , " I should have recognized it from the start , of course :**
" 我 说 , " 我 应该 有 认可 它 从 这 开始 , 的 课程 :
我说：“我当然应该从一开始就意识到这一点。”

[noʊ][ˈeɪliən][ˈevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [sʌtʃ] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɜːrkiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən]
No alien ever could have achieved such insight into the workings of the human
不 外星人 曾经 可以 有 已达成 这样的 洞察力 进入 这 运作 的 这 人类
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
任何外星人都不可能对人类思维的运作方式有如此深刻的洞察力。

[ðæt] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlən] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn][soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [fedəˈrei(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
That made our villain a man — a man so high in the Federation that he
那 制成 我们的 恶棍 一个 男人 — 一个 男人 所以 高的 在 这 联邦 那 他
[wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [ˈʌndər] [ˈmɪnɪm(ə)l] [kənˈdɪʃənɪŋ] [ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ;
was allowed to operate under minimal conditioning or none at all ;
曾是 允许 到 操作 在下面 最低限度 调理 或者没有任何 在 全部 ;
这使得我们的反派变成了一个人——一个在联邦中地位如此之高的人，以至于他被允许在极少的约束下甚至完全不进行任何约束的情况下行事；

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈæksɪs] [tu:; tə] [wətˈevər] [hi:; hi] [ˈni:ɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [səˈplaɪz] [ɔ:r]
a man who had access to whatever he needed in the way of supplies or
一个 男人 WHO 有 使用权 到 任何 他 需要 在 这 方式 的 补给品 或者
[ɪˈkwɪpmənt] [ɔ:r] [pɜ:rsəˈhel] ,
equipment or personnel ,
设备 或者 人员 ,

一个可以随意获取所需物资、设备或人员的人。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [æskt] [ɔ:r] [ˈænsər] [ˈgɪv(ə)n] .
and no questions asked or answers given .
和 不 问题 问 或者 答案 给定 .

没有提出任何问题，也没有给出任何答案。

" [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌst] [fɔ:r; fər] [ˈpaʊər] .
" **Give a man like that a lust for power** .
" 给 一个 男人 喜欢 那 一个 欲望 为了 力量 .

“给这样的人灌输权力欲。”

[ðen] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sˈteɪlmɛɪtɪd] [wɔ:r] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [kɛl] — [ə; eɪ][wɔ:r] [ðæt] [ˈni:ðər] [saɪd][kæn; kən]
Then throw in a stalemated war against the Kel — a war that neither side can
然后 扔 在 一个 僵局 战争 反对 这 凯尔 — 一个 战争 那 两者都不 边 能
[hoʊp][tu:; tə][wɪn] .
hope to win .
希望 到 赢 .

再加上与凯尔人之间陷入僵局的战争——一场双方都无法指望赢得的战争。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈhju:mən] [əˈmʌŋ] [ˈhju:mənz] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmænz] [əˈθɔ:rəti] [ɪz] [ˈstriktli] [ˈlɪmɪtɪd] .
" **As a human among humans , our man's authority is strictly limited** .
" 作为 一个 人类 之中 人类 , 我们的 男人的 权威 是 严格 有限的 .

“作为人类中的一员，我们的人的权力是受到严格限制的。”

[kənˈdɪʃnd] [ɔ:r][nɑ:t] , [ˈaʊər; ɑ:r] [reɪs] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈdespəts] .
Conditioned or not , our race has had enough of despots .
条件反射 或者 不是 , 我们的 种族 有 有 足够的 的 独裁者 .

无论是否受到某种因素影响，我们这个民族已经受够了独裁者。

" [bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən][help][ðə; ði] [kɛl] [tu:; tə] [ˈvɪktəri] ?
" **But supposing he can help the Kel to victory ?**
" 但 假如 他 能 帮助 这 凯尔 到 胜利 ?

但假设他能帮助凯尔人取得胜利呢？

[ˈmaɪtənt] [ðei] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈæbsəlu:t] [ænd; ənd] [ɔ:təˈkrætɪk] [ˈru:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mightn't they be willing to make him absolute and autocratic ruler of his
可能不会 他们 是 愿意的 到 制作 他 绝对 和 专制 统治者 的 他的
[kaɪnd] ?
kind ?
种类 ?

他们难道不愿意让他成为他所属种族中绝对的独裁统治者吗？

" [əˈɡɛn] , [aɪ] [ˈdʒɛstʃəd] .
" **Again , I gestured** .
" 再次 , 我 做手势 .

我又做了个手势。

" [ðer; ðər][aɪ ˈti:][ɪz] , [kru:z] .
" **There it is , Kruze** .
" 那里 它 是 , 克鲁兹 .

“就是它，克鲁兹。”

[ðæts] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:rkt] [aɪ ˈti:] .
That's how you worked it .
那就是 如何 你 工作 它 .

你就是这么做的。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ˈbɪtər] [wen] [aɪ] [kept] [ˈbloʊɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [əˈpɑːrt] .
" **And that's why you were so bitter when I kept blowing everything apart .**
和 那就是 为什么 你 是 所以 苦的 什么时候 我 保留 吹 一切 除 .

所以当我一次次把一切都毁掉的时候，你才会那么痛苦。

" [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpɔɪntərz] [tuː; tə][jʊr; jər] [kəˌlæbəˈreɪ(ə)n] .
" **All along the line , there were pointers to your collaboration .**
" 全部 沿着 这 线 , 那里 是 指针 到 你的 合作 .
“从一开始，就有很多迹象表明你们是合作的一方。”

[laɪk] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [kel] [tɜːrnd] [luːs] [səˈlest] [ænd; ənd][em ˈiː] , [bæk] [æt; ət] [ðæt] [ˈwerhaʊs] [ɑːn]
Like the way the Kel turned loose Celeste and me , back at that warehouse on
喜欢 这 方式 这 凯尔 转向 松动的 塞莱斯特 和 我 , 后退 在 那 仓库 在
[rɪˈzɑːl] .
Rizal .
黎刹 .

就像凯尔当年在黎刹街的那个仓库里放走了我和塞莱斯特一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][wɜːrk] : [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃæns] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈkɑːntækt]
That was your work : You didn't want to chance my having too much contact
那 曾是 你的 工作 : 你 没有 想 到 机会 我的 拥有 也 很多 接触
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

那是你的工作：你不想让我和他们有太多接触。

[soʊ][juː; jʊ] [ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][let][em ˈiː][goʊ] .
So you ordered them to let me go .
所以 你 订购 他们 到 让 我 去 .
所以你命令他们放了我。

" [ænd; ənd][dəʊnt] [ˈbɔːðər] [riˈmaɪndɪŋ] [em ˈiː] [ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ˈprɪz(ə)nər] , [tuː] .
" **And don't bother reminding me they took you prisoner , too .**
" 和 不 打扰 提醒 我 他们 采取 你 囚犯 , 也 .
“还有，别提醒我他们也把你抓起来了。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈplænɪŋ] .
Because that was more of your own planning .
因为 那 曾是 更多的 的 你的 自己的 规划 .
因为那更多是你自己计划的。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [teɪk] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɪld] [ækseɪˈdentəli] , [wʌns][ðə; ði][ˈæktʃuəl]
You didn't intend to take chances of being killed accidentally , once the actual
你 没有 打算 到 拿 机会 的 存在 被杀 偶然 , 一次 这 实际的
[ɪnˈveɪz(ə)n][gɔːt] [ˈʌndər] [wei] .
invasion got under way .
入侵 得到 在下面 方式 .
一旦真正的入侵开始，你并不打算冒意外丧命的风险。

" [ɪf] [ðæts] [stiɪl] [naːt] [ɪˈnʌf] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [kɔːrt] [pruːf] — [aɪ] [faʊnd] [ˈkɑːrgoʊ] [ˈmænɪfests]
" **If that's still not enough — if you want court proof — I found cargo manifests**
" 如果 那就是 仍然 不是 足够的 — 如果 你 想 法庭 证明 — 我 成立 货物 表现
[əˈbɔːrd] [ðæt] - [ðæt] [aɪ] [ˈkæptʃərd] .
aboard that globeship that I captured .
船上 那 - 那 我 捕获 .
“如果这还不够——如果你想要法庭证据——我在我俘获的那艘环球船上找到了货物清单。”

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [θrɪl] - [mɪlz] [went] [tuː; tə][rɪˈzɑːl][æz; əz] [ˈklæsɪfaɪd] [sɪˈkjʊrəti] [səˈplaɪz] .
They show the thrill - mills went to Rizal as classified Security supplies .
他们 展示 这 刺激 - 磨坊 去 到 黎刹 作为 分类 安全 补给品 .
他们发现，这些刺激器作为机密安全物资运往了黎刹省。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə][gʊʊ][ɑ:n] , [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [trɪk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [teks] [huː] [meɪd]
With that to go on , it won't be any trick to find the techs who made
和 那 到 去 在 , 它 惯于 是 任何 诡计 到 寻找 这 技术人员 WHO 制成
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

有了这些信息，找到制造它们的技术人员就不是什么难事了。

[ðeɪl] [taɪ][juː; jʊ][tuː; tə][aɪ 'tiː] [taɪt] .
They'll tie you to it tight .
他们会 领带 你 到 它 紧的 :

他们会把你紧紧地绑在上面。

" [ˈsaɪləns] .
" **Silence** .
" 沉默 :

“沉默。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
A long , long moment of silence .
一个 长的 , 长的 片刻 的 沉默 :

漫长的沉默。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [kruːz] [æskt] , " [haʊ] ['meni] [ˈpi:p(ə)] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ˈtreɪnə] ?
Then , abruptly , Kruze asked , " How many people know about this , Traynor ?
然后 , 突然 , 克鲁兹 问 , " 如何 许多 人们 知道 关于 这 , 特雷纳 ?

然后，克鲁兹突然问道：“特雷纳，有多少人知道这件事？”

[dʒʌst][juː; jʊ] ?
Just you ?
只是 你 ?

只有你一个人吗？

[ɔːr][ɪz][ðə; ði] - [gɜːrl][ɪn][ɑ:n][aɪ 'tiː] [tuː] ?
Or is the Stelpa girl in on it too ?
或者 是 这 - 女孩 在 在 它 也 ?

或者，斯特尔帕女孩也参与其中？

" [aɪ] [ˈrʌŋd] .
" **I shrugged** .
" 我 耸了耸肩 :

我耸了耸肩。

" [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] ?
" **Does it matter ?**
" 做 它 事情 ?

“这重要吗？”

[aɪm] [hɪr] , [naʊ] .
I'm here , now .
我是 这里 , 现在 :

我现在就在这里。

[jʊə(r)] [træpt] .
You're trapped .
你是 被困 :

你被困住了。

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] [kaʊnts] , " **That's all that counts .** "
那就是 全部 那 计数 : " "

这才是最重要的。

" [pər'hæps] .
" **Perhaps** .
" 也许 .

“也许。

" ['hevɪli] , [ðə; ði] [kən'trəʊlər] ['ɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Heavily , the controller shifted in his chair** .
" 重度 , 这 控制器 转移 在 他的 椅子 .

“控制员重重地挪了挪身子。”

" [ˈveri] [ˈɑ:nɪstli] , [ˈtreɪnəː] , [jɔːr; jər] [haɪˈpɔːθəsiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] .
" **Very honestly , Traynor , your hypotheses are all wrong** .
" 非常 诚实地 , 特雷纳 , 你的 假设 是 全部 错误的 .

“坦白说，特雷纳，你的假设全都错了。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ʌnˈfaʊndɪd] [ækjuːˈzeɪʃənz] [kʊd; kəd] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)nɪs] , [soʊ] [tel] [em ˈiː] :
But even the unfounded accusations could prove a nuisance , so tell me :
但 甚至 这 毫无根据 指控 可以 证明 一个 滋扰 , 所以 告诉 我 :

但即使是毫无根据的指控也可能造成困扰，所以请告诉我：

[wʌt] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [teɪk] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈget] [ɔːl] [ðɪs] ?
What would it take to persuade you to forget all this ?
什么 会 它 拿 到 说服 你 到 忘记 全部 这 ?

要怎样才能让你忘记这一切？

[ˈmʌni] ?
Money ?
钱 ?

钱？

[ə; eɪ] [gærənˈtiː] [ðæt] [juːl] [steɪ] [ʌnkənˈdɪʃnd] ?
A guarantee that you'll stay unconditioned ?
一个 保证 那 你会 停留 无条件 ?

保证你不会受到任何影响？

[ə; eɪ] [ˈplænəteri] [kənˈtrəʊləʃɪp] ?
A planetary controllership ?
一个 行星 控制权 ?

行星控制权？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .
" **I didn't answer** .
" 我 没有 回答 .

我没有回答。

" [aɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ˈkaʊntərmænd] [maɪ][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ˈiːdɪkt] ,
" **I might even go so far as to countermand my execution edict** ,
" 我 可能 甚至 去 所以 远的 作为 到 撤销 我的 执行 法令 ,

“我甚至可能会撤销我的处决令，”

[ɪf] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈmætərz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
if that really matters to you .
如果 那 真的 事情 到 你 .

如果你真的很在意这一点的话。

" [kruːz] [fraʊnd] [ˈθɔːtfəli] .
" **Kruze frowned thoughtfully** .
" 克鲁兹 皱眉 深思熟虑 .

克鲁兹若有所思地皱起了眉头。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tʃæns] [aɪ ˈtiː] , [ðoʊ] .
" **I hate to chance it , though** .
" 我 恨 到 机会 它 , 尽管 .

“但我不想冒险。”

[ðoʊz] [mɪlz] [ˈjætər] [kənˈdɪʃənɪŋ] [ˈbædli] .
Those mills shatter conditioning badly .
那些磨坊破碎调理糟糕 .

这些磨坊严重破坏了调节功能。

[ænd; ənd][wʌns] [ðæts] [ˈhæpənd] , [ˈsʌm.wənz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [kənˈklʊʒənz] ,
And once that's happened , someone's likely to jump to the wrong conclusions ,
和一次那就是发生 , 某人的可能到跳到这错误的结论 ,
[ðə; ði] [wei] [juːv] [dʌn] .
the way you've done .
这方式你已经完毕 .

一旦这种情况发生，就可能有人像你一样，草率地得出错误的结论。

" [ˈwɪrəli] , [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **Wearily , I shook my head** .
" 疲劳 , 我摇晃我的头 .

我疲惫地摇了摇头。

" [seɪv] [jʊr; jər] [breθ] , [kənˈtroʊlər] .
" **Save your breath , Controller** .
" 节省你的气息 , 控制器 .

“省省力气吧，指挥官。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [diːl] [aɪl] [meɪk] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [prəˈvaɪdɪŋ] [juː; jʊ][stɔːp] [ðoʊz] [eksɪˈkjuːʃənz] .
The only deal I'll make is not to kill you , providing you stop those executions .
这仅有的交易患病的制作是 不是 到 杀 你 , 提供 你 停止 那些 处决 .

我唯一能达成的协议就是不杀你，前提是你停止那些处决。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈtʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrts] .
Beyond that , you'll have to take your chances with the courts .
超过那 , 你会 有 到 拿 你的 机会 和 这 法院 .

除此之外，你只能听天由命，去法院碰碰运气了。

" [ˈsaɪləns] [əˈgen] .
" **Silence again** .
" 沉默 再次 .

又是一阵沉默。

[ænd; ənd] [stɪl] [kruːz] [sæt] [ˈgrænɪt] - [ˈsɑːlɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
And still Kruze sat granite - solid in his chair .
和 仍然 克鲁兹 卫星 花岗岩 - 坚硬的 在 他的 椅子 .

克鲁兹依然像花岗岩一样稳稳地坐在椅子上。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃʊd] [ðæt] [ˈhiːd] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃənləs] ,
Only his eyes showed that he'd heard me — the emotionless ,
仅有的 他的 眼睛 显示 那 他会 听到 我 — 这 冷漠无情 ,

只有他那双毫无感情的眼睛表明他听到了我的话。

[ʌnˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ˈnevər] [left] [maɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
unblinking eyes that never left mine for an instant .
一眨不眨 眼睛 那 绝不 左边 矿 为了 一个 立即的 .

那双一动不动的眼睛，片刻也没有离开过我的眼睛。

[brɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [ðə; ði] [desk] - [tɒːp] [gliːmd] [ˈdʌli] ,
Between us , the desk - top gleamed dully ,
之间 我们 , 这 桌子 - 顶部 闪闪发光 沉闷地 ,

我们之间，桌面泛着暗淡的光泽。

[bli:k] [ænd; ənd] [ber] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] - [ˈpɑ:lɪft] [blæk] [leɪk] [aɪs][juː; jʊ] [si:]
bleak and bare as a sheet of the wind - polished black lake ice you see
苍凉 和 裸 作为 一个 床单 的 这 风 - 抛光 黑色的 湖 冰 你 看
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈhɪntələændz] [ʌv; əv][beɪjək] [i:] .
sometimes in the wintry hinterlands of Bejak II .
有时 在 这 冬季 内陆地区 的 贝贾克 二 。

荒凉而光秃秃的，就像你在贝雅克二号冬季内陆地区有时看到的被风吹得光滑的黑色湖冰一样。

[aɪ] [ˈtaɪtnd] [maɪ][grɪp][ɑ:n][ðə; ði] - [bʌt] .
I tightened my grip on the paragun's butt .
我 收紧 我的 紧握 在 这 - 屁股 。

我握紧了伞枪的枪托。

" [ðə; ði][ˈɔ:rdər] , [kru:z] .
" The order , Kruze .
" 这 命令 , 克鲁兹 。

“命令，克鲁兹。”

[raɪt] [aɪˈti:] [daʊn] , [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈpleɪtɪŋ] , [ɔ:r][aɪ] [ʃu:t] .
Write it down , ready for plating , or I shoot .
写 它 向下 , 准备好 为了 电镀 , 或者 我 射击 。

写下来，准备装盘，否则我就开枪。

" [ə; eɪ] [θɪk] - [ˈʃəʊldərd] [ʃrʌŋ] .
" A thick - shouldered shrug .
" 一个 厚的 - 肩部 耸肩 。

“耸耸肩，肩膀很宽。”

" [ˈveri] [wel] , [ˈtreɪnə] .
" Very well , Traynor .
" 非常 出色地 , 特雷纳 。

“很好，特雷纳。”

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɑ:nt][aɪˈti:]
If that's the way you want it
如果 那就是 这 方式 你 想 它

如果你希望如此的话.....

" [kru:z] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] .
" Kruze leaned forward .
" 克鲁兹 倾斜 向前 。

克鲁兹向前倾了倾身子。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ʌv; əv] [ˈhʌmɪŋ] , [ˈhwɜ:ɪŋ] [saʊndz] ,
The next instant , there was the faintest of humming , whirring sounds ,
这 下一个 立即的 , 那里 曾是 这 最微弱 的 哼唱 , 嗡嗡声 声音 ,
[əˈpærəntli] [ˈɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] .
apparently issuing from the desk .
显然 发行 从 这 桌子 。

下一刻，传来极其微弱的嗡嗡声、呼呼声，似乎是从桌子那边传出来的。

[saɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] , [maɪ] [raɪt] [ɑ:rm] [dʒɜ:rk] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [daʊn] .
Simultaneously , involuntarily , my right arm jerked forward and down .
同时地 , 不由自主 , 我的 正确的 手臂 猛地一抖 向前 和 向下 。

与此同时，我的右臂不由自主地向前向下猛地一甩。

[ðə; ði] [gʌn] [tɔ:r] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [slæpt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [desk] - [ta:ps] [ˈpɑ:lɪft]
The gun tore from my fingers and slapped against the desk - top's polished
这 枪 撕裂 从 我的 手指 和 被掌掴 反对 这 桌子 - 最高额 抛光
[ˈsɜ:rfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [kræk] !
surface with a noisy crack !
表面 和 一个 嘈杂 裂缝 ！

枪从我指间滑落，砰的一声摔在光滑的桌面上！

[æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeld] [baɪ] [ʌnˈsi:n] [sprɪŋz] .
as if impelled by unseen springs .
作为 如果 被迫 经过 看不见 弹簧 .

仿佛被无形的力量推动着。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd][aɪ] [lɜ:tʃ] [ɔ:f] [ˈbæləns] — [ɪnˈkredzələs] , [ˈgeɪpɪŋ] .
For the fraction of a second I lurched off balance — incredulous , gaping .
为了 这 分数 的 一个 第二 我 踉跄了一下 离开 平衡 — 难以置信 , 张开的 .

那一瞬间，我踉跄了一下，失去平衡——难以置信，目瞪口呆。

[brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] , [kru:z] [wɪpt] [ə; eɪ][gʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɛskz]
Before I could recover , Kruze whipped a gun of his own from the desk's
前 我 可以 恢复 , 克鲁兹 鞭打 一个 枪 的 他的 自己的 从 这 办公桌的
[ˈsɔ:rtər] - [slɑ:t] .
sorter - slot .
分拣机 - 投币口 .

我还没反应过来，克鲁兹就从桌子的分类槽里抽出了自己的枪。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rʃ] [ˈtraɪʌmf] : " [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [ˈɜ:rlɪər] , [ˈfrend] [ˈtreɪnə] — [dəʊnt]
His voice rang with harsh triumph : " As you said earlier , Friend Traynor — don't
他的 嗓音 响铃 和 残酷的 胜利 : " 作为 你 说 早些时候 , 朋友 特雷纳 — 不
[mu:v] ,
move ,
移动 ,

他的声音带着一种冷酷的得意：“正如你之前所说，特雷纳朋友——别动，

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] !
if you want to live !
如果 你 想 到 居住 !

如果你想活下去！

" [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] .
" The light in his eyes said even more .
" 这 光 在 他的 眼睛 说 甚至 更多的 .

“他眼中的光芒说明了一切。”

[aɪ] [stʊd] [ˈevər][soʊ] [stɪl] .
I stood ever so still .
我 站立 曾经 所以 仍然 .

我一动不动地站在那里。

[ˈhi:vɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hi:; hi] [keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [desk] , [ˈpɑ:kɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] -
Heaving up from his chair , he came around the desk , pocketing my own paragon
起伏 向上 从 他的 椅子 , 他 来了 大约 这 桌子 , 口袋 我的 自己的 -
[ɪn][ðə; ði] [ˈpra:sɪs] .
in the process .
在 这 过程 .

他猛地从椅子上站起来，绕过桌子，顺手把我的伞枪也揣进了口袋。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [mæn] , [ˈtreɪnə] .
" You're an ingenious man , Traynor .
" 你是 一个 巧妙 男人 , 特雷纳 .

“你真是个聪明人，特雷纳。”

[soʊ][aɪ] [noʊ] [ju:l] [əˈpri:ʃieɪt] [ɪndʒəˈnu:əti][ɪn] [əˈnʌðər] .
So I know you'll appreciate ingenuity in another .
所以 我 知道 你会 欣赏 独创性 在 其他 .

所以我知道你也会欣赏另一件充满巧思的作品。

[juː; jʊ] [si:] , [ə; eɪ] [ˈbʌzər] [kæn; kən][biː; bi] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [desk] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][aɪ ˈti:]
You see , a buzzer can be under a desk just as well as on top of it
你 看 , 一个 蜂鸣器 能 是 在下面 一个 桌子 只是 作为 出色地 作为 在 顶部 的 它
.
:
.

你看，蜂鸣器既可以放在桌子下面，也可以放在桌子上。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbʌzɪŋ] ,
And sometimes , instead of buzzing ,
和 有时 , 反而 的 嗡嗡声 ,
.
有时，它不是发出嗡嗡声，而是发出其他声音。

[aɪ ˈti:] [tɜːrnz] [ɑːn][ə; eɪ] [mægˈnetɪk] [fiːld] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dʒɜːrk][æn; ən][ˈænvɪl] [klɪr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
it turns on a magnetic field strong enough to jerk an anvil clear across the
它 转弯 在 一个 磁的 场地 强的 足够的 到 混蛋 一个 砧 清除 穿过 这
[ruːm] .
room .
房间 .
.
它能产生足够强的磁场，足以把铁砧吹到房间的另一边。

[aɪv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [kwɑɪt] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ɪn] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [wʊd] - [biː; bi] [əˈsæsɪnz] .
I've found it quite effective in discouraging would - be assassins .
我已经 成立 它 相当 有效的 在 令人沮丧 会 - 是 刺客 .
.
我发现它在阻止潜在的刺客方面非常有效。

[ɪts] [soʊ] [ʌnænˈtɪsɪpeɪtɪd] — [laɪk] [ðɪs] —
It's so unanticipated — like this —
它是 所以 意外 — 喜欢 这 —
.
真是出乎意料——就像这样——

" [ðə; ði] [kənˈtroʊlər] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbrest] [ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" The controller had come abreast of me as he spoke .
" 这 控制器 有 来 并排 的 我 作为 他 辐 .
.
“他说话的时候，指挥官已经走到我身边了。”

[naʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrniŋ] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhæmərd] [ə; eɪ] [sledʒ] - [laɪk] [fɪst] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
Now , without warning , he suddenly hammered a sledge - like fist straight to the
现在 , 没有 警告 , 他 突然 锤击 一个 雪橇 - 喜欢 拳头 直的 到 这
[pɪt][ʌv; əv][maɪ] [ˈstʌmək] .
pit of my stomach .
坑 的 我的 胃 .
.
突然，毫无预兆地，他像重锤一样一拳打在我的腹部。

[ˈretʃɪŋ] , [aɪ] [lɜːtʃ] [bæk] ; [bent] [ˈdʌb(ə)] .
Retching , I lurched back ; bent double .
干呕 , 我 踉跄了一下 后退 ; 弯曲 双倍的 .
.
我干呕着，踉跄后退，弯下了腰。

[ˈsævɪdʒli] , [kruːz] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [rɑːk] - [hɑːrd] [niː] , [skwer] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .
Savagely , Kruze brought up a rock - hard knee , square into my face .
野蛮地 , 克鲁兹 带来 向上 一个 岩石 - 难的 膝盖 , 正方形 进入 我的 脸 .
.
克鲁兹凶狠地抬起膝盖，狠狠地撞在我的脸上。

[ˈdʒæɡɪd] [peɪn] - [ˈkʌlɜːz] [ɪkˈsploʊdɪd][ɪn][maɪ] [breɪn] .
Jagged pain - colors exploded in my brain .
锯齿状 疼痛 - 颜色 爆炸了 在 我的 脑 .
.
脑海中爆发出锯齿状的疼痛色彩。

[aɪ] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [ruːm] [swəːlɪŋ] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .
I crashed to the floor , the room swirling around me .
我 崩溃了 到 这 地面 , 这 房间 旋转 大约 我 .
.
我重重地摔倒在地，房间在我周围旋转。

[kru:z] [ə'gen] ； [wɜ:rdz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r]： " [noʊ] [nɔɪz] ， [naʊ] ， ['treɪnɜ:] ！
Kruze again ； words coming from afar ：" **No noise ， now ， Traynor ！**
克鲁兹 再次 ； 字 未来 从 远方 ； " 不 噪音 ； 现在 ； 特雷纳 ！

克鲁兹又来了；远处传来声音：“特雷纳，现在别出声！ ”

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɔ:rnd] [em 'i:] ， [wi:; wi] ['mʌsnt] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [gɑ:rdz] ．
As you warned me ， we mustn't attract the attention of my guards ．
作为 你 警告 我 ， 我们 不得 吸引 这 注意力 的 我的 守卫 ．

正如你警告我的那样，我们不能引起我卫兵的注意。

[wi:l] [dʒʌst] [li:v] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [keɪm] — [daʊn] [ðə; ði] [fæft] - [lɪft] ， ['ɪntu:][ðə; ði] [speɪs] - [wɔ:rp] ，
We'll just leave the way you came — down the shaft - lift ， into the space - warp ，
出色地 只是 离开 这 方式 你 来了 — 向下 这 轴 - 举起 ， 进入 这 空间 - 经 ，

我们就按你们来的路走——乘升降井下去，进入空间扭曲区。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'wei] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] ．
and then away on a little trip ．
和 然后 离开 在 一个 小的 旅行 ．

然后就出去短途旅行了。

" ['grɑ:dʒɪli] ， [prɒdɪd] [ɑ:n][baɪ] [kɪks] ，
" **Groggily ， prodded on by kicks ，**
" 昏昏沉沉地 ， 催促 在 经过 踢 ，

“摇摇晃晃地，被踢来踢去，

[aɪ] [lɜ:tʃ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ． ． ． ['stʌmbld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['ælkəʊv][ænd; ənd][ðə; ði] [fæft] - [lɪft] ．
I lurched to my feet ． ． ． stumbled back to the alcove and the shaft - lift ．
我 踉跄了一下 到 我的 脚 ． ． ． 踉跄 后退 到 这 壁龛 和 这 轴 - 举起 ．

我踉跄着站起身.....跌跌撞撞地回到壁龛和竖井升降机旁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

友善的杀手(The Friendly Killers)

第5/5页

[maɪ] [noʊz] [wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] ['bædli] .
My nose was bleeding badly .
我的 鼻子 曾是 出血 糟糕 .

我的鼻子流了很多血。

[maɪ] ['beli] [skri:md] ['prɒtɛst][æt; ət] ['evri] [step] .
My belly screamed protest at every step .
我的 腹部 尖叫 反对 在 每一个 步 .

每走一步，我的肚子都发出抗议的呻吟。

[daʊn] , [naʊ] ; [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [kru:z] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɡʌn] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [ə'ɡenst]
Down , now ; all the way down , with Kruze and his gun crowded close against
向下 , 现在 ; 全部 这 方式 向下 , 和 克鲁兹 和 他的 枪 挤 关闭 反对

[em 'i:] .
me .
我 .

现在，一路向下；克鲁兹和他的枪紧紧地贴着我。

[ðen] [ə; eɪ] [deθ] - [ma:rtɪ] [ðæt] [ræn][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪft] [tu:; tə]
Then a death - march that ran the length of the corridor from the lift to
然后 一个 死亡 - 行进 那 跑 这 长度 的 这 走廊 从 这 举起 到

[ðə; ði] [speɪs] - [wɔ:rp] ['tʃeɪmbər] .
the space - warp chamber .
这 空间 - 经 房间 .

然后是一场从电梯到空间扭曲室的走廊上的死亡行军。

[wen] [aɪ] [lægd] [æt; ət][ðə; ði] ['entri] - [hætʃ] , [maɪ]['kæptər] [geɪv] [em 'i:] [jet] [ə'nʌðər] [kɪk] ,
When I lagged at the entry - hatch , my captor gave me yet another kick ,
什么时候 我 滞后 在 这 入口 - 孵化 , 我的 俘虏者 给予 我 然而 其他 踢 ,

当我拖在舱口时，我的俘虏又踢了我一脚。

[frʌm; frəm][br'hænd][ænd; ænd][tu:; tə][ðə; ði] [hɪndʒ] [ʌv; əv][maɪ] [left] [ni:] ,
from behind and to the hinge of my left knee ,
从 在后面 和 到 这 合页 的 我的 左边 膝盖 ,

从后方一直到我左膝的关节处，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [fel] [θru:] [ðə; ði][slɑ:t] ['bɑ:dɪli] , ['sprɔ:lɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] - [hɑ:rd] [flɔ:r]
so that I fell through the slot bodily , sprawling on my face on the stone - hard floor
所以 那 我 跌倒 通过 这 投币口 身体上的 , 蔓延 在 我的 脸 在 这 石头 - 难的 地面

[ɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

于是我整个人都掉进了缝隙里，脸朝下摔在了里面坚硬如石的地板上。

[mɔ:r] [kɪks] , [æz; əz] [kru:z] [hɪm'self] ['entərd] .
More kicks , as Kruze himself entered .
更多的 踢 , 作为 克鲁兹 他自己 进入 .

克鲁泽本人也上场了，踢得更狠了。

[aɪ] [lɜ:tʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ][ænd; ænd] , ['feɪkɪŋ] , ['drægd] [maɪ'self][ɑ:ntə][ðə; ði] ['nɪrəst] [bentʃ] .
I lurched from his path and , shaking , dragged myself onto the nearest bench .
我 踉跄了一下 从 他的 小路 和 , 摇晃 , 拖拽 我 到 这 最近的 长椅 .

我踉跄着躲开他的去路，浑身颤抖着，拖着身子爬到最近的长椅上。

[maɪ] [neɪlz] [gaʊdʒd] [ðə; ði] - [ɪn] [stɪf] - [ˈfɪŋɡərd] [ˈspæzəmz][ʌv; əv] [pɒr] [hɑːmɪˈsaɪd] [ˈfɔːrɪ] .
My nails gouged the plasticon in stiff - fingered spasms of pure homicidal fury .
我的 指甲 被挖空 这 - 在 僵硬的 - 用手指 痉挛 的 纯的 杀人犯 愤怒 .
我的指甲狠狠地抠着塑料片，手指僵硬地抽搐着，那是纯粹的杀戮怒火。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʌn] [ɪn] - [hænd] — [æn; ən] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [ɡʌn] ,
But always , always , there was the gun in Kruze's hand — an unwavering gun ,
但 总是 , 总是 , 那里 曾是 这 枪 在 - 手 — 一个 坚定不移 枪 ,
但克鲁兹的手里始终握着那把枪——一把毫不动摇的枪。

[ˈsentərd] [ded] [əˈpɑːn][em ˈiː][ænd; ənd] [bækt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [bliːk] [ænd; ənd] [tʃɪl] [æz; əz][fɑːr] -
centered dead upon me and backed with eyes as bleak and chill as far -
居中 死的 之上 我 和 支持的 和 眼睛 作为 苍凉 和 寒意 作为 远的 -
[ɔːf] [ˈpluːtoʊz][aɪs] - [mæs] .
off Pluto's ice - mass .
离开 冥王星的 冰 - 大量的 .
他的目光直直地盯着我，背后是一双如同遥远冥王星冰体般凄凉冰冷的眼睛。

[naʊ] [kruːz] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrp] - [bɔːrd] , [əˈdʒʌstɪŋ] [kənˈtroʊlz][wɪð; wɪθ] [swɪft] , [fɔːr] [skɪl] .
Now Kruze stepped to the warp - board , adjusting controls with swift , sure skill .
现在 克鲁兹 步 到 这 经 - 木板 , 调整 控制 和 迅速 , 当然 技能 .
现在，克鲁兹走到传送台前，迅速而熟练地调整着控制装置。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , [ˈtreɪnə] .
" This should interest you , Traynor .
" 这 应该 兴趣 你 , 特雷纳 .
“特雷纳，这应该会让你感兴趣。”

" [hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] , [ə; eɪ] [kuːl] , [kɑːnvərˈseɪʃən] [ˈmɑːnəbɔːg; ˈmɑːnəˌlɑːg] .
" He talked as he worked , a cool , conversational monolog .
" 他 谈话 作为 他 工作 , 一个 凉爽的 , 对话 独白 .
“他一边工作一边说话，语气冷静，像是在进行一场独白。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [speɪs] - [wɔːrp] [kɔːlz] [fɔːr; fər][bəʊθ] [trænzˈmɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈjuːnɪts]
" As you know , a space - warp calls for both transmitting and receiving units
" 作为 你 知道 , 一个 空间 - 经 呼叫 为了 两个都 传输 和 接收 单位
.
.
.
“如你所知，空间扭曲需要发射单元和接收单元。”

[fɔːr; fər] [raʊnd] - [trɪp][ˈtræv(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][bəʊθ][æt; ət] [iːtʃ] [ˈtɜːrmɪn(ə)l] [pɔɪnt] .
For round - trip travel , you have to have both at each terminal point .
为了 圆形的 - 旅行 旅行 , 你 有 到 有 两个都 在 每个 终端 观点 .
如果是往返行程，你需要在每个终点站都持有这两张机票。

" [ðæt] [fækt] [geɪv] [em ˈiː][æn; ən][aɪˈdiːə] — [wʌn] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˈkraɪsɪz][dʒʌst] [sʌtʃ]
" That fact gave me an idea — one designed to take care of crises just such
" 那 事实 给予 我 一个 主意 — — 设计 到 拿 关心 的 危机 只是 这样的
[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [juːv] [priˈsɪpɪteɪd] .
as this one you've precipitated .
作为 这 — 你已经 沉淀 .
“这个事实给了我一个想法——一个旨在解决像你引发的这种危机的想法。”

" [fɜːrst] , [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [prɪˈsaɪslɪ] [ðə; ði] [raɪt] [ˈplænɪt] : [wʌn][nɑːt][ˈoʊnli] [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] ,
" First , I looked for precisely the right planet : one not only uninhabited ,
" 第一的 , 我 看起来 为了 恰恰 这 正确的 行星 : — 不是 仅有的 无人 ,
“首先，我寻找的是一个非常合适的星球：一个不仅无人居住，

[bʌt; bət] [kəmˈpliːtli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [eni] [miːnz] [ʌv; əv] [səˈsteɪnɪŋ] [laɪf] .
but completely devoid of any means of sustaining life .
但 完全地 缺乏 的 任何 方法 的 维持 生活 .
但完全没有任何维持生命所需的手段。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][aɪ'di:əl][spɑ:t] [wen] [æn; ən][ˌeksplə'reɪ](ə)n][ˈpɑ:rti] [ˈvɪzɪtɪd] - [ˈsoʊləɹ] [ˈsɪstəm] .
" **I found the ideal spot when an exploration party visited Aldebaran's solar system** .
" 我 成立 这 理想的 点 什么时候 一个 勘探 派对 到访 - 太阳 的 系统 .

“当一支探险队造访毕宿五所在的太阳系时，我发现了理想的地点。”

[ɪts] [ə; eɪ][wɜ:rld][ðer; ðər] [ðeɪ] [neɪmd] [ˈʃi:əʊl] — [ə; eɪ] [ˈplænəteri] [hel] , [æn; ən][əˈboʊd] [fɪt][ˈoʊnli][fɔ:r; fər]
It's a world there they named Sheol — a planetary hell , an abode fit only for
它是 一个 世界 那里 他们 命名 阴间 — 一个 行星 地狱 , 一个 住所 合身 仅有的 为了
[ðə; ði] [ded] .
the dead .
这 死的 .

那里有一个被称作“示阿勒”的世界——一个行星地狱，一个只适合死者居住的居所。

" [ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈɔ:rdərz] , [teks] [ɪnˈstɔ:ld] [ə; eɪ] [speɪs] - [wɔ:rp] [ˈtʃeɪmbər] [ɑ:n][aɪˈti:] ,
" **In accordance with my orders , techs installed a space - warp chamber on it ,**
" 在 根据 和 我的 订单 , 技术人员 已安装 一个 空间 - 经 房间 在 它 ,
[kəmˈpli:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈju:nɪt] .
complete with a receiving unit .
完全的 和 一个 接收 单元 .

“根据我的命令，技术人员在上面安装了一个空间扭曲室，以及一个接收装置。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][trænzˈmɪtər,trænsˈmɪtər] , [haʊˈevər] .
" **There's no transmitter , however** .
" 有 不 发射机 , 然而 .
但是，没有发射器。

[soʊ] [hu:ˈevɜ:z] [sent][ðer; ðər][kæn; kən][plæn][ɑ:n] [ˈpɜ:rmənənt] [ˈrezɪdəns] , [əˈlaɪv][ɔ:r] [ded] .
So whoever's sent there can plan on permanent residence , alive or dead .
所以 无论是谁 发送 那里 能 计划 在 永恒的 住宅 , 活 或者 死的 .

所以无论被派往那里的人，无论生死，都可以计划永久居住在那里。

" [ðæts] [wer] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ˈtreɪnɜ:] : [ju:l] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈpɜ:rmənənt]
" **That's where you come in , Traynor : You'll be the first among those permanent**
" 那就是 在哪里 你 来 在 , 特雷纳 : 你会 是 这 第一的 之中 那些 永恒的
[ˈrezɪdənts]
residents :
居民 :

“这就是你发挥作用的地方，特雷纳：你将成为第一批永久居民.....”

" [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [ˈʃʌdəɹ] .
" **Somehow , I didn't even shudder** .
" 不知何故 , 我 没有 甚至 不寒而栗 .
“不知为何，我竟然连一丝颤抖都没有。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌt] ;
It was as if I'd been expecting such ;
它 曾是 作为 如果 ID 到过 期待 这样的 ;
就好像我早就预料到会这样似的；

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈoʊnli] [ri:əˈfɜ:md] [maɪ] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:] [kru:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈtenʃiˈælɪtɪz] [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)]
as if this only reaffirmed my insight into Kruze and his potentialities for evil
作为 如果 这 仅有的 重申 我的 洞察力 进入 克鲁兹 和 他的 潜力 为了 邪恶的
.
:
.

仿佛这更加印证了我对克鲁兹及其作恶潜能的洞察力。

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'trɒləɹ][wʌz; wəz][sti:l][tʊ:kɪŋ] : " . . . [ænd; ənd][ðen] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][mætəɹ][ʌv; əv]
But the controller was still talking : " . . . **and then , there's the matter of**
但 这 控制器 曾是 仍然 说 : " . . . 和 然后 , 有 这 事情 的
[ðə; ði][gɜ:rl] .
the girl .
这 女孩 :

但控制员还在说话：“.....然后，还有那个女孩的事。”

[frʌm; frəm][jɔ:ɹ; jəɹ][veri] [retɪsn̩s] , [aɪ][teɪk][aɪ'ti:][fɔ:r; fəɹ][græntɪd] [ju:v] [kən'faɪdɪd][ɪn][hɜ:r; həɹ] .
From your very reticence , I take it for granted you've confided in her .
从 你的 非常 沉默寡言 , 我 拿 它 为了 的确 你已经 坦白 在 她 :
从你的沉默寡言来看，我理所当然地认为你已经向她吐露了心声。

[soʊ] [aɪl] ['sɪmplɪ][si:] [ðæt] [fi:z] ['hʌntɪd] [daʊn] , [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] ,
So I'll simply see that she's hunted down , supplied with a thrill - mill ,
所以 患病的 简单地 看 那 她是 猎杀 向下 , 供应 和 一个 刺激 - 磨 ,
所以我会安排她被追捕，并给她提供刺激器。

[ænd; ənd][ðen] ['eksɪkjʊ:tɪd][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][fɔ:r; fəɹ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
and then executed on the spot for possession of it .
和 然后 执行 在 这 点 为了 拥有 的 它 :
然后因持有该物品而被当场处决。

[aɪ][sə'spekt][aɪ'ti:][kæn; kən][ɔ:l][bi:; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] [fi:; fi][i:v(ə)n] ['riələɪzɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [aʊt]
I suspect it can all be taken care of before she even realizes that anything out
我 怀疑 它 能 全部 是 已采取 关心 的 前 她 甚至 意识到 那 任何事物 出去
[ʌv; əv][laɪn][hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
of line has happened to you .
的 线 有 发生 到 你 :

我怀疑在她意识到你身上发生了什么不寻常的事情之前，所有的事情都可以被处理好。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] .
" I looked up , then .
" 我 看起来 向上 , 然后 :
我抬头望去。

['sləʊli] .
Slowly .
缓慢地 .
慢慢地。

['peɪnfəli] .
Painfully .
痛苦地 .
痛苦地。

[sti:l][nɑ:t][kwaɪt] [br'i:lɪvɪŋ] .
Still not quite believing .
仍然 不是 相当 相信 :
我仍然不太相信。

" [ðæt] [hɪt][ju:; jʊ] , [dɪd][aɪ'ti:] ?
" That hit you , did it ?
" 那 打 你 , 做过 它 ?
“那一下打中你了，是吗？ ”

" [kru:z] [læft] — [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , ['mɜ:ɹθləs] [saʊnd] , [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Kruze laughed — a harsh , mirthless sound , deep in his throat .
" 克鲁兹 笑了 — 一个 残酷的 , 无趣 声音 , 深的 在 他的 喉 :
克鲁兹笑了——那是一种刺耳的、毫无笑意的声音，从他喉咙深处发出。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wəd] .
" **I thought it would** .
" 我 想法 它 会 .

我以为会这样。

[ðæts] [wʌt] ['hæpənz] , [wen] [ə; ei] ['mænz] [i'məʊjənz] [rʌn] [ʌnkən'dɪʃnd] , [ʌnrɪ'streɪnd] .
That's what happens , when a man's emotions run unconditioned , unrestrained .
那就是 什么 发生 , 什么时候 一个 男人的 情绪 跑步 无条件 , 不受约束的 .

这就是当一个男人的情绪不受控制、不受约束地流露时会发生的情况。

" [aɪ] [gript] [ðə; ði] [bent] .
" **I gripped the bench** .
" 我 紧握 这 长椅 .

我紧紧抓住长凳。

[aɪ][hæd; həd][ə; ei] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][maɪ][neɪlz] [wɜ:r; wər] ['brookən] , [maɪ] ['fɪŋgəz] ['bli:dɪŋ] .
I had a feeling that all my nails were broken , my fingers bleeding .
我 有 一个 感觉 那 全部 我的 指甲 是 破碎的 , 我的 手指 出血 .

我感觉我的指甲全断了, 手指在流血。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [tu;; tə] [si:] .
But I didn't look to see .
但 我 没有 看 到 看 .

但我没去看。

[kru:z] [sed] , " [aɪ] [noʊ] .
Kruze said , " I know .
克鲁兹 说 , " 我 知道 .

克鲁泽说：“我知道。”

[jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [nɜ:rv] [jɔ:r'self] [tu;; tə] [rʌ] [em 'i:] .
You're trying to nerve yourself to rush me .
你是 尝试 到 神经 你自己 到 匆忙 我 .

你这是在给自己壮胆, 想催我快点。

[ˈoʊnli] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [du:] ['eni] [gʊd] .
Only believe me , it wouldn't do any good .
仅有的 相信 我 , 它 不会 做 任何 好的 .

相信我, 那样做没有任何好处。

[aɪ][kæn; kən] [ʃɪp] [ju;; jʊ][tu;; tə] ['ʃi:əʊl] [ded] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] .
I can ship you to Sheol dead just as well as living .
我 能 船 你 到 阴间 死的 只是 作为 出色地 作为 活的 .

我可以把你死后送入阴间, 就像你活着的时候一样。

" [hi;; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:rd] [æz; əz][hi;; hi] [spʊk] , [soʊ] [ðæt] [hi;; hi] [feɪst] [em 'i:] ['skwerli] .
" **He turned from the board as he spoke , so that he faced me squarely** .
" 他 转向 从 这 木板 作为 他 辐 , 所以 那 他 面对 我 完全 .

“他一边说话一边转过身, 正对着我。”

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [gʌn] [bɪn] ['stediə] ; [ˈnevər] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] [aɪz] [mɔ:r]
Never had the gun been steadier ; never the challenge of the cold eyes more
绝不 有 这 枪 到过 更稳定 ; 绝不 这 挑战 的 这 寒冷的 眼睛 更多的
[ə'pærənt] , [mɔ:r] [rɪ'lentləs] .
apparent , more relentless .
明显 , 更多的 狠 .

枪从未如此稳固; 冷酷的眼神从未如此明显、如此无情地挑战过任何人。

" [ræk] [ju;; jʊ] , [kru:z] !
" **Rack you , Kruze !**
" 架子 你 , 克鲁兹 !

“克鲁兹, 你等着瞧! ”

" [aɪ] [tʃoʊkt] .
" **I choked** .
" 我 窒息 .

我噎住了。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ki:p] [maɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈʃeɪkɪŋ] .
I wouldn't keep my voice from shaking .
我 不会 保持 我的 嗓音 从 摇晃 .

我控制不住自己的声音颤抖。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [tʃek] [maɪ] [ˈlɑ:dʒɪk] , [ˈtreɪnə] ?
" **Would you like to check my logic , Traynor ?**

" 会 你 喜欢 到 查看 我的 逻辑 , 特雷纳 ?

“特雷纳，你想检验一下我的逻辑吗？”

" [maɪ] [tɔ:r'mentər] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənli] [ˈtɔ:ntɪŋ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈhevi] [ˈbɑ:di] [əˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ]
" **My tormentor was openly taunting now , his whole heavy body aquiver with**
" 我的 折磨者 曾是 公然 嘲讽 现在 , 他的 所有的 重的 身体 箭筒 和
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

“我的折磨者现在公开嘲讽我，他沉重的身躯因快感而颤抖。”

" [æz; əz] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , [wʌns] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɑ:r; ər] [ded] , [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .
" **As I see it , once you and the girl are dead , I've nothing to fear** .
" 作为 我 看 它 , 一次 你 和 这 女孩 是 死的 , 我已经 没有什么 到 害怕 .

“依我看，只要你和那个女孩都死了，我就没什么好怕的了。”

[ɪf] [ju:d] [toʊld] [ˈeniwʌn] [els] [əˈbʌʊt] [ðɪs] , [ˈeni] [mæn] , [ˈhi:d] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
If you'd told anyone else about this , any man , he'd have come here with you .
如果 你会 讲述 任何人 别的 关于 这 , 任何 男人 , 他会 有 来 这里 和 你 .

如果你把这件事告诉其他人，任何一个男人，他都会跟你一起来这里。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [æn; ən] [ʌnkənˈdɪʃnd] [fu:l] [laɪk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈpleɪɪŋ] [aʊt]
Because not even an unconditioned fool like you could have enjoyed playing out
因为 不是 甚至 一个 无条件 傻子 喜欢 你 可以 有 享受 玩耍 出去
[ə; eɪ] [hænd] [laɪk] [ðɪs] [əˈloʊn] .
a hand like this alone .
一个 手 喜欢 这 独自的 .

因为即使像你这样毫无防备的傻瓜，也无法独自享受打完这样一手牌的乐趣。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .
" **I didn't answer** .
" 我 没有 回答 .

我没有回答。

" [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] . — [ˈtreɪnə] , [pərˈhæps] [aɪ] [kæn; kən] [ˈsɑ:ləs]
" **You and the girl , you and the girl . — Traynor , perhaps I can solace**
" 你 和 这 女孩 , 你 和 这 女孩 . — 特雷纳 , 也许 我 能 慰藉
[jɔr; jər] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈaʊərz] [ɑ:n] [ˈʃi:əul] .
your final hours on Sheol .
你的 最终的 小时 在 阴间 .

“你和那个女孩，你和那个女孩。——特雷纳，或许我能安慰你在阴间最后的时光。”

[ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [gɜ:rl] [səˈmerəli] [ˈeksɪkjʊ:tɪd] ,
Instead of having the girl summarily executed ,
反而 的 拥有 这 女孩 简而言之 执行 ,

与其将这名女孩立即处决，

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [les] [ˈpʌblɪk] [end][fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sˈpendz]
it may be I can arrange a less public end for her so that she spends
它 可能 是 我 能 安排 一个 较少的 民众 结尾 为了 她 所以 那 她 花费
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈdaɪŋ] .
a long time dying .
一个 长的 时间 垂死 .

或许我可以安排她以一种不那么公开的方式死去，让她在临终前度过漫长的时光。

[dʌz] [ðæt] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Does that appeal to you ?
做 那 上诉 到 你 ?

你觉得这有吸引力吗？

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [spəʊk] .
" **I waited for a moment before I spoke** .
" 我 等待 为了 一个 片刻 前 我 辐 .

我停顿了一会儿才开口说话。

[ˈsʌmhaʊ] , [fɔːr; fər][noʊ] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] , [aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði]
Somehow , for no good reason , it seemed that I had to find precisely the
不知何故 , 为了 不 好的 原因 , 它 似乎 那 我 有 到 寻找 恰恰 这
[raɪt] [wɜːrdz] ,
right words ,
正确的 字 ,

不知为何，没有任何明显的原因，我似乎必须找到最恰当的措辞。

[ðə; ði] [raɪt] [ˈpætərn] .
the right pattern .
这 正确的 图案 .

正确的模式。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [ðæt] [ˈmoʊmənt] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈmætəd] .
Then , abruptly , that moment passed , and language no longer mattered .
然后 , 突然 , 那 片刻 通过了 , 和 语言 不 更长 重要 .

然后，那一刻突然过去了，语言不再重要了。

" [kruːz] , " [aɪ] [sed] , [kwɑɪt] [ˈlevəli] , " [kaʊnt] [ɑːn][wʌn] [θɪŋ] : [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
" **Kruze , I said , quite levelly , count on one thing : I'm going to kill you** .
" 克鲁兹 , 我 说 , 相当 水平 , " 数数 在 一 事物 : 我是 去 到 杀 你 .

“克鲁兹,”我平静地说,“你只要记住一件事: 我会杀了你。”

" [ðə; ði] [kənˈtrəʊlɜːz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n] .
" **The controller's eyes widened , just a fraction** .
" 这 控制器的 眼睛 扩大 , 只是 一个 分数 .

控制员的眼睛微微睁大了一点。

" [ˈtreɪnɜː] , [juː; jʊ] [fuːl] — !
" **Traynor , you fool — !**
" 特雷纳 , 你 傻子 — !

“特雷纳，你这个傻瓜——！ ”

" [aɪ][ɡɑːt][ʌp] , [ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [hiːd] .
" **I got up , paying him no heed** .
" 我 得到 向上 , 付费 他 不 注意 .

我起身，没有理会他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstɑːlɪd] , [ʌnˈhɜːrɪd] [ˈmuːvmənt] , [ˈbetər] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt]
It was a stolid , unhurried movement , better suited to his temperament
它 曾是 一个 沉稳 , 不慌不忙 移动 , 更好的 适合 到 他的 气质
[ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈbɑːdi][ðæn; ðæn][tuː; tə][maɪn] .
and heavy body than to mine .
和 重的 身体 比 到 矿 .

这是一个沉稳、不慌不忙的动作，更适合他的性情和魁梧的身躯，而不是我的。

" [ˈtreɪnə] , [aɪ] [ʃu:t] !
" **Traynor** , **I'll shoot** !
" 特雷纳 , 患病的 射击 !

“特雷纳，我要开枪了！”

" [aɪ] [læft] [əˈlaʊd] .
" **I laughed aloud** .
" 我 笑了 大声 .

我大笑出声。

" [ˈtreɪnə] — !
" **Traynor** — !
" 特雷纳 — !

“特雷纳——！”

" [aɪ] [sed] , " [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] .
" **I said** , " **Don't worry** .
" 我 说 , " 不 担心 .

我说：“别担心。”

[ju:l] [kɪl] [em ˈi:] .
You'll kill me .
你会 杀 我 .

你会杀了我的。

[bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [get] [tu:; tə] [ju:; jə] , [ˈi:v(ə)n] [soʊ] .
But I'll still get to you , even so .
但 患病的 仍然 得到 到 你 , 甚至 所以 .

即便如此，我还是会联系你的。

[ded] [ɔ:r] [əˈlaɪv] , [ber] - [ˈhændɪd] , [aɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ˈoʊpən] [jər; jər] [θroʊt] [ænd; ənd] [bæʃ] [jər; jər] [breɪnz]
Dead or alive , bare - handed , I'll tear open your throat and bash your brains
死的 或者 活 , 裸 - 递交 , 患病的 撕 打开 你的 喉 和 狂欢 你的 大脑
[aʊt] ! "
out ! "
出去 ! "

不管你死活，就算赤手空拳，我也会撕开你的喉咙，把你脑浆都打出来！

" [ˈtreɪnə] , [ˈlɪs(ə)n]
" **Traynor , listen**
" 特雷纳 , 听

特雷纳，听着.....

" [flæt] - [ˈfʊtɪd] , [ʌnˈspi:kɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
" **Flat - footed , unspeaking , I took a slow step towards him** .
" 平坦的 - 有脚的 , 无言 , 我 采取 一个 慢的 步 向 他 .

我脚步沉重，一言不发，缓缓地朝他走去。

- [ˈnʌklz] [ˈhwaɪtnd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] - [ˈtrɪɡər] .
Kruze's knuckles whitened on the paragon's trigger .
- 指关节 漂白 在 这 - 扳机 .

克鲁兹的指关节紧紧地扣在伞枪的扳机上，泛白了。

[dɪˈlɪbəɾətli] , [aɪ] [tʊk] [əˈnʌðər] [step] .
Deliberately , I took another step .
故意地 , 我 采取 其他 步 .

我故意又向前迈了一步。

[dʒʌst] [æz; əz] [dɪˈlɪbəɾətli] , [kru:z] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [eɪm] .
Just as deliberately , Kruze adjusted his aim .
只是 作为 故意地 , 克鲁兹 调整 他的 目的 .

克鲁泽同样刻意地调整了瞄准点。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][aɪ 'ti:] [stəd] : [bɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] , [kən'trɒlə] ['ælfred] [kru:z] [wəd] [kɪl] [em 'i:] .
And there it stood : Beyond all doubt , Controller Alfred Kruze would kill me .
和 那里 它 站立 : 超过 全部 怀疑 , 控制器 阿尔弗雷德 克鲁兹 会 杀 我 .
事实摆在那里：毫无疑问，阿尔弗雷德·克鲁泽总督会杀了我。

[wʌt] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [ɑ:dz] , [ðen] ?
What were the odds , then ?
什么 是 这 赔率 , 然后 ?
那么，成功的几率有多大？

[haʊ] [mʌt] [tʰæns] [dɪd][aɪ][hæv; həv] , [fɔ:ɹ; fər][ɔ:l][maɪ] [tɔ:k] , [ʌv; əv] ['tʰɑ:dʒɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm]
How much chance did I have , for all my talk , of charging in to strike him
如何 很多 机会 做过 我 有 , 为了 全部 我的 讲话 , 的 收费 在 到 罢工 他
[daʊn] ?
down ?
向下 ?
尽管我夸夸其谈，但我冲上去把他打倒的机会究竟有多大？

[ˈoʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [tʰɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə][traɪ] .
Only I didn't have any choice but to try .
仅有的 我 没有 有 任何 选择 但 到 尝试 :
但我别无选择，只能尝试。

[nɑ:t] ['ri:əli] .
Not really .
不是 真的 :
并不真地。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] [sə'lests] ['veri] [laɪf][æt; ət] [steɪk] .
Not with Celeste's very life at stake .
不是 和 塞莱斯特的 非常 生活 在 赌注 :
事关塞莱斯特的生命，绝不可能。

[taɪt] - [lɪpt] , [aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [di:p] [breθ] .
Tight - lipped , I drew a long , deep breath .
紧的 - 嘴唇 , 我 画 一个 长的 , 深的 气息 :
我紧抿着嘴唇，深深地吸了一口气。

[ˈoʊnli] [ðen] , [ɪn'kredəbli] , [ɔ:f] [bɪ'ɑ:nd] [kru:z] , [baɪ][ðə; ði][wɔ:ɹp] - ['ru:mz] ['entrəns] , ['mu:vmənt]
Only then , incredibly , off beyond Kruze , by the warp - room's entrance , movement
仅有的 然后 , 难以置信 , 离开 超过 克鲁兹 , 经过 这 经 - 房间的 入口 , 移动
['flikəd] .
flickered .
闪烁 :
就在这时，不可思议的是，在克鲁兹之外，在传送室入口处，出现了一丝动静。

[ðə; ði] [breθ] [kɔ:t] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] .
The breath caught in my throat .
这 气息 捕捉 在 我的 喉 :
我倒吸了一口气。

[aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self][tu:; tə][hoʊld][maɪ] [aɪz] [fɒl] [frʌnt] [ɑ:n] [kru:z] .
I forced myself to hold my eyes full front on Kruze .
我 强制 我 到 抓住 我的 眼睛 满的 正面 在 克鲁兹 :
我强迫自己直视克鲁兹的眼睛。

[ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] ['hætʰweɪ] , [ðə; ði] ['mu:vmənt] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [deθ] - [peɪl] ,
Over by the hatchway , the movement resolved itself into a death - pale ,
超过 经过 这 舱口 , 这 移动 已解决 本身 进入 一个 死亡 - 苍白 ,
在舱口那边，那一幕逐渐变得惨白，如同死人一般。

[ˈjædʊʃ] - [ˈsaɪlənt] [ˈfɪɡjər] : . . . [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
shadow - silent figure . . . the figure of a woman ,

阴影 - 沉默的 数字 : . . . 这 数字 的 一个 女士 ,

阴影中无声的身影.....一个女人的身影，
[ˈkriːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈsɔːlɪd][bæŋks][ʌv; əv] [ˈmaɪkrəʊmeʃ] [trænˈzɪstəz] .
creeping out from behind the solid banks of micromesh transistors .
爬行 出去 从 在后面 这 坚硬的 银行 的 微网 晶体管 .
从密密麻麻的微网状晶体管后面悄悄探出头来。

[səˈlest] .
Celeste .
塞莱斯特 .
塞莱斯特。

[ˈoʊnli] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
Only that was impossible .
仅有的 那 曾是 不可能的 .
但这根本不可能。

[aɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈjeɪk] .
I began to shake .
我 开始 到 摇 .
我开始发抖。

[kruːz] [læft] .
Kruze laughed .
克鲁兹 笑了 .
克鲁兹笑了。

" [ɪts] [nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈtreɪnə] ?
" **It's not so easy , is it Traynor ?**
" 它是 不是 所以 简单的 , 是 它 特雷纳 ?
“事情没那么简单，对吧，特雷纳？”

[nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [wɪl] [ʃuːt] !
Not when you know the other man will shoot !
不是 什么时候 你 知道 这 其他 男人 将要 射击 !
除非你知道对方会开枪！

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .
" **I didn't answer .**
" 我 没有 回答 .
我没有回答。

[aɪ] [ˈkʊdnt] .
I couldn't .
我 不能 .
我做不到。

[ænd; ænd] [stɪl] [səˈlest] [muːvd] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [aʊt][ʌv; əv] [ˈnaɪtmər] .
And still Celeste moved , like a figure out of nightmare .
和 仍然 塞莱斯特 已搬 , 喜欢 一个 数字 出去 的 恶梦 .
而塞莱斯特依然动个不停，像噩梦中的人物。

[step][ˈæftər] [ˈeɪkɪŋ] [step] , [ˈkloʊzər][ænd; ænd][ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈentri] .
Step after aching step , closer and closer to the entry .
步 后 疼痛 步 , 更近 和 更近 到 这 入口 .
一步一步，步履蹒跚，离入口越来越近。

[kruːz] [əˈɡen] : " [ɔːl] [raɪt] , [ˈtreɪnə] .
Kruze again : " All right , Traynor .
克鲁兹 再次 : " 全部 正确的 , 特雷纳 .
克鲁兹再次说道：“好的，特雷纳。”

[meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] .
Make up your mind .
制作 向上 你的 头脑 .

快做决定吧。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] [nɜ:rv] [ɔ:r][nɑ:t] ?
Have you got the nerve or not ?
有 你 得到 这 神经 或者 不是 ?

你有没有这个胆量？

" [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [sə'lests] [sli:v] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
Against the wall , Celeste's sleeve whispered in the stillness .
" 反对 这 墙 , 塞莱斯特的 袖子 低声说道 在 这 寂静 .

“塞莱斯特的袖子在寂静中贴着墙壁低语。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [kru:z] [ʃʊd] [noʊ][saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
It seemed incredible that Kruze showed no sign that he heard it .
它 似乎 极好的 那 克鲁兹 显示 不 符号 那 他 听到 它 .

令人难以置信的是，克鲁兹竟然没有表现出听到任何声音的迹象。

[ˈdespəɾətli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [krækt] [tɪl] [aɪ 'ti:][held][noʊ] [ˈfeɪntɪst] [rɪˈzembləns] [tu:; tə]
Desperately , and in a voice that cracked till it held no faintest resemblance to
绝望地 , 和 在 一个 嗓音 那 裂纹 直到 它 握住 不 最微弱 相似 到

[maɪ][oʊn] ,
my own ,
我的 自己的 ,

我绝望地，用一种嘶哑到完全不像我自己的声音，说道：

[aɪ] [sed] , " [dəʊnt] ['wɜ:ri] , [kru:z] .
I said , " Don't worry , Kruze .
我 说 , " 不 担心 , 克鲁兹 .

我说：“别担心，克鲁兹。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] .
I'm coming .
我是 未来 .

我来了。

" [aɪ] [pɔɪzd] , [ˈredi] [tu:; tə] [lʌndʒ] .
I poised , ready to lunge .
" 我 准备 , 准备好 到 弓步 .

我摆好姿势，准备猛扑。

[ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [hætʃ] , [sə'lest] [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] .
Over by the hatch , Celeste was reaching out .
超过 经过 这 孵化 , 塞莱斯特 曾是 到达 出去 .

在舱口那边，塞莱斯特正伸手去够东西。

[ˈstretʃɪŋ] , [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [tʌtʃt] , [ðen] [grɑ:spt] , [ðə; ði] [laɪt] - [swɪtʃ] .
Stretching , her fingers touched , then grasped , the light - switch .
伸展 , 她 手指 感动 , 然后 抓住 , 这 光 - 转变 .

她伸了个懒腰，手指碰到了灯开关，然后一把抓住了它。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [flɪkt] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] .
Her eyes flicked to me in the same instant .
她 眼睛 轻弹 到 我 在 这 相同的 立即的 .

就在那一瞬间，她的目光转向我。

[hɜ:r; hər] [ˈʌðər] [hænd] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [ˈsɪgnəl] .
Her other hand came up in a swift signal .
她 其他 手 来了 向上 在 一个 迅速 信号 .

她迅速举起另一只手打了个手势。

[laɪk] [æn; ən][ˈekoʊ] , [ðə; ði] [laɪts] [blækt] [aʊt] .
Like an echo , the lights blacked out .
喜欢 一个 回声 , 这 灯 变黑 出去 .
灯光像回声一样熄灭了。

[aɪ] [lʌndʒd] , [ðen] .
I lunged , then .
我 猛扑 , 然后 .

然后我猛地扑了过去。

[saɪd,waɪz] [ænd; ənd] [daʊn] , [ˈhɜːrɪŋ] [maɪˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] - [eɪm] .
Sidewise and down , hurling myself away from the line of Kruze's aim .
横向 和 向下 , 投掷 我 离开 从 这 线 的 - 目的 .
我侧身向下猛扑, 躲开了克鲁泽的瞄准线。

[ˌsaɪm(ə)ˈtɜːniəsli] , [ˈɔːlmoʊst] , [ðə; ði] - [ˈpens(ə)l] - [ʃæft] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l][ˈfaɪər] [lænst] [θruː]
Simultaneously , almost , the paragon's pencil - shaft of purple fire lanced through
同时地 , 几乎 , 这 - 铅笔 - 轴 的 紫色的 火 刺破 通过
[ðə; ði] [blæk] ,
the black ,
这 黑色的 ,
几乎与此同时, 伞枪的紫色火焰如铅笔般射出, 刺穿了黑色的天空。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [stəd] .
straight to the spot where I had stood .
直的 到 这 点 在哪里 我 有 站立 .
径直走到我刚才站立的地方。

[aɪ] [daɪvd] [ɪn] [loʊ] , [ˈstraɪkɪŋ] [ˈblaɪndli][fɔːr; fər] - [legz] .
I dived in low , striking blindly for Kruze's legs .
我 潜水 在 低的 , 引人注目 盲目地 为了 - 腿 .
我低空俯冲, 盲目地攻击克鲁兹的腿。

[peɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːk] [ʌv; əv][ˈɪmpækt] [splæft] [θruː] [maɪ] [ˈʃouldər] .
Pain from the shock of impact splashed through my shoulder .
疼痛 从 这 震惊 的 影响 溅起 通过 我的 肩膀 .
撞击带来的剧痛瞬间传遍我的肩膀。

[təˈgeðər] , [maɪ] [ˈkwɑːri] [ænd; ənd][aɪ] [kræft] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Together , my quarry and I crashed to the floor .
一起 , 我的 采石场 和 我 崩溃了 到 这 地面 .
我和我的猎物一起摔倒在地。

[ðæt] [stoʊn] - [hɑːrd] [flɔːr] .
That stone - hard floor .
那 石头 - 难的 地面 .

那坚硬如石的地板。

[ˈraɪðɪŋ] , [aɪ] [roʊld] [klaɪr] [ʌv; əv] [kruːz] ,
Writhing , I rolled clear of Kruze ,
扭动 , 我 滚动 清除 的 克鲁兹 ,
我扭动着身子, 滚出了克鲁兹的视线。

[ðen] [brɔːt] [ʌp][maɪ][legz][ænd; ənd] [smæft] [maɪ] [fi:t] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] .
then brought up my legs and smashed my feet into him with all my might .
然后 带来 向上 我的 腿 和 粉碎 我的 脚 进入 他 和 全部 我的 可能 .
然后我抬起双腿, 用尽全力猛踢他。

[breθ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈæŋɡwɪft] , [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ɡʌst] .
Breath went out of him in an anguished , incoherent gust .
气息 去 出去 的 他 在 一个 痛苦的 , 语无伦次 阵风 .
他痛苦地、语无伦次地喘息着。

[hændz] [klɔ:d] [æt; ət][maɪ] [ˈæŋklz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] — [dʒə:kiŋ][em ˈi:] [kloʊz] , [ˈrentʃɪŋ] [maɪ][leg]
Hands clawed at my ankles in the darkness — jerking me close , wrenching my leg
手 爪子 在 我的 脚踝 在 这 黑暗 — 抽搐 我 关闭 , 扭动 我的 腿
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .

黑暗中，一双手抓着我的脚踝——把我猛地拉近，扭动我的腿。

[aɪ] [roʊld] [fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪst] .
I rolled fast with the twist .
我 滚动 快速地 和 这 捻 .

我快速地扭动着身体滚动。

[ˈɡroʊpɪŋ] , [aɪ] [fleɪld] [ænd; ʌnd] [ˈpɔd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] , [ˈhevi] - [ˈmʌsld] [ˈbɑ:di] .
Groping , I flailed and pawed at the thick , heavy - muscled body .
摸索 , 我 挥舞 和 爪子 在 这 厚的 , 重的 - 肌肉发达 身体 .

我摸索着，胡乱地抓挠着那粗壮、肌肉发达的身体。

[æən; ən] [ɪr] [keɪm] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] .
An ear came under my fingers .
一个 耳朵 来了 在下面 我的 手指 .

我的手指间触到了一只耳朵。

[maʊθ] .
Mouth .
嘴 .

嘴。

[noʊz] .
Nose .
鼻子 .

鼻子。

[her] .
Hair .
头发 .

头发。

[ˈsævɪdʒli] , [aɪ] [dʒɜ:rɪk] [ðə; ði] [hed] [haɪ] ,
Savagely , I jerked the head high ,
野蛮地 , 我 猛地一抖 这 头 高的 ,

我猛地高高抬起头，动作十分粗暴。

[ðen] [θru:] [maɪ] [hoʊl] [weɪt] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n][aɪ ˈti:] [æz; əz][aɪ] [smæft] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
then threw my whole weight forward on it as I smashed it to the floor .
然后 扔 我的 所有的 重量 向前 在 它 作为 我 粉碎 它 到 这 地面 .

然后我将全身的重量压在它上面，把它狠狠地摔在了地上。

[aɪ ˈti:] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌlpi] , [ˈpɑ:pɪŋ] [saʊnd] .
It struck with a pulpy , popping sound .
它 击 和 一个 稀烂 , 爆米花 声音 .

它发出啪啪的爆裂声。

[ðə; ði][ˈbɑ:di] [twɪft] [kənˈvʌlsɪvli] , [ðen] [went] [lɪmp] .
The body twitched convulsively , then went limp .
这 身体 抽搐 痉挛地 , 然后 去 跛行 .

身体抽搐了几下，然后就瘫软了。

[fɔ:r; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [slæk] - [dʒɔ:d] , [ˈstɛrɪŋ] [ˈstu:pɪdli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
For an instant I lay there slack - jawed , staring stupidly into the darkness .
为了 一个 立即的 我 躺 那里 松弛 - 下巴 , 凝视 愚蠢地 进入 这 黑暗 .

我呆呆地躺在那里，下巴都快掉下来了，呆呆地盯着黑暗。

[bʌt; bət] [kruːz] [stiːl] [ˈdɪdnt] [muːv] .
But Kruze still didn't move .
但 克鲁兹 仍然 没有 移动 .

但克鲁兹仍然一动不动。

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ][leg] [naʊ] [sægd]
The hands that but a moment before had sought to break my leg now sagged
这 双手 那 但 一个 片刻 前 有 寻求 到 休息 我的 腿 现在 下垂
[laɪk] [ˈsɔːd(ə)n] [sæks] [ʌv; əv] [miːl] .
like sodden sacks of meal .
喜欢 烂 麻袋 的 一顿饭 .

刚才还想打断我腿的那双手，现在像浸透了水的面粉袋一样耷拉着。

[ˈpæntɪŋ] , [hæf] - [ˈsɒbɪŋ] , [aɪ] [pʊld] [maɪˈself] [klɪr] .
Panting , half - sobbing , I pulled myself clear .
喘息 , 一半 - 啜泣 , 我 拉 我 清除 .

我气喘吁吁，哽咽着，挣脱了束缚。

[ðen] , [ˈləːtʃɪŋ] [ɪˈrekt] ,
Then , lurching erect ,
然后 , 踉踉跄跄 直立 ,

然后，他踉跄着站了起来，

[aɪ] [ˈstʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [ˈsɜːrk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈentri] - [hætʃ] [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər]
I stumbled to the grey circle that was the entry - hatch and fumbled for
我 踉跄 到 这 灰色的 圆圈 那 曾是 这 入口 - 孵化 和 笨手笨脚 为了
[ə; eɪ] [laɪt] .
a light .
一个 光 .

我跌跌撞撞地走到那个灰色的圆形入口处，摸索着寻找照明工具。

[əˈnʌðər] [hænd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [swɪtʃ] .
Another hand was already on the switch .
其他 手 曾是 已经 在 这 转变 .

另一只手已经放在了开关上。

[ðæt] [ˈɪnstənt] — [aɪˈtiː][ˈlæstɪd] [θruː] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈsentʃəriz] [ænd; ənd] [mɔːr] .
That instant — it lasted through five hundred centuries and more .
那 立即的 — 它 持续 通过 五 百 几个世纪 和 更多的 .

那一刻——持续了五百多个世纪。

[ðen] , [ˈræɡɪdli] , [aɪ] [ˈwɪspəd] , " [səˈlest] — ?
Then , raggedly , I whispered , " Celeste — ?
然后 , 破烂地 , 我 低声说道 , " 塞莱斯特 — ?

然后，我沙哑地低语道：“塞莱斯特——？”

[səˈlest] ?
Celeste ?
塞莱斯特 ?

塞莱斯特？

" [ðə; ði] [ˈænsər] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈræɡɪd] : " [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪˈd][let][juː; jʊ] [kʌm] [əˈloʊn] ?
" **The answer , just as ragged :** " **You didn't really think I'd let you come alone ?**
" 这 回答 , 只是 作为 破烂不堪 : " 你 没有 真的 思考 ID 让 你 来 独自的 ?
回答同样含糊不清：“你不会真的以为我会让你一个人来吧？”

" [ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] , [ˈæftər] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [braɪt] [ˈfjuːtʃər] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt]
" **And somehow , after that , there was only the bright future stretching out**
" 和 不知何故 , 后 那 , 那里 曾是 仅有的 这 明亮的 未来 伸展 出去
[bɪˈfɔːr] [juːˈes] ,
before us ,
前 我们 ,

“不知怎的，在那之后，我们面前就只有美好的未来在延伸。”

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈfjuːtʃər] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈʌnkənˈdɪʃnd] [ˈmænˈkaɪndz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈwɒznt] [ˈeni] [niːd]
our future and an unconditioned mankind's , and there wasn't any need
我们的 未来 和 一个 无条件 人类的 , 和 那里 不是 任何 需要
[fɔːr; fər] [laɪt] [ɔːr] [wɜːrdz]
for light or words
为了 光 或者 字

我们的未来，以及一个不受任何限制的人类的未来，那时既不需要光明，也不需要语言.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

